

Una Noche de Libertad

LA HAGADÁ LATINA PARA LA FAMILIA

por **Mishael Zion y Noam Zion**



Adaptación para América Latina: Helen y David Raji, Ría Okret, Daniel Cohn y Noam Zion

Ilustraciones: Michel Kichka

Diseño: Dvora Lipshitz

Traducción: Ría Okret y Marcelo Polakoff

De Halaila Hazeh: Haggadah Yisraelit, A Night to Remember: The Haggadah of Contemporary Voices por Mishael Zion y Noam Zion,
y A Different Night: The Family Participation Haggadah, por Noam Zion y David Dishon.

Impreso en Montevideo, Uruguay 5771 /2011 © Zion Holiday Publications, Inc.; Halaila Hazeh Ltd.
noam.zion@gmail.com helen.raji@gmail.com

ברוכים הבאים לסדר

Bienvenidos a Nuestro Séder

¡Esta noche es “Una Noche de Libertad”!

Esta noche es el cumpleaños del pueblo judío
y el renacimiento de la libertad individual para cada individuo.
Esta noche es un viaje de redescubrimiento: de revivir la esclavitud y
la pobreza, y después sentir la liberación y
saborear la abundancia.

Comiendo juntos

nos convertimos en una comunidad que se preocupa
por las necesidades de todos.

Al leer, discutir y tener diferencias

nos convertimos en una comunidad que aprende.

Al hacer preguntas y contar historias

nos convertimos en una comunidad con memoria.

Jugando y actuando

nos convertimos en una comunidad con imaginación.

Rezando juntos

nos convertimos en una comunidad con esperanza,
dispuesta a adoptar posturas firmes.

Cantando juntos

nos convertimos en una comunidad de alegría y que sabe apreciar.
Únete, toma parte, **siéntete libre** de preguntar, de agregar (y de saltar)...
Sin importar tu formación, sin importar tu edad.
Sin importar lo que sabes,
Haz de este Séder el tuyo propio.

¡Siéntete libre!



José Gurvich (1927–1974)

pintor uruguayo de ascendencia lituana, una de las figuras fundamentales del movimiento constructivista. Vivió y trabajó en el Kibutz Ramot Menashe (1955 y 1964-1965).

Pésaj, 1973, 127 x 91 cm,
Óleo sobre tela,
Colección privada.

Gentileza de la Fundación
José Gurvich

הסדר El orden del Séder

INTRODUCCIÓN

- 9 **קערת הסדר** Preparando el Plato del Séder
- 10 **בריקת חמץ** Buscando el jametz
- 11 **בעור חמץ** Quemando el jametz
- 12 **הדלקת נרות** El encendido de las velas
- 12 **ברכת הילויים** Bendiciendo a nuestros hijos
- 14 **סימני הסדר** El programa para el Séder



PRIMERA COPA: KIDUSH

- 16 **קדש** Kadesh La consagración del tiempo
- 18 **ורחת** Urjatz El primer lavado de manos
- 18 **כרכס** Karpás Una entrada vegetariana
- 20 **יאחצ** Iajatz Partiendo la matzá



SEGUNDA COPA: CONTANDO CUENTOS

- 22 **מגיד** Maguid Narrando
- 24 **הא לך מא עניה** Ha Lajmá Aniá La historia de la matzá
- 26 **מה נשאנה** Ma Nishtaná Preguntando
- 30 **עבדים היהנו** Avadim Hainu Fuimos esclavos
- 34 **כל המרבה** Más narraciones y un periódico
- 38 **משה ברבי אלעזר** El Séder más largo Rabinos de Benei Brak
- 42 **ארבעה בנים** Cuatro hijos
- 56 **מתחללה** “Nuestros antepasados rindieron culto a ídolos”
- 60 **והיה שאנמדה** Vehí Sheamda La promesa
- 64 **ארמי אבד אבי** Aramí El simposio
- 74 **עשר המכות** Las diez plagas
- 78 **דיינו** Daieinu
- 82 **פסח, מצה, ומרור** Pésaj, Matzá y Maror Explicando símbolos
- 86 **בכל דור ודור** En cada generación Identificándonos personalmente
- 88 **הalleluya** Haleluia Cantando alabanzas (Salmos 113-114)
- 92 **פום שנייה** La segunda copa Brindando por nuestra redención





TERCERA COPA: CENA FAMILIAR

- 94 **רַחֲצָה, מַזְבֵּחַ, מַצָּה Rajtzá, Motzí, Matzá** Lavando las manos y comiendo la matzá
 96 **מָרוֹר, כָּרֶךְ Maror, Korej** Comiendo maror, jaróset y el sándwich de Hilel
 98 **שְׁלַחַן עֲרֹךְ Shulján Orej** Cena
 100 **צְפּוֹן Afikomán**
 102 **בָּרָךְ Birkat Hamazón** Agradeciendo a Dios
 106 **כָּסֶף שְׁלִישִׁית** La tercera copa Brindando por el creador de nuestros alimentos



CUARTA COPA: CONCLUYENDO EL HALEL

- 108 **כָּסֶף אֱלֹהִים** Servimos la copa del profeta Elías
 110 **שְׁפָךְ חַמְתָּךְ** Derrama tu ira y tu amor
 112 **הַלְל, וְהַלְל הַגָּדוֹל** Halel Alabanzas (Salmos 115–118, 136)
 116 **כָּסֶף רַבִּישָׁת** La cuarta copa Alabando a Dios
 116 **סְפִירַת הַעֲמֵד** Sefirat haÓmer Contando el Ómer



POEMAS Y CANCIONES PARA EL FINAL

- 118 **וַיְהִי בַּחֲצִי הַלִּילָה, אֲדִיר בְּמַלְכָה, אֲדִיר הוֹא** Poemas de Pésaj
 121 **אַחֲרֵי מֵי יְדָעָה** Uno: ¿Quién sabe?
 126 **חַד גָּדִיא** Jad Gadiá Un cabrito
 130 **לְשָׁגָה הַבָּא בִּירוֹשָׁלָם Nirtzá** El año que viene en Jerusalem
 136 **Cuento de niños para Pésaj** Nuestro cuento comienza en Egipto
 140 Recetas
 142 Permisos, referencias, agradecimientos



UN SÉDER SIN NUESTROS ABUELOS

Tantos Sedarim tienen lugar alrededor de un gran vacío. -el abuelo/la abuela que no está aquí. Muchas familias recuerdan con añoranza los maravillosos Sedarim que sus abuelos solían preparar y conducir. "Desde que el abuelo o la abuela, zeide y bobe fallecieron no hemos podido llenar su lugares." El abuelo insistía en que leyéramos la Hagadá toda entera y por respeto nos quedábamos un rato más alrededor de la mesa. Las recetas de la abuela eran nuestro vínculo con la tradición. Nos hacían sentir que habían escuchado la historia del Éxodo de Moisés mismo – aun si su Séder era largo y a veces aburrido. Esta noche los extrañamos y sentimos un poco de temor - ¿cómo llenaremos el vacío que dejaron?

Sin embargo tenemos que admitir que también sentimos un poco de alivio. Ahora le podemos agregar variedad a la Hagadá y crear algo nuevo, nuestro propio Séder. Si tenemos suerte e invertimos tiempo en preparar nuestra propia noche memorable, algún día puede que nos convirtamos en los "abuelos" y nuestras tradiciones sean continuadas por nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos.

Shai Zarji, educador en kibutzim.



INTRODUCCIÓN A LA TRAVESÍA DEL SÉDER

Esta mesa, alrededor de la cual nos reunimos, esta mesa con las matzot y con las hierbas amargas, esta mesa de Pésaj con su mantel inmaculado, esta mesa no es una mesa: es una mágica embarcación con la cual navegamos por las brumas del pasado, buscando las memorias de nuestro pueblo.

Pues, sentémonos en esta mesa.

Somos muchos en esta noche.

Somos los que estamos y los que ya se fueron; somos padres e hijos, y somos también nuestros antepasados. Somos un pueblo entero alrededor de esta mesa. Aquí estamos para celebrar, aquí estamos para ser testigos.

Ser testigos es la misión más grande del judaísmo. Ser testigos es diferenciar la luz de las tinieblas, lo justo de lo injusto. Es recordar los tiempos pasados para que de ellos se extraiga el presente y su lección.

Moacyr Scliar (1937), escritor brasileño

PLANIFICANDO EL SÉDER: ¡ADVERTENCIA!

Muchos agregados pueden ser peligrosos para tu Séder.

Si bien el Séder es una noche de cambios e innovaciones, es también una noche de tradición y rituales.

Muchos agregados (lecturas, actividades o ideas) pueden cansar o distanciar a los participantes. Es mejor degustar unos pocos nuevos acompañamientos y dejar otros para el año que viene. Adapta el "plan del Séder" a las cambiantes necesidades e intereses de los diferentes participantes alrededor de la mesa cada año

SAGA JUDÍA

Papá, ¿en qué difiere esta noche de todas las noches, / que, con manos tendidas como si nos protegiera, / bendice mamá sobre nuestra mesa / los ojos encendidos de un par de velas / coloca en el centro una gran copa de vino, / reparte pan ázimo con brazo conmovido / y la casa entera está de fiesta?

Quiero que sepas, hijo, / que hasta el día de ayer, hace cuarenta siglos, / fuimos esclavos; / nosotros, tu madre, tu hermana, tú y yo, / tal vez bajo otros nombres, detrás de otros rostros, / pero nosotros mismos / fuimos hasta ayer esclavos en Egipto. / Y hoy llegó la hora en que decidimos erguirnos / a tomar la libertad. / Y en estas luminarias que arden sobre nuestra mesa / bendice tu madre el fuego interior que puede con la fuerza. / Y nos sirve pan sin levadura, amasado en la urgencia / por dejar la abundancia del país de los esclavos / a cambio del desierto fértil de ser nosotros mismos. / Y lo hace conmovida porque somos / la última generación que probó la esclavitud / y la primera que entrevé la libertad. / Y aquel copón de vino / espera al profeta que vive en cada uno / y ha de liberarnos, / a nosotros y a todos los hombres del mundo, / de la sumisión, la miseria, el odio y la locura; / que ha de liberarnos por nuestras propias manos / cuando lo queramos de veras, / aunque sea hoy mismo.

Ayer... Hace cuarenta siglos... / Papá, qué tiene eso que ver hoy y aquí conmigo? / ¿Y en qué me diferencio yo de mis amigos / que celebro historias que ellos desconocen, / y cuando termino mis horas de clase / aprendo geografía de un país lejano, / qué sucedió y sucede con un pueblo abstracto / y estudio una lengua que no habla la calle?

Quiero que te conozcas a ti mismo, hijo. / Que conozcas la profunda raíz que amamanta tu sangre. / Quiero enriquecerte con tu propio pasado, / contarte tu propia historia, / una historia en la cual, de muchos modos, / repetimos el gesto de liberarnos.

Papá, ¿qué significa ser judío?

Los que nacen en Francia son, sin vuelta, franceses. / Los que nacen en Italia / tampoco se preguntan por qué son italianos, / y los israelíes son israelíes simplemente. / Pero la condición judía no va sobreentendida / ni figura anotada en los papeles. / No se nace judío de improviso, / no es un parto simple, / tinieblas por un lado, una puerta que se cruza, / luz sobre el rostro de pronto. / Se va naciendo de a poco, / descubriendo lentamente dentro / siglos de dolor y alegría y pugna reprimidos, / milenios de grandeza y poesía / y pueblo y amor y fe en el hombre / y entereza y caídas y vuelta

a empezar / como judío, / no como una sombra nacida casualmente / en un rincón cualquiera de la tierra. / Somos parte de un pueblo inquieto, en movimiento, / disperso entre las fronteras de cinco continentes / desde hace muchos siglos / como tanto pueblo evaporado / al perder su memoria colectiva. / Pero, extrañamente, por encima de montañas y océanos, / en dos milenios de exilio, / siempre hubo judíos / que mantuvieron despiertas sus raíces / y no entregaron sus entrañas al olvido. / Pensando en distintos idiomas / y andando diferentes destinos / seguimos siendo un solo pueblo / habitante de un territorio metafísico, / con una Jerusalem plantada más allá de los caminos. / Cada festividad era una carga de nostalgia / que crecía de padres a hijos / implicándolos personalmente en la larga memoria / del pueblo judío. / Dentro de cada cual volvía Abraham / a despedazar una y otra vez los ídolos / y cada cual de nuevo optaba / por el difícil pan de la autenticidad / como volviendo a salir de Egipto, / dejando atrás la olla fácil de ser como el vecino. / Por eso es necesario que conozcas tu historia, / para que puedas elegir ser vos mismo.

Yo no quiero, papá, vivir desarraigado y dividido, / condenado a ser distinto...

En definitiva la opción ha de ser tuya, / pero ¿es que tengo derecho acaso, hijo, / a ocultar los espejos / para que no te descubras a ti mismo? / ¿A escamotearte la historia de tu origen? / ¿Y es acaso la ignorancia garantía de entereza? / Más que dividirte yo te multiplico; / te doy a conocer lo que de todas maneras llevas dentro, / algo, que si no aprendieses a usarlo vitalmente, / podría, entonces sí, pudrirse; / el amor volverse encono, / una maldición de la que nunca puedes desprenderte, hijo. / No, yo no tengo todas las respuestas en la mano / pero para saber quien soy / no necesito preguntártelo a nadie, / y nunca me perdonaría burlarte, no decírtelo.

Pero ¿por qué un Israel en el futuro / para vivir nuestra vida? / ¿No querés a este país acaso?

Es algo que tendrían que explicarte mis entrañas. / Aquí soy un judío que suspira por su tierra / y en Israel voy a volverme / un argentino enfermo de nostalgia / pendiente de lo que suceda en Buenos Aires. / Argentina e Israel son dos amores entre los que me debato. / Claro que hay mucho por hacer aquí, como argentino, / y están el idioma, las calles, la gente, los amigos, / pero hay un Israel vivo que me llama / y una Jerusalem con la que tengo / fijada una cita desde hace siglos...

Eliahu Toker, poeta y escritor argentino.

קערת הפסדר

PREPARANDO EL PLATO DEL SÉDER

AGREGADOS OPCIONALES PARA NUESTRO PLATO DEL SÉDER

El plato del Séder ha incluido de vez en cuando algunos agregados poco usuales.

Un ladrillo: Los soldados judíos norteamericanos que luchaban por el norte durante la guerra de secesión, ellos mismos luchando una guerra en contra de la esclavitud, prepararon su Séder en los territorios despoblados de Virginia Occidental. Al carecer de jaróset, que simboliza la argamasa, pusieron literalmente un ladrillo en el Plato de Séder.

Algo de ladrillo: ¡Los judíos de Gibraltar preparan su jaróset usando gránulos raspados de un ladrillo de verdad! Un rabino medieval condenó esta costumbre como el colmo de la idiotez.

Se puede prepara recetas de jaróset de alrededor del mundo y ponerles etiquetas. Se les pide a los invitados que prueben todos y que identifiquen los ingredientes. [ver recetas en página 140]

Los vegetarianos a menudo reemplazan el hueso asado con otra cosa que represente el brazo extendido de Dios. Se puede probar con un pedazo de caña de azúcar o remolacha.

Golosinas: Agregar caramelos u otras golosinas al Plato de Séder para despertar la curiosidad de los niños.

Tres Matzot

Cubiertas con una servilleta, debajo o al lado del Plato de Séder (Keará). Ésta es la comida de los esclavos pobres, pero también es la comida de la liberación de Egipto. Las tres matzot simbolizan a toda la comunidad judía en sus tres grupos: Cohen, Levi e Israel.

Beitzá

Un huevo duro asado que simboliza el segundo sacrificio ofrecido en las fiestas (a menudo se lo moja en agua salada)

Zroa

Cualquier hueso asado, que simboliza la ofrenda del cordero de Pésaj y el brazo extendido de Dios que nos liberó de Egipto (no se come)

Maror

Hojas verdes amargas que simbolizan la amargura de la esclavitud (a menudo lechuga americana, escarola, rúcula)

Jaróset

Condimento dulce o ácido que simboliza la argamasa de la esclavitud (a menudo consiste de manzana, vino y canela)

Karpás

Verduras para mojar en agua salada o cualquier mojo ácido (a menudo apio, perejil o papa)

Jazéret

Más verduras amargas (a menudo jrein)

El plato del Séder combina los distintos símbolos del ritual y la historia de esta noche.

Algunas familias preparan un Plato de Séder central, mientras otras preparan muchos platos para asegurar que cada participante pueda ver los símbolos a medida que se va desarrollando la historia de esta noche.

Buscando el Jametz בְּדִיקַת חַמֵּץ

LA NOCHE ANTES DEL SÉDER

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ
מלך העולם,
אשר קדשנו במצוותיו,
וצונו על בעור חמץ.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam asher kidshanu bemitzotav
betzivanu al biur jametz

Antes de comenzar la búsqueda recita
esta bendición:

Bendito eres Tú, Adonai,
Dios nuestro, Rey del
universo, que nos santificaste
con Tus preceptos y nos
ordenaste eliminar el jametz.

כָּל חַמִּידָא וְחַמִּיעָא
דָּאכָא בְּרִשׁוֹתָי,
דָּלָא חַמְתָּה וְדָלָא בְּעֶרֶתָּה,
לְבֶטִיל וְלְהֵוִי הַפְּקָר
כְּעֵפֶרֶא דְּאָרְעָא.

Kol jamira vajamia deika virshuti dela jamite udela viarte livtil
velehevi hefker keafra deara

Después de la búsqueda se recita la
siguiente fórmula en arameo para anular el
jametz que no hayamos visto:

Todo Jametz en mi
posesión el cual
no haya visto y no
haya removido, será
anulado y no tendrá
dueño como el polvo
de la tierra.

La **búsqueda del Jametz** es la solemne
culminación de varias semanas en las que
transformamos nuestra casa en un lugar
santificado para Pésaj. Los esfuerzos
físicos ayudan a crear una preparación
psicológica para el Séder.

“**Jametz**” ser refiere a productos de grano
que pueden haber leudado, fermentado y
haber leudado como la levadura.

Los **judíos** generalmente limpian toda las
habitaciones donde pueden haber comido
o guardado alimentos. Muchos juntan el
jametz (como fideos, cerveza o güisqui)
en un mueble cerrado, lo marcan como
jametz, se lo venden a un no judío y se lo
compran de vuelta después de la fiesta.
Generalmente un rabino local servirá
como agente para la “venta” ritual.

La **noche antes del Séder**, después de que
oscurezca se busca el jametz que pueda
haber quedado por todos los rincones de
la casa. Se hace a oscuras, con una vela o
una linterna para descubrir el jametz, y
una pluma o cuchara para juntarlo. Todo
el jametz que se encuentre es quemado la
mañana siguiente.

Cuando la noche del Séder cae en
sábado, la búsqueda es hecha el jueves
por la noche y la fogata se hace el viernes
por la mañana. La jalá es puesta dentro de
una “zona especial de jametz” en la casa
para ser comida antes de las 10:00 de la
mañana del Shabat. Los restos pueden ser
eliminados tirando la cadena del inodoro.

Quemando el Jametz

בָּעֵר חָמֵץ

LA MAÑANA ANTES DEL SÉDER

כָּל חָמֵץ וְחָמֵץ דָּאָכָא בְּרָשׁוֹתִי,
 דְּחִזְיָתָה וְדָלָא חִזְיָתָה,
 דְּחַמְתָּה וְדָלָא חַמְתָּה,
 דְּבָעָרָתָה וְדָלָא בָּעָרָתָה,
 לְבָטִיל וְלְהֹוו הַפְּקָר בְּעִפְּרָא דָאָרָעָא.

Kol jamira vajamia deika virshuti dajazite udela jazite dajamite udela jamite deviarte udela viarte livtil velehevei hefker keafra deara.



*Seis bolsas de jametz están escondidas en este dibujo.
 ¡Mucho suerte para encontrarlas!*

**Todo Jametz en mi posesión,
 lo haya visto o no,
 y lo haya removido o no,
 será anulado y no tendrá dueño
 como el polvo de la tierra.**

Meditación

Sea tu voluntad, Adonai, Dios nuestro y Dios de nuestros antepasados, que al igual que hemos quemado el jametz de nuestros hogares hoy, así nos ayudarás Tú a quemar la mala inclinación de nuestros corazones. Por favor Dios, quita de nuestros corazones la parte mala de nuestro ego, y purifícanos amorosamente, empoderando las partes buenas de nuestro ego. Permite que nuestras almas brillen, y estén conectadas a Ti en la más alta santidad, que estará con nosotros siempre.

Rabino Josef Jaim, el "Ben ish Jai," Bagdad Siglo XIX.

La Quema del Jametz marca la división simbólica entre jametz y matzá, invierno y primavera (en la Tierra de Israel, pero en todos lados marca el cambio de estación), la inclinación hacia el mal y el deseo de la pureza.

Antes de las 10:00 de la mañana aproximadamente del día del Séder, dejamos de comer jametz y juntamos todas las sobras para una fogata ritual al aire libre.

Después que el jametz ha sido quemado (o hecho incomestible en alguna otra forma), se repite la fórmula aramea con la que declaramos que todo el jametz que aún poseemos queda nulo. Desde ese momento en adelante no se puede comer nada de jametz.

Después de anular físicamente el jametz, la costumbre Sefaradí es recitar la siguiente oración para purificarnos del jametz espiritual y del *letzer malvado* (inclinación egoísta)

El Encendido de las Velas

הדלקת נרות

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אשר קדשנו במצוותיו, וצונו להדליק נר של **יום טוב.** (שבת ושבט)

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שהחינו וקימנו זה אמצעי **זמן הזה.**

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu lehadlik ner shel (Shabat veshel) Iom Tov.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam shehejeianu vekimanu vehiguanu lazman haze.

Se debe encender por lo menos dos velas antes del Séder. Algunos encienden una vela por cada miembro de la familia, mientras que otros preparan dos velas para cada mujer que ha pasado la edad de bat mitzvá. Muchos agregan la bendición de Shehejeianu cuando encienden las velas mientras que otros la agregan en el Kidush. Antes o después de la bendición a menudo se incluye una oración personal silenciosa.

Bendiciendo a nuestros hijos

ברכת הילדים

Para los hijos varones:

Quiera Dios bendecirte como a Efraín y a Menasé

Iesimja Elohim KeEfraim VejiMenashe

ישםך אלֹהִים כָּשֶׁרָה רַבָּה רְחֵל וְלָאָה.

Iesimej Elohim KeSara Rivka Rajel VeLea

Para las hijas:

Quiera Dios bendecirte como a Sara, Rebeca, Raquel y Lea

Para todos:

Adonai te bendiga y te guarde.

Adonai te ilumine con Su presencia y te agracie.

Adonai Se torne hacia ti y te conceda la paz.

(Números 6:24-26, la bendición sacerdotal)

La bendición de los hijos es recitada. Padres y abuelos apoyan sus manos sobre las cabezas de sus hijos (de todas las edades), para bendecirlos con sus propias palabras y/o con la bendición sacerdotal. Tomado de la bendición de Jacob a sus nietos en Génesis 48:20 y en Rut 4:11, la bendición de las mujeres para Rut la conversa.

יבָּרַכְךָ יְהוָה וַיִּשְׁמַרְךָ.
יְאֵר ייְהוָה פָּנָיו אֲלֵיךָ וַיִּחְנַן.
יְשָׁא ייְהוָה פָּנָיו אֲלֵיךָ וַיִּשְׁמַלֵּךְ שָׁלוֹם.

Ievarejea Adonai Veishmereja.

Iaer Adonai Panav Eleja Veijuneka.

Isa Adonai Panav Eleja Veiasem Leja Shalom.

LA ORACIÓN DE UNA MUJER PARA REPARAR EL MUNDO

Oh Dios, creador del Cielo y la Tierra, creador de la humanidad y de todas las cosas vivas, otórgame la habilidad de sentir lo que sienten otros, la habilidad de escuchar y oír, de mirar y ver, de emocionar y de emocionarme...

MANTÉN viva dentro de mí la memoria de mi propio sufrimiento y del sufrimiento de Klal Israel (toda la comunidad de Israel), no para estimular en mí una eterna paranoia, sino para que pueda entender mejor el sufrimiento de los diferentes. PUEDA ese entendimiento conducirme a hacer todo lo que está en mis manos para aliviar e impedir su sufrimiento. Guíame en los caminos de Tikún Olam, de reparar el mundo. Permíteme ser como Tú – dar de comer a los hambrientos, vestir a los desnudos, cuidar de los enfermos y confortar a los desconsolados.

MIENTRAS disfruto de un afectuoso matrimonio de espíritus fieles, ayúdame a no olvidar a las miles de mujeres golpeadas y maltratadas por sus esposos.

MIENTRAS gozo de la felicidad de mis hijos/as y nietos/as ayúdame a nunca olvidar las barrigas hinchadas de los niños hambrientos privados de alimento físico y emocional.

QUE PUEDA siempre haber un lugar en mi mesa para aquellos sin hogar o con hambre. QUE mi satisfacción personal no se convierta en auto complacencia y embote mis capacidades de mujer de interesarme por los demás y de sentir compasión.

QUE PUEDAN mis sentimientos siempre conducirme a actuar.

Alice Shalvi profesora de Shakespeare, educadora, fundadora del lobby de mujeres israelíes y de un colegio religioso progresista para niñas.

Todos debemos saber que dentro de cada uno arde una vela y que ninguna vela es idéntica a la vela de otro. Es nuestra obligación trabajar duro para revelar la luz de nuestra vela, y convertirla en una gran antorcha para iluminar a todo el mundo.

Rabino Abraham Isaac HaCohen Kook

UN ALMA QUE SE ELEVA

El Vidente de Lublin decía que la bendición sacerdotal *veishmereja* se derivaba de la raíz hebrea *shmarim*, levadura: "Pueda Dios crear levadura en tu alma para que fermentes y madures, para que crezcas y te eleves hasta tus más altas posibilidades, para que alcances tu Yo más alto.



Karl Gabor

El Programa para el Séder

סִימָנֵי הַסְּדֵר

קידוש	<i>Kadesh</i>	Primera copa y Kidush
ירחץ	<i>Urjatz</i>	Lavado de manos (sin bendición)
כְּרָפָס	<i>Karpás</i>	Verdura en agua salada
ימץ	<i>Iajatz</i>	División de la matzá del medio
מָגִיד	<i>Maguid</i>	Narración de la Hagadá
רְחִצָּה	<i>Rajtzá</i>	Lavado de manos con bendición
מוֹצִיא	<i>Motzi</i>	Primera bendición de la matzá
מַצָּה	<i>Matzá</i>	Segunda bendición de la matzá
מְרוֹד	<i>Maror</i>	Hierbas amargas con jaróset
כּוֹרֵךְ	<i>Korej</i>	Sándwich de Hilel
שְׁלֵחָן עֲוֹדָה	<i>Shulján Orej</i>	Comida festiva
צְפּוֹן	<i>Tzafún</i>	Afikomán como postre
בְּרָךְ	<i>Barej</i>	Bendición para después de las comidas
הַלְּלָה	<i>Halel</i>	Salmos de alabanza
גְּרָצָה	<i>Nirtzá</i>	Canciones populares de cierre

De manera resumida, y ayudados por alguna melodía, se acostumbra a recordar el orden del Séder a través del poema medieval del rabino Shmuel de Falaise (Francia, siglo XIII) que se encuentra en esta misma página.

Este también es un buen momento para introducir las "atracciones" del Séder de este año, anunciar el menú, reconocer públicamente a quienes hayan colaborado con la preparación del Séder, y la presentación de todos los comensales. Invita a todos a agregar sus preguntas, comentarios y canciones.

Pasos del Séder
 En casa hemos ideado una forma entretenida de guiar el Séder. Antes de empezar, cantamos la canción completa de los 15 pasos. Desde ese momento, volvemos a cantar sólo hasta el paso que va a empezar. Cantamos "¡Kadesh!" y hacemos kidush; cantamos "Kadesh, Urjatz" y nos lavamos las manos; "Kadesh, Urjatz, Karpás" y comemos karpás. Y así vamos aumentando cada paso, hasta que al final del Séder cantamos nuevamente toda la canción completa.

Es entretenido porque nunca falta el distraído que sigue de largo; pero sobre todo, por la sensación de triunfo que nos invade cuando llegamos a "¡Halel Nirtzá!" (Gachi Waingortin, Rebbetzin y educadora argentina, radicada en Chile)



¿LOS CHICOS TAMBIÉN NECESITAN TOMAR VINO?

LOS RABINOS tenían opiniones encontradas al respecto, y el Talmud nos relata sus disputas: "Todos están obligados a tomar cuatro copas de vino: hombres, mujeres y niños... Pero Rabi Iehuda decía: '¿Qué bien les puede hacer el vino a los niños? Mejor denles frutos secos tostados en la noche del Séder para evitar que se duerman y motivarlos a que efectúen preguntas'" (Talmud Babilónico, Pesajim 108b).

Este es el momento indicado para distribuir caramelos y nueces entre los niños, junto al vino o al jugo de uvas. Incluso hay familias que llenan las copas de los chicos con todo tipo de golosinas.

Un anuncio del anfitrión a todos sus invitados:

"No llores sobre vino derramado"

El Rabino Akiba Eiger (Alemania, siglo XVIII) era muy riguroso con la mitzvá de la hospitalidad, especialmente en Pésaj. Se cuenta que una vez mientras estaba conduciendo un gran Séder, uno de los invitados sin querer derramó una copa de vino y el impecable mantel blanco quedó manchado con una enorme aureola roja. Notando la tremenda vergüenza que sentía este invitado, el rabino golpeó la mesa con su pierna derramando así su propia copa de vino, mientras en voz alta exclamaba: "Esta mesa debe estar mal balanceada".

4 COPAS 4 PROMESAS Y 4 MADRES

El Talmud relaciona las Cuatro Copas de Vino tomadas en el Séder a las Cuatro Promesas de Dios a Israel: "Di a los hijos de Israel: Yo soy Adonai y os sacaré... y os libertaré... y os redimiré... y os tomaré por pueblo Mío y Yo seré vuestro Dios." (Éxodo 6:6-7, Talmud de Jerusalem Pesajim 10:1)

Sin embargo, dos rabinos místicos del Siglo XVI

identificaron las Cuatro Copas con las Cuatro Matriarcas de Israel. El Majáral de Praga (famoso por la leyenda del Gólem) y el Rabino Isaías Horowitz de Sefat explican:

- (1) La Copa del Kidush representa a Sara que fue la madre de una comunidad de conversos, creyentes por elección.
- (2) La Copa del Maguid es por Rebeca que sabía cómo ser madre tanto para Esaú como para Jacob, dos naturalezas opuestas.
- (3) La Copa de la Bendición después de comer representa a Raquel cuyo hijo José suministró pan a toda la familia de Jacob en una época de gran hambruna.
- (4) La copa del Halel (Alabanza) es para Lea, la primera mujer que alabó a Dios. (Génesis 29:35)

Kadesh קדש

LA CONSAGRACIÓN DEL TIEMPO

שבת:

וַיְהִי עָרֵב וַיְהִי בְּקָר יוֹם הַשְׁבִּיעִי, וַיְכָלְוּ הַשָּׁמִים וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם.
וְכָל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיִּשְׁבַּת בַּיּוֹם הַשְׁבִּיעִי מִכֶּל מְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה
וַיָּבֹרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְׁבִּיעִי וַיָּקָרֵב אֶת יוֹם
כִּי בַּיּוֹם שְׁבִת מִכֶּל מְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְעַשׂוֹת.

ברוך אתה יי' אלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֶא פְּרִי הַאָפָן.

ברוך אתה יי' אלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אשר בחר בנו מיכל עם ורומנו מיכל לשון וקדשנו במצוותיו.
וותתן לנו יי' אלֹהֵינוּ באהבה (שבתות למןנה ו) מועדים לשמחה,
חגים וזמןפים לשalon, את יום (השבת הוה ואת יום) **חג המצות** הוה,
זמן חרותנו (אהבה), מקרא קדש, זכר ליציאת מצרים.
ב' בנו בחרת ואותנו קדשת מיכל העמים, (שבת) ומועדי קדש
(אהבה וברצון) **בשמחה ובשalon הנחלה**נו.
ברוך אתה יי', מקדש (שבת) **ישראל והזמנים.**

הבדלה:

ברוך אתה יי' אלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֶא מאורי הארץ.
ברוך אתה יי' אלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם המבריל בין קדש לחול, בין אור לחשך, בין
ישראל לעמים, בין يوم השביעי לששת ימי המפעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום
טוב הבידולות, ואתת יום השביעי משפט ימי המפעשה קדשת. הבידולות וקדשת את
עומק ישראל בקדשתה, ברוך אתה יי' המבריל בין קדש לקדש.

ברוך אתה יי' אלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שחחינו וקימנו והגיענו לזמן הוה.

Con el Kidush consagramos la festividad, y no el vino. Como dice la Torá, Pésaj está dedicado a "recordar el día del Éxodo de Egipto" (Exodo 13:3).

Cuando el Séder cae viernes de noche, se agregan los textos que están sombreados y entre paréntesis para conmemorar la creación del mundo. Se acostumbra, como símbolo de la nobleza, que cada uno sirva la copa de su prójimo. Mucho del estilo elegante del Séder está vinculado a la idea de demostrarnos que somos libres como reyes.

El Kidush se recita de pie, pero el vino lo tomamos sentados, reclinados hacia nuestra izquierda.

Cuando Pésaj cae sábado de noche agregamos una Havdalá especial.

En Shabat

Y fue la tarde y fue la mañana: el día sexto. Y fueron completados los cielos y la tierra y todo lo que contienen. Y completó Dios en el día séptimo su obra, y descansó (Shabat) de toda actividad. Y bendijo Dios al día séptimo y lo santificó, pues en ese día descansó Dios de toda la obra de creación. Génesis 2:1-3:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la vid.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos elegiste de entre todos los pueblos y lenguas santificándonos con Tus mitzvot. Con amor nos diste (el Shabat para descansar y) **fiestas para la alegría, festividades y tiempos de felicidad,** (este día de Shabat y) **este día de la Fiesta de las Matzot, tiempo de nuestra libertad** (con amor), **día de sagrada convocación en recuerdo de la salida de Egipto. Porque a nosotros nos elegiste y nos santificaste de entre todos los pueblos, con alegría y felicidad nos has hecho heredar** (el Shabat y) **las fiestas de Tu santidad** (con amor y voluntad). **Bendito eres Tú, Adonai, que santifica** (al Shabat y) **al pueblo de Israel y a las fiestas.**

Havdalá: Para el sábado por la noche

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea las luces del fuego.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que diferencias entre lo sagrado y lo secular, entre la luz y la oscuridad, entre Israel y los demás pueblos, entre el día séptimo y los seis días de la creación, entre la santidad del sábado y la santidad de las fiestas. Santificaste a Tu pueblo Israel con Tu santidad.

Bendito eres Tú Adonai, que diferencias entre lo sagrado del Shabat y lo sagrado de las fiestas.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que nos diste la vida, nos sostuviste y nos hiciste presenciar este momento.



Baruj Ata Adonai Eloheinu
Melej haolam bore pri
hagafen.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam
asher bajar banu mikol am veromemanu
mikol lashon vekidshanu bemitzotav. Vatiten
lanu Adonai Eloheinu beahava (Shabatot
limnuja ve) moadim lesimja jaguim uzmanim
lesason et iom (haShabat haze veet iom) jag
hamatzot haze zman jeruteinu (beahava)
mikra kodesh zejer litziat Mitzraim.Ki vanu
vajarta veotanu kidashta mikol haamim
(VeShabat) umoadei kodsheja (beahava
uveratzon) besimja uvesason hinjaltanu.
Baruj Ata Adonai mekadesh (haShabat ve)
Israel vehazmanim.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam
shehejeianu vekimanu vehiguijanu lazman haze.

Urjatz **וְרַחַץ**

EL PRIMER LAVADO DE MANOS



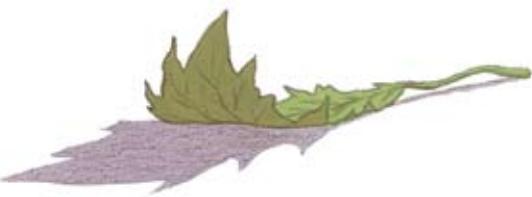
Karpás **כְּרָפָס**

UNA ENTRADA VEGETARIANA

**ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בָּרוּךְ פָּרִי הָאָדָם.**

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, creador del fruto de la tierra.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam bore pri haadama.



El lavado ritual de las manos nos prepara para comer el Karpás, un pequeño entremés o “hors d’oeuvre” del banquete de Pésaj. Y así santificamos el acto de comer.

Una buena idea es pedir dos voluntarios: uno para que traiga una jarra con agua y la vaya vertiendo sobre las manos de cada comensal, y el otro para que lleve una pequeña palangana y una toalla. El hecho que otro nos lave las manos, también es una experiencia de libertad y nobleza. No se recita ninguna bendición para este ritual.

Se distribuye el Karpás (alguna verdura) y se la remoja en agua salada, mientras se recita la bendición. Hay quienes remojan el Karpás en el Jaróset.

Originario del griego “karpos”, que quiere decir “fruto de la tierra”, esta tradición es tomada del simposio greco-romano que siempre comenzaba con el lavado de manos, y “karpos” acompañado por debates.

A pesar de que algunos rabinos medievales prohibían estrictamente comer una cantidad de perejil (a manera de Karpás) mayor que la del tamaño de una aceituna, es posible revivir la antigua costumbre de comenzar el Séder con una variedad importante de entremeses.

De hecho se puede **continuar degustando** como aperitivos varias verduras frescas y otros platos, mientras va transcurriendo el Séder. El objetivo es estar lo suficientemente satisfecho como para atravesar el Maguid, que es la narración del Éxodo, pero no tanto como para no seguir con hambre al momento de probar la matzá, el maror y los manjares subsiguientes.

שְׂמַחַת רַבָּה**Simja raba**

שְׂמַחַת רַבָּה, שְׂמַחַת רַבָּה,
אַבְיב הָגִיעַ, פֵּסֶחֶת בָּאָ.

שְׂמַחַת רַבָּה, שְׂמַחַת רַבָּה,
אַבְיב הָגִיעַ, פֵּסֶחֶת בָּאָ.

תְּפִרּוֹ, תְּפִרּוֹ, תְּפִרּוֹ לִי בְּגָד עַם כִּיסִּים,
מְלָאוֹ, מְלָאוֹ, מְלָאוֹ כִּיסִּי בְּאַגּוֹזִים.

שְׂמַחַת רַבָּה, שְׂמַחַת רַבָּה,
אַבְיב הָגִיעַ, פֵּסֶחֶת בָּאָ.

שְׂמַחַת רַבָּה, שְׂמַחַת רַבָּה,
אַבְיב הָגִיעַ, פֵּסֶחֶת בָּאָ.

Simja raba, simja raba

Aviv higuia, Pesaj ba!!

Simja raba, shimja raba

Aviv higuia, Pesaj ba!!

Tafru, tafru, tafru li begued im kisim

Mileu, mileu, mileu kisei beegozim.

Simja raba, shimja raba

Aviv higuia, Pesaj ba!!

Simja raba, shimja raba

Aviv higuia, Pesaj ba!!



DEL SACRIFICIO AL SIMPOSIO

El término "Séder de Pésaj" tuvo en algún momento el significado de Orden del Sacrificio de Pésaj en el Templo. Pero luego de la destrucción del Templo en 70 CE, los Rabinos modificaron el Séder siguiendo la base del simposio greco-romano (*sym* – juntos, *possum* – bebiendo vino). Durante estos banquetes helénicos, los invitados se reclinaban en divanes mientras los sirvientes les servían vino, lavaban sus manos y servían aperitivos y otras delicadezas antes de la comida. Los invitados entonces participaban en un debate filosófico, luego del cual se servía la comida. Un antiguo manual al respecto de cómo realizar dicho simposio explicaba lo siguiente:

"Un simposio es la comunión del entretenimiento, el discurso y acciones serias, realizada con regocijo. Lleva a una comprensión más profunda de aquellos puntos debatidos alrededor de la mesa, puesto que el recuerdo de los placeres relativos a la comida y la bebida son perecederos, mientras que los temas de disquisición filosófica y sus discusiones permanecen siempre vivos luego de impartidos." (Plutarco, Quaestiones, Grecia, Siglo II).

De este modo, los Rabinos prescribían un banquete similar para Pésaj:

mucho vino (cuatro copas); aperitivo (karpás); reclinarse sobre almohadones; hacer que otros laven ceremoniosamente nuestras manos; un banquete real; y lo más importante: una discusión filosófica acerca de la historia del Éxodo y la cuestión de la libertad versus la esclavitud. Los Rabinos deseaban que el Séder de Pésaj fuera una experiencia de libertad y afluencia—fue así que eligieron pedir prestados los hábitos festivos de sus aristocráticos contemporáneos.

No obstante, existe aquí una diferencia fundamental: el festín greco-romano era sólo para los ricos, explotaba a los esclavos, limitaba el planteo de preguntas y el intercambio de opiniones a la clase gobernante, y sólo participaban los hombres. Pero en el Séder del Pésaj, todas las personas, incluyendo las esposas y los hijos más pequeños están invitadas a comer como la realeza, a hacer preguntas y a expresar sus opiniones. Junto al vino de los ricos está el pan de la pobreza. Los necesitados deben ser invitados a compartir nuestro alimento. Los banquetes muy elegantes pueden corromperse fácilmente, pero el Séder nos invita a saborear nuestra libertad sin explotar o excluir a otros.

Iajatz

PARTIENDO LA MATZÁ

ENTRANDO AL MUNDO DESGARRADO

La historia de Pésaj comienza en un mundo desgarrado, en medio de la esclavitud y la opresión. El sonido de la matzá cuando la rompemos nos envía a esa existencia fracturada, para convertirnos en enteros otra vez sólo cuando encontramos la mitad rota, el afikomán, al final del Séder. Éste desgarro no es solamente una situación física o política.

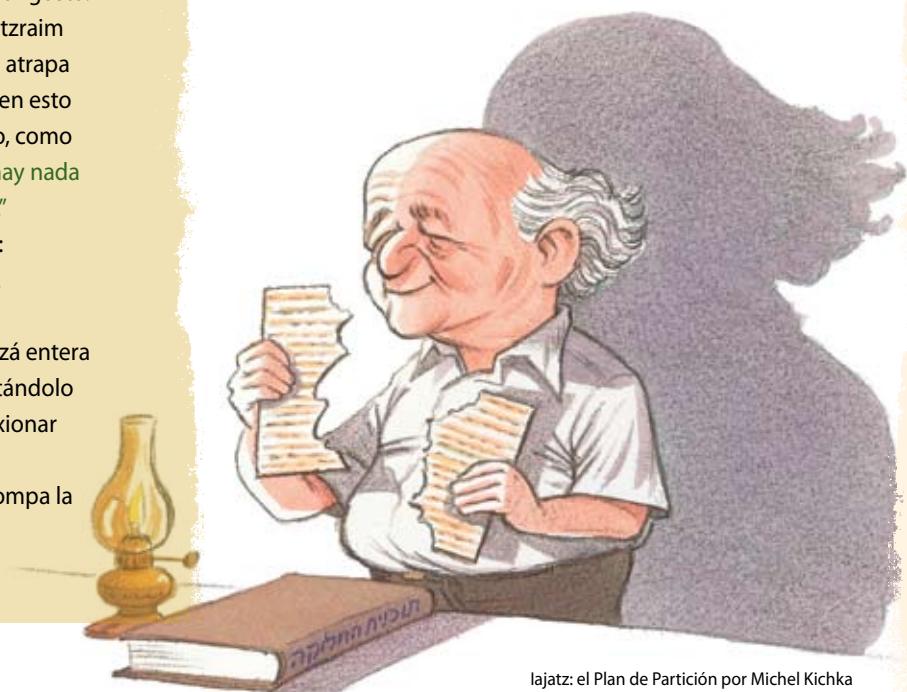
En hebreo, a Egipto se le llama Mitzraim, lo que nos recuerda la palabra "tzar", angosto. Así, en el pensamiento jasídico, Mitzraim simboliza la estrechez interior que atrapa nuestras almas. Sin embargo, aun en esto podemos encontrar un valor único, como nos enseña el dicho jasídico: "No hay nada más entero – que un corazón roto."

O como escribiera Leonard Cohen:

"Hay una grieta en todas las cosas.

Es por ahí que entra la luz."

Algunas familias le pasan una matzá entera a cada participante del Séder, invitándolo a tomarse un momento para reflexionar acerca de la entrada en el mundo desgarrado, antes que cada uno rompa la matzá para sí mismo.



Iajatz: el Plan de Partición por Michel Kichka

Partimos en dos la matzá del medio y ponemos la porción mayor, el "afikomán", en una servilleta para ser escondida. ¡El juego del afikomán comienza ahora!

De las tres **matzot**, la matzá superior es la que será utilizada para bendecir el pan ("Hamotzi"). Esta noche esa bendición es recitada sobre la matzá.

La **matzá inferior** será parte del sándwich de Hilel (Korej) junto al maror y al jaróset.

La **matzá del medio** tiene dos propósitos: la porción más pequeña será comida junto a la matzá superior cuando comencemos la cena. La porción más grande es el afikomán y será comida como postre una vez que los niños la hayan encontrado, tornándose así en el último bocado del Séder.

¿Y SI MAÑANA NO HAY PAN?

Todos los años, la noche del Séder, cuando parto la matzá en dos y escondo el afikomán, me siento embargada por la emoción porque recuerdo mi primer día en Israel.

Llegué al Kibutz Kedma junto con otros niños, todos nuevos inmigrantes que habíamos llegado a Israel sin nuestros padres después de la Segunda Guerra Mundial. Teníamos hambre, no teníamos ni una moneda y estábamos exhaustos de tanto deambular y tanto hambre.

En la mesa en el comedor, había toda clase de comidas deliciosas. Había verduras en abundancia, quesos y pan, y podíamos servirnos todo lo que quisiéramos. No podía creer a mis ojos. No podía creer que en la próxima comida también íbamos a poder comer tanto pan como quisiéramos.

Hubo muchos días en Europa cuando no podía pensar en otra cosa que en el pan – del cual nunca había suficiente. Hubo muchas noches en las cuales me fui a dormir con hambre. Me quedaba despierta por horas con el estomago vacío quejándose de hambre, soñando con pan. Pero ahora en Israel había tanta comida.

¿Qué hice esos primeros días en el kibutz, cuando nos sentábamos a la mesa cargada de tanta buena comida? Tenía mucho miedo que al otro día a lo mejor no habría pan. Así que partía cada rebanada de pan a la mitad; me comía una mitad y la otra mitad la escondía en mi bolsillo. No podía olvidarme de los días en que nunca estaba segura si mañana habría pan.

Bina Talitman, Reliving Exodus

UN “DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS” PERSONAL

La reunión familiar de Pésaj es en realidad un banquete de “Acción de Gracias” durante el cual relatamos nuestra salvación nacional.

Es apropiado también, entretejer en el Séder, memorias personales que cuenten cómo nos liberamos del peligro. Invita a tu familia e invitados a recordar las historias de redención de enfermedades, de peligros, o de persecución de sus propias familias. Quizás puedan explicar las lecciones personales que aprendieron de estos acontecimientos cruciales en su vida.

ERAN TIEMPOS DIFÍCILES

Corrían los primeros años del siglo XX y los inmigrantes que llegaban a Buenos Aires a “hacerse la América” debían subsistir como pudieran. Mi bisabuelo paterno llegó desde Rusia con su familia, sin herramientas de trabajo y sin idioma. El único recurso a su alcance era la red solidaria de quienes habían llegado antes que él. Otros judíos, igualmente pobres, pero con algún tiempo ya en América. A mi bisabuelo Salomón le pusieron una vara sobre los hombros, y en cada extremo de la vara, sombreros para vender. Y le enseñaron la única palabra que necesitaba: “¡Gorras!”.

Empresa difícil, pues la “erre” no estaba en su vocabulario. Y así partió, gritando “¡Gorras!” por la calle, esperando que alguien le comprara alguna.

No era fácil alimentar a una familia de nueve vendiendo gorras. En aquella época, la gente no comía hígado: los carniceros lo regalaban para los gatos. Y cada día, mi bisabuela Sara mandaba a su hijo, mi Zeide Raúl, a pedirle al carnicero hígado para el gato. Así se las ingenió para alimentar a sus siete hijos. ¿Habrá sabido alguien, alguna vez, que en esa casa no tenían gato?

Gachi Waingortín, Rebbetzin y educadora argentina, radicada en Chile

Maguid מַגִּיד

CONTANDO LA HISTORIA

בְּבַהֲילֹו יִצְאָנוּ מִמִּצְרַיִם.



Niños: (Golpean en la puerta)

Adultos: Adelante, pasen. ¡Cuéntennos de donde vienen!

Niños: Recién llegamos desde Egipto, donde éramos esclavos del faraón. ¡Nos hacía trabajar tan duro!
(improvisar cuan malo era)

Adultos: ¿Y adónde es que van?

Niños: Vamos a Jerusalén.

Adultos: ¿Y por qué están vestidos así? ¿Qué es lo que tienen sobre sus hombros?

Niños: Nos escapamos en la mitad de la noche, así que no tuvimos tiempo de leudar la masa para el pan de la mañana, entonces la envolvimos en nuestras ropas, y con el sol del camino se convirtió en matzá.

Adultos: ¡Cuéntennos acerca de sus aventuras!

Niños: El faraón cambió de opinión después de dejarnos partir y nos persiguió hasta el mismísimo Mar Rojo.
No teníamos ninguna salida, pero fue ahí cuando Dios partió el mar en dos (describir como fue).

El corazón del Séder es el "Maguid", palabra que proviene del término "Hagadá", que significa "narración". Narramos el Éxodo con palabras y actuaciones.

De acuerdo con muchas tradiciones judías orientales, la apertura del Maguid se hace con un pequeño guión teatral que los niños representan. No hay que olvidarse de esconder el afikomán antes de que empiece la función.

En Egipto los judíos comían rápida y ansiosamente porque estaban muy nerviosos con motivo de la plaga de los primogénitos y porque su partida hacia la libertad ya era inminente. En la actualidad judíos de África y Asia siguen acostumbrando a teatralizar el Éxodo, y es por ello que disfrazan a sus niños (o a algún adulto con alma de actor) con ropa, con sombreros o bufandas, botas especiales, un bastón, un cinturón con una cantimplora, y lo más importante, el afikomán atado a la ropa sobre el hombro o sobre la espalda. Aquí presentamos un guión semi-tradicional que puede ser usado en el Séder.

PÉSAJ

Dime:

¿cómo es esta noche diferente?

¿De todas las otras noches?

¿Cómo, dime, es esta Pascua

Diferente de otras Pascuas?

Enciende la luz, abre grande la puerta
 Para que el peregrino pueda entrar, gentil o judío;
 Bajo los harapos a lo mejor el profeta está escondido.
 Déjalo entrar y sentarse con nosotros;
 Déjalo escuchar, beber, cantar y celebrar la Pascua;
 Déjalo consumir el pan de la aflicción,
 El Cordero Pascual, dulce argamasa y hierbas amargas.

Ésta es la noche de las diferencias

En la que apoyamos los codos en la mesa,
 Pues lo prohibido se convierte en prescrito,
 El mal es traducido en bueno.

Pasamos la noche relatando
 Sucesos lejanos llenos de maravillas,
 Y por todo el vino
 Los montes saltarán como carneros.

Hoy intercambian preguntas:

Los sabios, los impíos, los simples y el niño.

Y el tiempo invierte su curso,

El hoy fluye hacia el ayer,

Como un río sin salida.

Cada uno de nosotros ha sido esclavo en Egipto,

Ha empapado la paja y la arcilla con sudor,

Y cruzado el mar con pies secos.

Tú también, extranjero.

Este año en temor y vergüenza,

El año que viene en virtud y justicia.

Primo Levi, sobreviviente de Auschwitz y novelista, Italia.

D E HARAPOS A RIQUEZA UN CUENTO POPULAR

Los judíos iraquíes cuentan la historia que en un cierto país, el rey era elegido de manera especial. Al morir el viejo rey, se liberaba un pájaro llamado "el pájaro de la buena fortuna". Aquella persona en cuya cabeza se posara el ave, recibiría la corona que lo convertiría en el siguiente monarca. En cierta ocasión, "el pájaro de la buena fortuna" se posó en la cabeza de un esclavo. Ese esclavo no había sido más que un simple músico que entretenía en las fiestas de su amo. Su traje consistía en un gorro con plumas y un cinturón hecho con cascós de oveja. Cuando el esclavo se convirtió en rey, se mudó al palacio y vistió prendas reales. Sin embargo, ordenó que se construyera una choza (una especie de sucá) al costado del palacio y que su viejo gorro, cinturón y tambor fueran guardados allí junto a un enorme espejo. El nuevo rey era reconocido por su bondad y amor hacia todo su pueblo—ricos y pobres, libres y esclavos. A menudo desaparecía en su propia choza. En cierta ocasión dejó abierta su puerta y los ministros del gabinete lo vieron colocándose su gorro de plumas, su viejo cinturón, bailando y tocando el tambor frente al espejo. Encontraron muy extraña esta situación y le preguntaron al rey: "Después de todo, tú eres el rey. ¡Debes mantener tu dignidad!"

El rey contestó: "Una vez fui esclavo y ahora me he convertido en rey. De vez en cuando me gusta recordar que una vez fui esclavo para evitar volverme arrogante y tratar con desprecio a mi pueblo y a ustedes, mis ministros."

(El término "día auspicioso" en inglés, también "día de inauguración" hace eco de la costumbre romana de consultar el vuelo de los pájaros como "presagio" del futuro).

PAN DE LA POBREZA

Este es el pan de la pobreza que nuestros antepasados comieron en la tierra de Egipto. Quien tenga hambre y son muchos los hambrientos en este mundo en que vivimos - que venga y coma. Quien esté necesitado y son muchos los que sufren necesidad en este mundo en que vivimos - que venga a celebrar con nosotros el Pésaj.

Es el legado ético de nuestro pueblo, el mensaje contenido en este alimento sencillo, en este pan ázimo que lo sustentó en el desierto y que lo viene sustentando a lo largo de las generaciones. Se debe ser justo y solidario, se debe amparar al débil y ayudar al desvalido.

El desierto que tenemos que atravesar hoy no es una extensión de arena estéril, calcinada por el sol implacable. Es el desierto de la desconfianza, de la hostilidad, de la alienación de los seres humanos. Para emprender esta travesía tenemos que proveernos de las reservas morales que acumuló el judaísmo, de las pocas y simples verdades que constituyen la sabiduría del pueblo. Ama a tu prójimo como a ti mismo. Reparte con él tu pan. Invítalo a tu mesa. Ayúdale a atravesar el desierto de su existencia.

Moacyr Scliar, escritor brasileño en Un Séder para nuestros días.

Ha Lajmá Aniá

הַאֲלֹהִים

LA HISTORIA DE LA MATZÁ

הַאֲלֹהִים לְחַמָּא עֲנֵנָא

די אַכְלָו אַבְהָתָנָא

בְּאָרֶץ אֶרְצֵרִים.

כָּל דְּכַפֵּין יִתְיַיְּוּ לְ

כָּל דְּצַרְיךָ יִתְיַיְּוּ לְפָסָחָה.

הַשְׁתָּא הַכָּא

לְשָׁנָה הַבָּא בָּאָרֶץ אֶרְצֵרָאָל.

הַשְׁתָּא עֲבָדִי

לְשָׁנָה הַבָּא בְּנֵי חֹרִין.

Ha lajma ania di ajalu avahatana bear a deMitzraim.
 Kol dijfin ieitei veiejol, kol ditzrij ieitei veifsaj.
 Hashata haja leshana habaa bear a deIsrael.
 Hashata avdei leshana habaa benei jorin.

Este es el pan de la pobreza y la

persecución que comieron nuestros

antepasados en la tierra de Egipto.

Como dice en la Torá: "siete días comerás...matzot, el pan de la pobreza y la persecución" (Deuteronomio 16:3) a fin de puedan "recordar que esclavos fueron en Egipto" (Deuteronomio 16:12).

Que entren y coman todos aquellos que padecen hambre.

Que vengan a celebrar Pésaj todos los necesitados.

Este año todavía estamos aquí.

El año próximo en la Tierra de Israel.

Este año todavía estamos esclavizados.

El año próximo seremos libres.

Ha Lajmá Aniá es esencialmente la "Historia de la Matzá." Es contada en arameo, que fue una vez el lenguaje diario de los judíos talmúdicos. Este relato tiene tres partes: una memoria, una acción y una esperanza. Primero señalamos la Matzá, el pan de la pobreza que comimos en Egipto. Después recordando nuestra pobreza en el pasado, invitamos a todas las personas necesitadas a unírseos en la mesa esta noche. Finalmente, expresamos la esperanza que a pesar de que este año los seres humanos todavía están esclavizados de muchas maneras, a menudo careciendo de un hogar, el año que viene todos seremos libres, en nuestro hogar personal y nacional.

Se quita el cobertor de las Matzot, para que estén a la vista durante el relato, el Maguid.

Se levantan las tres Matzot y se señala la Matzá rota del medio (que queda después de que se escondió el afikomán).

Se abre la puerta, simbolizando nuestra hospitalidad hacia los necesitados.



"La pared de la indiferencia" por Noam Nadav.

"Comparte el pan con el hambriento No ignores a tu propia carne y hueso" (Isaías 58:7)

CUATRO COPAS DE LECHE: UN CUENTO FOLKLÓRICO

Una vez antes de Pésaj un hombre entró a la casa de Rabi Iosi Ber y le hizo una pregunta: "¿Rabino, puedo cumplir con el mandamiento de las cuatro copas con leche en vez de vino?"

El rabino le preguntó, "¿Estás – Dios no lo permita – enfermo?" El hombre le contestó, "No, gracias a Dios estoy sano, pero este año no me puedo permitir comprar vino." Rabi Iosi se dirigió a su mujer y le dijo, "Dale a este hombre veinticinco rublos." El hombre dijo, "¡Respetado rabino, vine a hacerte una pregunta, no a pedir Tzedaká!" El rabino lo calmó, diciendo, "Este dinero te es dado como un préstamo, hasta que Dios te ayude." El hombre tomó el dinero, agradeció al rabino y lo alabó.

Después que el hombre se fuera, la esposa del rabino le preguntó: "¿Por qué le diste veinticinco rublos? Despues de todo el vino cuesta solamente dos o tres rublos." El rabino contestó, "comprendí de la pregunta del hombre que no tiene bastante dinero para preparar nada para la fiesta, si tuviera bastante dinero para pescado y carne, no me habría preguntado si es permisible usar leche en vez de vino. La leche no puede ser tomada en la misma comida en que comemos carne. Por eso le di dinero para que comprara todo lo que necesita para la fiesta."

"FAST FOOD", OPRESIÓN Y LA "LISTA DE SCHINDLER"

SFORNO, un rabino del Renacimiento italiano, señaló que la matzá es la primera "fast food." Hecha de harina y sal se cocina rápido en el horno, como debe ser, porque los esclavos no tienen tiempo propio para dejar que la masa crezca con suficiente tiempo. Rápida de preparar y fácil de comer, la matzá es el pan de una agenda muy apretada debido a las implacables exigencias del opresor para que se cumpla con la cuota (Éxodo 5). Quizás por esta razón los rabinos insistieron que la matzá de hoy en día debe ser preparada desde el principio al fin en no más de 18 minutos.

Cuando el actor israelí Ezra Dagan, fue elegido por Steven Spielberg para hacer el papel del rabino en la película sobre el Holocausto La Lista de Schindler, fue a visitar a un amigo cuyo padre era un sobreviviente. Ezra quería identificarse con lo que habían vivido en Auschwitz. Llegó justo cuando el padre de su amigo se sentó a comer y se maravilló de la rapidez con que consumía todo lo que tenía en el plato. "¿Come tu padre siempre a este ritmo frenético?" preguntó. "Nunca me di cuenta, pero tienes razón. Debe ser una de las lecciones para salvar la vida en los campos de trabajo forzado de los nazis que nunca desaprendió." Seforno explicó que Dios recompensó a los judíos que habían sido forzados a hornear y a comer tan rápidamente (bejipazón) en Egipto otorgándoles un rápido éxodo (bejipazón) después del primer Séder. (Deuteronomio 16:3) El ritmo pausado del Séder hoy en día así como la abundancia de comida y el confort de los almohadones expresa nuestra liberación del horario apremiante (opresor).

¿Qué actos de hospitalidad o de trabajo voluntario has presenciado este año? ¿Hay algún proyecto de Tzedaká que te gustaría llevar a cabo en este año?

Ma Nishtaná מה נִשְׁתַּנָּה

L A S C U A T R O P R E G U N T A S

מה נִשְׁתַּנָּה הַלְילָה הַזֶּה מִכָּל הַלְילּוֹת?

שֶׁבְכֶל הַלְילּוֹת אָנוּ אָוְכְלִין חַמֵּץ וְמַצָּה,
הַלְילָה הַזֶּה - בָּלַו מַצָּה.

שֶׁבְכֶל הַלְילּוֹת אָנוּ אָוְכְלִין שֶׁאָר יְרָקוֹת,
הַלְילָה הַזֶּה - מַרוֹר.

שֶׁבְכֶל הַלְילּוֹת אֵין אָנוּ מִטְבִּילִין אָפָלו פָּעָם אַחַת,
הַלְילָה הַזֶּה - שְׁתֵּי פָּעָמִים.

שֶׁבְכֶל הַלְילּוֹת אָנוּ אָוְכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מַסְבִּין,
הַלְילָה הַזֶּה - בָּלַנו מַסְבִּין.

¿Qué hace diferente a esta noche de todas las demás noches?

En todas las demás noches comemos ya sea jametz o matzá, pero en esta noche sólo comemos matzá.

En todas las demás noches comemos toda clase de verduras, pero en esta noche sólo comemos verduras amargas (maror).

En todas las demás noches no remojamos las verduras ni una sola vez pero en esta noche lo hacemos dos veces.

En todas las demás noches comemos o sentados o reclinados, pero en esta noche todos comemos reclinados.

Se sirve la segunda copa de vino para cada comensal y se invita al más pequeño del hogar a cantar "Ma Nishtaná".

Antes de continuar con la historia tenemos que asegurarnos que los niños presentes estén interesados y se involucren. Por ejemplo, algunas familias sirven nueces y caramelos para despertar la curiosidad de los chicos y recompensar su participación.

Ma nishtana halaila haze mikol haleilot?

Shebejol haleilot anu ojlin jametz umatza. Halaila haze kulo matza.

Shebejol haleilot anu ojlin shear ierakot. Halaila haze maror.

Shebejol haleilot ein anu matbilin afilu paam ejat. Halaila haze shetei peamim.

Shebejol haleilot anu ojlin bein ioshvin uvein mesubin. Halaila haze kulanu mesubin.

EN BUSCA DE LAS CUATRO RESPUESTAS

Como suele suceder una vez que el más pequeño de los niños termina de recitar las cuatro preguntas, la familia y los invitados lo felicitan y aplauden, pero no se preocupan en responder.

Y como no hay que dejar los interrogantes de nuestros hijos sin contestar, presentamos a continuación las respuestas a las cuatro preguntas basándonos en los escritos de Don Isaac Abrabanel, un médico judeo-español que sirvió a los reyes católicos, y que luego fue expulsado de España junto a todo su pueblo en el año 1492.

Por un lado, la matzá y el maror corresponden al menú de los esclavos y los oprimidos:

¿Por qué comemos matzá a secas, un alimento que es difícil de digerir?

Los trabajadores pobres y los esclavos son alimentados a matzá no solamente porque es barato, sino porque de alguna manera "llena" el estomago y requiere un largo periodo de digestión. La dieta estaba pensada por el opresor a fin de explotar al pueblo de la manera más eficiente posible.

¿Por qué comemos verduras amargas y crudas?

El maror es comido a secas solamente por los trabajadores más oprimidos que cuentan con muy poco tiempo para preparar sus comidas. Si hubieran tenido más tiempo, habrían convertido estas hierbas en una rica ensalada.

Y por otro lado, el remojar los alimentos y el reclinarse, claramente nos recuerda el estilo de las clases acomodadas de la época romana.

¿Por qué remojamos los alimentos dos veces antes de la cena?

En la noche del Séder estamos obligados a remojar dos veces - el carpás en el agua salada y el maror en jaróset - antes de que comience el banquete propiamente dicho. Aun hoy, se sigue acostumbrando en las celebraciones importantes comer aperitivos y cocktails (la primera copa de vino) antes de la cena.

¿Por qué nos reclinamos sobre almohadones mientras bebemos el vino?

El lenguaje corporal de un ser libre es un fiel reflejo de su bienestar y comodidad. Y al reclinarse en un sofá, o sobre almohadas o almohadones, experimentamos una sensación (grandes y chicos por igual) de pertenecer a las clases altas de la nobleza. En la noche del Séder estos alimentos y la elegancia de ésta manera de comer son como la utilería y las indicaciones para la puesta en escena de "el buen comer", que es actuada entre todos.



CUATRO PREGUNTAS: AL ESTILO KIBUTZ

En todas las generaciones estamos obligados a hacer **preguntas nuevas**.

Aunque la Hagadá no lo exige explícitamente, la Mishná pide que los niños inteligentes hagan sus propias preguntas. Naturalmente éstas reflejarán su propia época. Hasta las cuatro preguntas recomendadas del niño más pequeño han cambiado a través de las generaciones.

Al principio la Hagadá de los Kibutzim rehizo las cuatro preguntas para que trascendieran las preguntas rituales y se centraran en preocupaciones de la historia contemporánea, como la batalla con los árabes (1930s), el Holocausto (1940s) y la reunión de 1.000.000 de refugiados judíos (1950s). A continuación hay cuatro preguntas hechas por los niños del Kibutz Ein Harod. Es una lástima que no tengamos una copia de las respuestas que los padres dieron a estas preguntas contemporáneas.

Kibutz Ein Harod 1930s – 1940s:

¿Por qué la gente de todo el mundo odia a los judíos?

¿Cuándo regresarán los judíos a su tierra?

¿Cuándo se convertirá nuestra tierra en un jardín fértil?

¿Cuándo habrá paz y hermandad en todo el mundo?

A menudo hay más para aprender de las preguntas inesperadas de un niño que de los discursos de los hombres.

John Locke, filósofo, Algo acerca de la Educación

ZZY: ¿HICISTE HOY UNA BUENA PREGUNTA?

Una vez le preguntaron a Isidor I. Rabi, premio Nobel de física, por que se había convertido en un científico, y no en un doctor, abogado o comerciante, tal como lo había hecho la mayoría de los chicos de su vecindario. Y así respondió: - Mi madre fue la que me convirtió en científico, aun sin proponérselo. Cualquier otra madre judía de Brooklyn le preguntaría a su hijo cuando volvía de la escuela: "Nu? Aprendiste algo hoy?". Pero no mi mamá. Ella siempre me preguntaba de otra manera, y me decía: "¿Izzy, hiciste hoy una buena pregunta?". Esa diferencia, el hecho de hacer buenas preguntas, es lo que me hizo ser un científico.

Donald Sheff, New York Times, 19 de enero de 1988

LAS PREGUNTAS SON UNA PARADOJA

La clave de la exégesis judía es dar por sentado que nada es obvio. Las preguntas son la gran paradoja cultural. Desestabilizan como así también aseguran las normas sociales. Nikita Kruschev, quién fuera líder de la Unión Soviética, explicó una vez por qué odiaba a los judíos. Dijo: "¡Siempre preguntan por qué!"

Las preguntas tienden a democratizar. El no tener miedo a preguntar demuestra una confianza fundamental en el buen sentido de los demás. Los autócratas odian las preguntas. Les enseñamos a los niños a preguntar “¿por qué?” en el Séder de Pésaj, porque los tiranos son destruidos y la libertad es ganada con una buena pregunta. Es por esta razón que a Dios le encanta que preguntemos “¿por qué?”. Por consiguiente nosotros celebramos a los que desafían a la Torá para explicar su sentido y sobre todo para que sea una expresión defendible de la Divina bondad. Cuando hacemos buenas preguntas, la Torá es entregada otra vez en el Sinaj en ese mismo momento.

Babino Steven Greenberg. *Luchando con Dios y los Hombres*

• 277 •

¿Kuanto fui demudada la noche la esta mas que todas las noches?

פארוואס איז אנדערש די נאכט פון פשח פון אלע אנדערע נעכט פון א גאנץ יאהר?

Porque é esta noite diferente de todas as outras noites?

Чем отличается эта ночь от всех других ночей?

Imaqtinmi kay tuta wakin tutakunamanta huk niray?

Warum ist diese Nacht nicht dieselbe, wie alle anderen Nächte?

Wat is het verschil tussen deze avond en alle andere avonden?

ይህ፡እለት፡ኩለለቻ፡ሁለ፡በምን፡ተለያ፡፡

بماذا تختلف هذه الليلة عن كل الليالي الأخرى؟

¿Quenque axcanah cencah ni yahualli tlen nochin nopa cequinoc yahualli?

ये रात दूसरी रातों से आलगा क्यों हैं?

ଅଣ ତିରି ସ୍ମିର ଅନ୍ତର୍ବାହିକେ ଅନ୍ତର୍ବାହିକେ ପାଗୁର ଦର ଅନ୍ତର୍ବାହିକେ



(Ver páq. 142 para identificar los idiomas)

¿POR QUÉ ES ESTO UN PROBLEMA JUDÍO? LAS MADRES DE PLAZA DE MAYO

“Las madres locas” son mujeres que tienen los nombres de sus hijos desparecidos bordados en sus pañuelos de cabeza blancos y que caminan en silencio todos los jueves a las 15:30 alrededor del obelisco en la Plaza de Mayo. Cuando las madres de Plaza de Mayo vinieron a los servicios de mi sinagoga (Bet El, Buenos Aires), muy pocas personas caminaban con ellas (se podían contar con unos pocos dedos.)

Sabemos lo que sentimos cuando alguien a quien queremos llega tarde a casa. ¿Cómo reacciona nuestro corazón cuando hemos estado esperando seis o siete años, esperando para recibir un cadáver sobre el cual podamos decir kadish? Un hombre vino a mi oficina se arremangó y me mostró los números. “¿Para esto me salvaron de Auschwitz? Rabino tengo una pregunta halájica. Se llevaron a mis dos hijos. ¿Tengo el derecho de decir kadish?” Contesté “Me estás preguntando como (a un) rabino?” “Sí.” Me había atrapado. Le dije “Si no puedes probar que está muerto y sólo han sido unos meses tienes que esperar.” “¿Cómo puedes pedirme que espere aún más?” Todavía está esperando.

Como rabino me sentí obligado a visitar cárceles y tratar de consolar padres de desaparecidos, fueran cristianos, judíos o agnósticos. ¿Por qué? Tras lo poco que hice por los derechos humanos (que es una tarea tan interminable) había y hay una idea básica: si hemos de tomar en serio a los profetas no podemos negar la historia y volver a un “gueto dorado”. En esta jungla traté de responder a la vida, como creo que un rabino debe responder. Los problemas son nuestros porque Amós, Isaías y Óseas nos enseñaron que son nuestros, que sólo hay una humanidad, así como hay un solo Dios.

¿Por qué tan pocos deberían tener tanto y tantos morir de hambre? [Ésta es una pregunta judía. Ésta es una pregunta bíblica](#). Sangro con la gente cuando la veo hambrienta y arrastrándose por la seguridad.

¿Recuerdan la pléthora de discusiones y artículos que aparecieron acerca del silencio de las iglesias durante la Segunda guerra mundial? ¿Qué decían? “¿Qué tengo que ver con un judío polaco? No hablo en idish. ¡Que se preocupen por él los judíos!” A menos que la sinagoga llegue a hacerse sensible de las necesidades de [todos los pueblos que están hambrientos y oprimidos](#), salvo que seamos capaces de sentir Rajmanut (misericordia) y Jésed (compasión y amor) por cualquier ser humano que es perseguido, ¿qué derecho tenemos a pensar que el mundo tomará conciencia cuando gritemos sólo por problemas de antisemitismo? No seremos aplaudidos francamente por lo que hagamos, pero creo más en el Juez de todos los jueces, quien nos reprenderá por la repetición del silencio por el cual sufrimos la pérdida de un tercio de nuestro pueblo.

Mi respuesta con toda la fuerza que poseo como judío que profesa su fe, emana de mi comprensión del Judaísmo. Fuimos esclavos en Egipto y enseñamos al mundo a luchar por la libertad.

Rabino Marshall T. Meyer (1930 – 1993)

MÍ PADRE: “SI NO FUE UN PROFETA, ENTONCES FUE UN HIJO DE UN PROFETA”

Su hijo Gabriel nos cuenta: las madres de la Playa de Mayo me decían una y otra vez que mi padre era un ángel. Fue uno de los primeros que tuvo el coraje de protestar con ellas, uno de los pocos que realmente escuchaba sus angustiosos relatos y el primer judío que habían conocido que, como judío defendía los derechos humanos de todas las religiones. Cuando le preguntaban por qué arriesgaba su propia vida mi padre insistía que como judío y rabino no tenía elección. [“Si los judíos ya no son profetas, por lo menos siguen siendo hijos e hijas de profetas”](#).

Basado en una entrevista con **Gabriel Meyer**, hijo de Marshall Meyer.

¿En qué soy diferente esta noche?

Después de preguntar: ¿en qué se diferencia esta noche de todas las otras noches?, podríamos usar la oportunidad para hacer una ronda alrededor de la mesa y pedirle a la gente que comparta: ¿En qué soy diferente esta noche y este año de años anteriores? Ésta puede ser una manera excelente de marcar los cambios y las diferencias dentro y alrededor nuestro, como así también enterarnos de las novedades de los huéspedes alrededor de la mesa del Séder.

Fuimos Esclavos **עָבָדִים הָיִינוּ**

VOLVIENDO A CONTAR NUESTRA HISTORIA

**עָבָדִים הָיִינוּ לְפִרְעָה בְּמִצְרַיִם,
וַיַּצְאָנוּ יְהֹוָה מִשֶּׁם
בְּיַד חֻקָּה וּבְזָרוּעַ נָטוּיה.**

Avadim hainu, hainu
Ata benei jorin, benei jorin
Avadim hainu, ata, ata benei jorin
Avadim hainu, ata, ata, benei jorin, benei jorin

Y cuando en el tiempo por venir tu hijo te pregunte: “¿Cuál es el significado de los decretos, leyes y reglas que Adonai, nuestro Dios, les ordenó?”, le dirás:

**Fuimos esclavos del faraón en Egipto,
y Adonai nos sacó de allí
con mano poderosa y brazo fuerte.**

Y ante nuestros ojos produjo grandes milagros y terribles señales en Egipto, contra el faraón y su corte. Y Adonai nos liberó de allí para traernos y darnos la Tierra que había prometido a nuestros ancestros. (Deuteronomio 6:20-23)

La narración comienza volviendo al universo de la esclavitud, y nos preguntamos. ¿Cómo era la esclavitud en esa época? ¿Cómo es hoy en día?

Avadim Hainu es sacado del discurso de despedida de Moshé al Pueblo judío, cuando los prepara para su llegada a la Tierra Prometida. Les ordena volver a contar su historia de esclavitud y liberación para transmitirles su identidad a los niños de la siguiente generación. Eso es lo que hacemos esta noche.

En Pésaj todo judío está obligado a preguntarse
¿Cuándo nací?
¿Dónde nací?
¿Qué memoria histórica llevo conmigo?

Itzjak Tabenkin fundador de un kibutz y educador

Miro mi cédula de identidad y leo la escritura invisible.
“Mis padres nacieron en Egipto cuando Paró el rey de Egipto ordenó el primer genocidio de la historia. Yo también estuve ahí.”



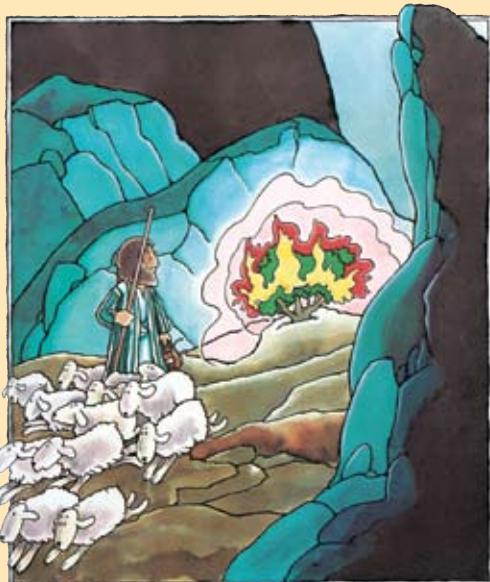


LA LLAMA DE LA PREOCUPACIÓN: LA ZARZA ARDIENTE DE MOISÉS

Moisés vivió en un período de dictadura. Su pueblo era esclavo. Sus capataces les hacían trabajar más rápido de lo que podían y cometían atrocidades terribles. El joven Moisés sintió curiosidad acerca de los esclavos hebreos, y un día fue adonde se fabricaban los ladrillos y vio a un capataz egipcio golpeando a un trabajador hebreo. Moisés era un joven fuerte, y perdió los estribos. ¡Golpeó al capataz y lo mató! Una llama se había encendido en el corazón de Moisés, una llama de preocupación por su pueblo y su sufrimiento.

Al otro día volvió a la fábrica de ladrillos. Ahí aprendió dos cosas que aquellos que tratan de ayudar a su prójimo a menudo descubren: en primer lugar, que los esclavos muchas veces pasan el mismo tiempo y gastan la misma energía en pelearse entre sí que en pelear contra sus opresores, y en segundo lugar, que los esclavos no siempre acogen bien a sus liberadores.

Moisés encontró a dos hebreos peleándose. Cuando los reprendió, se volvieron contra él y dijeron, "¿Quién te hizo nuestro capataz? ¿Piensas



Leon Baxter

matarnos como lo hiciste ayer con el egipcio?" Moisés tuvo miedo de que le contarían a los egipcios que había matado al capataz. Llegó a la conclusión que podría no ser bueno quedarse en esos lugares, así que se escapó. En su nuevo hogar llevó una vida agradable y cómoda, formando una familia y alimentando a los rebaños de su suegro. Sólo que, después de un tiempo, Dios apareció en escena, con una zarza que ardía y ardía y no cesaba de arder. A Moisés se le había encendido una llama en el corazón una vez, pero se apagó, o por lo menos sólo quedaban brasas. Dios es el Ser cuyo corazón no cesa de arder. ¿Qué preocupación hacía arder tanto el corazón de Dios? La voz que salió de la zarza dijo: "Ciertamente he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto y he escuchado su clamor a causa de sus opresores."

Y la prueba de que Dios había entrado en Moisés fue que tuvo que regresar e identificarse con su esclavizado pueblo – organizarlos y formar el sindicato número uno de los fabricantes de ladrillos – y sacarlos del hambre y la esclavitud, conduciéndolos hacia la libertad y hacia "una tierra buena, y grande que manaba leche y miel."

Abraham Johannes Muste (1885 – 1967), radical y pacifista norteamericano

NUESTRA FAMILIA pasa mucho tiempo durante nuestro Séder tratando de comprender el significado de la parte de la Hagadá "Fuimos esclavos en la tierra de Egipto." Les pregunto a mis hijos: ¿Cómo piensan que se siente un esclavo? UNA VEZ LE CONTÉ a mi hijo de cuatro años un cuento acerca de un niño que no había visto a su papá por todo un año: "Era el cumpleaños del niño y papá no podía venir. Pero papá llamó y dijo, 'Vengo a casa.' El niño invitó a todos sus

amigos para que vinieran a ver a su papá, porque lo quería. Dijo 'Aba viene a casa.' Miró como su mamá hacía un "kugel", el plato favorito de su papá. Poquito después de que sus amigos hubieran llegado, Aba llamó para decir: 'El jefe no me deja ir.' El niño dijo '¿Qué significa que el jefe no te deja venir? Dile que tu hijo quiere que vengas. Todos queremos que vengas. ¡Te extrañamos!' DE REPENTE no pude evitarlo, empecé a llorar y mi hijo empezó a llorar por el niño del cuento. Yo

creé este dialogo de Aba tratando de explicar a su pequeño hijo: "No puedo tomar mis propias decisiones. El jefe decide lo que puedo y no puedo hacer." Sentimos la soledad del pequeño niño que tanto quería ver a su padre, pero que sabía que su amor no era suficiente para traerlo a casa. **Eso es lo que quiere decir ser un esclavo. No puedes controlar tu vida.**

(Este es el cuento que le hago a mi hijo a los cuatro años. A los doce, le cuento una historia diferente. A los dieciséis, otra distinta. En la noche de Pésaj soy un cuento cuentos multifacético porque mi autobiografía abarca varias dimensiones.)

Rabino David Hartman, filósofo jerosolimitano

UNA MEMORIA DE TORTUGA

"Recuerda los tiempos antiguos; considera los años de varias generaciones." (Deuteronomio 32:7) Cada año, gran cantidad de enormes tortugas marinas verdes nadan cientos de millas desde su hábitat natural en la costa brasileña hacia la pequeña Isla de Ascensión en el Océano Atlántico, para aparearse. Durante años, el investigador y biólogo pionero en conservación, Archie Carr, intentó entender cómo hacían las tortugas para encontrar su camino a la isla, recorriendo una distancia tan enorme, cuando incluso los aviones tenían dificultades para encontrarla. Las conclusiones de Carr son fascinantes: explicó que las tortugas nadan usando su **memoria genética**. Hace millones de años, cuando una franja de tierra separaba el Atlántico, el viaje desde Brasil a la parte más cercana de la costa este estaba a muy corta distancia y podía alcanzarse nadando. Esta tierra quedó sumergida hace millones de años. Sin embargo, las tortugas, guiadas por su memoria genética, siguen buscando y encontrando los últimos estertores de un mundo que desapareció en el océano: la Isla de Ascensión. **Año tras año regresan allí a perpetuar la especie y la memoria.**

ÉRAMOS PIONEROS SIONISTAS

"Éramos esclavos del Faraón en Egipto," de los Rey Farouks y Nassers en Egipto. Pero "salimos de ahí" – con un levantamiento popular, "con mano fuerte" – trabajando y luchando, "con brazo extendido" – liberándonos a nosotros mismos. Y si nuestros antepasados no hubieran sido liberados, "nosotros y nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos, todavía seríamos esclavos" – en el exilio.

Itzjak Tabenkin, 1953, Hagadá del Kibutz Ein Harod

ÉRAMOS COMUNISTAS

Éramos esclavos del Capital hasta que la Revolución de Octubre [la Revolución Bolchevique rusa de 1917] "nos redimió con mano fuerte" de la tierra de la esclavitud. Si no fuera por la Revolución de Octubre entonces nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos aún serían esclavos del Capital. Hoy la revolución está sólo aquí, el año que viene – una revolución mundial.

La Hagadá Roja, 1927, USSR

LAS MUJERES TODAVÍA SOMOS ESCLAVAS

De nuestra imagen corporal – la culpa carcome nuestros cuerpos y almas. De nuestros ideales de "súper mujer" que nos hacen desparramar nuestras energías por doquier. De una memoria selectiva de la historia que borra a nuestras matriarcas. De esposos obstinados que nos aprisionan en matrimonios muertos. De nuestros deseos de ser consideradas niñas buenas. Del concepto de éxito de la sociedad – competitiva, autónoma ... y solitaria. De nuestros conceptos equivocados de que el feminismo es solamente para y acerca de las mujeres, que niega las profundas y sanas relaciones con los hombres de nuestras vidas.

Tanya Zion Waldoks, 2006

ASÍ ÉRAMOS

Adaptación del "Fuimos Esclavos" para el Siglo XX

Los judíos han sido la clave de la liberación judía y universal en muchos movimientos modernos, y a menudo escribieron sus propias adaptaciones ideológicas de la Hagadá. ¿Contribuyeron estos movimientos a la libertad o crearon nuevas formas de esclavitud? ¿Cómo escribiríamos nuestra propia adaptación hoy en día?

ÉRAMOS POLÍTICOS

Éramos esclavos de nuestras pasiones por el poder, por avanzar en nuestras carreras, por cargos políticos, por entradas seguras y por lo tanto éramos esclavos de nuestros votantes. Todo partido enseña a sus votantes a recitar "Somos todos sabios." "Bendito sea Dios, el Lugar del Mundo" – porque todo esto es para conservar nuestro lugar de trabajo, una silla cómoda y un buen cargo.

La Hagadá No Política, Tel Aviv, 1947

Más Narraciones

כָּל הַמְּרֹבֶה

C U A N T O M Á S L A R G O , M E J O R

וְאֶלָּו לֹא הָזִיא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא
אֶת אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם,
הָרִי אָנוּ וּבָנָינוּ וּבָנֵינוּ
מִשְׁעָבָדִים הַיּוּן לְפָרָעָה בָּמִצְרַיִם.

וְאֶפְלוּ
כָּלָנוּ חֲכָמִים,
כָּלָנוּ נָבָגִים,
כָּלָנוּ זָקְנִים,
כָּלָנוּ יוֹדָעִים אֶת הַתּוֹרָה,
מְצֹוָה עַלְינוּ לְסִפְרָה בִּיצְיאַת מִצְרַיִם.

וְכָל הַמְּרֹבֶה לְסִפְרָה
בִּיצְיאַת מִצְרַיִם הָרִי זה מְשֻׁבָּח.

Y si el Santo, Bendito sea, no hubiera sacado a nuestros antepasados de Egipto, nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos, todavía estaríamos esclavizados al Faraón en Egipto.

Y aunque

todos nosotros fuéramos sabios,
todos nosotros fuéramos inteligentes,
todos nosotros fuéramos eruditos y
todos nosotros fuéramos conocedores de la Torá,
de todas maneras tendríamos la mitzvá de relatar
la historia del Éxodo de Egipto.

Y todo el que se extiende y embellece el relato de
la salida de Egipto es alabado.

IDEAS PARA LAS
NARRACIONES

La Hagadá recomienda que los padres vayan más allá del texto de la Hagadá e improvisen dramáticamente al contar la historia del Éxodo. Sin embargo, la Hagadá tradicional no incluye un guión para el narrador y ni siquiera nos dice cuales son los capítulos bíblicos apropiados. De modo que algunos padres cuentan la historia en sus propias palabras. Otros les piden a los chicos que cuenten lo que han aprendido en el colegio acerca de tres temas principales:

¿Cómo era ser esclavo?

¿Qué sabemos acerca de la infancia y juventud de Moshé?

¿Cómo se convirtieron finalmente los judíos en personas libres?

Pedirles a los niños antes del Séder que preparen dibujos para ilustrar estos temas y para mostrarlos después y explicar qué dibujaron. O para mirar los dibujos y crear un dialogo entre los personajes representados.

MIDRASH: LLENANDO LOS ESPACIOS EN BLANCO

Mientras en la Biblia los detalles concretos son escasos, el midrash Rabínico reconstruye con imaginación las penas e indignidad diarias de la esclavitud usando indicios del texto.

1. ¿Por qué usa la Torá el raro término “befárej” para describir el duro trabajo egipcio?

Rabí Elazar explicó: No leas “befárej” – “con dureza” sino “beféraj” – “con suaves palabras.” El Faraón ya había dicho que los egipcios debían ser “más listos” que Israel. De modo que reunió a los hijos de Israel y les habló con gran habilidad: “Hacedme un favor hoy y ayudadme” El Faraón tomó un rastillo y una canasta y comenzó a hacer ladrillos de barro. Todos los que lo vieron hicieron lo mismo. Israel trabajó entusiastamente con él todo el día. Cuando oscureció, el Faraón nombró capataces y los hizo contar los ladrillos. “¡Esto,” anunció, “será vuestra cuota diaria!” (Tanjuma Buber Behalotjá)

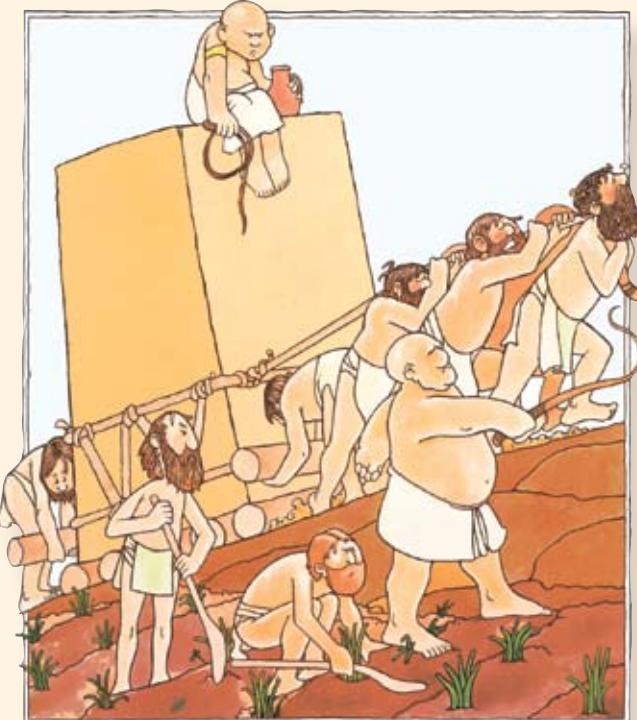
2. ¿Qué quiere decir la Torá cuando dice, “Moisés salió adonde estaban sus hermanos y observó sus cargas” (Exodo 2:11)?

Moisés vio una carga grande sobre los hombros de una persona anciana y una pequeña sobre los de una persona joven y sana, una tarea de mujer asignada a un hombre y una tarea de hombre asignada a una mujer. Comenzó a llorar y dijo, “¡Oy! Me siento tan mal por ellos. Daría mi vida por ellos.” Así que acostumbraba dejar a su cortejo real y reunirse con sus hermanos y hermanas. Mientras pretendía estar ejecutando las órdenes del Faraón, cambiaba las cargas, ayudando a cada uno de los esclavos.

Viendo que no tenían nada de tiempo para descansar, fue a defender su causa ante el Faraón: “Cualquier dueño de esclavos sabe que si un esclavo no descansa un día por semana, entonces morirá.” Paró contestó: “¡Ve y encárgate del problema!” Así que Moisés promulgó para ellos un día semanal de descanso – el Shabat.

3. ¿Por qué eligió Dios a Moisés?

Una vez, mientras Moisés, nuestro Maestro, estaba cuidando las ovejas de Itró [su suegro], una de las ovejas se escapó. Moisés corrió tras ella hasta que llegó a un pequeño y sombreado lugar. Ahí, el cordero encontró un estanque y comenzó a beber. Cuando Moisés se aproximó al cordero, dijo, “No sabía que te escapaste por que tenías sed. ¡Estás tan exhausto!” Se puso al cordero sobre los hombros y lo llevó de vuelta. El Santo, Bendito sea dijo, “Ya que cuidas a las ovejas de los seres humanos con tanto amor – por tu vida, juro que serás el pastor de Mi rebaño, Israel.” (Exodo Rabá 2:2 [1:129])



Leon Baxter

EL SÉDER Y LA COMUNIDAD DE APRENDIZAJE

El Séder es celebrado por una comunidad dentro de la cual compartimos no sólo nuestros bienes materiales, sino también nuestra individualidad, nuestros tesoros espirituales, nuestro conocimiento, nuestras aspiraciones y esperanzas. La comunidad del Séder es una comunidad de aprendizaje que practica la más elevada forma de jésed (amor, bondad y generosidad)... Para fomentar esta comunidad, Jazal, los Sabios, exigieron que la Torá fuera enseñada en cada comida (Mishná Avot 3.3)... En la noche del Séder, todas las casas judías se convierten en una comunidad de aprendizaje, una unión didáctica, una escuela donde una clase de discípulos aprende sobre judaísmo.

Rabino José Soloveitchik (1903 – 1993), Rabino Ortodoxo Americano, Talmudista y filósofo judío moderno. En: Festival de Libertad

¡FUE LA MANO DE DIOS!

por el Editor de Religión, Sigmund Freud,
autor de *Moisés y el Monoteísmo* (a la venta próximamente)

El jefe de los sacerdotes egipcios admitió públicamente que las plagas son un acto del Dios judío, según un reporte de la Asociación Akenaton. Ésta es la primera vez que los sacerdotes han reconocido la existencia de un poder divino ajeno a ellos mismos. Lo que comenzó con la lucha por la libertad de los israelitas puede conducir a una revolución religiosa, cuyas ramificaciones internacionales están por verse.

¡TUMBAS PROFANADAS!

El Ministerio de Antigüedades Egipcias (MAE) informó hoy que dos momias fueron robadas de la tumba de Ramsés II – Tzofnat Paneaj (alias José) y una hija de Ramsés II. El portavoz del MAE dice que los israelitas son los principales sospechosos del robo.

Panadería Tierra de Goshen

**Si el tiempo corre, y tú también tienes que correr...
MATZÁ INSTANTÁNEA.**

¡JOSUÉ, EL REY DEL CAMPING!

Gran liquidación de equipo para caminatas

Consulte por nuestro equipo especial de supervivencia en el desierto:

■ 2 paquetes de píldoras para desalinización de aguas amargas ■ mezcla para pan sin levadura especial para acampantes – de Gorp – el especialista número uno ■ Lentes de sol antirreflejo con protección UV – garantizamos que bloquean hasta los rayos Divinos ■ GPS operado a batería – ¡no vagues sin él!

Horóscopo Semanal



Leo: Najson Ben Aminadav

¡Jefe de la tribu de Judá, primero en cruzar el Mar Rojo, es un Leo clásico, determinado y valiente a pesar de que también es temerario y demasiado apresurado!

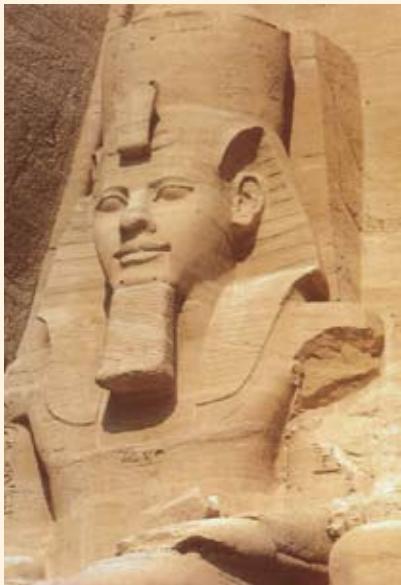
Los de Leo van derecho al frente de la manada, convirtiéndose en líderes naturales, pero también se ven arrastrados a situaciones embarazosas y riesgosas. ¡Después de que dan el salto sin mirar pueden encontrarse con el agua hasta las orejas, pero su salto puede llegar a ser histórico!

Control de Plagas

¿Harto de ranas, mosquitos y piojos? Llama hoy mismo a Amenjetop para un presupuesto sin costo.

RECICLAMOS PROPIEDAD HORIZONTAL

No te pierdas la oportunidad de ser el primero en tener un apartamento en este nuevo proyecto de reciclaje. Hermosa vista de las pirámides. Zona de Goshen. ¡Antiguas casas de esclavos se convierten en residencias de lujo! Llamar a Ramsés por más información.



La Crónica Jeroglífica

16 de nisán | publicado en Egipto por 210 años | Costo: un dinar en Goshen | "Todas las novedades que se permite imprimir" – por Ramsés II

¡EL ÉXODO COMIENZA!

Aprobación final del Faraón; ¡Salid!

La reunión más acalorada hasta la fecha tuvo lugar ayer entre Moisés BenAmram y el Faraón

Egipto a los israelitas: ¡Devuelvan el oro robado!

Una demanda civil contra los israelitas ha sido presentada a la corte internacional por los egipcios, que dicen que los judíos usaron la confusión creada por la "plaga de los primogénitos," para robar grandes cantidades de oro cuando salieron del país.

El abogado de los israelitas dijo que el oro representa una compensación simbólica por años de esclavitud a manos de los egipcios.

Nuestro reportero legal agrega: "Cuando liberes a un esclavo, no lo enviarás con las manos vacías." (Deuteronomio 15:13-15)

¡Todo a la calle!

¡Precios imbatibles en mobiliario y artículos del hogar pesados! Nos mudamos y nos deshacemos de todo - ¡Gangas nunca vistas! Llama ahora, pide por Aharón.

Solicitud de Trabajo

Fonoaudióloga disponible por las tardes y de noche. Logré que Moisés dijera "Deja Ir a mi Pueblo." ¡Puedo hacerte hablar también! Nefertiti - Terapeuta de las Estrellas



Cinco rabinos

מעשה ברבי אליעזר

EL SÉDER MÁS LARGO

מעשה ברבי אליעזר ורבי יהושע ורבי אלעזר בן עזריה ורבי עקיבא ורבי טרפון שהיו מסבין בבני ברק, והוא מספרים ביציאת מצרים כל אותו הלילה, עד שבאו תלמידיהם ואמרו להם: "רבותינו, הגיע עמן קריית שמע של שחרית".

אמר רבי אלעזר בן עזריה: hari ani b'ben shevuyim shanah, vla zekhiti shatamir yitziat mitzrim b'ililot עד שדרשה בן זומא, שנאמר: "למען תזכור את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך"

"**ימי חייך**" - הימים, "כל ימי חייך" - הלילות. ובחמים אומרים: "ימי חייך" - הדולם הזה, "כל ימי חייך" - להביא לימות המשיח.

Aconteció que Rabí Eliezer, Rabí Iehoshúa, Rabí Elazar ben Azaria, Rabí Akiva y Rabí Tarfón estaban (reclinados) en el Séder en Benei Brak.

Estuvieron relatando el Éxodo de Egipto durante toda aquella noche, hasta que vinieron sus discípulos y les dijeron: "¡Maestros nuestros, llegó la hora de recitar el *Shemá* de la mañana!"

Dijo Rabí Elazar Ben Azaria: A pesar de ser un hombre de setenta años, nunca había entendido por qué el Éxodo de Egipto debe ser mencionado por las noches (en el *Shemá*), hasta que me lo enseñó Ben Zomá, como está escrito: "Para que recuerdes el día de tu salida de la tierra de Egipto, todos los días de tu vida" (Deuteronomio 16:3).

"Los días de tu vida" – significa durante el día, PERO "todos los días de tu vida" – también incluye las noches. Los sabios, sin embargo, explican: "Los días de tu vida" – significa en este mundo, PERO "todos los días de tu vida" – incluye también los de la época mesiánica.

(Mishná Brajot 1:5)

Después de haber contado nuestras historias, la Hagadá ahora nos relata la historia del Séder más largo como un modelo para nuestro propio Séder.

Ésta es una oportunidad para contar otras historias de Sedarim exitosas y memorables, de la historia judía así como también de nuestras propias experiencias familiares. Se puede invitar a participantes a compartir la memoria de un Séder especial de su propio hogar o del Séder más inusual al que hayan asistido.

UN SÉDER MARRANO

Marcos apoyó las manos sobre el borde de la mesa y se dirigió a cada uno de los presentes con gravedad.

- Hermanos: nos reúne esta noche el Séder de Pésaj. Hemos sido esclavos en Egipto y el Señor, con su mano fuerte, nos condujo a la libertad. Los siglos de despotismos fueron compensados con la renovación del Pacto, el obsequio de la Ley y el ingreso a la Tierra Prometida. Hoy –hizo una pausa, ensombreció su tono–, somos esclavos del Santo Oficio y el faraón se ha encarnado en los inquisidores. Nos agobia algo peor que la construcción de las pirámides: nos agobia su desprecio y su odio. Nuestros antepasados sufrían abusos y castigos, pero podían mostrarse tal como eran. En cambio nosotros debemos ocultar hasta nuestros sentimientos.

Tendió las manos hacia el forastero.

- Alegra nuestra celebración el rabí Gonzalo de Rivas. Es un erudito que ha peregrinado a Tierra Santa y visita las porciones dispersas de Israel. Bienvenido a nuestra casa y a nuestra ciudad, rabí. Usted nos honra y enaltece.

Contemplé a Juan Bautista Ureta con obsesión: resultaba inverosímil tenerlo ahí, con su hábito de mercedario, participando de una ceremonia judía.

El forastero acarició los rizos de su barba y paseó sus ojos húmedos por nuestros rostros.

- Toda fiesta necesita un tiempo de preparación –dijo-. Marcos se ha encargado de la vajilla de barro nueva y Dolores ha horneado las matzot, ha encendido y bendecido las velas. Cada uno de ustedes ha arreglado sus asuntos para poder concurrir y yo he conseguido ajustar mi itinerario para que las dos semanas de mi permanencia en Santiago coincidieran con el Séder.

Abrió la botija de vino y vertió sobre los tazones.

- Creo que ahora está todo listo para empezar –levantó su mirada tierna y pareció advertir que necesitábamos más esclarecimiento; repitió la caricia de su barba-. Hermanos: esta es la festividad viviente más antigua de la humanidad. Muchas otras fiestas han desaparecido, muchas nacieron después. La celebración de Pésaj y el desarrollo de este Séder tienen tres mil años. Es notable que un acontecimiento tan lejano se centre en una aspiración tan anhelada como difícil: la libertad. Difícil y anhelada. Porque hoy, en 1626, no decimos que hace milenios unos antepasados que no conocemos y cuyos restos ya son menos que polvo padecieron la esclavitud en un remoto país: decimos nosotros fuimos esclavos y nosotros experimentamos el paso turbulento de la opresión a la libertad. La experiencia no ha terminado: se renueva, porque ahora, bajo otras vestiduras, prosigue la esclavitud y con renovada esperanza debemos soñar con nuestra libertad. Aquel extraordinario suceso nos vigoriza y muestra que en las situaciones más desesperadas, siempre late la perspectiva de una solución.

La Gesta del Marrano, Marcos Aguinis, 1993



El Santo Oficio de Lima queda eliminado definitivamente en 1820 por mandato del último virrey. En 1822 el Libertador José de San Martín ordena transferir todos los bienes del Tribunal de la Inquisición a la Biblioteca de la Nación donde (de acuerdo a sus palabras) habitan las ideas "luctuosas los tiranos y valiosas para los amantes de la libertad".

EL ÚLTIMO SÉDER ETÍOPE, 1991

Tomado del testimonio ocular de **Micha Odenheimer**, periodista y director del programa para los olim etíopes.

“Sobre alas de águila os he traído a Mí” (Éxodo 19:4)

La noche del viernes del 24 de mayo de 1991, catorce mil cuatrocientos judíos de Beita Israel se apiñaron en el complejo habitacional de la Embajada de Israel en Adis Abeba, la capital. Estaban atrapados entre una pesadilla y un sueño, el peligro de ser masacrados a manos del ejército rebelde que rodeaba la capital y la oportunidad de hacer aliá a Israel en el último momento posible antes de la invasión de los rebeldes.

Meses antes, los judíos de Etiopía que habían vivido durante siglos en la región de Gondar como agricultores, abandonaron sus casas, vendieron sus propiedades y migraron – a menudo a pie – 700 Km. al sur a los barrios bajos de la capital del régimen marxista, esperando partir desde ahí para Israel.

Ocho semanas antes los sacerdotes (llamados kesim) celebraron su último Pésaj en la Embajada israelí en Etiopía. Después de purificarse en agua pusieron sus manos sobre diez ovejas de un año, las bendijeron, y después las mataron ritualmente y las asaron. Cuando los kesim me honraron ofreciéndome – a mí un judío ortodoxo ashkenazí – un trozo del cordero, dudé por un momento porque su kashrut era diferente a la mía propia. Sin embargo sabía que comer el cordero de Pésaj siempre ha sido el símbolo de inclusión en la comunidad judía, de modo que expresé mi solidaridad con su Éxodo y comí mi primer sacrificio pascual.

Ahora, sólo unas pocas semanas después de Pésaj, el Éxodo final iba a comenzar bajo el título de **“Operación Salomón.”** Los marxistas que gobernaban a la capital habían hecho un trato con Israel por una coima de U\$S 35.000.000 (pagados

por filántropos judíos norteamericanos) para liberar a los judíos mediante un puente aéreo masivo apenas unos días antes de que el gobierno cayera.

En la Embajada de Israel, 14.000 judíos pasaron toda la noche a oscuras y con una disciplina y calma excepcionales. Experimentaron una mezcla de temor y esperanza que hacía recordar a los hijos de Israel en Egipto en la primera noche de Séder.

En menos de 24 horas aviones de pasajeros de El Al y aviones de transporte Hércules llevaron a 14.400 personas en el puente aéreo más grande, más largo y más rápido de refugiados en la historia del mundo; 40 viajes de más de 5.000 km de ida y vuelta en 24 horas.

Esa noche los judíos etíopes pasaron de un puesto a otro en el terreno de la embajada. Primero fue controlada la cédula de identidad del jefe de familia y sus hijos fueron contados y se les dio un pectoral con el número de su ómnibus para pegarse en la frente. Después todo su dinero local debió ser arrojado dentro de una caja como lo exigía el gobierno etíope. En tercer lugar tuvieron que renunciar a sus pertenencias, por falta de espacio en los aviones. Sólo lo que tenían puesto – su mejor ropa y sus alhajas de oro – fue con ellos, junto con el pan que envolvieron en sus largas y sueltas ropas.

Recordé los versículos bíblicos que describían una **“Noche de Vigilia”** similar, en la que nadie durmió, la noche de Pésaj en Egipto: “Y llevó el pueblo su masa antes que fermentase...envuelta en su ropa, sobre sus hombros. Noche de vigilia del Señor fue ésta.” (Éxodo 12:34; 42). Hasta los pectorales numerados sobre sus frentes me recordaban el mandamiento “Y será como señal sobre tu mano, y como recuerdo entre tus ojos...porque con mano fuerte te hizo salir el Señor de Egipto.” (Éxodo 13:9)

EL SÉDER DE LA HUELGA DE HAMBRE, 1946

Golda Meir, la primera Primer Ministro mujer de Israel, cuenta acerca de un Séder de Pésaj memorable en medio de la lucha contra las restricciones a la inmigración judía durante el Mandato Británico.

El 18 de abril de 1946, recibí el siguiente telegrama de Italia:

"Somos 1.100 refugiados judíos. Zarpamos de Spezia para Palestina – nuestra última esperanza. La policía nos arrestó a bordo. ¡No dejaremos el barco! Exigimos permiso para continuar a Eretz Israel. Les advertimos que hundiremos el barco si no se nos permite seguir a Palestina, porque no podemos estar más desesperados."

Al día siguiente, los refugiados comenzaron una huelga de hambre. Les pedimos que no lo hicieran debido a las duras condiciones que regían abordo, y decidimos tomar su lugar y ayunar hasta que se le permitiera al barco zarpar para Palestina. El segundo día de la huelga de hambre, **todos los judíos en Palestina mayores de 13 años ayunaron**. De repente sentimos que éramos un solo pueblo unido.

El tercer día del ayuno era la víspera de Pésaj. Miles de personas llevando flores vinieron a Jerusalén para mostrar su apoyo. Los rabinos principales, que se unieron a nuestro ayuno y presidieron el inusual Séder, decidieron que todos comeríamos un solo pedazo de matzá, no mayor al tamaño de una aceituna. Servimos tazas de té en lugar de vino a los que estaban ayunando. Leímos de la Hagadá: "En cada generación, cada uno de nosotros está obligado a verse a sí mismo, como si hubiese salido de Egipto... No solamente a nuestros antepasados liberó el Santo, Bendito sea, sino que también a nosotros nos liberó junto con ellos".

Nunca olvidaré a mis hijos acompañándome en la Agencia Judía para el Séder, que puede

haber sido su más importante lección acerca del sufrimiento de los judíos, el amor al judaísmo y la perseverancia del pueblo judío. El día después del Séder, se nos notificó que se les había permitido a los refugiados entrar a Palestina. De modo que, el primer día de Pésaj, el ayuno de 101 horas terminó.



CANCIONES DE LIBERTAD EN UNA PRISIÓN SIRIA

El jueves 2 de abril de 1970, un avión Fantom israelí fue derribado en un suburbio de Damasco. El piloto Pini Najman fue encerrado en la prisión de al-Maza en Damasco. En su diario secreto describe la Fiesta de la Libertad.

Es difícil imaginarse una atmósfera festiva aquí, por la mañana le dimos una buena fregada a la celda, algo que el piso de hormigón no había conocido nunca. Dibujamos un plato de Séder en un pedazo de cartón, con un Maguen David en el medio, y un componente diferente del Séder en cada una de las puntas de la estrella. Por la tarde, logramos darnos un baño en agua helada y después nos pusimos nuestra ropa más limpia. Hubo horas difíciles en las cuales examinamos nuestras almas. Cuando eres un prisionero de guerra, las memorias te ahogan. Piensas en tu casa, tratando de sentir los olores y el espíritu de fiesta durante el crepúsculo. Sabes que tu familia y tus hijos, que todo el pueblo judío, están esperando mientras tú todavía estás dando vueltas, indefenso, sobre tu colchón mugriento. El tiempo pasa a su propio ritmo. Dos Hagadot y unas migajas de matzá que nos envió el Gran Rabino de Zúrich nos dieron la sensación de un verdadero Pésaj. Cuando Boaz, el más joven entre nosotros – casi un pibe – cantó las cuatro preguntas, se me apretó la garganta. ¡Pero después vinieron las canciones! Era una escena tan extraña. En la prisión más severamente custodiada de un estado enemigo, tres prisioneros israelíes están cantando

canciones de una antigua fiesta de libertad. Mientras todavía estábamos celebrando y leyendo la Hagadá, los guardias aparecieron y nos dijeron que nos calláramos. Parece que nuestro cantar había molestado al derrocado presidente de Siria en la celda de al lado, Nural-din Atassi. Él nos había encerrado y dicho "¡los pilotos israelíes se pondrán viejos en una prisión siria!" Ahora [después que Hafez al-Assad, padre del actual líder de Siria, tomara el poder en un golpe militar] Nur estaba en el mismo bote que nosotros. De todos modos, nos negamos a callarnos, aun cuando nos amenazaron con confinamiento solitario como castigo por hacer demasiado ruido, porque ni siquiera esa terrible amenaza podía silenciar los sonidos de la libertad.

Terminamos la Hagadá con Jad Gadiá, y seguimos cantando otras canciones israelíes – "Jerusalem de Oro" de Naomi Shemer – sólo para continuar la celebración hasta muy tarde en la noche y vengarnos un poquito... Nunca había participado en un Séder tan largo. Tuvimos que ser hechos prisioneros para cumplir la descripción de la Hagadá de los cinco rabinos en Benei Brak. "Pasaron toda la noche contando la historia del Éxodo."

Cuatro Hijos אֶרְבָּעָה בָּנִים

ברוך הַמָּקוֹם, ברוך הוא.

ברוך שֶׁפְתַּן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל,

ברוך הוא.

Bendito sea Dios

Bendito sea Él

Bendito sea el que dio la Torá a Su pueblo Israel

Bendito sea Él.

בְּנֵגֶד אֶרְבָּעָה בָּנִים דִּבְרָה תּוֹרָה:

Acerca de Cuatro Hijos narra la Torá:

אחד חכם

Uno Sabio

אחד רשע

Uno Malvado

אחד תם

Uno Simple

אחד שאינו יודע לשאל.

Uno Que Aún No Sabe Preguntar.

La Hagadá nos ofrece un consejo educativo acerca del relato de historias entre las diversas generaciones. El Midrash de los Cuatro Hijos nos invita a escuchar la pregunta de cada uno de los hijos e identificar los diferentes tipos de carácter.

Los Rabinos transforman el precepto de "Vehigadta" (le contarás) en una mitzvá de diálogo - con un intercambio de ambos lados. Un diálogo exitoso significa que cada parte, y especialmente aquella que desea "transmitir el mensaje", esté profundamente atenta a lo que dice y siente la otra - a su personalidad singular y a sus necesidades.

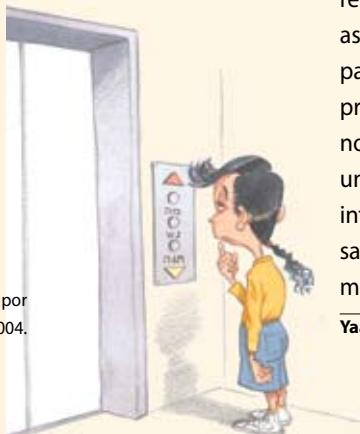
LA EDUCACIÓN A TRAVÉS DEL DIÁLOGO: UN CONSEJO PARA LOS PADRES!

Hasta aquí la Hagadá ha dado lineamientos para el padre que está colmado del fervoroso entusiasmo de transmitir un “mensaje” histórico y cultural a la generación más joven. Si alguna vez ha existido un evento que apela al deseo del padre de llevar a sus hijos - centrados en la cultura juvenil - a apreciar los antiguos valores de orgullo e identificación culturales y étnicos, ¡sin duda lo es el Séder de Pésaj! Sin embargo, aquí yace una peligrosa trampa para el padre educador. Quien dirige el Séder puede tender a concentrarse en el texto de la Hagadá, sin tomar suficientemente en consideración a la audiencia - la generación más joven - y a su nivel de interés. ¡Absorbido en su venta, el vendedor muchas veces se olvida del cliente!

LA BENDICIÓN DE LA DIVERSIDAD

Cada hijo es único y la Torá los abarca a todos. Como en un juego de azar, no tenemos control sobre los hijos que nos tocan. Es nuestra tarea como padres y educadores, “jugar nuestra mano” en base a la singularidad de los hijos que nos tocan. El texto de la hagadá introduce a los cuatro hijos con la palabra “Baruj”, bendito, repetida cuatro veces, ya que cada hijo es una bendición. De qué forma encaramos la diversidad y cómo descubrimos las bendiciones que contiene, es el tema de los Cuatro Hijos.

David Moss, calígrafo, “The David Moss Haggadah”



Los cuatro hijos israelíes por Michel Kichka, 2004.

LAS DIFICULTADES DEL ETIQUETADO

INSTINTIVAMENTE me retracto de los estereotipos estáticos que etiquetan a las personas en forma simplista. Por lo tanto, elijo interpretar el ejemplo de los cuatro niños como un conjunto variado de estrategias para abordar cuatro facetas diferentes de todo niño. Cada personalidad combina estas facetas en formas diferentes. Por ejemplo, las facetas de sabiduría y rebelión podrían combinarse para el mal. Así, la mente astuta puede ser utilizada para infligir dolor a los propios padres. En forma alternativa, la combinación puede producir un jalutz (pionero) revolucionario que busca no sólo socavar el orden tradicional sino también crear un nuevo contexto de significado. Esto requiere de una inteligencia que no es conservadora como la del “niño sabio” tradicional, sino que mira más allá del horizonte, más allá de la ley vigente y su consabida justificación.

Yaariv Ben Aharon, autor de Kibutz



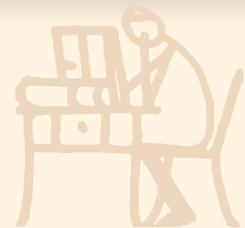
“LOS CUATRO PADRES”: LOS HIJOS CLASIFICAN A SUS PADRES

En los tiempos del régimen patriarcal, nos permitíamos clasificar a nuestros hijos duramente - aceptando únicamente a uno de ellos como positivo - al sabio. El simple, el malvado y el que aún no sabe preguntar, debían soportar en silencio y esconder su sentimiento de haber sido insultados. Actualmente, en nuestros tiempos, el niño no es identificado como “el descendiente de su padre” sino que muchas veces el padre es quien es descrito como “el padre de ese niño”. Hemos llegado a una era que no es patriarcal ni matriarcal sino que gobierna el régimen de los niños. En nuestra época, es por lo tanto milagroso que nuestros queridos y encantadores niños no nos dividan ni nos cataloguen. En el mejor de los casos, seremos clasificados de “padres simples o ingenuos” o “padres que no saben cómo responder a una pregunta”.

Israel Eldad (1910 – 1966), Sionista Revisionista, en “La Victoria del Hijo Sabio”

El hijo sabio

החכם



Otto Geismar, 1923

חכם מה הוא אומר:

“מה העדת
והחקים והמשפטים,
אשר צונה י אליהינו אחים?”

ו אף אתה אמר לו בהלכה הפסח:

“אין מפטידין אחר הפסח אפיקומן.”

Narrador:

¿Qué dice el Sabio?

El hijo Sabio:

“¿Cuáles son los testimonios,
los estatutos y los derechos
que el Señor nuestro Dios os
mandó?” (Deuteronomio 6:20).

Narrador:

Y has de contestarle explicándole
algunas de las leyes de Pésaj

(de la Mishná):

Primer Padre:

“No concluimos la cena del Séder
de Pésaj con el Afikomán”

(Última Mishná en Pesajim, X).

El Midrash de los cuatro hijos constituye un libreto para un diálogo. Cada personaje en este diálogo puede ser representado por un participante diferente del Séder.

El reparto es el siguiente: El narrador. Los cuatro hijos. Cuatro padres que responden.

Mira al padre o al hijo al que le estás hablando. Trata de agregar expresiones faciales, gestos de manos y tono de voz que intrepretan tu personaje.

NOTA sobre la respuesta del padre:

Actualmente concluimos el Séder con el Afikomán, la matzá que escondemos. Pero, en los días de la Mishná, “afikomán” en griego significaba la costumbre de realizar celebraciones después de la cena. Los rabinos prohibían este tipo de “afikomán”. Esto es, como ven, una respuesta sofisticada, apropiada para el hijo sabio.



Cuatro hijos con animales, Paul Freeman, USA, 1960

El sabio está abierto al mundo, con un libro cerca del búho. El simple es la personificación del borrego que va tras el rebaño. El malvado se encierra en sí mismo y desafía cualquier acercamiento, como la serpiente a su lado.

¿QUIÉN ES REALMENTE SABIO?

El niño sabio de la Hagadá es retratado como un hijo informado, creyente y obediente. Este niño formula preguntas largas y complejas, distingue múltiples categorías de leyes y acepta al Dios que “nos” ordenó a nosotros cumplir con sus preceptos. Pero tengamos cuidado con esta estereotipada y académica creación. ¿Acaso este niño es realmente sabio?

Don Isaac Abarbanel, “El sabelotodo”: “Este niño ‘sabelotodo’ es arrogante en su ‘sabiduría’. Presume de las distinciones que puede hacer entre distintos tipos de mitzvot. ‘Pero le enseñarás las sutilezas hasta el último detalle de la Mishná’. Deja al ‘sabelotodo’, que se cree sabio a sus propios ojos, ver que todavía le queda mucho por aprender. En estas leyes existe el doble de sabiduría que en la pregunta. Dejemos que el sabio crezca en la sabiduría y en la humildad.”

Israel Eldad, “Saber cuándo preguntar”: “¡No! el hijo sabio no deriva su título de su pretensión de saberlo todo. Uno que piensa que posee ya la sabiduría, no pregunta nada. ‘El que no sabe siquiera preguntar’ tiene un rasgo negativo, típico del sabelotodo. El verdadero hijo sabio plantea preguntas sinceras, no cínicas y en tono burlón como el hijo rebelde, ni superficiales como el hijo simple. Busca la esencia de las cosas, ‘¿Cuál es la verdadera naturaleza de las leyes, los testimonios y los estatutos que Dios nos ha ordenado?’”

El vidente jasídico de Lublin: “A mi juicio, es mejor ser una persona malvada que sabe que es malvada, que una persona justa que sabe que es justa. Lo peor es una persona malvada que cree que es justa.”

Aquél que es verdaderamente sabio cuestiona la sabiduría del otro – porque también cuestiona su propia sabiduría; el tonto - porque es diferente de la suya propia.

Rabino **Leonard Stein**, Viajes hacia uno mismo, Alemania Siglo XIX

El hijo malvado **הַרְשָׁע**

רַשְׁעַ מָה הַוָּא אָוֶרֶת:

"מָה הַעֲבָדָה הַזֹּאת לְכֶם?"

לְכֶם - וְלֹא לו.

וְלֹפִי שְׁהֹזְרִיא אֶת עַצְמוֹ מִן הַכֶּלֶל - כְּפָר
בָּעֵקָר.

וְאַף אַתָּה הַקָּה אֶת שְׁנָיו וְאָמַר לוֹ:

"בַּעֲבוּר זוֹה עֲשָׂה ייְהוָה בְּצַאתִי מִמִּצְרַיִם."



לְיַי - וְלֹא לו.
אַלְוּ הִיָּה שָׁם, לֹא הִיָּה נִגְאָל.

Narrador:

¿Qué dice el Malvado?

El hijo Malvado:

"¿Qué significa este servicio para ustedes?" (Exodo, 12:26).

Narrador:

¡Este niño resalta el significado del Séder para “ustedes” y no para él mismo! Puesto que él se excluye de la comunidad y niega un principio básico de la fe, debes entonces contestarle en el mismo tono punzante y decir:

Segundo Padre:

"Es por eso que Dios hizo esto por mí cuando me sacó de Egipto" (Exodo, 13:8).

Narrador:

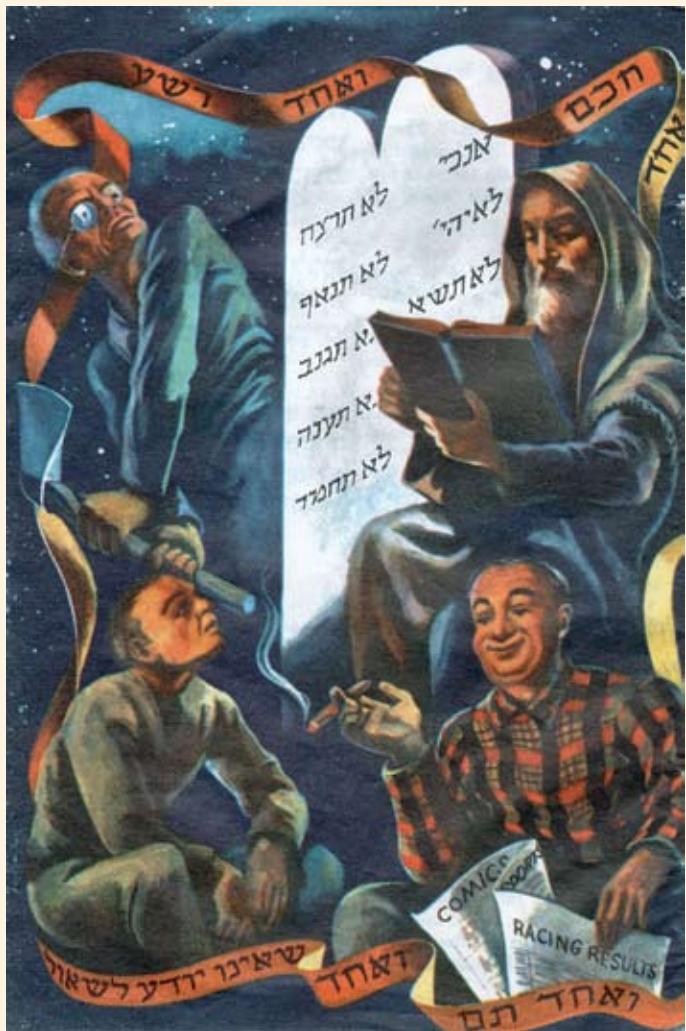
¡Por “mí” y no por “ese niño”! Pues si ese niño hubiera estado allí, no habría sido redimido.



La Hagadá Animada © Scopus Films
Rony Oren, Israel, 1985

Talmudista versus Comunista , Siegmund Forst, USA, 1959

El malvado se parece a León Trotsky, líder de la revolución bolchevique de 1917, tratando de destrozar los Diez Mandamientos. El simple es un amante de los deportes que se divierte fumando y leyendo historietas.

**EL “HIJO MALVADO” - ¿UNA DESCRIPCIÓN INJUSTA?**

El término “rashá” es difícil de traducir: “malvado” y “perverso” son términos intransigentes muy duros para un niño. “Rebelde”, “travieso”, “recalcitrante”, “jutzpedik”, “maleducado”, “vilde jaia”, “pícaro”, “difícil”, “problemático”, o “alienado” también son posibles. ¿Qué sugerirías?

¿Qué diferentes clases de niños son descritos por las diversas traducciones? ¿Te parece que el padre severo descrito en la Hagadá se portaría de otra manera si el rótulo hubiera sido distinto?

ALBERT EINSTEIN – HIJO REBELDE

Einstein fue un hijo rebelde, un hijo hereje que se hacía la rabona, que dejó el liceo, que hacía preguntas poco ortodoxas como en su investigación científica que tiró por el suelo a toda la física newtoniana, que desafío al militarismo y nacionalismo alemán y renunció a su ciudadanía alemana durante la Primera Guerra Mundial, y que también rechazó al judaísmo religioso y a la idea tradicional de Dios. Pero a diferencia del Rashá de la Hagadá, nunca se excluyó de la comunidad, sino que se convirtió en un sionista, apoyó a la Universidad Hebrea, y Ben Gurión le ofreció ser el segundo Presidente de Israel. Sus dudas acerca de un Dios tradicional lo condujeron al Dios de la naturaleza sujeta a leyes. Su lealtad a la cultura judía estuvo basada en “Estudiar sin otro motivo que el de aprender, en un amor casi fanático por la justicia y en el deseo de la independencia personal. Estos son los rasgos de la tradición judía que me hacen agradecer a mi buena estrella el pertenecer a ella”...[el judaísmo también enseña] “el júbilo y el asombro intoxicantes ante la belleza y grandiosidad de este mundo...del cual la verdadera investigación científica obtiene su sustento espiritual.” “Creo en el Dios de Espinoza, quien se revela en las leyes armónicas del mundo.”

EL NIÑO ARROGANTE

Este niño no está haciendo una pregunta como los otros sino una declaración, como dice en la Torá: “Y cuando sus hijos les pregunten: ¿qué significa esta ceremonia?” (Éxodo 12:26). El tono es arrogante y la intención es ridiculizar la ceremonia. En lugar de preguntar “¿por qué?” el niño pregunta en forma sarcástica: ¿Para qué sirve esta ceremonia? ¡Esta tediosa y molesta Hagadá arruina el ambiente festivo y retrasa la comida!

Rabino **Shimon Chavilio**, Italia, Siglo XVII

El hijo simple

הַתָּם

תָּם מָה הָוָא אָוָמֵר:

"מָה זֹאת?"

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיכָו:

"בְּחַזְקָה יָד הָזִיאָנוּ ייָ מִמְצָרִים, מִבֵּית עֲבָדִים."



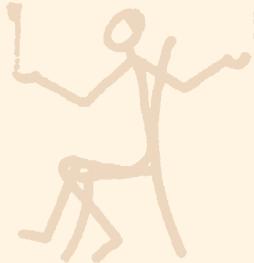
Istvan Zador, Hungría, 1924

Narrador:

¿Qué pregunta el Simple?

El hijo Simple:

"¿Qué es esto?" (Exodo, 13:14).



Narrador:

Y le dirás a este hijo:

Tercer Padre:

[Déjame contarte una historia fantástica]

**“Con mano fuerte nos sacó
Dios de Egipto, fuera de la
esclavitud”.**



Los cuatro niños en la Hagadá en Memoria del Holocausto reflejan diferentes actitudes con respecto a la tradición judía, simbolizada por un libro, puesto que somos "el pueblo del libro", en la frase acuñada por los musulmanes. Para el niño sabio, el judaísmo es un libro abierto con letras para ser leídas y estudiadas. Para el niño malvado, la tradición no vale nada mientras es destruida. La asociación con la quema de libros de los nazis es escalofriante. Para el niño simple el libro está abierto puesto que él hace preguntas pero el niño está aún en blanco, aún no ha aprendido. Finalmente, para el cuarto niño, el judaísmo es un libro cerrado. Este niño aguarda a que alguien "abra" el libro, y un discípulo a otro dice al igual que la Hagadá, "tú abrirás" la historia del Éxodo para el niño que ni siquiera sepa cómo preguntar.

David Wanger, Estados Unidos, 1984

CUÍDATE DE LA SOFISTICACIÓN

Debemos mantener distancia de las personas que son sabias a sus propios ojos y creen que saben grandes sabidurías acerca de cómo servir a Dios. Porque todo esto son grandes tonterías que no se necesitan para venerar al Creador. Porque lo más importante es meramente la ingenuidad, la simplicidad y la fe en Dios...aunque los simples deben estar seguros de no actuar como tontos. Podemos alcanzar gran felicidad por medio de la ingenuidad, la fe y la simplicidad completa.

Rabino Najman de Bratzlav, Ucrania, Siglo XIX

AMA A LAS PREGUNTAS SIN CONTESTACIÓN COMO A LAS PUERTAS CERRADAS

Sé paciente con todo lo que no está resuelto en tu corazón y trata de amar a las preguntas en sí mismas como a cuartos cerrados o a libros escritos en un idioma extranjero. No busques ahora las respuestas. No te pueden ser dadas ahora porque no podrías vivirlas. Tienes que experimentar todo. En este momento es cuando debes vivir las preguntas. Quizás, gradualmente, sin que te des ni cuenta, te encontrarás viviendo la respuesta en algún día distante.

Rainer María Rilke, Cartas a un Joven Poeta, Austria 1922

El hijo que no sabe preguntar

שָׁאַיְנוּ יוֹדֵעַ לְשֹׁאַל

Narrador:

וְשָׁאַיְנוּ יוֹדֵעַ לְשֹׁאַל

As for the child who does not know how to ask,



אַתָּה פִּתְחֵה לוֹ,
שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהִגְדֵּת לְבָנֶךָ
בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר,

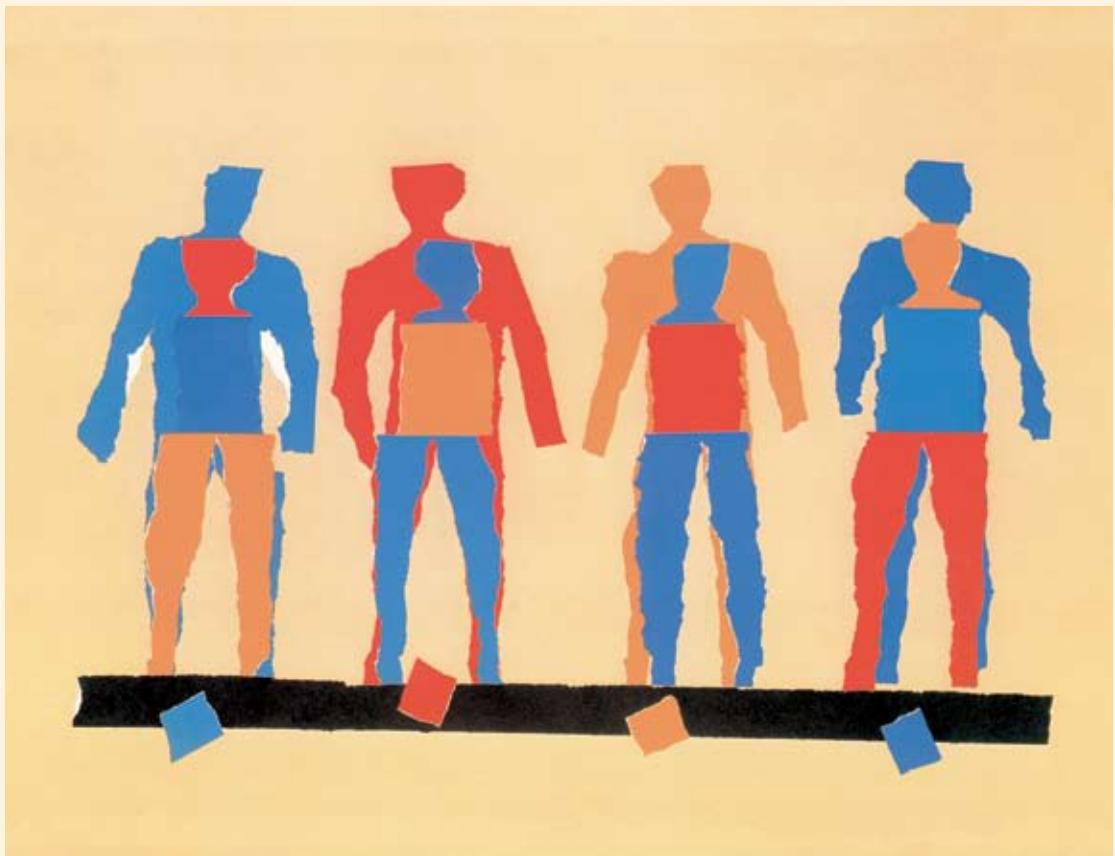
Y en cuanto al niño que aún no sabe preguntar, tú lo iniciarás, según está dicho: "Y en aquel día le contarás a tu hijo diciéndole:"

[No esperes a que el niño tome la iniciativa. Comienza la historia, tú historia, y seguramente este niño silencioso escuchará, absorberá y se identificará contigo].

Cuarto Padre:

“Es por esto que Dios hizo conmigo al sacarme de Egipto”. (Éxodo, 13:8)

בְּעִבּוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם.



Cada uno tiene dentro de sí a los cuatro hijos.

Rabino **Israel Salanter**, Fundador del Movimiento Musar para la educación ética, Lituania y Alemania, Siglo XIX

UN SILENCIO ATRONADOR

Ábrete a los niños que no han aprendido a preguntar. Condúcelos por el camino que lleva a convertirse en una personalidad cuestionadora, una personalidad que hace preguntas acerca del modo de ser del mundo. Ábrelos para que puedan formular sus propias preguntas. Porque sin preguntas, tus respuestas ya preparadas permanecen inertes, y no hay ningún terreno en común entre Uds. El silencio del niño puede ser atronador. El silencio del que no sabe como preguntar puede ser el resultado de no haber encontrado la forma apropiada

de hacer preguntas. Silencios con profundos significados pueden proclamar secretos que resuenan por todo el mundo. Muéstrale un modelo al niño; muéstrale adultos que saben hacer preguntas por sí mismos. Como dijeron los Rabinos: "Si el niño o la esposa no pueden hacer preguntas, deja que los padres las hagan ellos mismos." (Talmud Babilónico. Pesajim 115a) Entonces es muy probable que el niño aprenda a hacer preguntas también.

Iariv Ben Aarón, autor y educador miembro de un kibutz.

Mientras que la Edad Media ofreció una cosmovisión del mundo con rasgos típicos - lo sabio y lo malvado -, la perspectiva contemporánea es más confusa en cuanto a estereotipos y categorías de juicio aplicadas a los seres humanos. Cada persona es de alguna manera una mezcla caótica de todas las posibles categorías. El artista ha empleado el collage con trozos de papel de distintos colores, cuyas líneas no son parejas, que se superponen al azar y cuyos colores y formas no geométricas interactúan en forma compleja. Quizás sea imposible clasificar estos cuatro collages de acuerdo a las cuatro categorías de la Hagadá.

Cuatro Hijos en Papel Rasgado
Dan Reisinger, Israel, 1982
 © Rabbinical Assembly of America

“MI PADRE”

Mi padre era un dios y no lo sabía. No me dio
 Los Diez Mandamientos ni entre truenos ni con furia; ni entre fuego ni entre nubes
 Sino con ternura y amor. Y agregó caricias y palabras dulces
 Y agregó “te lo pido,” y “por favor.”
 Y cantaba “guarda” y “recuerda” el Shabat
 En una sola melodía y rogaba y
 Lloraba en silencio entre una palabra y la otra.
 “No tomes el nombre de Dios en vano,” no lo tomes, no en vano,
 Te lo ruego, “no des falso testimonio contra tu prójimo.”
 “No robes. No cometas adulterio. No asesines.”
 Y ponía las palmas de sus manos abiertas
 Sobre mi cabeza en la bendición de lom Kipur.
 “Honra, ama, para que tus días se alarguen
 En la tierra.” Y la voz de mi padre era blanca como las canas de su cabeza.
 Después volvía su cara hacia mí por una última vez
 Como el día cuando murió en mis brazos y dijo,
 Quiero agregar Dos a los Diez Mandamientos:
 El mandamiento onceavo – “No cambiarás.”
 Y el mandamiento doceavo – “Debes sin duda cambiar.”
 Así dijo mi padre y entonces se apartó de mí y se fue caminando
 Desapareciendo en sus extrañas distancias.

Lehuda Amichai © Schocken, Israel



CUATRO GENERACIONES EN ISRAEL

Aunque la Hagadá nos impulsa a crear dialogo y continuidad entre padres e hijos, los cambios ideológicos en la vida judía durante los últimos 100 años en Israel, a menudo han significado rebelarse contra los ideales y creencias de nuestros padres, de su vestimenta y hasta en contra de su imagen corporal. Cada uno de los hijos está identificado no por lo que pregunta sino por lo que lee. El así llamado hijo sabio, el estereotipo del ultra ortodoxo pre-sionista, es una mujer que no se preocupa de tener una figura delgada ni de usar lentes de moda. Su lectura diaria son los Salmos. El hijo rebelde es el intelectual sionista que está leyendo al novelista moderno Amos Oz. El hijo simple es de la tercera generación, que carece de conocimiento y de ideología. Su lectura es un periódico que dice en las palabras de la Hagadá – “Ma Zot – ¿Qué es esto?” Y por último, pero no menos importante, está la nena debajo de la mesa que no sabe leer. Sostiene el libro al revés. Su nombre – Pelela de Pelelas – (Sir Hasirim) es un juego de palabras de los cantos de amor que se leen en Pésaj – Cantar de los Cantares (Shir Hashirim).

LOS “CUATRO HIJOS” CONTEMPORÁNEOS

¿Qué persona famosa hoy en día sería el mejor representante del “niño sabio”, del “malvado”, etc.? Sugiere candidatos y discute su conveniencia.



Cuatro posturas hacia el sionismo

Tzvi Livni, Israel, 1955 © Yavne

Las cuatro actitudes del sueño sionista jalutziano: el kibbutznik con la menorá, símbolo del Estado de Israel; el burgúes de Tel Aviv frente a los símbolos del trabajo sionista (riego, defensa y plantación de árboles); el nuevo olé con los refugiados del S.S. HaTikva, y el inmigrante ultra-ortodoxo frente a los símbolos de la literatura hebrea, el retorno a la naturaleza y el libro del conocimiento.

וְהִגְדָּת לְבָנֶךָ

LE CONTARÁS A TU HIJO

וְהִגְדָּת לְבָנֶךָ בַּיּוֹם הַהוּא לְאֹמֶר:
בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה ייְהוָה בְּצִאתִי מִמִּצְרַיִם.

וְהִגְדָּת לְבָנֶךָ – יִכְלֶל מִרְאֵשׁ חֶדֶשׁ?
תַּלְמוּד לוֹמֵר "בַּיּוֹם הַהוּא".

אֵי "בַּיּוֹם הַהוּא", יִכְלֶל מִבָּעוֹד יוֹם?
תַּלְמוּד לוֹמֵר "בַּעֲבוּר זֶה" –

בַּעֲבוּר זֶה לֹא אָמַרְתִּי, אֶלָא בְּשַׁעַת
שִׁישׁ מִצְחָה וּמִרְוֵר מִנְחִים לְפָנֶיךָ.



Nuestros Rabinos se preguntaron acerca del significado del versículo:

Y en aquel día le contarás a tu hijo diciéndole: "Es por esto que Dios hizo conmigo al sacarme de Egipto". (Éxodo, 13:8)

¿Acaso este versículo significa que hay que comenzar a relatar la historia en el comienzo del mes de Nisán (en el cual tuvo lugar el Éxodo)?

No, puesto que el versículo afirma explícitamente: "en aquel día" (del Éxodo).

¿Acaso puede significar que debemos comenzar el relato cuando aún es día?

No, puesto que el versículo afirma explícitamente: "Es por esto". "Esto" se refiere a la matzá y al maror que se encuentran ante ti (sólo en la noche del Séder) (Midrash Mejilta).

"Esto" implica que los padres deben señalar a la matzá y al maror, utilizándolos como accesorios visuales que les ayudarán a relatar la historia (Rabí Simja de Vitri Francia).

¿Cuál es el mejor momento para contar la historia del Éxodo? La respuesta está implícita en el versículo que es usado para contestar al cuarto hijo/hija. El mejor momento es la noche de Pésaj, porque los padres pueden usar material auxiliar como los comestibles y otros objetos visuales para contar la historia.

Un buen narrador usa un estilo animado dirigido a estimular todos los sentidos del niño.

Así es como la Hagadá quiere que se cuente la historia del Éxodo.



Abuelo y nieto se preparan para el Éxodo desde su hogar en Tíbisi, Georgia, Ex - Unión Soviética, a Israel. Más de 2.000.000 de judíos de la Ex Unión Soviética han realizado este viaje desde 1990. Fotógrafo: Aliza Orbach, Israel, 1991

“YO JUDÍO”

¿Quién no jugó a los antepasados alguna vez, a las prehistorias de su carne y su sangre? Yo lo hago muchas veces, y muchas no me disgusta pensarme judío. Se trata de una hipótesis haragana, de una aventura sedentaria y frugal que a nadie perjudica, ni siquiera a la fama de Israel, ya que mi judaísmo era sin palabras, como las canciones de Mendelssohn. ...Crisol, en su número del 30 de enero, ha querido halagar esa retrospectiva esperanza y habla de mi "ascendencia judía maliciosamente ocultada" (el participio y el adverbio me maravillan). ...Doscientos años y no doy con el israelita, doscientos años y el antepasado me elude.

Jorge Luis Borges, Buenos Aires, 1934 (respuesta a acusación de la Revista “Crisol” - publicación argentina identificada con el nazismo - donde se le endilgaba que ocultaba su ascendencia judía).

UN LEGADO DE EQUIPAJE

El judaísmo les impone una tarea vital a los padres: contarle a sus hijos la historia de su pueblo. Lo que el hijo hace con este pasado, ningún padre puede decir. **Los padres les dan el equipaje a sus hijos.** Si los hijos abrían o no las valijas y usarán su contenido está más allá del alcance de los padres. No tienen derecho de entrar al futuro de sus hijos. La meta de los padres debe ser infundirles memorias a sus hijos que estén presentes toda su vida; su legado es el peso de generaciones; deben crear en ellos la conciencia de que su biografía comenzó con Abraham y Sara.

Rabino **David Hartman**, filósofo jerosolimitano

MEMORIA ACTIVA

Muchas veces me pregunto por qué no olvidamos las cosas malas que nos ocurrieron, y después pienso que de ser así correríamos el riesgo de olvidar las buenas. Y me resultaría insoportable vivir sin el recuerdo de tantos momentos maravillosos, momentos míos, momentos compartidos. Y olvidar sería como morir, como dejar de ser, ir por la vida sin saber nada, y cuando no se sabe tampoco se desea, ni se disfruta, ni se ama, ni se aprende. Gracias a la memoria uno no sólo es lo que es, uno es mucho más. Uno encierra dentro de sí su propio pasado, su propia vida y también el pasado de otros, un pedazo de la vida de otros, una parte de los sueños de los otros que están y de los otros que ya no están. Me resultaría inaceptable ser sólo yo, me parecería pobre, como si me perdiera de un mundo complejo y a la vez mágico, que como el mío tuvo pinceladas de amor, de tristezas, de sueños, de duelos, de recuerdos, de energía. Puedo ser yo porque existieron miles de personas detrás de mí, así como yo deseo existir dentro de cada uno de mis hijos y de los hijos de mis hijos. Si logro ser y sentir por un instante lo que sintió ese otro que hace miles de años atravesó un desierto, o ese otro que cruzó mares, o ese otro que lloró de felicidad, seré rica, porque dentro mío vivirá un pueblo.

Diana Malamud, Memoria Activa, Hagadá Juvenil de Pésaj, Buenos Aires

מִתְחָלָה עֹבֶדִי עַבּוֹדָה זָרָה

DE LA ADORACIÓN DE LOS ÍDOLOS A LA LIBERACIÓN ESPIRITUAL

מִתְחָלָה עֹבֶדִי עַבּוֹדָה זָרָה הִי אֲבוֹתֵינוּ
וְעַכְשֵׁיו קָרְבָּנו הַפְּקוּם לְעַבְדָּתוֹ, שֶׁנֶּאָמָר:

וַיֹּאמֶר יְהוָה עַל כָּל הָעָם:
כִּי אָמַר יְהוָה יְהֹוָה –
בַּעֲבָר הַנָּהָר יִשְׁבּוּ אֲבוֹתֵיכֶם מָעוֹלָם
– תַּרְחָה אָבִי אֶבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר –
וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֶחָדִים.
וְאַקְהָה אֶת אֶבְרָהָם, אֶת אֶבְרָהָם,
מַעֲבָר הַנָּהָר
וְאַוְלֵך אֶת אֶתְנוֹ בְּכָל אֶרֶץ בְּנֵעָן;
וְאַרְבֵּה אֶת זָרָעוֹ וְאַתֵּן לוֹ אֶת יִצְחָק.
וְאַתֵּן לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו.
וְאַתֵּן לְעֵשָׂו אֶת הַר שְׁעִיר לְרַשְׁת אֶתְנוֹ,
וַיַּעֲקֹב וּבָנָיו יַרְדִּי מִצְרָיִם.



Todos:

Al principio nuestros antepasados rindieron culto a ídolos; pero ahora Dios nos acerco a Su servicio, como fuera dicho.

Narrador:

Y dijo Josué al pueblo: “Así dijo Adonai, el Dios de Israel: Tus antepasados, incluso Teraj, el padre de Abraham y Najor, solían vivir al otro lado del río Éufrates, y adoraban a otros dioses. Pero Yo tomé a tu padre **Abraham** del otro lado del río y lo conduje a través de toda la Tierra de Canaán. Y aumenté su simiente y le di a Isaac, y a Isaac di a Jacob y a Esav... Y Jacob y sus hijos descendieron a Egipto.”

“Y entonces envié a Moisés y a Aharón, y traje plagas sobre Egipto para liberarte y liberar a tus antepasados de allí... Ahora, pues sirve a Adonai con fe y con lealtad... Y si no desean servir a Dios, elijan hoy mismo otros dioses, pero yo y mi familia serviremos a Adonai.”

Todos:

Y el pueblo respondió diciendo: “Nada más lejos está de nosotros que olvidar a Adonai y servir a otros dioses. Porque fue Adonai nuestro Dios el que nos sacó a nosotros y a nuestros antepasados de la tierra de Egipto, de la casa de la servidumbre, y el que ante nuestros ojos produjo grandes milagros...

Ahora, nosotros serviremos también a Dios, porque Adonai es nuestro Dios”. (Josué 24:1-18)

La Hagadá nos ofrece dos versiones de la historia del Éxodo. Por un lado tenemos a Shmuel, el sabio talmúdico, que enfatizaba el tema de la esclavitud política, y comenzaba su relato diciendo “Fuimos esclavos en Egipto”.

Es el momento de presentar a su colega, Rav, y escuchar su relato acerca de la esclavitud espiritual. La versión de Rav está tomada del discurso de despedida que Josué, el sucesor de Moisés, pronuncia ante los Hijos de Israel. Josué temía que el pueblo se asimilara a las culturas paganas de la Tierra Prometida, y por eso elige como contenido de sus palabras el relato de la liberación de Abraham de la idolatría. La lucha personal por libertad e iluminación puede ser importante para cada uno de nosotros



Tradicionalmente los judíos de Djerba, Túnez, relatan en el séder la historia rabínica del joven Abraham destruyendo los ídolos de su padre. Aquí el artista israelí, Michel Kichka, muestra a Abraham como un adolescente rebelde destruyendo los símbolos de la cultura popular occidental en la forma de juguetes como la muñeca Barbie, o estrellas de rock que mucha gente "idolatra" como si fueran dioses. También hace aínicos al dictador Saddam Hussein quien erigió estatuas gigantes suyas a través de Irak. Abraham fue originario de Irak / Mesopotamia donde comenzó a enseñar una religión de monoteísmo y liberación humana de falsos ídolos, incluyendo los de sus padres.

Abraham y Sara fueron judíos-por-elección que como adultos maduros, hicieron audaces elecciones espirituales. Hoy en día muchos de nosotros somos realmente judíos-por-elección (ya sea como conversos o como judíos por nacimiento). Porque continuamente reflexionamos sobre nuestras elecciones de vida. Ser un judío contemporáneo requiere una decisión positiva acerca de qué clase de judío queremos ser y cuan central será el judaísmo en nuestras vidas diarias. Pídeles a varias personas que comparten sus viajes personales como judíos. ¿Qué elecciones y qué dudas le dan forma a su relación con el judaísmo?

MOSHÉ RABEINU NO FUE INCLUIDO EN LA HAGADÁ

"¡Qué pequeño parece el Monte Sinai cuando Moisés se yergue en su cumbre...!" escribió Heinrich Heine. Moshé Rabeinu, Moisés nuestro maestro, ese coloso entre los grandes de la humanidad, el padre de los profetas, el artífice de la salida de Egipto, asombrosamente, no es mencionado ni una sola vez en la Hagadá de Pésaj. ¿Cómo se explica?

Mediante esta impactante omisión, los sabios de Israel quisieron expresar que ningún hombre, ni siquiera el gran Moisés, debe ser idolatrado, por más poder que tenga, por más importante que sea. Porque la libertad conquistada por el pueblo judío no admite la sumisión a ídolo, dictador, ni idea alguna.

Eliahu Toker, poeta y escritor argentino

JUDÍO POR ELECCIÓN

Debemos preguntarnos qué hacer con nuestra herencia histórica. En cada generación, los judíos han tenido que tomar la decisión de permanecer judíos. El pueblo judío ha sobrevivido por miles de años porque millones de judíos, a través de decenas de generaciones, han tomado **decisiones personales** para mantener su identidad.

La Torá, las mitzvot, los lenguajes hablados, la memoria colectiva, las formas de vida, los trabajos creativos – todo esto fue sustentado en primer lugar y principalmente, por la decisión que cada judío hizo en privado: seguir siendo judío y no irse. **La identidad tiene sentido sólo cuando puede ser abandonada**; sólo cuando a cada persona se le permite irse, sólo cuando cada individuo toma libremente la decisión de guardar su identidad y no cambiarla.

Amos Oz, novelista israelí



ALIENACIÓN DE NOSOTROS MISMOS

LA DIFERENCIA entre un esclavo y una persona libre no es meramente una diferencia de clase social; que el esclavo está casualmente esclavizado, y la persona libre no está esclavizada. Podemos encontrar a un esclavo erudito y cultivado cuyo espíritu está lleno de libertad, y a la inversa, a una persona "libre" cuyo espíritu es el de un esclavo. La verdadera libertad es ese noble espíritu por el cual el individuo, y en realidad todo el pueblo, son elevados para convertirse en leales a su yo interior esencial, a la imagen de Dios que tienen dentro suyo. A través de esta característica pueden percibir que sus vidas tienen un propósito y son dignas de valor.

Esto no es cierto respecto a las personas con el espíritu de un esclavo – el contenido de sus vidas y de sus sentimientos no están nunca en sintonía con las características de su yo esencial, sino que se rigen por lo que es considerado bueno y hermoso por los demás. Están controlados por toda clase de restricciones, tanto formales como morales.

Rabino **Avraham Itzjak Kook**, primer Rabino Principal en Israel (1921-1935)

¿POR QUÉ HAS CAMBIADO LAS SAGRADAS COSTUMBRES DE TU PADRE?

Una vez un joven rebe jasídico heredó el liderazgo de los jasidim de su padre. Inmediatamente hizo muchos cambios e innovaciones en la práctica del grupo. Los ancianos se apresuraron a enviarle una delegación de dignatarios al joven rabino, para hacerlo entrar en razón. "¿Por qué has cambiado las sagradas costumbres de tu padre?" "¡Al contrario – estoy siguiendo directamente los pasos de mi padre; al igual que cuando él heredó el liderazgo hizo muchos cambios en las costumbres de su padre, así también lo he hecho yo!"

Hay un delicado equilibrio entre la continuidad y la innovación entre las generaciones. Por un lado queremos conservar la memoria y tradiciones de nuestros padres, sus valores y sus historias. Por el otro lado, a través de los años hemos hecho muchos cambios en nuestra forma de vida – sea por medio de una rebelión abierta o por medio de pasos moderados.

¿Qué he conservado y qué he cambiado de las costumbres de mis padres?

¡Así que muéstrame una persona que no sea un esclavo! Alguno es adicto a sus pasiones, otro al dinero, el tercero al honor y todos ellos al temor.

Séneca, Filósofo estoico y líder político, Roma, Siglo I



LIBERACIÓN ESPIRITUAL: MI BISABUELA

Mi bisabuela Teresa nació en Damasco, Siria, en 1903. A la edad de 13 años vino a la Argentina y a los 16 se casó con Rafael, también inmigrante venido de Siria.

Mi bisabuelo Rafael era uno de los donantes más fuertes del Templo Sefardí del barrio de Lanús. Recuerdo con qué orgullo comentaba que había conseguido el "Sefer" del primer "Kol Nidrei". Como en todas las sinagogas, los varones se sentaban dentro del templo y las mujeres, separadas, de acuerdo a la arquitectura del lugar, quedaban o en el primer piso o peor aun, en el pasillo lateral. Yo recuerdo, siendo muy chiquita, ir a ver a mi bisabuela incómodamente sentada en ese pasillo al que detestaba. Porque el papá de Teresa fue rabino y a diferencia de lo que hacían la mayoría de los padres sefardíes, él no tuvo problemas en enseñarle Torá y Talmud (como ella decía Maasim) a su hija mujer,

que amaba la tradición judía y sobre todo la conocía mejor que muchos de los varones que la rodeaban. En este marco es de comprender por qué mi bisabuela se sentía tan incómoda en aquel pasillo...

Cuenta la familia acerca de la revolución que se produjo cuando llegó el Rabino Marshall Meyer a la Argentina. Los judíos ortodoxos y los tradicionalistas lo llamaban con el mote insultante de "ese reformista". Cuando mi bisabuela Teresa se enteró de que había una sinagoga en donde se sentaban mujeres y varones juntos y que el Rabino enseñaba en castellano la parashá de la semana, ella, con más de 60 años, no tuvo ningún inconveniente en viajar una hora y media de colectivo para ir desde Lanús a Belgrano a rezar en la sinagoga nueva de ese Rabino tan joven.

Mi bisabuelo Rafael, y mis tíos abuelos varones

(los hermanos de mi abuela Raquel), se pusieron absolutamente en contra de la decisión de Teresa. Era una vergüenza para ellos que se supiera que una mujer se sentaba al lado de los varones en un Templo en el que se tocaba el órgano y había micrófonos. Rafael la amenazó:- Si Ud. sigue con esas ideas, ¡olvídese de mí! Dicho y hecho. Teresa le pidió a Rafael que se fuera de su casa. Y sus hijos varones dejaron de hablarle...¡se les había descarrido la madre! Con los años volvieron a estar juntos, uno rezaba en Lanús y la otra, junto a su hija Raquel y su nieta Titi, en Belgrano con Marshall, en Bet El. Los años pasaron y hoy yo, Silvina, quien les está contando esta historia, la bisnieta de Teresa, es Rabina de la comunidad Bet El. Teresa, desde algún lado, lo debe estar disfrutando.

Rabina **Silvina Chemen**, Comunidad Bet El, Buenos Aires.

ברוך שומר הבטחתו לישראל

GUARDANDO LA PROMESA

ברוך שומר הבטחתו
 לישראל, ברוך הוא.
 שהקדוש ברוך הוא חשב את הארץ,
 לעשות כמה שאמר לאברהם אבינו
 בברית בין הבתרים, שגאמר:
 "ויאמר לאברהם: ידע תדע
 כי גור יהיה לך
 בארץ לא לך.
 ועבדום, וענו אתם - ארבע מאות שנה.
 וגם את הגוי, אשר יעבדו, דין אני.
 ואחרי בן יצאו ברכש אдол".

Bendito es Él que guarda Su promesa a Israel. Pues el Santo, Bendito sea, calculó el fin de la esclavitud, y actuó tal como le prometiera a Abraham en el "Pacto entre las Partes", como fuera dicho: "Y Dios le dijo a Abram: Habrás de saber que extranjera será tu descendencia en una tierra ajena y los esclavizarán y los oprimirán cuatrocientos años. Y también al pueblo que servirán juzgaré. Y luego saldrá (tu descendencia) con gran riqueza"
 (Génesis 15:13-14).

Después de relatar el periplo espiritual de Abraham que lo condujo hacia Dios y su ascenso hacia la Tierra de Israel, ahora la Hagadá nos relatará otro viaje: el del descenso de sus descendientes hacia la esclavitud en Egipto.

Pero antes de hacerlo, la Hagadá nos vuelve a asegurar, tal como lo hiciera Dios con Abraham, que más allá de todas las idas y vueltas de la historia, hay una promesa divina que garantiza la continuidad de nuestro pueblo.



Efraín Moses Lilien, 1903
La promesa a Abraham: Hijos como estrellas en el firmamento (Génesis 15:5)



Fotografía de archivo del atentado a la AMIA ocurrido el 18 de Julio de 1994 en el que murieron 85 personas.

EL AÑO QUE VIENE...

Recuerdo la casa de mi abuelo, cuando vivíamos en Turquía. Celebrábamos un Pésaj grande y espléndido. Cuando mi abuelo leía "Bendito es Él que cumple la promesa..." en la Hagadá, se levantaba y abría la ventana. Sacaba la cabeza y miraba a derecha e izquierda, como si estuviera mirando la vista por primera vez. Después, entraba la cabeza, suspiraba y le decía a la familia: "Otro año en el exilio..."

Iaakov Shneor, Kibutz Beerot Itzjak

EXPERIENCIA PERSONAL DEL DÍA DEL ATENTADO A LA A.M.I.A.

Buenos Aires 18 de julio de 2004

Como todas las mañanas, ese lunes 18 de julio hice el trayecto desde mi casa hasta mi oficina en la AMIA, a pie. Subí por esas escaleras por última vez hasta mi pequeña oficina, dejé mi portafolio a un costado, y como todos los días, me aboqué a una traducción de un ensayo en idish. De repente algo extraño atacó mis pensamientos... como un "dejá vu"... recuerdos de la guerra, de lejanas Polonias y Rusias... Dejé de lado esos pensamientos y comencé a dedicarme a mis tareas diarias - cuando eso sucedió. Fue una explosión que sonó en mi despacho como amortiguada, como el estruendo de un cañonazo a través de un silenciador. Detrás de mí, la pared estalló en mil pedazos, la mampostería voló en todas direcciones... y como impulsado por una fuerza extraña, me levanté inmediatamente de mi silla, y salí de la oficina... El edificio de la AMIA se vino abajo, despacio, como en una demoníaca y vehemente filmación en cámara lenta, en medio de una tormenta de escombros, polvo, hierros retorcidos, alardos desgarradores... de ahí en más, la oscuridad. No recuerdo más nada, hasta que desperté en el Hospital de Clínicas.

En memoria - **Simja Sneh** (1908-1999) Recopilación del testimonio: Marcelo Sneh (Beer Sheva, Israel)

DONDEQUIERA UN JUDÍO ES PERSEGUIDO – ESO QUIERE DECIR TÚ

Un judío, en mi vocabulario, es alguien que se considera judío, o alguien que es forzado a ser judío. Un judío es alguien que reconoce su condición de judío. Si la reconoce públicamente, es un judío por elección. Si sólo la reconoce en su interior, es un judío por la fuerza de su destino. Si no reconoce ninguna conexión con el pueblo judío ni en público ni en privado, ni en su atormentado yo interior, no es un judío, aunque la ley religiosa lo defina así debido a que su madre es judía. Un judío, en mi opinión no halajica, es alguien que elige compartir el destino de otros judíos, o que es condenado a compartirlo. Además, ser judío casi siempre quiere decir relacionarse mentalmente con el pasado judío. Sin importar si la relación, es una relación de orgullo o de penuria o de ambos sentimientos a la vez, sin importar si consiste en vergüenza o en rebelión o en orgullo o en nostalgia.

Además: ser un judío casi siempre quiere decir relacionarse al presente judío, ya sea una relación de temor o de confianza, de orgullo por los logros de los judíos o de vergüenza por sus actos, un impulso de hacerles cambiar su rumbo o una necesidad psicológica de ceñirse a su camino.

Y finalmente: ser judío significa sentir que dondequiera un judío sea perseguido por ser judío – eso quiere decir tú.

Amos Oz, novelista israelí

זה היא שעמְדָה

LUCHANDO POR NOSOTROS

זה היא שעמְדָה לאבותינו ולנו.
 שלא אחד בלבד עמד עליינו לבלותנו,
 אלא שבל דור ודור עומדים עליינו לבלותנו,
 והקדוש ברוך הוא מצילנו מידם.

Vehi sheamda laavoteinu velanu.
 Shelo ejad bilvad amad aleinu lejaloteinu
 Ela shebejol dor vador omdim aleinu lejaloteinu
 VehaKadosh Baruj Hu matzileinu miiadam.

Y esta promesa fue la que sostuvo a nuestros antepasados y a nosotros, pues no ha sido sólo uno el enemigo que se ha levantado para destruirnos, sino que en cada generación hay quienes lo intentan, mas el Santo, Bendito sea, nos continúa salvando de sus manos.

Se cubren las matzot, se alza la copa y se canta el siguiente párrafo, reconociendo el compromiso divino con nuestra supervivencia.

Al finalizar, volvemos a apoyar la copa y a descubrir las matzot para continuar con el relato (Maguid)



EN TODAS LAS GENERACIONES NUESTROS ENEMIGOS BUSCAN ANIQUILARNOS

1400-1200 A.E.C. Esclavitud en Egipto **722 A.E.C.** El Reino de Israel es destruido y las Diez Tribus son exiliadas por Asiria **586 A.E.C.** El Primer Templo es destruido y exilio por Babilonia (Tisha BeAv) **167 A.E.C.** Persecución religiosa por Antíoco, Grecia-Siria (Jánuca) **70 E.C.** Segundo Templo destruido por los romanos **135** Revuelta de Bar Kojba reprimida por Roma **627** Tribus judías árabes matadas por Mahoma **873** Bautismo forzado de los judíos bizantinos **992** Los judíos de Limoges son expulsados de Francia por brujería **1007** Los judíos egipcios son perseguidos porque la traducción árabe de la Hagadá alaba la muerte por ahogo del gobernante egipcio (El Faraón) **1096** Primera Cruzada: judíos asesinados **1141** Tribus musulmanas obligan a judíos de España a convertirse **1144** Primer libelo de sangre en Norwich, Inglaterra **1147** Segunda Cruzada **1189** Tercera Cruzada **1215** El Papa Inocencio III ordena a los judíos usar un distintivo o ropa distinta **1242** El Talmud es quemado en París **1290** Los judíos son expulsados de Inglaterra **1306** Los judíos son expulsados de Francia **1348** Los judíos son culpados por la Peste Negra **1391** Inquisición Española, revueltas y conversiones forzadas **1492** Los judíos son expulsados de España por Fernando e Isabel **1495** Los judíos son expulsados de Lituania **1496** Los judíos son expulsados de Portugal **1500** Los judíos son expulsados de Provenza **1510** Los judíos son expulsados de Nápoles **1536** Los judíos son expulsados de Sajonia, Alemania **1569** Comienza la Inquisición en Lima hasta 1820 **1597** Los judíos son expulsados de Milán **1648** Los judíos ucranianos son masacrados en la rebelión cosaca liderada por Chmielnitzki **1736** Los judíos iraníes son matados o convertidos a la fuerza **1840** Libelo de sangre de Damasco **1881** Ola de pogroms en Rusia **1894** Alfred Dreyfus es arrestado en Francia como espía **1903** Pogroms en Kishinev, Rusia **1929** Pogroms en la Palestina del Mandato Británico **1935** Las Leyes de Nuremberg en Alemania **1938** La Noche de los Cristales Rotos – sinagogas quemadas, líderes deportados a Dachau en Alemania **1942** La Conferencia de Wannsee en Berlín decide adoptar la Solución final **1973** Guerra de Iom Kipur cuando Siria y Egipto en un ataque supremo casi destruyen el Estado de Israel **1992** Atentado terrorista contra la Embajada de Israel en Buenos Aires, Argentina **18 de julio de 1994** Atentado terrorista contra la AMIA en Buenos Aires, Argentina **Pésaj 2002** ataque terrorista contra el Park Hotel en Netanya, Israel.



ארמי אָבֶד אָבִי Aramí Oved Aví

EL JUDÍO ERRANTE: UN SIMPOSIO

ארמי אָבֶד אָבִי

וַיַּרְא מִצְרַיָּה וַיַּאֲרֵ שֵׁם בָּמֹתִי מַעַט,

וַיֹּהֵי שֵׁם לְגֹזֵי גָּדוֹל, עַצְום וַרְבָּ.

וַיַּרְא אָתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲזַבְנוּ,

וַיַּתְנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה.

וַנַּעֲקַע אֶל "אֱלֹהִי אָבָתֵינוּ,

וַיִּשְׁמַע "אֶת קָלָנוּ,

וַיַּרְא אֶת עֲנָנוּ וְאֶת עַמְלָנוּ וְאֶת לְחָצָנוּ.

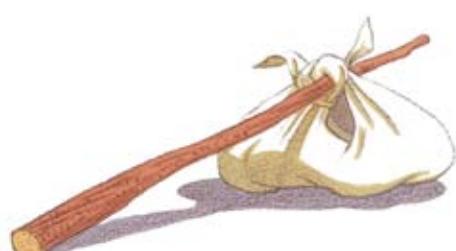
וַיַּצְאָנוּ "מִמִּצְרִים בַּיד חִזְקָה וּבַזָּרָעַ נָטוּיה,

וּבַמְּדָרָא גָּדוֹל, וּבְאֶתֶּת וּבְמִפְתִּים.

וַיַּבְאָנוּ אֶל הַמָּקוֹם הַזֶּה;

וַיִּתְןֵן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת,

אֶרֶץ זֹבֵת חֶלֶב וּדְבַשֶּׁ.



“Hoy le contaré a Adonai, nuestro Dios, como he llegado a la tierra que Adonai prometió a nuestros ancestros entregarnos.” (Deuteronomio 26:3)

Todos:

“Un arameo errante fue mi padre, y descendió a Egipto y residió allí con poca gente. Y allí se convirtió en una nación grande, fuerte y numerosa. Y los egipcios nos maltrataron y nos oprimieron, e impusieron sobre nosotros trabajos forzados. Y clamamos a Adonai, el Dios de nuestros antepasados, y escuchó Dios nuestra voz, y vio nuestro sufrimiento y nuestro esfuerzo y nuestra opresión. Y nos sacó Dios de Egipto con mano poderosa y brazo fuerte y grandes milagros y terribles señales. Y Adonai nos trajo hasta este lugar para darnos esta tierra, una Tierra de Leche y Miel. Y ahora he traído las primicias de esta tierra, que Tú Dios, me has dado.”

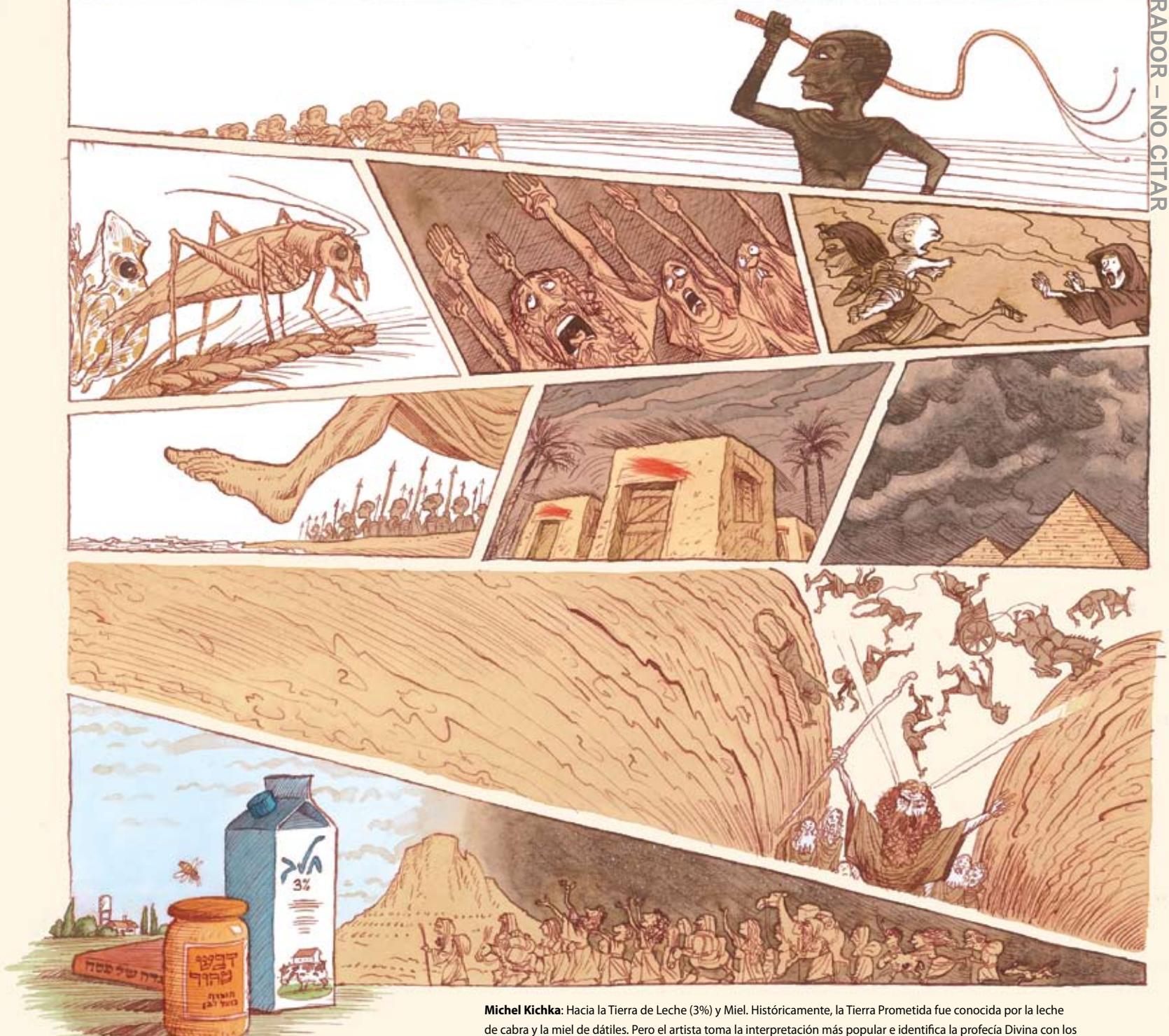
(Deuteronomio 26: 5-10)

El libreto de esta noche es la narración de nuestra autobiografía nacional como judíos errantes. Descendemos de la migración a la explotación, y luego ascendemos de la pobreza a la riqueza para finalmente regresar a casa.

El texto que usamos era recitado de memoria por cada peregrino cuando llevaba sus primicias al Templo.

“Vé y aprende” es la invitación oficial al estudio, al simposio rabínico que estamos invitados a sumarnos esta noche. Recapitulando frase por frase la historia de migración recitada en la página anterior, agregamos las elaboraciones rabínicas (Midrash).

Algunas familias leen cada palabra, otras saltean hasta las Diez Plagas, y otras eligen una frase y un tema para generar su propia discusión.



Michel Kichka: Hacia la Tierra de Leche (3%) y Miel. Históricamente, la Tierra Prometida fue conocida por la leche de cabra y la miel de dátiles. Pero el artista toma la interpretación más popular e identifica la profecía Divina con los productos israelíes que se encuentran diariamente en cada almacén. ¿Puedes identificar en este dibujo las varias etapas de la historia de Pésaj?

צָא וְלִמְדֹד מִה בְּקַשׁ לְבִן הָאָרָם לְעַשׂוֹת לִיעַקְבָּן
אֲבִינוּ: שִׁפְרֹעָה לֹא גָּוֹר אֶלָּא עַל הַוּקְרִים וּלְבִן בְּקַשׁ
לְעַקְרָא תְּחִלְל, שָׁנָא מָרָה:
"אָרָםִי אָבֵד אָבִי."

"וַיָּרַד מִצְרִים הַיָּגֵר שֵׁם בְּמִתְּיֵם מַעַט,
וַיְהִי שֵׁם לְגֹוי גָּדוֹל, עָצִים וּרְבָּה."

וַיָּרַד מִצְרִים
אָנוֹס עַל פִּי הַדָּבָר.

וַיָּגֵר שֵׁם

מִלְמָד שֶׁלֹּא יָרַד יַעֲקֹב אָבִינוּ לְהַשְׁתַּקְעַ בְּמִצְרִים – אֶלָּא לְגֹר שֵׁם.
שָׁנָא מָרָה: "וַיֹּאמְרוּ אֶל פְּרֹעָה: לְגֹר בָּאָרֶץ בָּאָנוּ,
כִּי אֵין מַرְעָה לְצַאן אֲשֶׁר לְעַבְדֵּה, כִּי בְּכֶד הַרְעָב בָּאָרֶץ בָּנָעַן.
וְעַתָּה יִשְׁבּוּ נָא עַבְדֵּיךְ בָּאָרֶץ גָּשָׁן".

בְּמִתְּיֵם מַעַט

כַּמָּה שָׁנָא מָרָה: "בְּשַׁבָּעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֶבְוֹתִיךְ מִצְרִים,
וְעַתָּה שָׁמֶךָ 'אֱלֹהִיךְ בְּכָכְבִּי הַשְׁמִים לְרָב'."

וַיְהִי שֵׁם לְגֹוי

מִלְמָד שֶׁהָיָה יִשְׂרָאֵל מִצְּנִים שֵׁם.

Ve y aprende los (terribles) planes que Laván el arameo tenía para nuestro padre Jacob: mientras el Faraón trató de matar sólo a los varones, Laván buscó desarraigar a toda la familia de Jacob, los hijos de Israel. Este es el significado oculto del verso, Laván el arameo buscó exterminar a mi padre (Jacob). (Deuteronomio 26:5)

Israel (Jacob) descendió a Egipto, habitó ahí en pequeños números, y ahí se convirtió en una nación – grande, poderosa y numerosa. (Deuteronomio 26:5)

"Israel descendió a Egipto"

obligados por la palabra Divina, para cumplir la profecía de Dios hecha a Abraham que "tus descendientes serán extranjeros en una tierra que no es la suya, donde serán esclavizados y perseguidos...". (Génesis 14:13)

"Israel habitó ahí"

temporariamente. Jacob nuestro Padre nunca tuvo la intención de asentarse permanentemente en Egipto. La familia de Jacob lo dijo claramente desde un principio, "Le dijeron al Faraón (que reinaba en los días de José): hemos venido solamente para habitar en esta tierra, porque no hay pastura para las ovejas de vuestros siervos. Porque la hambruna en la Tierra de Canaán es muy grande. Por lo tanto, por favor permítele a tus siervos permanecer en la Tierra de Goshen (dentro de Egipto, donde las pasturas son buenas). (Génesis 47:4)

"En pequeños números"

Jacob llegó a Egipto. Nos recuerda Moshé que: "con sólo setenta personas tus antepasados descendieron a Egipto. Sin embargo ahora Adonai tu Dios te ha hecho tan numeroso como las estrellas del cielo." (Deuteronomio 10:22)

"Ahí Israel se convirtió en una nación"

reconocible, inconfundible, destacándose de las otras. (Deuteronomio 26:5)

EL ÉXODO - TOMA DOS

Durante los años ochenta, los judíos de Etiopía buscaron emigrar a Israel, si bien era ilegal, cruzando la frontera a Sudán en una larga marcha a pie. La guardia policial, los ladrones de caminos y el propio desierto hicieron de ésta, una marcha de la muerte.

La popular canción israelí (arriba) describe esta valiente migración hacia la Tierra Prometida.

Años después, en 1991, durante la Operación Salomón (en honor al Rey Salomón quien fuera anfitrión de la Reina de Saba—lo que hoy día es Etiopía) los aviones de carga Hércules de la Fuerza Aérea Israelí recogieron a unos 15.000 judíos etíopes de la ciudad capital, Addis Abeba.

Algunos meses más tarde, quedaban aún algunos rezagados de zonas rurales más remotas completando la retaguardia de este Éxodo masivo.

Aquí se les ve portando todas sus pertenencias y llevando a sus pequeños hijos a sus espaldas, durante su marcha de quince días en dirección a un centro de recogida.

Fotografía de Aliza Orbach, 1992

GOI GADOL - ¿QUÉ ES UNA GRAN NACIÓN?

Un aspecto de un goi gadol, una gran nación, es que se distingue en términos de justicia:

"¿Y qué nación hay tan grande que tenga leyes y decretos tan justos como toda esta enseñanza que yo les presento hoy?" (Deuteronomio 4:8). El pueblo como tal, y los individuos que lo integran, poseen un sentido desarrollado de la justicia y son sensibles a ella. Instintivamente, no pueden tolerar el mal; odian las prácticas que discriminan y los engaños. Si una nación es emocionalmente capaz de aprobar la injusticia, no puede autoproclamar su grandeza, independientemente de lo poderosa que sea en lo militar y económico, o de su capacidad en el área científica y tecnológica. La verdadera grandeza consiste en la cualidad innata de la imparcialidad y la justicia, en la indignación espontánea cada vez que se confronta la hipocresía y el egoísmo. Si me preguntaran qué es lo que caracteriza a la moralidad judía, yo respondería con una sola palabra en Yidish: rajmanús. Las posibles traducciones como misericordia, compasión, simpatía o empatía



no logran captar su profundo significado. Rajmanús se refiere al acercamiento extremadamente tierno y cálido de un individuo a otro. La palabra rajamim, en hebreo, proviene de réjem, el útero; representa el amor de una madre por su hijo. El hecho de que en Egipto los judíos se vieran expuestos a todo tipo de engaños y humillación, el hecho de que allí fueran tratados como objetos y no como personas, generó en el pueblo judío una sensibilidad y ternura hacia sus semejantes.

Rabino José Soloveitchik (1903 – 1993), Rabino Ortodoxo Americano, Talmudista y filósofo judío moderno. En: Festival de Libertad



La libertad no llega nunca en una fuente de plata. Nunca es fácil...

Toda vez que nos escapamos de Egipto es mejor estar preparado para tener las espaldas doloridas.

Es mejor estar preparado para que algunas casas sean bombardeadas.

Es mejor estar preparado para que algunas iglesias sean bombardeadas.

Es mejor estar preparado para escuchar crueidades sobre nosotros

Porque nos estamos escapando de Egipto.

Martin Luther King, jr

גדול, עזום

במה שנאמר:

“בְּנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרַצּוּ וַיַּרְבּוּ וַיַּעֲצִמוּ בָּמָאָר מְאָר

וַתִּפְלֹלָה הָאָרֶץ אֶתְּנָסָתָם.”

ורב

במה שנאמר: “רַבָּה בָּצָמָח הַשָּׂרָה נִתְמִיחָה, וַתִּרְבְּיָה וַתִּגְדְּלָי וַתִּפְתַּחַי בְּעָרִי עָרִים, שְׁרִים נִבְנְוּ וַשְׁעַרְךָ צָמָח, וְאַתָּ עָרָם וְעַרְיָה.”

“וַיַּרְאֻ אֶתְּנָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ,
וַיִּתְהַנוּ עֲלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה.”

וַיַּרְאֻ אֶתְּנָנוּ הַמִּצְרִים

במה שנאמר: “הָבָה נִתְחַמֵּה לָנוּ, פָּנוּ יְרָבָה, וְהִיא פִּי תְּקֻרָאָנָה מִלְחָמָה – וַיַּסַּף גַּם הוּא עַל שְׂנָאנוּ וַגְּלַחַם בָּנוּ וְעַלְהָ מִן הָאָרֶץ.”

וַיַּעֲנוּנוּ

במה שנאמר: “וַיִּשְׁיָמוּ עַלְיוֹ שְׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנְטוֹ בְּסֶבֶלְתָּם. וַיַּבְנֵן עָרִי מִסְבָּנוֹת לְפַרְעָה: אֶת פְּתָם וְאֶת רַעֲמָס.”

וַיִּתְהַנוּ עֲלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה

במה שנאמר: “וַיַּעֲבֹדוּ מִצְרִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפֶרַח.”

“**Una nación – grande y poderosa**” emergió a un ritmo increíble. “Los hijos de Israel fueron fecundos y aumentaron grandemente y se multiplicaron y se hicieron fuertes, y el país se llenó de ellos.” (Exodo 1:7)

“**Una nación numerosa**” también quiere decir “bien desarrollada.”

El profeta captura el cuidado que Dios le prodiga a Israel en Egipto con imágenes muy gráficas. “Te hice multiplicar como las hierbas del campo y te aumentaste y te hiciste grande y llegaste a ser muy hermosa: tu pechos se habían formado, y tu cabello había crecido, pero tú aún estabas desnuda y descubierta.” (Ezequiel 16:7) – (espiritualmente)

“**Mas nos maltrataron los egipcios, y nos oprimieron, y nos impusieron dura servidumbre**” (Deuteronomio 26:6)

“**Los egipcios nos maltrataron**”...

Hablaron mal de nuestra lealtad. El Faraón impuso el tono ominoso cuando exhortó a su pueblo “Seamos astutos para que cesen de multiplicarse, no sea que en caso de guerra suceda que se unan con nuestro enemigo, luchen contra nosotros y se escapen del país.” (Exodo 1:10)

“**Y nos persiguieron**” (Deuteronomio 26:6)

“Pusieron sobre Israel capataces para dominar su fuerza de trabajo persiguiéndolos con sus exigencias. Ellos construyeron para el Faraón las ciudades de depósito: Pitom (la casa del dios Atum) y Ramsés (el dominio del hijo del dios Sol, Ra).” (Exodo. 1:11)

“**E impusieron sobre nosotros trabajos forzados**” (Deuteronomio 26:6)

“Y esclavizaron los egipcios a los hijos de Israel con dureza (befárej)”

(Exodo 1:13), degradándonos física y espiritualmente con trabajos forzados.

Encarcelamiento:

Cuando Sudamérica se convirtió en Egipto

BEATRIZ: UNA PALABRA ENORME

Libertad es una palabra enorme. Por ejemplo, cuando terminan las clases, se dice que una está en libertad. Mientras dura la libertad, una pasea, una juega, una no tiene por qué estudiar. Se dice que un país es libre cuando una mujer cualquiera o un hombre cualquiera, hace lo que se le antoja. Pero hasta los países libres tienen cosas muy prohibidas. Por ejemplo matar. Eso sí, se pueden matar mosquitos y cucarachas, y también vacas para hacer churrascos. Por ejemplo está prohibido robar, aunque no es grave que una se quede con algún vuelto cuando Graciela, que es mi mami, me encarga alguna compra. Por ejemplo está prohibido llegar tarde a la escuela, aunque en ese caso hay que hacer una cartilla mejor dicho la tiene que hacer Graciela, justificando por qué. Así dice la maestra; justificado.

Libertad quiere decir muchas cosas. Por ejemplo, si una no está presa, se dice que está en libertad. Pero mi papá está preso y sin embargo está en Libertad, porque así se llama la cárcel donde está hace ya muchos años. Mi papá es un preso, pero no porque haya matado o robado o llegado tarde a la escuela. Graciela dice que papá está en Libertad, o sea está preso, por sus ideas. Parece que mi papá era famoso por sus ideas. Yo también a veces tengo ideas, pero todavía no soy famosa. Por eso no estoy en Libertad, o sea que no estoy presa...

O sea que la libertad es una palabra enorme. Graciela dice que ser un preso político como mi papá no es ninguna vergüenza. Que casi es un orgullo. ¿Por qué casi? Es orgullo o es vergüenza. ¿Le gustaría que yo dijera que es casi vergüenza? Yo estoy orgullosa, no casi orgullosa, de mi papá, porque tuvo muchísimas ideas, tantas y tantísimas que lo metieron preso por ellas. Yo creo que ahora mi papá seguirá teniendo ideas, tremendas ideas, pero es casi seguro que no se las dice a nadie, porque si las dice, cuando salga de Libertad para vivir en libertad, lo pueden meter otra vez en Libertad. ¿Ven como es enorme?

Mario Benedetti, escritor uruguayo, 1992

PRESO SIN NOMBRE, CELDA SIN NÚMERO

Me secuestró el sector duro del ejército. Desde el primer momento el presidente Rafael Videla y el General Roberto Viola intentaron convertir mi desaparición en arresto, para salvar mi vida. No lo lograron. Pero salvé la vida porque ese sector duro era también el centro de operaciones nazi en la Argentina. Desde el primer interrogatorio, estimaron que habían encontrado lo que hacía tanto tiempo buscaban: uno de los Sabios de Zion, eje central de la conspiración judía contra la Argentina.

Pregunta: ¿Es usted judío?

Contestación: Sí

Pregunta: ¿Es usted sionista?

Respuesta: Sí

Pregunta: ¿"La Opinión" es sionista?

Respuesta: "La Opinión" apoya al sionismo porque considera que es el movimiento de liberación del pueblo judío. Considera al sionismo un movimiento con altos valores positivos, cuyo estudio permite comprender muchos problemas de la construcción de la unidad nacional en la Argentina.

Pregunta: ¿Pero entonces es un diario sionista?

Respuesta: Si usted lo quiere poner en esos términos, sí.

Pregunta: ¿Viaja a menudo a Israel?

Respuesta: Sí

Pregunta: ¿Conoce al embajador de Israel?

Respuesta: Sí

Las manos esposadas a la espalda, los ojos vendados, el primer interrogatorio fue después de varias horas de haber estado de pie. Pero para los interrogadores fue como un deslumbramiento. ¿Para qué matar a la gallina de los huevos de oro? Mejor hacerlo cabeza del más importante proceso contra la conspiración judía internacional. Esto salvó mi vida.

Salvé la vida porque los nazis eran demasiado nazis; porque creían, como me dijeron, que había comenzado la tercera guerra mundial, y que gozaban de toda la impunidad imaginable. Uno de los interrogadores, conocido como el Capitán Beto, me dijo: "Sólo Dios da y quita la vida. Pero Dios está ocupado en otro lado y somos nosotros quienes debemos ocuparnos de esta tarea en la Argentina".

Jacobo Timerman (Ucrania 1923 - Buenos Aires 1999). Fundó varios periódicos, entre otros premios fue el primer periodista en obtener el Martín Fierro. Fue preso y torturado por la dictadura (1976-1983) y buscó refugio en Israel.

וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁמַע־יְהוָה אֶת־קָלֵנוּ וַיַּרְא אֶת־עֲנֵנוּ וַיִּתְּعַתֵּל־לְחִצֵּנוּ.

וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כמה שנאמר: "זיהי בימים הربים הַהֵם - וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיַּאֲנַחֵוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הַעֲבֹדָה וַיַּעֲקֹב וַיַּעֲלֶה שׁוֹעֲטָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הַעֲבֹדָה."

וַיִּשְׁמַע־יְהוָה אֶת־קָלֵנוּ

כמה שנאמר: "וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נְאָקָתֵנוּ וַיַּכְבִּיד אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתֵנוּ, אֶת־אֲבָרָהָם, אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב."

וַיַּרְא אֶת־עֲנֵנוּ

וז פרישות דרך אָרֶץ, כמה שנאמר: "וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים."

וַאֲתָה עַמְלֵנוּ

אֶל־הַבְּנִים,

כמה שנאמר: "כָּל־הַבָּן הַיֹּלֵד הַיָּאָרֶה תִּשְׁלִיכֵהוּ וְכָל־הַבָּת תִּחְיֵן".

וְאֶת־לְחִצֵּנוּ

זֶה הַדָּתָךְ,

כמה שנאמר: "זֹגֶם רְאִיתִי אֶת־הַלְּחֵץ אֲשֶׁר־מִצְרַיִם לְחִצֵּים אֶתְכֶם".



"Y clamamos a Adonai, el dios de nuestros padres, y escuchó dios nuestra voz, y vio nuestra persecución, nuestro esfuerzo y nuestra opresión." (Deuteronomio 26:7)

"Y clamamos a Adonai"

Éste fue el punto de quiebre de la historia. "Y después de muchos, muchos días, murió el rey de Egipto, y los hijos de Israel gimieron desde sus trabajos forzados, CLAMANDO en protesta. Y su clamor por ayuda subió hasta Dios desde su servidumbre." (Éxodo 2:23)

"Y escuchó Dios nuestra voz"

Tal como está escrito en Éxodo: "Dios ESCUCHÓ sus lamentos y recordó el pacto divino con Abraham, con Isaac y con Jacob." (Éxodo 2:24)

"Dios vio nuestra persecución"

La raíz "oni" (persecución) es similar a la de "oni" (intimidación marital), sugiriendo así la política restrictiva del Faraón con respecto a la abstención del vínculo sexual. Tal vez hay un delicado indicio de esta idea cuando el texto del Éxodo dice: "Y vio Dios a los hijos de Israel, y supo Dios" (Éxodo 2:25). Este "saber" ("iadá" en hebreo) del sufrimiento marital remite al "saber", al "conocimiento" sexual de Génesis 4:1 "Adán conoció (iadá) a su mujer Eva."

"Nuestro esfuerzo"

Esto hace referencia a los hijos, los frutos perdidos de nuestro "trabajo" que fueron ahogados en Egipto. El Faraón proclamó. "Todo hijo que naciere, al Nilo arrojarán mientras que a toda hija dejarán vivir." (Éxodo 1:22)

"Y nuestra opresión"

Se refiere a "la opresión que los egipcios ejercían sobre ellos." (Éxodo 3:9)



Opresión y Resistencia

ELIGE TU DEFINICIÓN DE ESCLAVITUD/LIBERTAD

Repasa las citas, elige una que te habla a ti y comparte tu elección con otros:



Ser libre, poder levantarse y dejar todo – sin mirar hacia atrás. Decir ¡Sí!

Dag Hammerskjold, Secretario General de la Naciones Unidas, 1953



Nadie puede poner una cadena alrededor del tobillo de su próximo sin que en última instancia se encuentre con que la otra punta está sujetada alrededor de su propio cuello.

Frederick Douglas, antiguo esclavo, Washington D.C. 1883



A menudo es más seguro estar encadenado que ser libre

Franz Kafka, El Juicio, Praga, 1925



Ser liberado – eso es fácil. Ser una persona libre – eso es muy difícil.

André Gide, autor francés, Siglo XX

La libertad significa responsabilidad. Por eso la mayoría le tiene terror

George Bernard Shaw, autor teatral irlandés, Siglo XX



Nadie está tan completamente esclavizado como aquellos que falsamente se creen libres.

Goethe, poeta alemán, Fausto, Siglo XIX



Ningún ser humano que no se domine a sí mismo es libre.

Epícteto, filósofo griego, Roma Siglo I



Con libertad, no ofendo ni temo.

José Gervasio Artigas, Libertador de los Pueblos, Siglo XIX, Uruguay



Como el hueso al cuerpo humano, y el eje a una rueda, y el ala a un pájaro, y el aire al ala, así es la libertad la esencia de la vida. Cuanto sin ella se hace es imperfecto.

José Martí

EL PREJUICIO Y YO

Relata una historia en la que estuviste involucrado/a en una discriminación injusta, así sea como víctima, como testigo o como el autor/a. ¿Cómo se comparan estos ejemplos con la forma en la que los egipcios perseguían a los extranjeros?

LOS DESAPARECIDOS Y LOS NIÑOS ROBADOS

Mónica Grinspon tenía 23 años y Claudio Logares 22. Estaban casados, tenían una hija, Paula, que estaba por cumplir dos años y esperaban otro hijo. La pareja y su hija vivían en Montevideo, Uruguay, donde se habían mudado un año antes, huyendo de la persecución política en Argentina. El 18 de mayo de 1978 fueron secuestrados por un grupo de hombres fuertemente armados cuando bajaron de un colectivo en la calle Daniel Fernández Crespo entre Paysandú y Cerro Largo. Claudio fue golpeado, encapuchado, e introducido en un auto, y Mónica y la nena fueron las dos encapuchadas e introducidas en otro auto.

La familia fue trasladada a Argentina y llevada a la Brigada de Investigaciones de San Justo. En este lugar, la pareja fue torturada. Ahí mismo, el subcomisario Rubén Luis Lavallen se apropió de Paula, y la anotó como hija propia, gracias a la complicidad del doctor Jorge Héctor Vidal. En 1980 la abuela de Paula se enteró de quién había sustraído a la niña, y junto a Abuelas de Plaza de Mayo, comenzó el proceso de localizar a su nieta. Tres años después logró recuperarla. Los jóvenes padres y el hijo que debió nacer en cautiverio continúan desaparecidos.

וַיֹּצְאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם! בַּיד חִזְקָה וּבָזֶרֶעַ נָטוֹיה,
וּבָמְרָא גָּדוֹל, וּבְאֹתֹת וּבְמִפְתִּים.

וַיֹּצְאָנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם

לֹא עַל יְרִיְמַלְאָךְ, וְלֹא עַל יְרִיְשָׁרָף, וְלֹא עַל יְרִיְשָׁלִיטָה,
אֶלָּא הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בְּכָבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ, שֶׁנְאָמָר: "עַבְרַתִּי בָּאָרֶץ
מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֹּה, וְהַפִּתִּיחַ כָּל בְּכָור בָּאָרֶץ מִצְרַיִם מִאָדָם וְעַד
בָּהָמָה, וּבְכָל אֱלֹהִים מִצְרַיִם אָעַשָּׂה שְׁפָטִים. אָנִי יְיָ".

"עַבְרַתִּי בָּאָרֶץ מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֹּה - אָנִי וְלֹא מַלְאָךְ,
"וְהַפִּתִּיחַ כָּל בְּכָור בָּאָרֶץ מִצְרַיִם" - אָנִי וְלֹא שָׁרָף,
"בְּכָל אֱלֹהִים מִצְרַיִם אָעַשָּׂה שְׁפָטִים" - אָנִי וְלֹא הַשְׁלִיטָה,
"אָנִי יְיָ" - אָנִי הוּא וְלֹא אֲחֵר.

בַּיד חִזְקָה

זו הַדָּבָר, כַּמָּה שֶׁנְאָמָר: "הַנֶּה יְד יְהוָה בְּמִקְנֶה אֲשֶׁר בְּשָׁדָה,
בְּסָוסִים, בְּחַמְרִים, בְּגַמְלִים, בְּבָקָר וּבְצָאן, דְּבָר כְּבָד מַאֲדָר".

וּבָזֶרֶעַ נָטוֹיה

זו הַחַרְבָּה, כַּמָּה שֶׁנְאָמָר: "וַיַּחֲרֹב שְׁלֹפֶה בַּידוֹ, נָטוֹיה עַל יְרוּשָׁלָם".

וּבָמְרָא גָּדוֹל

זה גָּלוּי שְׁכִינָה, כַּמָּה שֶׁנְאָמָר: "אוֹ הַנֶּה אֱלֹהִים לְבָא לְקַחַת לוֹ גַּוִּי
מִקְרָב גַּוִּי בְּמִסְתַּת בְּאֹתֹת וּבְמִפְתִּים וּבְמִלחָמָה
וּבַיד חִזְקָה וּבָזֶרֶעַ נָטוֹיה וּבָמְרָאִים גָּדוֹלִים,
בְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂה לְכֶם יְיָ אֱלֹהִיכֶם בָּמִצְרַיִם לְעִינֵיכֶם".

"Y Dios nos sacó de Egipto con mano fuerte y brazo extendido,
con un enorme poder, con señales y maravillas." (Deuteronomio 26:8).

"Y Dios nos sacó"

No por medio de un ángel, ni por medio de un serafín, ni por medio de un mensajero. ¡El Santo, Bendito sea, lo hizo en Su gloria Él Mismo! Como está escrito: "Y pasaré por la tierra de Egipto, y atacaré a cada primogénito nacido en Egipto, tanto hombre como bestia, y ejecutaré juicios contra todos los dioses de Egipto. Yo Soy Adonai." (Éxodo 12:12)

"Con mano fuerte"

Se refiere a la quinta plaga: una epidemia de peste animal (déver).

"He aquí que la mano de Adonai caerá sobre todo tu ganado en el campo - caballos, asnos, camellos, vacunos y ovinos- con una peste gravísima." (Éxodo 9:3)

El brazo extendido:

De acuerdo a una costumbre judía afgana, el líder del Séder eleva el hueso (zroa) de la bandeja o "keará", como un símbolo del brazo extendido de Dios (también "zroa").

"Y brazo extendido" (zroa)

se refiere a la espada de Dios, (como una metáfora para la plaga de los primogénitos), así como está escrito: "David se despertó y vio al ángel de Dios parado entre el cielo y la tierra, con la espada desenvainada en su mano, extendida sobre Jerusalén." (I Crónicas- 21:16).

"Con un enorme poder"

se refiere a la revelación del Poder Divino ante nuestros propios ojos. Esto es lo que le dice Moisés al Pueblo de Israel: "¿O ha intentado dios alguno venir para tomar para sí una nación de dentro de otra nación a través de pruebas, señales y maravillas, con guerra, con mano fuerte, con brazo extendido, y con enorme poder, tal como todo lo que Adonai, vuestro Dios, hizo por ustedes en Egipto delante de sus propios ojos?" (Deuteronomio 4:34)

ובאותות

זה המטה, כמה שנאמר: "וְאֵת הַמְּטָה הַזֶּה תַּקְחַ בְּ יָדֶךָ,
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בּוֹ אֶת הַאותָת".

ובמפתים

זה הדם, כמה שנאמר: "וְנִתְתַּחַטְתִּי מִזְבְּחִים בְּשָׂמִים וּבָאָרֶץ...
...דָם וְאָשׁ וְתִמְרֹות עָשָׂן".

דבר אחר: "בַּיְד תְּזַקֵּה" – שתיים; "ובְּרוּעַ נָטוּיה" – שתיים;
"ובְּמָרָא גָּדָל" – שתיים; "ובאותות" – شתיים; "ובמפתים" – شתיים.

Con señales"

se refiere a la vara, como Dios le dijo a Moisés: "Toma en tu mano esta vara con la cual ejecutarás las señales." (Éxodo 4:17).

"Y maravillas"

se refiere a las plagas de la sangre, el fuego y el humo que relata el profeta Joel: "Antes del gran y terrible día en el cual el Señor venga, haré maravillas en el cielo y en la tierra... sangre, fuego y pilares de humo! Dam (una gota de vino) vaesh (otra gota) vetimrot ashán (una más). El sol se tornará oscuro y la luna tornará en sangre." (Joel 3:3)

"El dedo de Dios y las dieciséis gotas" - Es una costumbre medieval mojar nuestro dedo en la segunda copa de vino del Séder y remover dieciséis gotas de vino. Mientras se va recitando cada plaga, vamos disminuyendo nuestra alegría gota a gota, al recordar el dolor sufrido por nuestros enemigos. Además de las diez plagas, las seis gotas adicionales corresponden a las tres plagas proféticas mencionadas por el profeta Joel – sangre, fuego y humo – y las tres abreviaturas creadas por Rabí Lehuda para referirse a las 10 plagas: *"detzaj, adash, beajav"*.



Herzl como Moisés
Joseph Horne, México, 1946

Las Diez Plagas

עֲשֶׂר הַמִּכְוֹת

אֶלָּו עֲשֶׂר מִכְוֹת שְׁהַבִּיא
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים
בְּמִצְרִים, וְאֶלָּו הָןָ:

דָּם	Dam
צְפָרְדֵּעַ	Tzfardea
כִּנִּים	Kinim
עֲרוֹב	Arov
דֵּבֶר	Déver
שְׁחִין	Shjín
בָּרָד	Barad
אַרְבָּה	Arbé
חַשְׁךָ	Jóshej
מִכְתָּבָכְרוֹת.	Makat Bejorot

רַבִּי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סְפָנִים:

דְּצַ"ה עֲדַ"שׁ בָּאַחֲ"בָ.

Diez plagas trajo el Santo,
Bendito sea, sobre los egipcios
en Egipto.
Y éstas son:

Sangre
Ranas
Piojos
Fieras salvajes
Peste
Sarna
Granizo
Langostas
Oscuridad
Muerte de los primogénitos

Rabí Lehuda acostumbraba agruparlas en siglas:

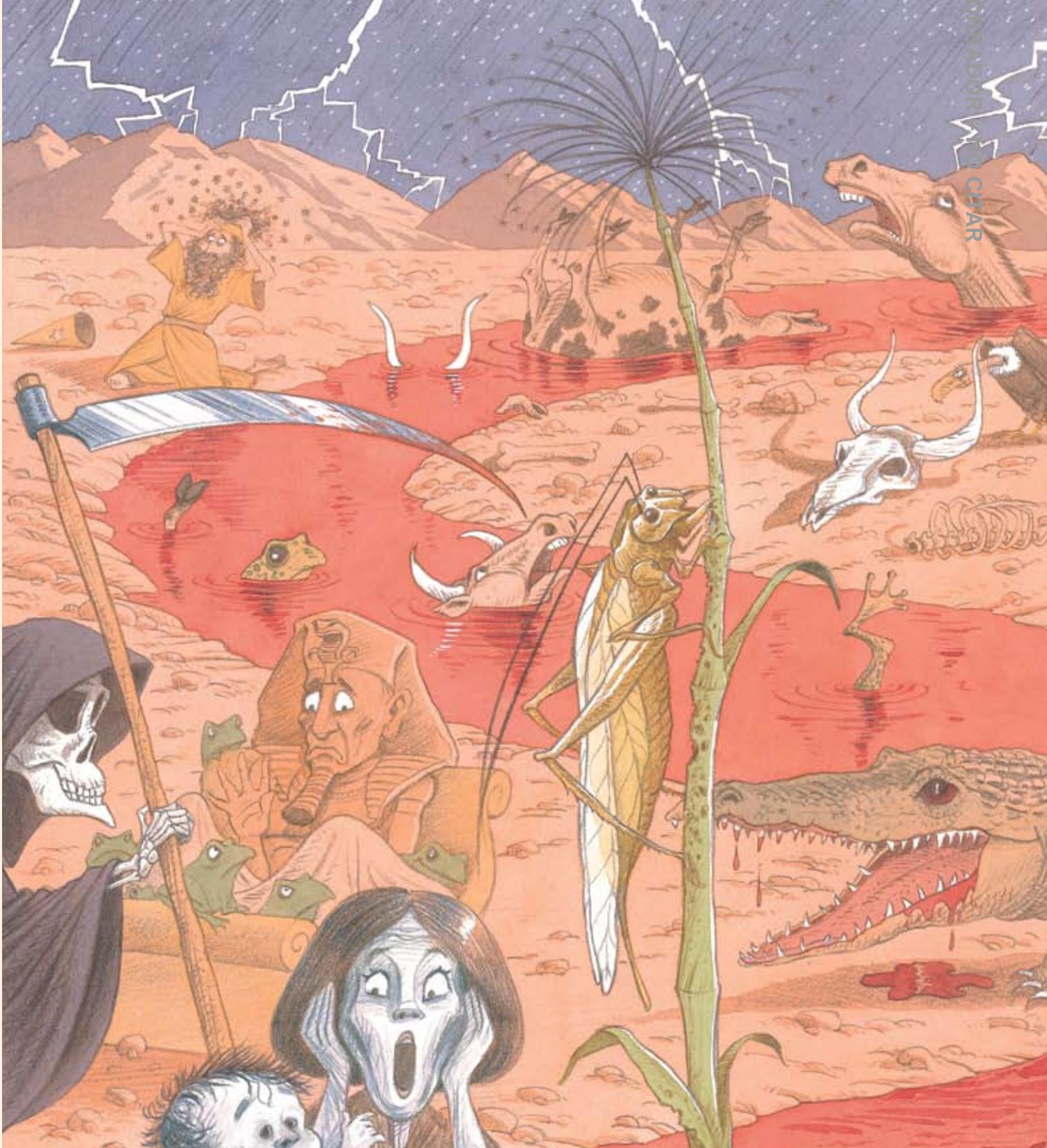
DeTZaJ (Dam - Tzfardea - Kinim)

ADaSH (Arov - Déver - Shjín)

BeAJaV (Barad - Arbé - Jóshej - Makat Bejorot)

Es una costumbre derramar sobre un plato, con uno de nuestros dedos, una gota de vino por cada plaga que Dios tuvo que traer sobre los testarudos egipcios hasta que accedieron a liberar a Israel de la esclavitud.

Los rabinos debatieron acerca de nuestra actitud hacia las 10 Plagas: Por un lado fueron un elemento necesario de la liberación y un justo castigo para la crueldad egipcia. Sin embargo por otro lado, involucraron el sufrimiento de otros seres humanos. "Celebramos el Éxodo de Egipto, no la caída de los egipcios", dijo el Rabino Simja Cohen.



Diez horrores

El artista ha integrado las diez plagas en un solo collage. Dos plagas son representadas por detalles de pintores contemporáneos famosos. ¿Puedes encontrarlos?

¿Puedes identificar cuál plaga fue accidentalmente dejada fuera?

במה מפות לko המצריים על הים?

MULTIPLICANDO LAS 10 PLAGAS: TRES ADIVINANZAS MATEMÁTICAS

רבי יוסי הגלילי אומר: מניין אתה אומר לךו המצריים במצרים עשר מפות וועל הים לךו חמשים מפות? במצרים מה הוא אומר – “ויאמרו החרטומים אל פרעה: אצבע אליהם הווא”, ועל הים מה הוא אומר – “ויראו ישראאל את היד הגדלה אשר עשה” במצרים, ויראו דעם את יי, ויאמינו ביי ובמשה עבדו”. במה לךו באצבע עשר מפות. אמר מעתה: במצריםים לךו עשר מפות וועל הים לךו חמשים מפות.

רבי אליעזר אומר: מניין שבל מפה ומפה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצריים במצרים היתה של ארבע מפות? שנאמר: “ישלח בם חרון אפו, עבירה וועם וצراה, משלחת מלאכי רעים”. “עבירה” – אחת, “וועם” – שתים, “וצראה” – שלוש, “משלחת מלאכי רעים” – ארבע. אמר מעתה: במצריםים לךו ארבעים מפות וועל הים לךו מאהים מפות.

רבי עקיבא אומר: מניין שבל מפה ומפה שהביא הקדוש ברוך הוא על המצריים במצרים היתה של חמיש מפות? שנאמר: “ישלח בם חרון אפו, עבירה וועם וצראה, משלחת מלאכי רעים”. “חרון אפו” – אחת, “עבירה” – שתים, “וועם” – שלוש, “וצראה” – ארבע, “משלחת מלאכי רעים” – חמיש. אמר מעתה: במצריםים לךו חמשים מפות וועל הים לךו חמשים ומאתים מפות.

Rabí Iosi de Galilea planteó la adivinanza: ¿Cómo se sabe que Dios castigó a los egipcios en Egipto con sólo 10 plagas, mientras que en el Mar Rojo Dios los castigó con 50 plagas?

Solución: En Egipto Dios usó 1 dedo así como “los magos egipcios dijeron al Faraón: Este (plaga) es el dedo de Dios” (Éxodo 8:15). Pero en el Mar Rojo, Dios usó toda la mano, “Israel vio la gran mano que Dios usó contra Egipto” (Éxodo 14:31). Lógicamente, si 1 dedo causó 10 plagas en Egipto, entonces una mano completa (5 dedos) causó 50 plagas en el Mar Rojo.

Rabí Eliezer planteó la adivinanza: “¿Cómo sabemos que cada una de las 10 plagas en Egipto era en realidad 4 plagas en una?”

Solución: En Salmos 78:49 la furia ardiente de Dios ante los egipcios es descripta con 4 sinónimos adicionales: (1) “cólera”; (2) “indignación”; (3) “desgracia”; y (4) “un grupo de mensajeros fatales”. Cada una de las plagas tiene que haber tenido 4 dimensiones. En resumen, Dios causó 40 plagas (4×10) en Egipto (usando un solo dedo) y 200 plagas ($4 \times 10 \times 5$) en el Mar Rojo (usando toda su mano).

Rabí Akiva planteó la adivinanza: “¿Cómo sabemos que cada una de las 10 plagas en Egipto era en realidad 5 plagas en una?”

Solución: En Salmos 78:49 se enumeran 5 sinónimos para furia en cada plaga: “(Dios) causó: (1) la furia ardiente de Dios sobre ellos; (2) cólera; (3) indignación; (4) desgracia; y (5) un grupo de mensajeros fatales”. En resumen, Dios causó 50 plagas (5×10) en Egipto (usando solamente un dedo) y 250 plagas en el Mar Rojo (usando toda la mano de Dios).

A DIVINANZAS DE PÉSAJ: CALCULA EN TU CABEZA

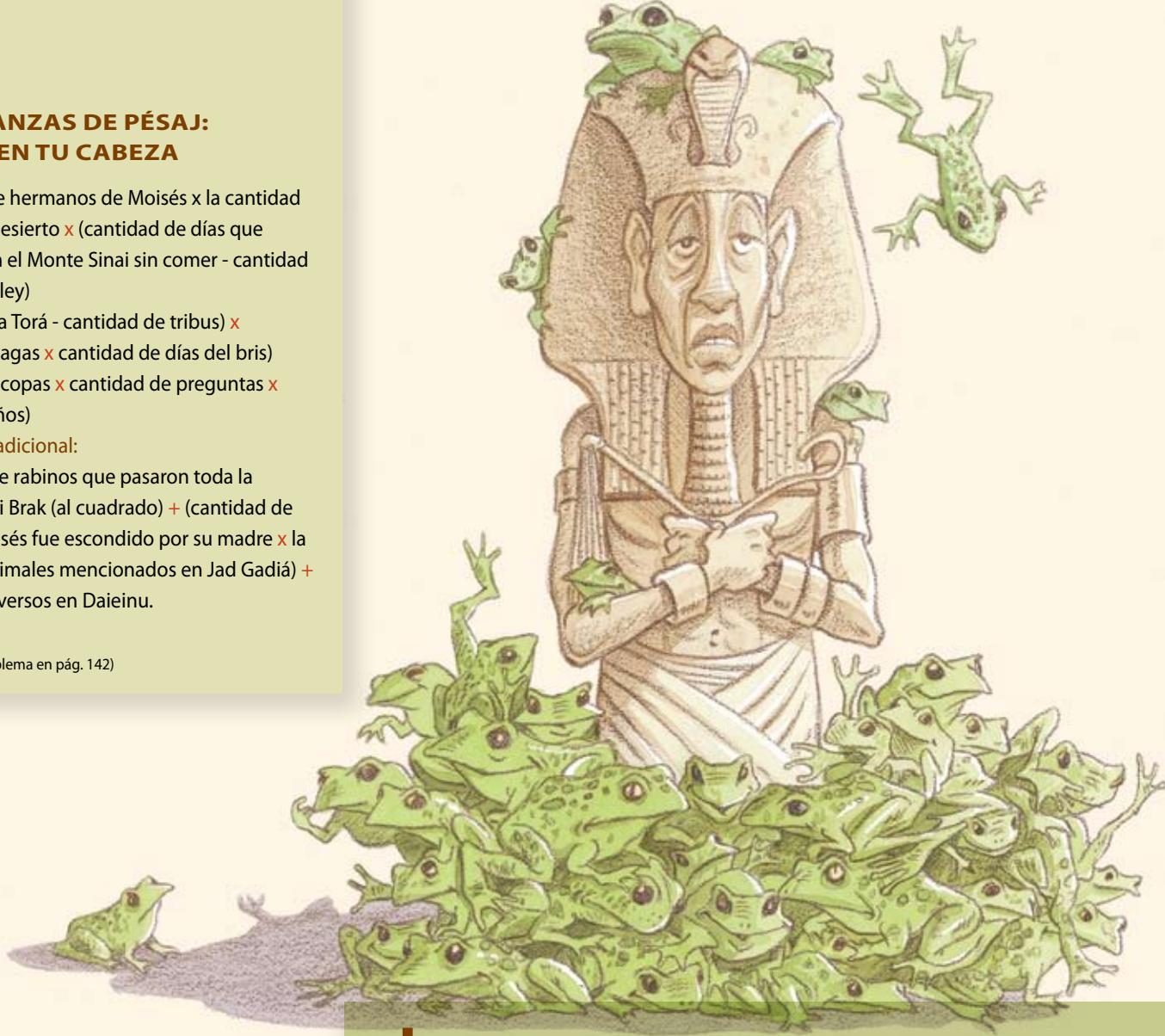
A = Cantidad de hermanos de Moisés x la cantidad de años en el desierto **x** (cantidad de días que Moisés pasó en el Monte Sinai sin comer - cantidad de tablas de la ley)

B = (Libros de la Torá - cantidad de tribus) **x** (cantidad de plagas **x** cantidad de días del bris) **+** (cantidad de copas **x** cantidad de preguntas **x** cantidad de niños)

Una pregunta adicional:

C = Cantidad de rabinos que pasaron toda la noche en Benei Brak (al cuadrado) **+** (cantidad de meses que Moisés fue escondido por su madre **x** la cantidad de animales mencionados en Jad Gadiá) **+** la cantidad de versos en Daieinu.

(Ver solución al problema en pág. 142)



LA ECOLOGÍA DE LAS PLAGAS

El R. Iehuda Halevi, Médico y poeta español del Siglo XII, explicó la división de las plagas de a dos:

Dos Plagas del agua (sangre y ranas del Nilo);

Dos plagas de la tierra (piojos y animales salvajes);

Dos plagas de infecciones transmitidas por el aire (peste y furúnculos);

Dos plagas de daños llevados por el aire (granizo y langostas)

Dos plagas de actos sobrenaturales (la oscuridad causada por un eclipse y la plaga del primogénito).

Daieinu דַיְנָנוּ

כִּי מְעֻלָּות טוֹבָות לִפְקוּם עַלְנוּ!

אֲלֹו הַזִּיאָנוּ מִמְצָרִים, וְלֹא עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים,

דַיְנָנוּ.

Ilu hotzianu miMitzraim
Velo asa vahem shfatim

אֲלֹו עָשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וְלֹא עָשָׂה בָּאֱלֹהִים,

דַיְנָנוּ.

Ilu asa vahem shfatim
Velo asa veeloheihem

אֲלֹו עָשָׂה בָּאֱלֹהִים, וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיכֶם,

דַיְנָנוּ.

Ilu asa veeloheihem
Velo harag et bejoreihem

אֲלֹו הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיכֶם, וְלֹא נָתַן לְנוּ אֶת מְמוֹנָם,

דַיְנָנוּ.

Ilu harag et bejoreihem
Velo natan lanu et mamonam

Daieinu

Daieinu

Daieinu

Daieinu

Daieinu

El “Daieinu” commemora una larga lista de milagros que Dios hizo para con nosotros, cada uno de los cuales habría sido una maravilla tan sólo por sí mismo. Por ejemplo: “Si tan sólo Dios nos hubiera sacado de Egipto, y no hubiera castigado a los egipcios, nos habría bastado”. En una traducción más libre, Daieinu implica decir “;Gracias Dios, por exagerado!”

Contando y recontando nuestras propias bendiciones: una actualización Daieinu establece un patrón para enumerar nuestras bendiciones, una por vez, pero termina con la edificación del Templo, cerca del 1000 AEC. Sugiere otros diez eventos nacionales o familiares que merezcan nuestro agradecimiento, desde ese momento en el tiempo. Por ejemplo, la Guerra de los Seis Días (1967), o el rescate aéreo de los judíos etíopes que marcharon hacia Israel (1991).



אָלֹו קָרַע לְנוּ אֶת הַיּוֹם, וְלֹא הָעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוּ בְּחַרְבָּה,

דִינָנוּ.

Ilu

kara lanu et haiam

Velo heeviranu vetojo bejarava

Daieinu

אָלֹו הָעֲבִירָנוּ בְּתוֹכוּ בְּחַרְבָּה, וְלֹא שָׁקַע צְרִינוּ בְּתוֹכוּ,

דִינָנוּ.

Ilu

heeviranu vetojo bejarava

Velo shika tzareinu betojo

Daieinu

אָלֹו שָׁקַע צְרִינוּ בְּתוֹכוּ, וְלֹא סִפְקַ צְרִיכָנוּ בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה,

דִינָנוּ.

Ilu

shika tzareinu betojo

Velo sipek tzorkeinu bamidbar arbaim shana

Daieinu

אָלֹו סִפְקַ צְרִיכָנוּ בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וְלֹא הָאֲכִילָנוּ אֶת הַמָּן,

דִינָנוּ.

Ilu

sipek tzorkeinu bamidbar arbaim shana

Velo heejilanu et haman

Daieinu

אָלֹו הָאֲכִילָנוּ אֶת הַמָּן, וְלֹא נָתַן לְנוּ אֶת הַשְּׁבָתָה,

דִינָנוּ.

Ilu

heejilanu et haman

Velo natan lanu et haShabat

Daieinu

אֶלָּו נָתַן לְנוּ אֶת הַשָּׁבָת, וְלֹא קָרְבָּנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי,

דִּינֵּוּ.

Ilu natan lanu et haShabat

Velo kervanu lifnei Har Sinai

Daieinu

אֶלָּו קָרְבָּנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וְלֹא נָתַן לְנוּ אֶת הַתּוֹרָה,

דִּינֵּוּ.

Ilu kervanu lifnei Har Sinai

Velo natan lanu et haTora

Daieinu

אֶלָּו נָתַן לְנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וְלֹא הַכְנִיסָנוּ לְאֶרְצֵי יִשְׂרָאֵל,

דִּינֵּוּ.

Ilu natan lanu et haTora

Velo hijnisanu leEretz Israel

Daieinu

אֶלָּו הַכְנִיסָנוּ לְאֶרְצֵי יִשְׂרָאֵל, וְלֹא בָנָה לְנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה,

דִּינֵּוּ.

Ilu hijnisanu leEretz Israel

Velo bana lanu et Beit haBejira

Daieinu

על אחת בָּמָה וּבָמָה, טוֹבָה כְּפֹולָה וּמִכְפָּלָת לְמִקְומָם עַלינוּ: שְׁחוֹצִיאָנוּ מִפְּאָרִים, וַעֲשָׂה בָּהֶם שְׁפָטִים, וַעֲשָׂה בְּאַלְמִילִים, וַהֲרָגָת בְּכָכְרִים, וַעֲמַן לְנוּ אֶת מִמְּנוּם, וַקָּרַע לְנוּ אֶת חַיִם, וַהֲעַבְרִינוּ בָּתוּכוּ בְּחַרְבָּה, וַשְּׁקָע עָצְרִינוּ בָּתוּכוּ, וַסְּפָק צָרְבָּנוּ בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה, וַהֲאִכְלִינוּ אֶת הַמָּן, וַבְּנָן לְנוּ אֶת הַשָּׁבָת, וַקָּרְבָּנוּ לִפְנֵי הַר סִינַי, וַעֲמַן לְנוּ אֶת הַתּוֹרָה, וַהֲכִנִּיסָנוּ לְאֶרְצֵי יִשְׂרָאֵל, וַבְּנָה לְנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה לְכִפּר עַל כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ.



¡Cada una de estas bondades nos habría bastado como para decir Daieinu!

Dios nos sacó de Egipto, castigó a nuestros opresores y humilló a sus dioses develando su insignificancia. Dios mató a sus primogénitos (cuando los egipcios se rehusaron a liberar a Israel, el primogénito de Dios), y nos dio algunas de sus riquezas, en justa compensación por nuestros trabajos forzados. Dios dividió el Mar Rojo y nos hizo cruzarlo a través del lecho seco, mientras ahogaba a nuestros perseguidores en él.

Dios cubrió nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años, alimentándonos con el maná. Dios nos entregó el Shabat, y nos acercó hasta el Monte Sinai para recibir la Torá. Dios nos condujo a la Tierra de Israel, y más tarde nos construyó el Templo para que podámos expiar por todos nuestros pecados.

“CUANDO SALÍ” - EL ÉXODO DE UN PRISIONERO DE SIÓN

“Yo, al igual que prácticamente todos los judíos soviéticos, estaba completamente asimilado. No sabía nada de nuestro idioma, de nuestra historia, de nuestra religión. Pero el orgullo de ser un judío, el orgullo por nuestro Estado de Israel después de la Guerra de los Seis Días, me hizo sentir libre. Y, después que me volví hacia la identificación judía, me sentí realmente libre de esa gran prisión soviética. Era libre aún antes del último día de dejar la Unión Soviética.”

Natan Sharansky (previamente Anatoly Sharansky). Presidente de la Agencia Judía. En la USSR lideró el Movimiento por los Derechos Humanos y los Prisioneros de Sión.

L A “BATALLA AFGANA” DE LA CEBOLLA

Sentados en nuestras sillas alrededor de la mesa del Séder, es fácil para nosotros cantar “Daieinu” y afirmar que “cada una de estas buenas cosas hubiera sido suficiente para ganarse nuestra gratitud.” Pero para aquéllos que están en medio del proceso de la liberación es mucho más difícil ser constantemente agradecidos, especialmente durante 40 años de deambular por el desierto. De hecho, nuestros antepasados tuvieron mala fama por su falta de aprecio, su memoria selectiva acerca de la esclavitud en Egipto, su testarudez y sus quejas:

“¡Nos acordamos del pescado que en Egipto comíamos **sin costo**, de los pepinos, y de los melones, y **de los puerros**, y **de las cebollas** y de los ajos! ¡Mas ahora nuestra alma se seca; no hay nada; no tenemos ante nuestra vista sino este maná!

(Números 11:5-6)

Algunas familias, siguiendo la tradición afgana y persa, arrancan **cebollas de verdeo** y algún que otro puerro, y – cuando llegan a la novena estrofa acerca del maná – se pegan unos a otros ligeramente con los tallos de las cebollas de verdeo, cada vez que cantan el estribillo “Daieinu.” Es poco probable que esto corrija nuestra testarudez ¡pero los participantes tendrán sin lugar a dudas una noche memorable y divertida!



Dan Reisinger, Campaña para la liberación de los judíos rusos, 1969

Pésaj, Matzá y Maror

פסח מצה ומרור

RECUERDOS DEL SÉDER

רבן גמליאל היה אומר:

כל שלא אמר שלשה דברים אלו בפסח,
לא יצא ידי חובתו, ואלו הן:
פסח, מצה ומרור.

פסח שהיה אבותינו אוכלם בזמן
שבית המקדש היה קיים, על שום מה?

על שום שפסח הקדוש ברוך הוא
על בתים אבותינו במצרים, שנאמר:
"וְאָמַרְתֶּם: זָבֵח פָסַח הוּא לִי,
אֲשֶׁר פָסַח עַל בָתִים בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְמִצְרָיִם
בְנֶגֶפּו אֶת מִצְרָיִם – וְאֶת בָתָינו הָצִיל.
וַיָּקֹד הָעָם וַיִּשְׂתַחֲוו".

Rabán Gamliel solía decir:

"Aquellos que no hayan explicado
estas tres cosas en Pésaj no cumplieron
aun con su obligación. Ellas son:

Pésaj, Matzá y Maror."

El líder del Séder señala el hueso asado y pregunta:
"¿Pésaj al shum ma?" ¿Este cordero
Pésaj (que nuestros antepasados
comían en los días del Templo de
Jerusalén) por qué lo solíamos comer?

Todos contestan:

Para recordarnos a nosotros mismos
que Dios salteó (pasaj) las casas de
nuestros antepasados en Egipto (en
esta misma fecha, en este mismo
momento). Moisés ya nos instruyó
diciendo: "Cuando tu hijo te pregunte:
'¿Qué significa esta ceremonia?' le dirás:
'Es el sacrificio de Pésaj para Adonai,
pues Dios salteó (pasaj) las casas de los
hijos de Israel en Egipto, al golpear a
los egipcios y a nuestras casas salvó'..."

(Éxodo 12:26-27).

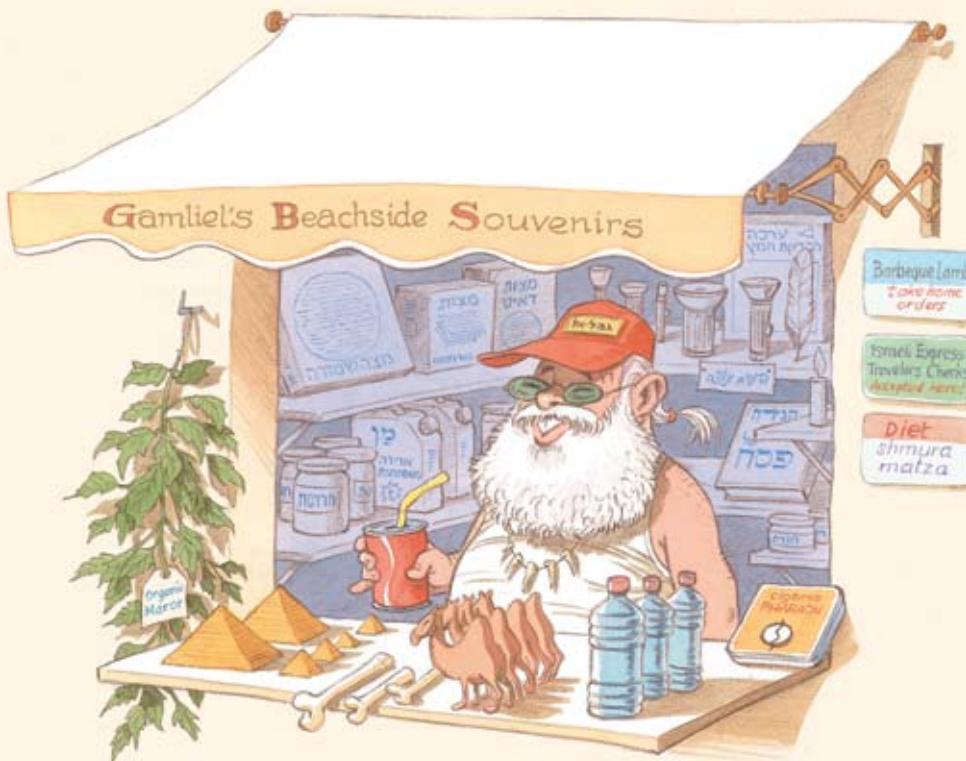
Antes de dejar el Maguid, volvemos sobre los principales temas de la historia una vez más, como indica Rabán Gamliel, el líder del pueblo judío en el tiempo en el cual fue compuesta la Hagadá. Estos temas son personificados en tres de los símbolos más fuertes de Pésaj: el Pésaj – cordero pascual, la matzá y el maror. Más que símbolos decorativos del centro de mesa, éstos son "símbolos comestibles", alimentos esenciales, cuyo significado debe ser internalizado verbalmente, y luego degustado, por todos los participantes del Séder.

¿Por qué estos tres?
Porque el cordero pascual, la matzá y el maror, constituyeron el menú original del Séder en Egipto. "Comerán la carne (del cordero)... asada al fuego, con matzá y con maror" (Éxodo 12:8).

Pide a un participante que haga las preguntas, mientras el resto responde en conjunto.

Quiosco de souvenirs de Rabán Gamliel

Rabán Gamliel, el principal artífice del Séder Rabínico, retorna a la Hagadá como un jovial vago playero, propietario de un quiosco en el desierto del Sinai, ahora principal destino turístico. Para asegurarse de que nunca se nos olvide la "larga" estadía en Egipto, vende souvenirs, de la misma forma que en el Séder tenemos recuerdos comestibles – Pésaj, matzá y maror. Gamliel ofrece matzá "diet", maná tamaño familiar, maror orgánico y un kit para la búsqueda del jametz con linterna y pluma para encontrar las migas de jametz.



LOS ÚLTIMOS RECUERDOS

"Del mismo modo que enviamos una carta de un lugar a otro, podemos enviar [cartas a través del tiempo](#) a nosotros mismos o a otros. Fotografías, recuerdos y anotaciones en diarios son cartas que estamos enviando al futuro; y al escribir o hablar de sucesos que ocurrieron en tiempos idos, nos comunicamos hasta cierto punto con el pasado. Hacer esto regular e inteligentemente es expandir nuestra existencia en el tiempo." Robert Grudin, *El Tiempo y el Arte de Vivir*.

Rabán Gamliel identifica la carne de Pésaj, la matzá y el maror como los tres recuerdos esenciales de la experiencia del Éxodo que deben ser enviados al futuro y reexaminados anualmente en la noche del Séder. Del mismo modo, todos nosotros guardamos [nuestras reliquias personales del pasado](#), que enviamos al futuro para nosotros mismos y para nuestros hijos; facetas de nosotros mismos que no deberían perderse.

Prueba el siguiente ejercicio: selecciona un objeto que de alguna forma representa tu identidad judía personal, o preserva memorias fundamentales. Explica tu selección. Si es posible trae estos recuerdos a la mesa del Séder y comparte la explicación con otros.

LA VERDADERA LIBERTAD

La Hagadá de Pésaj no es la mera crónica de un hecho antiguo, pasado, muerto. Es el guión de un drama palpitante, contemporáneo, un relato que pide una identificación personal aquí y ahora. La saga de un pueblo a la conquista de su genuina libertad.

El Séder comienza de un modo muy judío, con preguntas; preguntas que además no son contestadas de manera directa sino a través de un largo relato:

"Esclavos fuimos del faraón en Egipto, y el Señor, nuestro Dios, nos sacó de allí con mano poderosa y brazo tenso. Y si el Señor no hubiese sacado de Egipto a nuestros mayores, nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos, seguiríamos aún esclavizados al faraón en Egipto." Pero fue con la Torá que llegó la verdadera libertad al mundo, dicen los sabios judíos. Ningún hombre es libre si no vive en el marco de la Ley. La libertad sin ley es un desierto.

Porque la libertad consiste en adoptar el gesto hondamente judío, inaugurado por Abraham Avinu, de destruir los ídolos. Ser libre exige no endiosar, no ser idólatra; no esclavizarse a ningún líder, a ninguna ideología, a ninguna interpretación de la realidad, ni a la de la mayoría ni a la de la minoría. Exige pensar por cuenta propia, y respetar el modo de ser, pensar, sentir y vivir de cada otro. La única sumisión que amplía y profundiza la propia libertad, dice la tradición judía, es la sumisión a la Ética, a la Ley.

Cuando Moisés descendió de las alturas con las Tablas de la Ley, la escritura de los mandamientos estaba "grabada" en las tablas. Los sabios solían decir que en lugar de "jarut" (grabada) debía leerse "jerut" (libertad) pues consideraban sinónimos Ley y Libertad (Avot 6:2).



מַצָּה זו שָׁאנו אֹכְלִים, עַל שָׁוֹם מָה?

עַל שָׁוֹם שֶׁלֹּא הַסְפִּיק בְּצָקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ
 לְהַחְמִיא עַד שְׁנַגְּלָה עַלְיָהֶם מֶלֶךְ מֶלֶכִים
 הַמֶּלֶכִים, הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וָגָאָלָם, שֶׁנְאָמָר:
 "וַיֹּאֲפִי אֶת הַבָּצָק אֲשֶׁר הַזְּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲזֹת
 מִצּוֹת, כִּי לֹא חָמֵץ, כִּי גָּרְשָׁו מִמִּצְרַיִם וְלֹא
 יָכְלוּ לְהַתְמִיקָה, וְגַם צְדָה לֹא עָשׂוּ לְהָסָם".

מַרְוֵר זו שָׁאנו אֹכְלִים, עַל שָׁוֹם מָה?

עַל שָׁוֹם שְׁמִרְרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חֵי אֲבוֹתֵינוּ
 בְּמִצְרַיִם, שֶׁנְאָמָר: "וַיִּמְרְרוּ אֶת חֵיָהֶם בַּעֲבָדָה
 קָשָׁה, בְּחָמֵר וּבְלָבָנִים וּבְכָל עֲבָדָה בְּשָׂדָה, אֶת
 כָּל עֲבָדָתֶם אֲשֶׁר עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרָךְ".

El líder del Séder sostiene la matzá y pregunta:

“Matzá al shum ma?” ¿Esta **matzá** que nosotros comemos, por qué es?

Todos contestan:

Para recordarnos a nosotros mismos que la masa de nuestros antepasados no alcanzó a leudar antes de que se les haya revelado el Rey de los reyes, el Santo, Bendito sea, para liberarlos. Como está escrito:

“Y hornearon la masa que sacaron de Egipto, tortas ázimas (matzot) sin leudar, pues fueron sacados de Egipto y no se podían demorar, y tampoco habían preparado provisiones.”

(Éxodo 12:39).

El líder del Séder levanta el maror y pregunta:

“Maror al shum ma?” ¿Este **maror** que nosotros comemos, por qué es?

Todos contestan:

Para recordarnos a nosotros mismos que los egipcios amargaron (marerú) la vida de nuestros antepasados en Egipto. Como está escrito: *“Les amargaron la vida con trabajos forzados, con el barro y con los ladrillos (construcción) y con toda suerte de labor en el campo (agricultura). En todas sus tareas los hicieron trabajar con dureza.”* (Éxodo 1:14).

“DE LA ESCLAVITUD A LA LIBERTAD: EL VIAJE DE UNA MUJER DURANTE LOS AÑOS DE PINOCHET”

En 1974, cuando tenía 33 años, mi madre me dijo que éramos judíos. Mis antepasados habían escapado de la inquisición española y se habían establecido en Inglaterra. Por un tiempo se sintieron a salvo, pero también ahí los judíos eran perseguidos. Así que, a fines del 1800, huyeron a una nueva tierra al otro lado del mar. Latinoamérica parecía lejana del dolor, la incertidumbre y la muerte. Pero cuando se establecieron en el Chile católico, tuvieron que vivir como criptojudíos. Cambiaron sus nombres y escondieron sus verdaderas identidades. Mi madre me dio las hagadot de mis bisabuelos, sus viejas y gastadas páginas tienen manchas de vino de antiguas celebraciones de Pésaj. Son un tesoro para mí, testigos de la herencia de una larga lucha por la supervivencia y del amor a la vida.

Su historia me hizo entender mi anhelo por una identidad y por la justicia social. Yo también era una exiliada, una refugiada política de la dictadura militar fascista de Pinochet. Había sido torturada, encarcelada y echada de mi país. Sin embargo, en 1987, después de diez años en el exilio, elegí regresar a Chile para continuar la lucha por la libertad. Otra vez fui arrestada y torturada. Éste es el dramático relato de mi tiempo en prisión:

“La habitación estaba oscura, llena de los gritos silenciosos de otras mujeres, prisioneras como yo. Nos cuidamos las unas a las otras durante nuestra agonía y dolor. Una vez una torturadora me pidió que le hiciera un anillo como el que yo había tenido puesto cuando me trajeron para interrogarme. Ahora, ya no estaba en mi dedo. La mire con mis ojos hinchados. Me habían golpeado brutalmente. Dije que haría lo que me pedía sólo si me dejaba hacer algo muy especial para mí misma. ‘No vas a hacer algún símbolo político,’ gritó. No, dije suavemente, ‘quiero hacerme una Estrella de David, soy judía.’

Trabajé con entusiasmo en el Maguen David, las horas pasaron como en una especie de sueño tranquilo, mi alma se sentía más ligera. El dolor físico ya no me molestaba, aunque mis dedos estaban hinchados; con sus botas los soldados me habían pisado las manos y con su palo, la torturadora, me las había golpeado. Ahora no sentía dolor. El Maguen David tomó forma ante mis ojos,



lenta y hermosamente. Trabajé apasionadamente, y después de cinco días estaba pronto. Brillaba como una estrella poderosa. Hacer el Maguen David me ayudó en mi sanación física y me dio fuerza espiritual para seguir adelante y sobrevivir. Al otro día fui puesta en libertad. A pesar que estaba desnuda y fui abandonada en una carretera solitaria, todavía sujetaba al Maguen David en mi mano izquierda bien apretada. Lo sentía tibio, me dio una sensación de significado y seguridad.”

La persecución me sucedió porque pensaba en forma diferente, porque luché por los oprimidos y los pobres, porque creí en un mundo donde la injusticia, la discriminación y el prejuicio no deberían existir. Trataron de convertirme en esclava. Pero yo había aprendido que:

La libertad es la fuerza y el conocimiento que nos da la posibilidad de sobrevivir las pruebas más difíciles y poder amar la vida sin que importen los sufrimientos y los desengaños.

La libertad es la paz interior en medio de la confusión exterior.

La libertad es nuestro sentimiento de verdadera identidad y pertenencia.

La libertad es luchar por y exigir el inalienable respeto por nuestros derechos como individuos y como pueblo.

Es por eso que cuento mi historia, para que mis hijos y mis nietos no olviden quiénes somos y el alto precio pagado por la libertad y la redención por muchas generaciones de nuestro pueblo en todas partes del mundo.

Débora Delavega, el seudónimo, es el apellido de la familia de los antepasados españoles de la autora. Este relato de la prisión es un extracto del libro, *From Slavery to Freedom, a Woman's Journey during the Pinochet Years*, que será publicado en breve.

En Cada Generación בְּכָל דָּר וְדָר

IDENTIFICÁNDONOS CON EL ÉXODO

בְּכָל דָּר וְדָר חִיב אָדָם
 לְרֹאֹת אֶת עַצְמוֹ בְּאֶלְוּ הַוָּא יֵצֵא מִמְצָרִים
 שֶׁנָּאָמָר: "וְהִגְדַּת לְבָנֶךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר,
 בַּעֲבוּד זֶה עַשֶּׂה יְלִי בְּצַאתִי מִמְצָרִים."

Bejol dor vador jaiav adam lirot et atzmo keilu hu iatza miMitzraim.

לֹא אֶת אֲבֹתֵינוּ בַּלְּבָד גַּאֲלָל
 הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מִמְצָרִים,
 אֶלָּא אֵלָי אָתְּנָנוּ גַּאֲלָל עַמְּהֶם, שֶׁנָּאָמָר:
 "וְאָתְּנָנוּ הַזֹּצִיא מִשֶּׁם, לְמַעַן הַבִּיא אָתְּנָנוּ"
 לְתַתֵּן אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאֲבֹתֵינוּ."

Todos dicen:

En cada generación, cada uno de nosotros está obligado a **verse** a sí mismo, como si hubiese salido de Egipto. Como está escrito: "Y le relatarás a tu hijo en ese día diciendo: es por causa de esto lo que Adonai hizo conmigo cuando salí de Egipto." (Éxodo 13:8).

"El Éxodo de Egipto ocurre en cada ser humano, en cada era, en cada año e incluso en cada día", decía Najman de Bratslav, un rabino jasídico. En el Séder debemos tratar de involucrarnos en aquella primera liberación para descubrir su relevancia a través de las generaciones.

No **solamente** a nuestros **antepasados** liberó el Santo, Bendito sea, sino que también a nosotros nos liberó junto con ellos, como está escrito: "Y a **nosotros** nos sacó de allí, para **llevarnos y darnos la Tierra que prometió a nuestros antepasados.**" (Deuteronomio 6:23).

Conmemorando la campaña por la Libertad de los Judíos Soviéticos, este sello de 1972 coincidió con la llegada de la primera ola de judíos soviéticos a Israel. La orden de Dios al Faraón "Deja salir a mi pueblo" figura en ruso así como también en hebreo, inglés y árabe. Hoy en día más de 1.000.000 de judíos de habla rusa viven en Israel y uno de cada cinco soldados es un inmigrante ruso.

Diseñado por M. Pereg.





EL JUDÍO ERRANTE, VIAJERO EN EL TIEMPO

Fue mi destino que me hizo nacer a mí y a mis contemporáneos en esta gran era, cuando los judíos regresaron y se restablecieron en su patria. Ya no soy un judío errante que migra de un país a otro, de exilio en exilio. Pero todos los judíos de cada generación deben considerarse a sí mismos como si hubieran estado ahí, en generaciones previas, lugares y sucesos. Por lo tanto, [todavía soy un judío errante](#), pero no por los remotos caminos del mundo. Ahora migro a través de la vasta extensión del tiempo, de generación en generación, por los caminos de la memoria. Fui un esclavo en Egipto, recibí

la Torá en el Monte Sinai. Junto con Josué y Elías, crucé el Río Jordán. Entré en Jerusalén con David (circa 1000 AEC), fui exiliado de ella con el Rey Zedequías (586 AEC) y no la olvidé junto a los ríos de Babilonia. Y cuando el Señor devolvió a los cautivos de Sión (538 AEC), soñé entre los constructores de sus murallas. Luché contra los romanos (66-70 EC) y fui desterrado de España (1492). Fui quemado en la hoguera en Mainz. Estudié Torá en Yemen y perdí a mi familia en Kishinev (Rusia 1903), fui incinerado en Treblinka (1942), me rebelé en Varsovia (1943), y emigré a la Tierra de Israel, el país del

que había sido exiliado y donde había nacido, del cual venía y al cual retorno.

[Soy un judío errante](#) que sigue los pasos de sus ancestros, e igual que los acompañé allí y entonces, así mis ancestros me acompañan a mí y están de pie hoy aquí conmigo. Y al igual que la memoria nos fuerza a participar en cada día y cada suceso de nuestro pasado, la virtud de la esperanza nos fuerza a prepararnos cada día para nuestro futuro.

Ezer Weizman fundador de la Fuerza Aérea Israelí y Presidente de Israel, en un discurso ante el Bundestag alemán, 1996. El discurso fue escrito por el novelista israelí Meir Shalev.

Haleluia הָלְוִיָּה

UNA NUEVA CANCIÓN A LA LIBERTAD

לְפִיכֹּךְ אָנָּחָנוּ חִיבִּים לְהֽוֹדֹת, לְהַלְלָה,
לְשִׁבְתָּה, לְפָאָר, לְרוּמָם, לְהַדָּר, לְבָרָה, לְעַלָּה
וּלְקָלָס לְמַיִּשְׁעָשָׂה לְאָבּוֹתֵינוּ וּלְנוּ אַתָּ בְּלַ
הַנֶּסֶפֶים הָאָלוֹ:

הַוְצִיאָנוּ מַעֲבָדֹת לְחִירֹות, מַעֲזָן לְשִׁמְחָה,
וּמַאֲבָל לְיּוֹם טֹב, וּמַאֲפָלָה לְאָזְדָּוָל,
וּמַשְׁעָבָד לְגַאַלָּה.

וּנְאָמָר לְפָנָיו שִׁירָה חֲדָשָׁה:

הָלְוִיָּה!

הָלְוִיָּה!

הָלְלוּ עַבְדֵי ייָ, הָלְלוּ אֶת שֵׁם ייָ!
יְהִי שֵׁם ייָ מִבְּרוּךְ מְעַתָּה וְעַד עוֹלָם!
מִמְזֹרֶחֶת שְׁמֶשׁ עַד מִבּוֹאָה מִהָּלָל שֵׁם ייָ.
רַם עַל בָּל גּוֹים ייָ, עַל הַשְׁמִים בְּבּוֹדוֹ.
מַיְכִי אֱלֹהֵינוּ? הַמְגִבֵּיהַ לְשִׁבָּת,
הַמְשִׁפֵּילַ, לְרָאֹת בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ.
מַקִּימַי מַעֲפָר דָּל, מַאֲשִׁפַּת יְרִים אֲבִיּוֹן,
לְהַשְׁבִּיבַי עַם נְדִיבִים, עַם נְדִיבִי עַמוֹּן.
מוֹשִׁיבַי עֲקָרַת הַבַּיִת אֶם הַבְּנִים שִׁמְחָה.

הָלְוִיָּה!

El líder:

Por lo tanto es nuestro deber agradecer, loar, alabar, glorificar, ensalzar, adorar, bendecir, enaltecer y honrar a Aquél que realizó todos estos milagros para nuestros padres y para nosotros.

¡Dios nos sacó de la esclavitud a la libertad, de la tristeza a la alegría, del duelo a la festividad, de la profunda oscuridad a una gran luz, y de la esclavitud a la redención!

Todos:

Por ello, entonemos ante Dios una nueva canción:

¡Haleluia! ¡Haleluia!

Después de cubrir las matzot, cada uno levanta su segunda copa de vino para brindar por la liberación y por el Libertador

Después del brindis y antes de beber la segunda copa, se canta la primera parte del Halel (La Alabanza), que incluye los salmos 113 y 114. El resto es completado recién después de cenar.

¡Alaben a Dios!, que los servidores de Adonai alaben el Nombre de Adonai. Sea el Nombre de Adonai bendito, desde ahora y para siempre.

Desde la salida del sol hasta su puesta, es alabado el Nombre de Adonai. Elevado por sobre todos los pueblos está Adonai sobre el cielo está gloria de Dios.

¿Quién es como Adonai, nuestro Dios, que elevado reside, y observa lo que sucede en el cielo y la tierra? Dios levanta del polvo al pobre, y de los basurales alza al necesitado para asentarlo entre los distinguidos de Su pueblo. Convierte a la mujer estéril en la alegre madre de sus hijos.

¡Haleluia!



IEHUDA AMIJAI

¿Y cuál es la continuidad de mi vida? Soy como aquél que dejó Egipto.
 El Mar Rojo está partido en dos y yo cruzo sobre tierra firme.
 Con dos paredes de agua – a mi derecha y a mi izquierda.
 Detrás de mí – soldados y jinetes del Faraón
 Delante de mí – el desierto.
 Y, quizás, la Tierra Prometida.
 Ésta es la continuidad de mi vida.

V E Y DILO EN LA MONTAÑA

Nos esperan algunos días difíciles. Pero ahora, realmente esto no es importante para mí. Porque he estado en la cima de la montaña. Al igual que todos, me gustaría vivir una vida larga. La longevidad tiene su lugar. Pero eso no me preocupa en este momento. Sólo quiero hacer la voluntad de Dios. Y me ha permitido subir a la montaña. Y he mirado más allá y he visto la Tierra Prometida.

Quizás yo no llegue allí con Uds., pero esta noche quiero que sepan que nosotros como pueblo llegaremos a la Tierra Prometida. Así que estoy feliz hoy de noche. No le temo a ningún hombre. ¡Mis ojos han visto la gloria de la venida del Señor!

Martín Luther King, discurso final pronunciado la noche antes de su asesinato unas pocas semanas antes de Pésaj (Memphis 1968)

M I ANGOSTA PRISIÓN

La palabra hebrea para Egipto, "Mitzráim," quiere decir un lugar comprimido o angosto donde nos sentimos "encerrados".

Un día, unos pocos días después de la liberación, caminé por la campiña, por praderas en flor, por kilómetros y kilómetros, hacia un pueblo comercial cerca del campo. Las alondras se elevaban al cielo y podía oír sus alegres cánticos. No había nadie a la vista por kilómetros a la redonda; no había nada más que la ancha tierra y el cielo y el júbilo de las alondras y la libertad del espacio. Me detuve, miré alrededor, y hacia el cielo – y luego me arrodillé. En ese momento sabía muy poco acerca de mí mismo o del mundo – sólo tenía una oración en la mente – siempre la misma: *"Desde la angustia de mi prisión clamé al Señor, y Dios me respondió en la libertad del espacio."* (Salmos 118:5).

Durante cuánto tiempo estuve arrodillado ahí y repetí la oración, ya mi memoria no puede recordar. Pero sé que en ese día, que en esa hora, mi nueva vida comenzó. Paso a paso fui progresando hasta que me convertí otra vez en un ser humano.

Victor Frankl, psiquiatra austriaco, autor de "El Hombre en busca de sentido"



בְּצִאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם

בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לְעוֹז,

הִיְתָה יְהוּדָה לְקֹדְשׁוֹ

יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלָּוֹתָיו.

הַיּוֹם רָאָה וַיַּנֶּסֶת

הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֲרָה.

הַהֲרִים רַקְדוּ בְּאַיִלִים

גָּבָעוֹת - בְּבִנֵּי צָאן.

מַה לְּךָ הַיּוֹם בַּיּוֹנָס

הַיַּרְדֵּן תַּסְבֵּב לְאַחֲרָה.

הַהֲרִים תַּرְקְדוּ בְּאַיִלִים

גָּבָעוֹת - בְּבִנֵּי צָאן?

מַלְפִּנִי אֲדוֹן חֹילִי אֶרְצָ

מַלְפִּנִי אֱלֹהָה יַעֲקֹב,

הַהֲפִכִּי הַצּוֹר אֶגֶם מַיִם

חַלְמִישׁ - לְמַעַינֵּנוּ מַיִם!

Betzet Israel miMitzraim

Beit Iaakov meam loez.

Haita Iehuda lekodsho

Israel mamshelotav.

Haiam raa vaianos

Halarden isov leajor.

Heharim rakdu jeeilim

Guevaot kivnei tzon.

Ma leja haiam ki tanus

Halarden tisov leajor.

Heharim tirkedu jeeilim

Guevaot kivnei tzon.

Milifnei adon juli aretz

Milifnei Eloha Iaakov.

Hahofji hatzur agam maim

Jalamish lemaino maim

Cuando Israel salió de Egipto,

la Casa de Jacob de entre un pueblo extranjero,

Judá se convirtió en el pueblo sagrado de Dios,

Israel, en el dominio de Dios.

El mar los vio y huyó,

el Jordán se volvió hacia atrás.

Las montañas saltaron cual carneros,

Las colinas cual corderos.

¿Qué sucedió, mar, que huiste,

Jordán, que te volviste hacia atrás,

Montañas, que saltaron como carneros,

Colinas, como corderos?

Que tiembla la tierra ante la presencia de Adonai,

ante la presencia del Dios de Jacob,

Que transformó la roca en un estanque de agua,

Y la piedra en un manantial. (Salmos 114)



Éxodo – David Sharir, 1967

La segunda copa כוס שנייה

UN BRINDIS A LA REDENCIÓN



ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר גָּאַלנוּ וָגָאַל אֶת אָבוֹתֵינוּ מִמּוֹצְרִים,
וְהִגִּיעַנוּ לִלְילָה הַזֶּה לְאַכְלָה בְּמֵץ וּמַרְורָה.
כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיְהוָה אָבוֹתֵינוּ,
הַיִּעַשׂ לְמַעֲדִים וּלְרַגְלִים אֶחָדִים
הַבָּאִים לְקַרְאַתֵּנוּ לְשָׁלוֹם,
שְׁמָחִים בְּבִנְיֵן עִירָה וְשָׁשִׁים בְּעַבּוֹדָתָה.
וְנִאַכְלֶנּוּ שֵׁם מִן הַזְּבָחִים וּמִן הַפְּסָחִים
אֲשֶׁר יִגְיַע דָּם עַל קַרְבָּן מִזְבְּחָה לְרַצְוֹן,
וְנוֹדֵה לְךָ שִׁיר חֶדְשָׁה עַל גָּאַלְתֵּנוּ וְעַל פְּדוּת נִפְשְׁנוּ.
ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בָּרוּךְ פָּרִי הַגָּפָן.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro,
Rey del universo, que nos redimió y
redimió a nuestros antepasados de
Egipto, y nos hizo posible llegar a esta
noche para comer matzá y maror. En
igual forma, Adonai, Dios nuestro y Dios
de nuestros padres, permítenos llegar
en paz a las próximas festividades. Que
las podamos celebrar con alegría en Tu
ciudad reconstruida, y podamos comer el
cordero de Pésaj y los sacrificios ofrecidos
en el altar. Te agradeceremos con una
nueva canción por nuestra redención y
por la salvación de nuestras almas.

Bendito eres Tú, Adonai,
que redimió a Israel.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro,
Rey del universo, que crea el fruto de la
vida.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam bore pri hagafen.

Concluimos el extenso relato del Maguid tomando la segunda copa de vino, la Copa de la Redención.

Reclinándonos sobre una almohada hacia nuestra izquierda, tomamos al menos la mitad del contenido de la copa.

Algunas familias llenan la “Copa de Míriam” de agua conmemorando su presencia y liderazgo femenino en el Éxodo.

LA COPA DE MÍRIAM

La copa de Míriam, llenada con agua de manantial, evoca los milagros del pasado y del presente, complementando la copa de Elías, que es llenada con vino, y representa nuestra esperanza por la redención. Míriam una profetisa y líder del pueblo, es siempre asociada con los milagros por agua. Su nombre "Mir-iam", contiene la palabra hebrea para "mar".

Cuando niña, Míriam cuidó vigilanteamente a su pequeño hermano, que estaba en el Nilo, cuando fue rescatado por la hija del Faraón.

Después del milagro de la separación de las aguas del Mar Rojo, Míriam toma un pandero y conduce a las mujeres que cantan y bailan. El midrash afirma que el pozo de agua acompañó a los hijos de Israel a través del desierto debido al característico optimismo y fe de Míriam. Cuando Míriam enfermó de lepra, Moisés le rogó a Dios que la sanara, recitando una oración corta y poderosa: "הָנָא אֶל נָא רְפָא נָא לְהָנָא" "Ana El na refa na la." "Por favor Dios, sánala, por favor!" (Números 12:13). Y así, el pozo de Míriam, que dice la leyenda había sido llenado con aguas del firmamento cuando la creación, fue asociado con la sanación. Cuando Míriam muere, la tierra está de duelo y "y no hubo agua para la congregación", (Números 20:1-2) y por lo tanto la tradición especula que el pozo de Míriam partió con su muerte (Talmud Babilónico Taanit 9a), pero luego regresó y permanece con nosotros hasta hoy en día.

Algunas personas usan la Copa de Míriam como una oportunidad de rezar por sanación y de expresar gratitud por las bendiciones cotidianas, como el agua.

Lori Lefkovitz, profesora de Género y Judaísmo, Escuela Rabínica Reconstruccionista

Betsy Teutsch, Míriam's Tambourine (El Pandero de Míriam) (Salmos 150)



NAJSHON EN EL MAR ROJO

¿CÓMO FUE ESTAR en el Mar Rojo? Rabí Meir dijo: Cuando Dios les ordenó a las tribus que "entraran" al agua aun antes de que el mar se hubiera partido, cada una de las tribus compitió: "Yo entrare primero," "No, yo entrare primero."

Pero Rabí Iehuda contestó que no fue así para nada. Cada tribu dijo: "Yo no voy a entrar al agua primero." Durante los debates sin fin, Najshon, de la tribu de Judá saltó al mar. Casi se había ahogado cuando Dios repentinamente dividió las aguas. (Talmud Babilónico Sotá 36).

¿Puedes recordar una ocasión en la cual alguien actuó como Najshon?



Simón Salomon, La misión de Míriam (Inglaterra, 1860)

Rajtzá, Motzí, Matzá **רְחִצָּה, מָצִיאָה, מַצָּה**

COMIENDO LA MATZÁ

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קָדְשָׁנוּ בְמַצּוֹתָיו וְצָנוֹנוּ
עַל נְטִילַת יָדִים.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu al netilat iadaim.

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
המוציא לחם מן הארץ.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam hamotzi lejem min haaretz.

ברוך אתה ייְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קָדְשָׁנוּ בְמַצּוֹתָיו וְצָנוֹנוּ
עַל אֲכִילַת מַצָּה.



Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu al ajilat matza.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro,
Rey del universo, que nos santificaste
con Tus preceptos y nos ordenaste el
lavado de manos.



Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro,
Rey del universo, que extrae el pan de la
tierra.

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro,
Rey del universo, que nos santificaste
con Tus preceptos y nos ordenaste
comer matzá.

Finalmente daremos comienzo a la comida festiva, a la tercera etapa o “tercera copa” del Séder. El hecho de contar el relato de Pésaj nos conduce hacia el banquete compartido, ya que en Pésaj es como si el pueblo judío “comiera historia”.

En Pésaj se acostumbra a realizar el lavado ritual de las manos sentados, mientras algún voluntario va pasando una jarra con agua, algún recipiente que facilite el lavado, y una toallita.

Éste es el único momento de toda la festividad en el cual estamos específicamente obligados a comer matzá. Debe tratarse de matzá simple y llana, y no de aquellas matzot que están enriquecidas con huevos, gustos u otros ingredientes.

Se toman las tres matzot juntas, y se recita la bendición tradicional para todo tipo de pan, vale decir “Hamotzi”, agregándose a continuación una bendición especial por la matzá: “Al ajilat matza”.

Después de las bendiciones comemos un poco de la matzá superior y la del medio en su totalidad, mientras nos reclinamos hacia la izquierda. La matzá inferior se guarda para el sándwich de Hilel. Se puede comer con un poco de sal, o incluso untada en jaróset.



Inmigrante etíope: la primera matzá en Eretz Israel. Fotografía de **Yossi Roth**, 1985.

UNA BENDICIÓN PARA EL JAMETZ, EN LUGAR DE LA MATZÁ, 1944

Justo antes de Pésaj en 1944, los judíos de Rotterdam, Holanda, fueron deportados a Bergen Belsen, junto con el Rabino Aharón Davids. Aunque querían abstenerse de comer Jametz, no había una fuente de alimento alternativa en el campo de concentración. Cuando el rabino condujo el Séder y llegaron a la bendición para comer Matzá, extendió la mano, levantó una tajada de pan y oró:

Nuestro Padre en el cielo, Tú sabes que es nuestro deseo hacer Tu voluntad y que queremos celebrar Pésaj, comer Matzá y observar las prohibiciones del Jametz. Sin embargo esto es lo que hace doler nuestros corazones, porque la esclavitud nos lo impide y nuestras vidas están en peligro.

De modo que nos preparamos para llevar a cabo la mitzvá de "Vivirás en ellas" (Levítico 18:5) – *"Vivir – en las leyes, no morir en ellas"* (Talmud Babilónico loma 85a).

Escucharemos la advertencia bíblica: "Guardad y cuidad mucho vuestras vidas" (Deuteronomio 4:9) Así que rezamos y te rogamos que nos mantengas vivos y nos redimas prontamente – para que podamos observar tus leyes y hacer tu voluntad y servirte con completa integridad de corazón.

"Amén" dijo la congregación mientras cumplían con la mitzvá de comer matzá – con un pedazo de pan.

Rabino Davids (De acuerdo al relato de Shani Harel, la nieta del Rabino Davids. Fue asesinado en los campos pero su esposa e hija sobrevivieron e hicieron alia. Su familia recita esta oración anualmente)

EL MAYFLOWER JUDÍO

"Hace trescientos años un barco llamado Mayflower zarpó para el Nuevo Mundo. Esto fue un gran suceso en la historia de Inglaterra. Sin embargo me pregunto si hay un solo inglés que sepa a qué hora el barco zarpó. ¿Saben los ingleses cuánta gente se embarcó para la travesía? ¿Qué calidad de pan comieron? Sin embargo hace más de tres mil trescientos años, antes que el Mayflower zarpara, los judíos dejaron Egipto. Todos los judíos del mundo, hasta en las Américas o en la Rusia Soviética saben exactamente en qué fecha salieron – el quince del mes de nisán; todos saben qué clase de pan los judíos comieron. Hasta hoy en día los judíos en el mundo entero comen matzá el 15 de nisán. Vuelven a contar la historia del Éxodo y de todos las dificultades que los judíos han soportado desde que están exiliados. Concluyen la noche con dos afirmaciones:

Este año esclavos. El año que viene, hombres libres. Este año aquí. El año que viene en Jerusalén, en Sión, en Eretz Israel. Esa es la naturaleza de los judíos."

David Ben Gurión, el primero en ocupar el cargo de Primer Ministro del Estado de Israel (Testimonio ante la Comisión de la Partición de Palestina de la O.N.U., 1947)

Maror מַרְוָר

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,
אשר קדשנו במצוותיו וצונו
על אכילת מרור.

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu al ajilat maror.

**Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro,
Rey del universo, que nos santificaste
con Tus preceptos y nos ordenaste
comer maror.**

Tomamos un poco de maror, preferentemente lechuga o también "jein", el rábano picante que era muy popular en el invernal norte de Europa cuando la lechuga no era tan accesible, y simbolizamos a través suyo el gusto amargo de la esclavitud. Se lo remoja en el jaróset, (aunque no tanto como para que se diluya su gusto). Pronunciamos la bendición y lo saboreamos pero sin reclinarnos, ya que esa costumbre alude a la libertad, mientras que tanto el maror como el jaróset nos recuerdan la opresión.

Korej כּוֹרֵךְ

EL SÁNDWICH DE HILEL

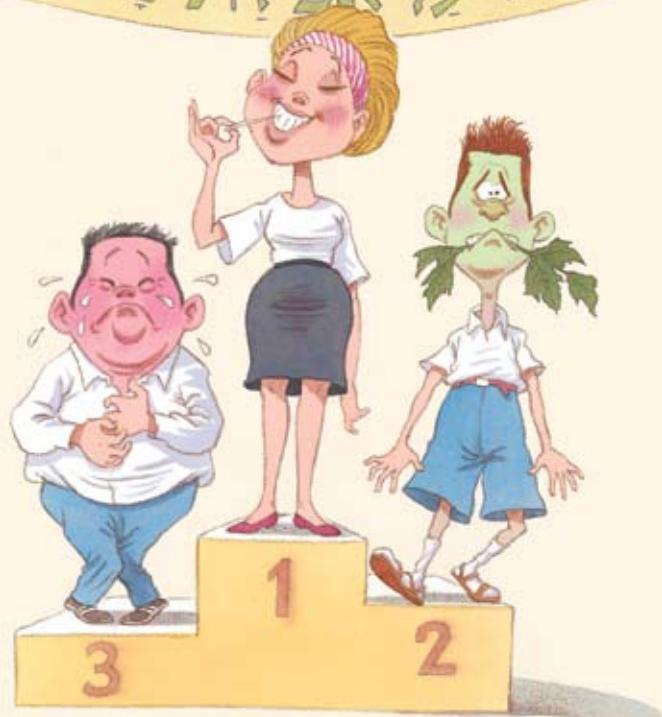
זכור למקדש בהלל.
בן עשה הלל בזמן
שביתת המקדש היה קיים:
היה כורך מצה ומרור
ואוכל ביחד.
לקיים מה שנאמר:
על מצות ומרורים
יאכלו.

Recién hemos comido matzá y maror por separado. Sin embargo, en los días en que existía el Templo de Jerusalén, Hilel, que era la autoridad del Sanedrín, acostumbraba a juntar el sacrificio de Pésaj con matzá y maror y los comía juntos, a fin de cumplir con lo que está escrito: "Sobre matzot y hierbas amargas lo comerán (al sacrificio de Pésaj)" (Números 9:11)



Tanya Zion, 1997

Tomamos la tercera matzá, la inferior de las tres, y preparamos un sándwich con matzá, maror y jaróset, recordando la costumbre de Hilel, inventor del sándwich. Lo comemos reclinados a la izquierda. Comer el sándwich esta noche nos recuerda que la vida combina momentos de sufrimiento (maror) y de alivio (matzá), de esclavitud y libertad



UN SÁNDWICH SOVIÉTICO

Celebramos el *Séder apurados*, como en el tiempo del Éxodo de Egipto, puesto que las autoridades del campamento prohibían celebrar el *Séder*. En vez de *maror*, comimos rodajas de cebolla, y en vez de *zroa* (el hueso asado que simboliza el sacrificio de *Pésaj*), usamos cubitos de sopa quemados. Leímos de una *Hagadá*, la única copia que teníamos, y cuando llegamos a *korej*, no teníamos nada para poner entre las *matzot*. Entonces José Mendelevich dijo, “**No necesitamos un símbolo de nuestro sufrimiento. Tenemos verdadero sufrimiento y lo pondremos entre las matzot.**”

Shimon Grillius, un prisionero en un campo de trabajo soviético, cuyo delito fue su deseo de hacer aliá.

UN SÁNDWICH INGLÉS

La Nobleza Británica nos dio la palabra para “*sándwich*”, inventada por John Montague apodado “*Jemmy Twitcher*”, un jugador empedernido en la corte de Jorge III (1801-1820). Fue famoso por pasar día y noche en las mesas de juego y pedirle a su sirviente que le trajera pedazos de carne entre rodajas de pan, para poder seguir jugando sin perder el tiempo. No pasó mucho tiempo y la combinación de pan y carne fue llamada el *sándwich*, porque “*Jemmy*” era en realidad el cuarto *Conde de Sándwich*. Los *sándwiches* fueron “*comida rápida*” tanto durante el Éxodo del Siglo XIII AEC como en el Siglo XVIII en Inglaterra.

En el siglo XX las personas que revivieron el idioma hebreo se afanaron en inventar una palabra para el *sándwich*. Primero sugirieron que se llamara un “*Hillelit*,” por Hillel, presidente del Sanedrín, al igual que el “*sándwich*” inglés fue nombrado por un personaje ilustre. Más adelante se decidieron por “*karij*” que se deriva del verbo que describe el *sándwich* originario de Hillel – “*Korej*”. Hoy la mayoría de los israelíes lo llaman “*sándwich*” un término tomado del inglés.

DEGUSTACIÓN DE JARÓSET

Aunque ni la *Torá* ni Rabán Gamliel mencionan al *jaróset* con los esenciales “tres grandes” - *Pésaj*, *matzá* y *maror* - sigue siendo una mitzvá comer *jaróset* con el *maror*. De hecho los rabinos fueron muy explícitos acerca de los ingredientes y sus razones.

Degusta y compara dos recetas tradicionales para el *jaróset*. Identifica tantos ingredientes como sea posible. (ver recetas en página 141)





Tzafún צָפֹן

COMIENDO EL AFIKOMÁN ESCONDIDO

זכור לקָרְבָּן פֶּסְחָה
הַנְּאָכֵל עַל הַשְׁבָּעָה.

Esta matzá es un recuerdo del sacrificio de Pésaj en los días del Templo, el cual era comido con el estómago lleno.



Este es el momento de comer el afikomán, es decir la otra parte de la matzá del medio que se había escondido al principio del Séder. El gusto de la matzá debe ser el último que saboreamos en el Séder.

También es el momento de “descubrir” que los niños han “secuestrado” el afikomán, sabiendo que con él se cierra el Séder, y por ende hay que “negociar su rescate”.

Es recomendable entregar a cambio de la preciada pieza de matzá algún regalo vinculado a la tradición judía, así como la promesa de un poco de dinero. Hay familias que comprometen a sus hijos a dar el 10 % del dinero que recibirán para alguna causa de tzedaká, y lo anuncian en voz alta en este momento del Séder.

¿QUÉ ES LA MEMORIA?

Estamos reunidos aquí en esta noche porque tenemos memoria. ¿Y qué es la memoria?

La memoria puede ser una prisión que encierre la creatividad del alma humana. **La memoria** puede estar en el dolor y la sangre que fluyen de las heridas abiertas por latigazos.

La memoria puede producir una parálisis que nos deje encadenados para siempre a antiguos tormentos o a luminosos sueños de gloria, sin escapatoria posible.

La memoria es también la facultad del hombre de atesorar en recónditas zonas de su mente aquellas sonrisas, miradas, lágrimas, y sufrimientos que constituyen la celebración del pasado.

La memoria puede ser la fuerza que impulsa al ser humano a nuevas dimensiones de vida y amor, hacia un nuevo futuro desconocido hasta ahora.

La memoria es también un puente vital en el cual se fusionan pasado y presente, transformando el futuro si uno puede encontrar la fortaleza necesaria para combatir a los poderes que quieren mantener el status quo.

La falta de memoria lleva al alma humana a vivir prisionera de un pasado condenado a la eterna repetición, en el cual sentimientos, emociones, frustraciones, errores y dolor están destinados a ser repetidos, donde los árboles no tienen raíces y donde la identidad es artificialmente fabricada.

Rabino Marshall Meyer (líder espiritual y activista social durante la dictadura en Argentina 1930 – 1993)

MEDITACIÓN PERSONAL: BUSCANDO A NUESTRA OTRA MITAD PERDIDA

Pésaj es una fiesta que celebra la reunión con las partes perdidas de nosotros mismos. A menudo el esconderse y la separación son etapas esenciales de nuestra vida. En el relato bíblico del Éxodo, tanto Moisés como Dios jugaron a “las escondidas.” Moisés estuvo escondido del Faraón por tres meses hasta que lo adoptó la hija del Faraón. Luego el Moisés adulto fue a buscar a sus hermanos. El rostro Divino también estuvo escondido durante cientos de años de servidumbre hasta la revelación de Dios a Moisés en la zarza ardiente. Inicialmente, Moisés escondió su cara, pero finalmente le ayudó a Israel a encontrarse con Dios cara a cara en el Monte Sinai. En la noche del Séder escondemos y después buscamos el afikomán, reuniendo las dos partes separadas al comienzo del Séder. Que podamos aprender a descubrir las partes perdidas de nosotros mismos, a reconciliarnos con nuestros parientes que se han distanciado, y a encontrar la completitud en la tradición judía de la cual nos hemos alienado.

MAÑANA – HOY SERÁ UN CUENTO

“Cuando pasa un día, ya no está ahí. ¿Qué queda de él? Nada más que una historia, si no se contaran historias o no se escribieran libros, los humanos vivirían como las bestias sólo para el día.”

Reb Zebulún dijo: “**Hoy vivimos, pero para cuando llegue mañana, hoy será una historia.** Todo el mundo, toda la vida humana no es más que una historia.” Los niños están igual de perplejos por el paso del tiempo como los adultos. ¿Qué le pasa a un día una vez que ha terminado? ¿Dónde están todos nuestros ‘ayer’ con sus alegrías y tristezas? La literatura nos ayuda a recordar el pasado con sus muchos diferentes estados de ánimo. Para los narradores, el ayer está todavía aquí al igual que los años y las décadas que ya pasaron.

En las historias el tiempo no desaparece. Tampoco lo hacen las personas y los animales. Para el escritor y sus lectores, todas las criaturas siguen viviendo para siempre. Lo que pasó hace mucho está todavía presente.

I.B. Singer (1902 - 1991), Premio Nobel de Literatura, de *La Cabra Zlateh*



Sefer HaMinhaguim, Ámsterdam

Birkat Hamazón בָּרָךְ

LA BENDICIÓN DESPUÉS DE LA COMIDA

שיר המעלות.

בשׁוּב ייְהוָה אֶת שִׁבְתֵּת צִיּוֹן

הַיְיָנוּ כְּחִלּוּמִים.

אוֹ יִמְלָא שְׁחוֹק פִּינוּ

וְלֹשׁוֹנוּ רְנָה.

אוֹ יִאַמְרוּ בָּגּוּיּוֹם:

הַגְּדִיל יְלֻעָּשׂוֹת עִם אֱלֹהָה,

הַגְּדִיל יְלֻעָּשׂוֹת עַמְּנָה,

הַיְיָנוּ שְׁמָחִים.

שׁוּבָה ייְהוָה אֶת שְׁבִיתֵנוּ

כְּאַפִּיקִים בְּגַנְבָּה.

הַזְּרוּעִים בְּרִמְעָה,

בְּרִנָּה יִקְצָרוּ.

הַלּוֹעַךְ יִלְךְ וּבְכָה,

נְשָׂא מִשְׁךְ הַזְּרוּעַ,

בָּא יָבָא בְּרִנָּה, נְשָׂא אַלְמָתִין.

Shir hamaalot

beshuv Adonai et shivat Tzion / hainu kejolmim.

Az imale sejok pinu / ulshoneinu rina.

Az iomru vagoim / higdil Adonai laasot im ele.

Higdil Adonai laasot imanu / hainu semeijim.

Shuva Adonai et sheviteinu / kaafikim baneguev.

Hazorim bedima berina iktzoru. / Haloj ielej uvajo

nose meshej hazara. / Bo iavo verina nose alumotav.

Cántico Gradual - *Shir hamaalot*

Cuando Adonai hizo retornar a los exiliados de Sión,
nos pareció un sueño.

Por ello se llenó de risa nuestra boca
nuestra lengua pronunció canciones.

Entonces proclamaron entre las naciones,
“¡Dios hizo grandes cosas por ellos!”

Dios hizo grandes cosas por nosotros,
profundo es nuestro regocijo.

Haz retornar Adonai a los exiliados de nuestro pueblo,
cual arroyos que reviven el desierto.

Los que siembran con lágrimas
con canciones de alegría cosecharán.

Van llorando los sembradores,
mas retornan con cánticos
los que traen sus gavillas.

Después de comer
agradecemos a Dios
no solamente por
la comida, sino por
todas las bendiciones
que hemos recibido.
Estas bendiciones son
recitadas sobre la tercera
copa de vino que en este
momento servimos, y
que beberemos al final
del “Barej”.

Es costumbre que
uno de los invitados
sea quien conduzca el
recitado a fin de que
pueda agradecer no
solamente a Dios, sino
también a los anfitriones.
Cuando participan
del Séder tres o más
adultos judíos (mayores
a la edad de bar mitzvá)
se recita también el
“zimún” (la invitación),
agregándose la palabra
“Eloheinu” (“nuestro
Dios”) cuando hay un
minian presente, es
decir más de 10 adultos,
ya que en nuestra
tradición se afirma que la
Presencia Divina reside
en la comunidad.



La invitación a bendecir

Conductor: (levanta la copa y comienza) Amigos bendigamos!

רְבָוִתִי נָבָרֶךְ / מִשְׁפָחָתִי נָבָרֶךְ /
חֶבְרִי נָבָרֶךְ

Comensales:

יְהִי שָׁם "מָבָרֶךְ מַעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

יְהִי שָׁם "מָבָרֶךְ מַעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

Conductor: (agrega las palabras entre paréntesis cuando hay minián)

בְּרִשותׁוֹ כָּל הַמִּסּוּפִים, נָבָרֶךְ (אֱלֹהִינוּ)
שָׁאַכְלָנוּ מִשְׁלָוּ.

Comensales:

בָּרוּךְ (אֱלֹהִינוּ) שָׁאַכְלָנוּ מִשְׁלָוּ
וּבְטוּבוֹ חִיָּנוּ.

Conductor:

בָּרוּךְ (אֱלֹהִינוּ) שָׁאַכְלָנוּ מִשְׁלָוּ
וּבְטוּבוֹ חִיָּנוּ.

Comensales:

בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ.

Javerai nevarej.

Amigos bendigamos!

Que el nombre de Dios sea bendecido desde ahora y para siempre.

Que el nombre de Dios sea bendecido desde ahora y para siempre. Con el permiso de todos, bendigamos (a nuestro Dios), ya que hemos comido de lo Suyo.

Bendito (es nuestro Dios), que hemos comido de lo Suyo y por Su bondad hemos vivido.

Bendito (es nuestro Dios), que hemos comido de lo Suyo y por Su bondad hemos vivido.

Bendito es Él y bendito sea Su Nombre.

Primera Bendición: Alimento para todo el mundo

בָּרוּךְ אַתָּה יְהָוָה אֱלֹהִינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, הָנֶזֶן אֶת הָעוֹלָם כָּלָוּ.
בְּטוּבוֹ, בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרָחֶםִים.
הַוָּא נוֹתֵן לְחֵם לְכָל בָּשָׂר, בַּיְ
לְעוֹלָם חֶסְדוֹ. וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל
תָּמִיד לֹא חָסֵר לָנוּ וְאֶלְיָחֶד
לָנוּ מִזּוֹן לְעוֹלָם וְעַד, בְּעַבְורָ
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל, בַּיְ הַוָּא אֶלְזָ
וּמִפְּרִינָס לְכָל וּמִטְּבָבָ לְכָל, וּמִכְּנִין
מִזּוֹן לְכָל בְּרִיאָתוֹ אֲשֶׁר בָּרָא.
בָּרוּךְ אַתָּה יְהָוָה אֱלֹהִינוּ

Baruj Ata Adonai Eloheinu
Melej haolam
hazan et haolam kulo betuvo
bejen bejesed uverajamim
Hu noten lejem lejol basar
ki leolam jasdo.
Uvtuvo hagadol tamid lo jasar lanu
veal iejsar lanu mazon leolam vaed.
Baavur shemo hagadol
ki Hu El zan umfarnes lakol
umetiv lakol umejin mazon
lejol briotav asher bara.
Baruj Ata Adonai hazan et hakol.

**Bendito eres jTú, Adonai,
Dios nuestro, Rey del
universo, que alimenta a
todo el mundo mediante
Su bondad. Su bondad
es eterna. Que nunca nos
falte alimento, pues Dios
alimenta y sustenta a
todas las criaturas que Él
ha creado.**

**Bendito eres Tú, Adonai,
quien alimenta a todos.**

Segunda Bendición: Por la tierra y sus frutos

נָרְכָה לְךָ ייְהוָה עַל שְׁהַנְּחָלָת לְאָבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חַמְדָה טוֹבָה וְרַחֲבָה,
וְעַל שְׁהַזְּצָאָתֵנוּ ייְהוָה יְנֹנוּ מִאָרֶץ מִצְרָיִם, וְפִדְיָתֵנוּ מִבֵּית עֲבָדִים,
וְעַל בְּרִיתְךָ שְׁחַתְמָתָ בְּבָשָׂרֵנוּ, וְעַל תְּוֹרַתְךָ שְׁלִמְדָתֵנוּ, וְעַל חֲקִידָה
שְׁהַדְּעָתֵנוּ, וְעַל חַיִם חַן וְחִסְדֶּךָ שְׁחַונְגָּתֵנוּ, וְעַל אֲכִילָה מִזּוֹן שָׁאָתָה זוּ
וּמִפְרָגָס אָוֹתֵנוּ תָּמִיד, בְּכָל יוֹם וּבְכָל עַת וּבְכָל שָׁעה.
וְעַל הַכָּל ייְהוָה יְנֹנוּ אָנוּחָנוּ מַודִים לך וּמִבְרָכִים אֹותָה, יְתִבְרַךְ שְׁמֶךָ
בְּכָל חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וְעַד, כְּפָתּוֹב: "וְאֲכָלָתָ וְשַׁבָּעָתָ וּבְרָכָתָ אַתָּה"
אָלְהָיךְ עַל הָאָרֶץ הַטוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לך.
ברוך אתה ייְהוָה עַל הָאָרֶץ וְעַל הַמּוֹזֵן.

Tercera Bendición: Por Jerusalén

רְתָם נָא ייְהוָה עַל יִשְׂרָאֵל עַמְךָ וְעַל יְרוּשָׁלָם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן
מִשְׁבָּנוּ בְּבוֹדֵךְ וְעַל מֶלֶכְתָּ בֵּית דָוד מִשְׁיחָךְ וְעַל הַבֵּית הַדָּרֶל וְהַקְּדוֹשָׁ
שְׁנָקְרָא שְׁמָךְ עַלְיוֹן.
אָלְהָינוּ, אָבָינוּ, רָעָנוּ זָנוֹנוּ פְּרָנְסָנוּ וּכְלָפָלָנוּ וְהַרְוִיחָנוּ, וְהַרְוִיחָנוּ לְנוּ ייְהוָה
אָלְהָינוּ מִהָּרָה מִכֶּל אַזְרָחָנוּ. וְנוּאָל תְּצִירָכָנוּ, ייְהוָה יְנֹנוּ, לֹא לִידָיָ
מִתְנַתָּ בְּשָׂר וְדָם וְלֹא לִידָיָ הַלּוֹאָתָם, פִּי אָסָם לִידָךְ הַמְּלָאָה, הַפְּתִיחָה,
הַקְּדוֹשָׁה וְהַרְחָבָה, שְׁלָא נִבּוֹשׁ וְלֹא נִפְלַּס לְעוֹלָם וְעַד.

[En Shabat]:

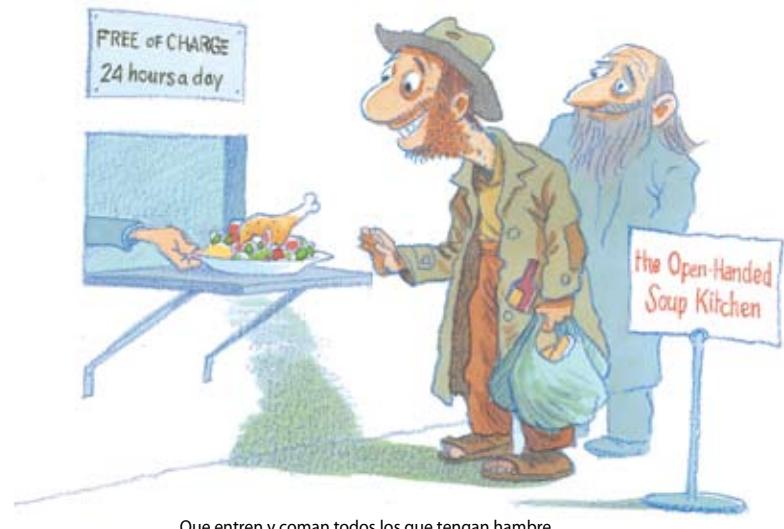
רָצָה וְחַלְצָה ייְהוָה בְּמִזְוֹעַק וּבְמִצְוֹת יּוֹם הַשְׁבִיעִי, הַשְׁתָת הַדָּרֶל וְהַקְּדוֹשָׁה זוּ, כִּי יּוֹם זה דָרְיָוָה
וְקְדוֹשָׁה הוּא לְעַלְיוֹן, לְשִׁתְתַּחַת בּוּ וְלִלְחַת בּוּ בְּאַהֲבָה בְּמִזְוֹעַק רַצְנָה. וּבְרַצְנָה הַיּוֹם לְנוּ, ייְהוָה יְנֹנוּ, שְׁלָא
תְהִא אֶרֶחֶת וְגַגָּה זָנוֹחָה בַּיּוֹם מִנוּחָתָנוּ. וְהַרְאָנוּ ייְהוָה בְּנַחַת צִוְעִידָה וּבְבִנְיָן יְרוּשָׁלָם עִיר
קְדוֹשָׁה, פִּי אַתָּה הוּא בְּעַל הַיְשֻׁעָה בְּעַל הַקְּמָה.

[En Pésaj]:

אָלְהָינוּ וְאָלְהָיָ אָבוֹתֵינוּ, יַעֲלֵה וְיַבָּא וְיַגְעַע וְיַרְאָה וְיַרְאָה וְיִשְׁמַע וְיִפְקַד
וְזִכְרָה זְכָרוֹנוּ וְפְקָדוֹנוּ, וְזִכְרָוּן אָבוֹתֵינוּ, וְזִכְרָוּן מִשְׁיחָ בֶן דָוד עֲבָדָה,
וְזִכְרָוּן יְרוּשָׁלָם עִיר קָדְשָׁה, וְזִכְרָוּן בְּלֹעֵם בֵּית יִשְׂרָאֵל, פְּנִيهָ
לְפָלִיטה, לְטוֹבָה, לְחַן וְלִחְסָד וְלִרְחָמִים, לְחַיִים וּלְשָׁלוֹם בַּיּוֹם חַג
הַמִּצְוֹת זוּ, זִכְרָנוּ ייְהוָה בָוּ לְטוֹבָה, וּפְקָדָנוּ בָוּ לְבָרְכָה, וְהַוְשִׁיעָנוּ
בָוּ לְחַיִים טוֹבִים. וּבְדָבָר יְשֻׁעָה וְרַחֲמִים חַוָּס וְחַגְנוּ וְרַחֲמָם עַלְיוֹנוּ
וְהַוְשִׁיעָנוּ, כִּי אַלְיךָ עִינֵינוּ, כִּי אַל מֶלֶךְ חַנוֹן וְרַחֲמָם אַתָּה.
וּבְנָה יְרוּשָׁלָם עִיר הַקָּדָש בְּמִהָרָה בִּימֵינוּ.
ברוך אתה ייְהוָה ייְהוָה בְּרַחְמָיו יְרוּשָׁלָם. אָמֵן.

Kakatuv: veajalta
vesavata uverajta et
Adonai Eloheja al
haaretz hatova asher
natan laj. Baruj Ata
Adonai al haaretz veal
hamazon.

Como está escrito en la
Torá: "Y comerás y te saciarás
y bendecirás a Adonai tu Dios
por la buena tierra que Él te ha
dado" (Deuteronomio 8:10).
**Bendito eres Tú, Adonai,
por la tierra y el sustento.**



Que entren y coman todos los que tengan hambre

Uvne Ierushalaim ir
hakodesh bimhera
beiamenu.
Baruj Ata Adonai bone
verajamav Ierushalaim.
Amen.

Y reconstruye Jerusalén la
ciudad Santa rápidamente en
nuestros días.
**Bendito eres Tú, Adonai,
quien reconstruye Jerusalén
con misericordia. Amén.**

Cuarta Bendición: Por la Bondad y la Esperanza

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם, האל, אבינו מלכנו, אדינו
בונרנו, גואלנו, יוצרנו, קדושנו, קדוש יעקב, רוזנו רוזה
ישראל, המלך הטוב והמטיב לכל, שבכל יום ויום הוא הטיב,
הוא מטיב, הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו והוא גומלנו הוא גמלנו
לעד, למן וליחס ולרחמים ולרוחות, האלה והאללה, ברכה
וישועה, נחמה, פרנסה וככללה ורחמים וחיים ושלום וכל טוב,
ומכל טוב לעולם אל יחסנו.

הרכמן הוא מלך עליינו לעולם ועד.
הרכמן הוא יתבנך בשמי הארץ.

הרכמן הוא ישבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתהדר
בנו לעד ולעולם עולמים.
הרכמן הוא יפִרְנַסְנוּ בְּכֹבֵד.

הרכמן הוא ישבד עליינו מעל צוארנו, והוא יוליכנו קוממיות בארץנו.
הרכמן הוא ישלח לנו ברכה מרבה בבית הוה ועל שולחן זה שאכלנו עלי.
הרכמן הוא ישלח לנו את אליהו היביא זכר לelow, ויבשך לנו בשורות
טובות ישועות ונחמות.

הרכמן הוא יברך את בעל הבית הוה ואת בעל הבית הוה, אותם ואת
ביתם ואתם ורעים ואת כל אשר להם, אותנו ואת כל אשר לנו,
במו שנתברכו אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מכל כל,
כון יברך אותנו כלנו יחד בברכה שלמה, ונאמר Amen.

במרום ילמדו עליהם ועלינו יכotta שחתה למשמרת שלום. ונשא ברכה
מאת יי, וצדקה מאליה ישענו, ונמצען חן ושכל טוב בעני אלהים ואדם.
שבת: הרכמן הוא ייחילנו יום שבת ומונחה לימי עולםם.

הרכמן הוא ייחילנו יום שבת טוב.

הרכמן הוא יברך את מדינת ישראל בראשית צמיחת גאלתנו.

הרכמן הוא ישפין שלום בין בני יעקב ובין בני ישמעאל.

הרכמן הוא יזפנו למות המשיח ולחיי העולם הבא.

Harajaman Hu ishlaj
lanu et Eliahu hanavi
zajur latov vivaser
lanu besorot tovot
ieshuot venejamot.

Que aquel que es Misericordioso nos envíe al profeta Elías para que nos anuncie buenas noticias, salvación y consuelo.

Que aquel que es Misericordioso bendiga a todos los presentes, anfitriones e invitados, familiares y amigos, con salud, trabajo y generosidad.

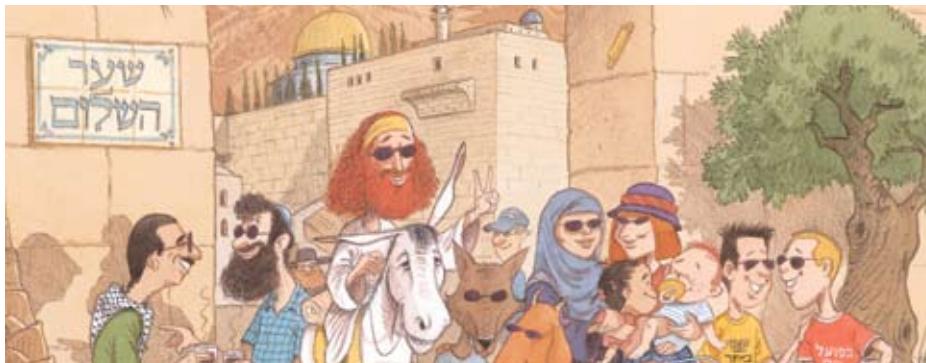
[En Shabat]: Que aquel que es Misericordioso nos haga heredar un día que será sólo Shabat y descanso para la vida eterna.)

[En el Séder]: Que aquel que es Misericordioso nos permita heredar la época de bondad plena.

Que aquel que es Misericordioso bendiga al Estado de Israel.

Que aquel que es Misericordioso traiga la paz entre los hijos de Jacob y los hijos de Ismael.

Que aquel que es Misericordioso nos permita alcanzar los días del Mesías y la vida del Mundo Venidero.



**מִגְדָּול יְשׁוּעָת מִלְּפָבוּ וְעַשָּׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחּוּ, לְהַדּוּ
וְלִזְרָעָוּ עַד עֲלֹם. עַשָּׂה שְׁלָום בְּמִרְומָיו, הוּא יְעַשָּׂה
שְׁלָום עַלְנוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.**

יראו אֶת " קָרְשֵׁי, כִּי אֵין מִחְסּוֹד לִירָאֵי. כְּפִידִים
רְשָׁוֹ וְרָעָבָי, וְדָרְשֵׁי" לֹא יְחִסְרוּ כָּל טֹב. הַזּוּ לֵי כִּי
טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ. פּוֹתַח אֶת יָדֶךָ וּמְשִׁבְעָךְ לְכָל
חַי רְצֹן. בָּרוּךְ הָגָבָר אֲשֶׁר יְבַטֵּח בַּיִ, וְהִיא " מְבַטְּחוֹ.
נָעַר חַיִּתִי, גָּם זָקְנִתִי, וְלֹא רְאִיתִי צְדִיקָּנִי גָּזָב,
וְיָדָעוּ מִבְקָשׁ לְחַם. " עַזְ לְעַמּוֹ יְתִן, " יְבַרְךָ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

Migdol ieshuot malko veose jesed limshijo leDavid ulezaro ad olam.
Ose shalom bimromav Hu iaase shalom aleinu veal kol Israel
veimru: Amen.

Iru et Adonai kedoshav ki ein majsor lireav. Kefirim rashu veraevu
vedorshei Adonai lo iajseru kol tov. Hodu laAdonai ki tov ki leolam
jasdo. Poteaj et iadeja umasbia lejol jai ratzon. Baruj haguever asher
ivtaj baAdonai vehaia Adonai mivtajo.

Joven he sido y también he envejecido y no he visto un justo
abandonado, ni a su descendencia, pidiendo pan. (Salmos 37:25)
Adonai le dará fuerza a su pueblo, Adonai bendecirá a su pueblo
con la paz. (Salmos 37:25)

Naar haiti gam zakanti velo raiti tzadik neezav vezaro mevakesh
lajem. Adonai oz leamo iten Adonai ievarej et amo vashalom.



La Tercera Copas

כוס שלישית

**בָּרוּךְ אַתָּה יְאֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בָּרוּךְ פָּרִי הַגָּפָן.**

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam bore pri hagafen.

**Bendito eres Tú, Adonai, Dios
nuestro, Rey del universo, que crea
el fruto de la vid.**

Concluimos la
bendición para después
de las comidas al
beber la tercera copa,
reclinándonos hacia la
izquierda.

La persona que lideró
la bendición sobre la
comida dice la bendición
sobre el vino

CUANDO SE VAN LOS INVITADOS

Desafortunadamente, muchos de nosotros nos engañamos creyendo que somos buenos al expresar nuestra gratitud, cuando en realidad no lo somos. Así, creemos que agradecer a nuestros anfitriones luego de una cena es suficiente. Pero si alguna vez se fueron de un evento social luego de decirles a sus anfitriones lo maravillosamente bien que lo han pasado y, de regreso a casa se lo pasan haciendo un análisis crítico de esas mismas personas que acaban de ser sus anfitriones, han practicado un acto de ingratitud y no de gratitud. Yo sé que cuando mi esposa y yo recibimos invitados, pasamos horas preparando la casa y planificando los detalles para que nuestros invitados pasen una velada lo más agradable posible. La sola idea de que alguno de ellos pueda luego hacer nuestra 'disección' me produce profundo dolor. Y no creo que sea un paranoico al sospechar que muchos lo hacen; me doy cuenta de que muchas veces yo mismo lo he hecho.

Rabino Joseph Telushkin, El Libro de los Valores Judíos

Qué hermoso pensar que nadie necesita esperar un momento para mejorar el mundo. Podemos empezar ahora a cambiar el mundo lentamente.

Siempre, siempre puedes dar algo, aun si es solamente amabilidad. Da, da de nuevo, no pierdas el coraje. Continúa y sigue dando.

(El Diario de Ana Frank, Marzo 1944)

LA INVERSIÓN DE LA GRATITUD

Algo básico de la existencia humana es el sentido de estar en deuda con algo – en deuda con la sociedad, en deuda con Dios. Lo que está aflorando en nuestros tiempos actuales es una especie de extraña inversión. El hombre moderno cree que el mundo le debe a él; que la sociedad está repleta de deberes hacia él. La preocupación estándar es: *¿Qué me aportará la vida?* Se suprime la pregunta: *¿Qué aportaré yo a la vida, a la sociedad?*

Rabino Abraham Joshua Heschel



Bendigamos a El Altísimo

Bendigamos a El Altísimo
al Señor que nos crió
demosle agradecimiento por lo bueno que nos dió.

Bendigamos a El Altísimo por el pan primerante
y por todos los manjares que cumimos juntamente.
Pues cumimos y bebimos alegremente
Su merced nunca nos faltó
Hodu laAdonai ki tov, ki leolam jasdo.

Bendicha sea la casa muestra
que nunca manque en ella fiesta
mañanas tardes y siestas para todo Israel

Hodu laAdonai ki tov, ki leolam jasdo (2)

kos Elijah כוס אליהו

LA COPA DEL PROFETA ELÍAS

SIRVIENDO LA COPA DEL PROFETA ELÍAS Y ABRIENDO LA PUERTA

ברוך הבא!

הָרְחָמָן הוּא יְשַׁלֵּחַ לְנוּ אֶת אֱלֹהֵי הַנּוּבִיא זָכוֹר לְטוֹב
וַיַּבְשֶׂר לְנוּ בְּשָׂרוֹת טְבוֹת, יְשֻׁועָתָן וְנַחֲמוֹת. בָּאָמָרָה:
הַגָּה אֲנָכִי שְׁלַח לְכֶם אֶת אֱלֹהֵי הַנּוּבִיא
לִפְנֵי בּוֹא יוֹם "הַגָּדוֹל וְהַגָּרָא".

וְהַשִּׁבֵּ לְבֵב אֲבוֹת עַל בָּנִים וְלִבֵּ בָנִים עַל אֲבוֹתָם". (מלכי ג, כג-כד)



אני מאמין, באמונה שלמה, בבייאת המשיח.
ואף על פי שתתמהה, עם כל זה אהיכה לו בכל יום شبוא.

Baruj Haba!

¡HaRajamán! Pueda el Misericordioso enviarnos al profeta Elías para anunciar buenas nuevas de redención, salvación y consuelo. Como nos prometiste: *"he aquí que os enviaré al profeta Elías antes que llegue el día grandioso y terrible del Señor. Él reconciliará los corazones de los padres con sus hijos y de los hijos con sus padres..."* (Malaquías 3:24)

Eliahu Hanavi,
Eliahu HaTishbi,
Eliahu haGuiladi,
bimhera iavo eleinu
בִּמְהֻרָה יָבוֹא אֱלֹינוּ עִם מֶשִׁיחַ בֶּן דָוִיד.

Elías el profeta,
Elías, el Tishbí,
Elías, el Guiladí!
Que venga rápidamente
a nosotros con el Mesías,
hijo de David.

Yo creo con fe completa en la venida del Mesías. Y aunque Él pueda demorarse, de todas maneras esperaré cada día a que Él venga.

La puerta se abre dos veces en la noche del Séder. Una vez en "Ha Lajmá Aniá", abrimos la puerta a nuestro pasado de pobreza y esclavitud, e invitamos a los necesitados a acompañarnos. Ahora abrimos la puerta a nuestro futuro, a nuestro mañana. Y entonces invitamos al profeta Elías, el profeta de la esperanza, de la reconciliación entre padres e hijos, de los finales felices. Y nos hacemos la pregunta: ¿qué podemos hacer para adelantar la redención, para contribuir al Tikún Olam?

Servimos una copa grande de vino en honor al profeta Elías, y abrimos la puerta con expectación.

Muchas familias dan la bienvenida a Elías con plegarias y canciones.

LENAMOS LA COPA DE REDENCIÓN NOSOTROS MISMOS

El Rebe Jasídico Naftalí Tzvi Horowitz solía ir alrededor de la mesa del Séder invitando a cada participante a echar un poco de vino de su copa personal en la copa de Elías. Esto simboliza el concepto kabalista de que la acción Divina ocurre cuando hay una acción humana correspondiente, un despertar desde abajo que la precede.

En algunas familias, cada participante ayuda a llenar la copa de Elías de la futura redención, mientras hace un deseo por un año mejor en voz alta o baja. Que pueda convertirse en realidad con nuestra propia iniciativa y luego con la ayuda de Dios.

Rabino Naftalí Tzvi Horowitz de Ropshitz, Polonia, Siglo XVIII.

EL INVITADO DE UNA NOCHE

“Al igual que todos los niños judíos perseguidos, amaba yo con pasión al profeta Elías, que ascendió al cielo en una carroza de fuego para convertirse con el correr de los siglos en el heraldo de la liberación. Sin motivo aparente me lo imaginaba con los rasgos de un judío yemenita, alto, sombrío. Un príncipe sin edad, sin lazos, apareciendo en todos los lugares donde se le espera. Al pasar consuela al anciano, al huérfano, a la viuda abandonada.

Más tarde vi al profeta, era un judío pero venía sencillamente de Polonia; frágil y encorvado. Era la primera noche de Pésaj. apareció mi padre acompañado de un desconocido pobemente vestido, friolento y temeroso. Mi padre levantó la copa. y se dispuso a contarnos, de acuerdo con la costumbre la salida de Egipto.

Sin embargo nuestro invitado estaba con el ceño fruncido y malhumorado.

“Cerrad vuestros libros” – clamaba – “es historia pasada, mejor escuchadme. ¿Por qué y en qué esta noche es distinta a las demás noches? ¿Por qué esta continuidad de sufrimiento? Os ocupáis del pasado y dais la espalda al presente: el Faraón no ha muerto, abrid los ojos y ved como continúa exterminando a nuestros hermanos”

Yo escuchaba al invitado y me preguntaba ¿quién es?, ¿qué quiere?, le creía loco. Sólo más tarde comprendí que era el profeta Elías.

Salió de un salto dejando la puerta abierta. Yo no sabía que éste había de ser el último séder celebrado en casa de mis padres. Estábamos en 1944 y el ejército alemán acababa de ocupar la región.

Elie Wiesel, escritor superviviente de los campos de concentración nazis

ABIENDO LA PUERTA A ELIAHU

El rabino David Wolpe alguna vez preguntó: ¿Por qué es necesario abrirle la puerta a Eliah? ¿Por qué él, que es tan poderoso y anunciará la era mesiánica necesita que “nosotros” le abramos la puerta? ¿Por qué cuando nos visita en un Brit Milá o en la Havdalá nadie le abre la puerta? La clave para responder a esta interrogante está en pensar qué se encontrará Eliahu cuando le abrimos la puerta.

Se encontrará con una familia reunida que celebra Pésaj alrededor de una mesa. Todos reconocemos tarde o temprano, que la vida en familia no es fácil. El primer libro de la Torá, Séfer Bereshit, comenzando con Caín y Avel y concluyendo con José y sus hermanos, intenta mostrarnos los pleitos, los celos, las rivalidades, los engaños y las miserias que pueden hallarse en este núcleo social. La vida en familia no es fácil... El Rabino Joseph Telushkin escribió, lo que su madre le solía decir: “las únicas familias felices que conozco, son las que no conozco muy bien”. La tensión existe en cada lugar, en cada familia. Esa es la razón por la que importantísimas mitzvot consisten en aprender a convivir con gente que no la hubieses escogido como amigos, y ni modo, son parte de tu familia.

Uno de los conceptos más notables que aprendemos cuando crecemos es que la familia no es algo dado, sino que es formado, escogido y construido. No es fácil vivir con otra gente con otras necesidades, preferencias, preocupaciones y sentimientos. La reunión familiar, las festividades, los eventos sociales, no sólo traen alegría sino también dificultades, tensión y preocupación.

Sin embargo, y aunque parezca paradójico, si le preguntas a la gente cual es su festividad favorita, te dirán que es Pésaj, por la reunión familiar, por las imágenes, aromas y recuerdos que se despiertan al celebrar en familia.

Si en este Pésaj, logramos que la familia se reúna y celebre a pesar de las diferencias, de los contrastes, de las rivalidades, entonces, seguramente podremos abrirle la puerta y mostrarle a Eliahu que a pesar de todo lo conseguimos y estuvimos juntos para celebrar.

Eliahu no necesita que le abramos la puerta, somos nosotros los que necesitamos enseñarle lo que con esfuerzo y paciencia hemos conseguido: que la familia esté junta, cenando en armonía y tranquilidad, por lo tanto, la redención es posible.

Rabino **Leonel Levy**, Comunidad Bet-El México

Shfoj jamatjá שְׁפֵךְ חַמְתָּךְ

DERRAMA TU IRA

שְׁפֵךְ חַמְתָּךְ אֶל הָגּוּם, אֲשֶׁר לֹא יְדַעַּךְ
 וְעַל מִמְּלֹכּוֹת אֲשֶׁר בְּשָׁמֶךְ לֹא קָרָא.
 בַּי אָכַל אֶת יַעֲקֹב וְאֶת גַּוּהַי הַשְּׁמָנוֹ.
 שְׁפֵךְ עַלְיָהָם זַעַם וְחַרְזָן אַפְּךְ יִשְׁגַּם.
 תַּרְדַּף בָּאֵף וְתַשְׁמִידֵם מִתְּחַת שְׁמֵי יְהוָה.



En 1943 durante el Holocausto, toda la comunidad judía danesa fue sacada clandestinamente hacia la Suecia neutral por el movimiento de resistencia danés cristiano. Sello israelí conmemorativo por A. Berg, 1973.

“Derrama tu ira sobre los pueblos que no Te reconocen, y sobre los reinos que no invocan Tu Nombre, por cuanto han devorado a Jacob y asolaron su morada”

(Salmos 79:6-7).

“Derrama sobre ellos Tu indignación, y que el furor de Tu enojo los alcance”

(Salmos 69:25).

“Persigüelos con furor y destrúyelos de debajo de los cielos de Adonai”

(Lamentaciones 3:66).

“Derrama tu amor sobre los pueblos que Te reconocen, y sobre los reinos que invocan Tu Nombre, por cuanto demuestran su gracia para con la simiente de Jacob y defienden a Tu pueblo Israel de quienes quieren devorarlo. Que ellos puedan llegar a presenciar la Suká de paz que se extenderá sobre Tus elegidos, participando así de la alegría de Tus pueblos.”

Tradicionalmente, al acercarse el final del Séder, nos ponemos de pie y leemos nuestro pedido para que aquellos que nos oprimen sean llevados al banquillo de la justicia divina.

Este texto (“Derrama tu ira”), una compilación de versículos bíblicos, se incluyó en la Hagadá por primera vez en respuesta a las sangrientas Cruzadas que asolaron Europa en la Edad Media y de los pogroms que típicamente acaecían en la época de Pésaj.

Este suplemento especial (“Derrama tu amor”), apareció a la par del texto tradicional de “Derrama tu ira” en una Hagadá manuscrita de la ciudad de Worms en el año 1521 atribuido a los descendientes del exégeta Rashi y refleja el profundo aprecio y amor a aquellas naciones que han ayudado y protegido al pueblo judío a través de las generaciones. Muchos académicos debaten acerca de la autenticidad de este manuscrito, pero los descendientes de sobrevivientes del Holocausto que fueran salvados por gentiles, coinciden con su mensaje.

CUENTOS DE LA MATZÁ ROJA

Al principio de los 70, Faisal, el rey de Arabia Saudita le dijo a un periodista en El Cairo: "Hace dos años, cuando estuve en París, la policía descubrió los cuerpos de cinco niños... Después resultó que los judíos habían matado a los niños para mezclar su sangre con su pan."

El libelo de sangre hizo su debut en Norwich, Inglaterra en 1144, y consiste de la extraña acusación que los judíos, en sus preparaciones antes de Pésaj, matan a cristianos (preferentemente a niños) para usar su sangre cuando hornean la matzá. La solemne prohibición del judaísmo de consumir sangre en cualquier forma nunca inmutó a los difamadores.

¡Ha habido alrededor de 200 casos de libelo de sangre documentados! En 1991, Nabila Shaalan, una delegada siria a la Comisión de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, recomendó un "trabajo muy importante" que demuestra inequívocamente la realidad histórica del racismo sionista – concretamente un tomo escrito en 1985 por Mustafa Tlass, en ese tiempo ministro de defensa sirio, titulado "La Matzá de Sión," una justificación del infame [libelo de sangre de Damasco de 1840](#).

En Damasco el libelo de sangre comenzó con la desaparición del Padre capuchino Tomaso el 5 de febrero de 1840. Una confesión le fue extraída por medio de la tortura a un barbero judío. Esto llevó a pogroms contra la comunidad judía de Siria y al secuestro de 63 niños judíos. Pero la judería occidental tomó una serie de medidas de emergencia en Inglaterra, Francia y en los Estados Unidos. Muchos historiadores opinan que el Caso Damasco movilizó a los judíos norteamericanos y creó una comunidad judía internacional por primera vez.

Stuart Schoffman, The Jerusalem Report, 1991

Página 19

LA VANGUARDIA ESPAÑOLA

Eichmann fue detenido, al parecer, en América del Sur por agentes israelíes

El Gobierno judío guarda estricto silencio al respecto

Informaciones de Jerusalén

Jerusalén, 25. — El círculos bien informados de este país se expresa la creencia de que el Gobierno israelita no reconoce que el dirigente nazi Adolf Eichmann, a quien se acusa de ser responsable de la exterminación de millones de judíos en Alemania, fue detenido en un país extranjero. Parece ser que los diplomáticos israelitas en el extranjero han recibido órdenes de vigilar las reacciones que produce la detención de Eichmann, principalmente en América del Sur, donde, según algunos periódicos, se apoderaron de él los agentes de Israel.

manía fue iniciado por Asher Den Nathan, actualmente uno de los directores generales del Ministerio de Defensa israelita, cuando, al final de la segunda guerra mundial, obraba por cuenta de la organización clandestina sonde, Haganah. Entonces consiguió Ben Nathan la fotografía en cuestión y los agentes judíos recibieron orden de buscar una cámara animada, con el labio inferior ligeramente retorcido, frente alta y calva inclinada y aspecto más bien afemulado.

Davatz dice que al ser encontrado el individuo que suponían era Eichmann, los agentes israelitas lo vigilaron

Probablemente será juzgado por un tribunal internacional

Nueva York, 25. — Telford Taylor, fiscal en los juicios por crímenes de guerra de Nuremberg, ha declarado que no cree que el nazi Adolf Eichmann deba ser juzgado en Israel. Afirmando que Eichmann fue muy buscado para que compareciese en los juicios de Nuremberg, bien como testigo o como acusado. Explicó que Eichmann estuvo detenido por los aliados y que consiguió escapar. Varios de los que fueron acusados en Nuremberg —manifestó Taylor— declararon que verdaderamente Eichmann fue el responsable de los delitos que se les imputaba a ellos. Citó a Ernst Kaltenbrunner, jefe de las guardias de las SS, SS y a Rudolf Hess, como dos de los acusados que declararon que Eichmann no cometió los crímenes en Israel y que, al parecer, no se encuentra allí por su voluntad. Dijo que probable

prete Festi 17, M. El a de C Amér nia 1 b) A Los Paris 22'15, 23'05, 23'30, 23'45, 24'15, 24'30, 24'45, 25'15, 25'30, 25'45, 26'15, 26'30, 26'45, 27'15, 27'30, 27'45, 28'15, 28'30, 28'45, 29'15, 29'30, 29'45, 30'15, 30'30, 30'45, 31'15, 31'30, 31'45, 32'15, 32'30, 32'45, 33'15, 33'30, 33'45, 34'15, 34'30, 34'45, 35'15, 35'30, 35'45, 36'15, 36'30, 36'45, 37'15, 37'30, 37'45, 38'15, 38'30, 38'45, 39'15, 39'30, 39'45, 40'15, 40'30, 40'45, 41'15, 41'30, 41'45, 42'15, 42'30, 42'45, 43'15, 43'30, 43'45, 44'15, 44'30, 44'45, 45'15, 45'30, 45'45, 46'15, 46'30, 46'45, 47'15, 47'30, 47'45, 48'15, 48'30, 48'45, 49'15, 49'30, 49'45, 50'15, 50'30, 50'45, 51'15, 51'30, 51'45, 52'15, 52'30, 52'45, 53'15, 53'30, 53'45, 54'15, 54'30, 54'45, 55'15, 55'30, 55'45, 56'15, 56'30, 56'45, 57'15, 57'30, 57'45, 58'15, 58'30, 58'45, 59'15, 59'30, 59'45, 60'15, 60'30, 60'45, 61'15, 61'30, 61'45, 62'15, 62'30, 62'45, 63'15, 63'30, 63'45, 64'15, 64'30, 64'45, 65'15, 65'30, 65'45, 66'15, 66'30, 66'45, 67'15, 67'30, 67'45, 68'15, 68'30, 68'45, 69'15, 69'30, 69'45, 70'15, 70'30, 70'45, 71'15, 71'30, 71'45, 72'15, 72'30, 72'45, 73'15, 73'30, 73'45, 74'15, 74'30, 74'45, 75'15, 75'30, 75'45, 76'15, 76'30, 76'45, 77'15, 77'30, 77'45, 78'15, 78'30, 78'45, 79'15, 79'30, 79'45, 80'15, 80'30, 80'45, 81'15, 81'30, 81'45, 82'15, 82'30, 82'45, 83'15, 83'30, 83'45, 84'15, 84'30, 84'45, 85'15, 85'30, 85'45, 86'15, 86'30, 86'45, 87'15, 87'30, 87'45, 88'15, 88'30, 88'45, 89'15, 89'30, 89'45, 90'15, 90'30, 90'45, 91'15, 91'30, 91'45, 92'15, 92'30, 92'45, 93'15, 93'30, 93'45, 94'15, 94'30, 94'45, 95'15, 95'30, 95'45, 96'15, 96'30, 96'45, 97'15, 97'30, 97'45, 98'15, 98'30, 98'45, 99'15, 99'30, 99'45, 100'15, 100'30, 100'45, 101'15, 101'30, 101'45, 102'15, 102'30, 102'45, 103'15, 103'30, 103'45, 104'15, 104'30, 104'45, 105'15, 105'30, 105'45, 106'15, 106'30, 106'45, 107'15, 107'30, 107'45, 108'15, 108'30, 108'45, 109'15, 109'30, 109'45, 110'15, 110'30, 110'45, 111'15, 111'30, 111'45, 112'15, 112'30, 112'45, 113'15, 113'30, 113'45, 114'15, 114'30, 114'45, 115'15, 115'30, 115'45, 116'15, 116'30, 116'45, 117'15, 117'30, 117'45, 118'15, 118'30, 118'45, 119'15, 119'30, 119'45, 120'15, 120'30, 120'45, 121'15, 121'30, 121'45, 122'15, 122'30, 122'45, 123'15, 123'30, 123'45, 124'15, 124'30, 124'45, 125'15, 125'30, 125'45, 126'15, 126'30, 126'45, 127'15, 127'30, 127'45, 128'15, 128'30, 128'45, 129'15, 129'30, 129'45, 130'15, 130'30, 130'45, 131'15, 131'30, 131'45, 132'15, 132'30, 132'45, 133'15, 133'30, 133'45, 134'15, 134'30, 134'45, 135'15, 135'30, 135'45, 136'15, 136'30, 136'45, 137'15, 137'30, 137'45, 138'15, 138'30, 138'45, 139'15, 139'30, 139'45, 140'15, 140'30, 140'45, 141'15, 141'30, 141'45, 142'15, 142'30, 142'45, 143'15, 143'30, 143'45, 144'15, 144'30, 144'45, 145'15, 145'30, 145'45, 146'15, 146'30, 146'45, 147'15, 147'30, 147'45, 148'15, 148'30, 148'45, 149'15, 149'30, 149'45, 150'15, 150'30, 150'45, 151'15, 151'30, 151'45, 152'15, 152'30, 152'45, 153'15, 153'30, 153'45, 154'15, 154'30, 154'45, 155'15, 155'30, 155'45, 156'15, 156'30, 156'45, 157'15, 157'30, 157'45, 158'15, 158'30, 158'45, 159'15, 159'30, 159'45, 160'15, 160'30, 160'45, 161'15, 161'30, 161'45, 162'15, 162'30, 162'45, 163'15, 163'30, 163'45, 164'15, 164'30, 164'45, 165'15, 165'30, 165'45, 166'15, 166'30, 166'45, 167'15, 167'30, 167'45, 168'15, 168'30, 168'45, 169'15, 169'30, 169'45, 170'15, 170'30, 170'45, 171'15, 171'30, 171'45, 172'15, 172'30, 172'45, 173'15, 173'30, 173'45, 174'15, 174'30, 174'45, 175'15, 175'30, 175'45, 176'15, 176'30, 176'45, 177'15, 177'30, 177'45, 178'15, 178'30, 178'45, 179'15, 179'30, 179'45, 180'15, 180'30, 180'45, 181'15, 181'30, 181'45, 182'15, 182'30, 182'45, 183'15, 183'30, 183'45, 184'15, 184'30, 184'45, 185'15, 185'30, 185'45, 186'15, 186'30, 186'45, 187'15, 187'30, 187'45, 188'15, 188'30, 188'45, 189'15, 189'30, 189'45, 190'15, 190'30, 190'45, 191'15, 191'30, 191'45, 192'15, 192'30, 192'45, 193'15, 193'30, 193'45, 194'15, 194'30, 194'45, 195'15, 195'30, 195'45, 196'15, 196'30, 196'45, 197'15, 197'30, 197'45, 198'15, 198'30, 198'45, 199'15, 199'30, 199'45, 200'15, 200'30, 200'45, 201'15, 201'30, 201'45, 202'15, 202'30, 202'45, 203'15, 203'30, 203'45, 204'15, 204'30, 204'45, 205'15, 205'30, 205'45, 206'15, 206'30, 206'45, 207'15, 207'30, 207'45, 208'15, 208'30, 208'45, 209'15, 209'30, 209'45, 210'15, 210'30, 210'45, 211'15, 211'30, 211'45, 212'15, 212'30, 212'45, 213'15, 213'30, 213'45, 214'15, 214'30, 214'45, 215'15, 215'30, 215'45, 216'15, 216'30, 216'45, 217'15, 217'30, 217'45, 218'15, 218'30, 218'45, 219'15, 219'30, 219'45, 220'15, 220'30, 220'45, 221'15, 221'30, 221'45, 222'15, 222'30, 222'45, 223'15, 223'30, 223'45, 224'15, 224'30, 224'45, 225'15, 225'30, 225'45, 226'15, 226'30, 226'45, 227'15, 227'30, 227'45, 228'15, 228'30, 228'45, 229'15, 229'30, 229'45, 230'15, 230'30, 230'45, 231'15, 231'30, 231'45, 232'15, 232'30, 232'45, 233'15, 233'30, 233'45, 234'15, 234'30, 234'45, 235'15, 235'30, 235'45, 236'15, 236'30, 236'45, 237'15, 237'30, 237'45, 238'15, 238'30, 238'45, 239'15, 239'30, 239'45, 240'15, 240'30, 240'45, 241'15, 241'30, 241'45, 242'15, 242'30, 242'45, 243'15, 243'30, 243'45, 244'15, 244'30, 244'45, 245'15, 245'30, 245'45, 246'15, 246'30, 246'45, 247'15, 247'30, 247'45, 248'15, 248'30, 248'45, 249'15, 249'30, 249'45, 250'15, 250'30, 250'45, 251'15, 251'30, 251'45, 252'15, 252'30, 252'45, 253'15, 253'30, 253'45, 254'15, 254'30, 254'45, 255'15, 255'30, 255'45, 256'15, 256'30, 256'45, 257'15, 257'30, 257'45, 258'15, 258'30, 258'45, 259'15, 259'30, 259'45, 260'15, 260'30, 260'45, 261'15, 261'30, 261'45, 262'15, 262'30, 262'45, 263'15, 263'30, 263'45, 264'15, 264'30, 264'45, 265'15, 265'30, 265'45, 266'15, 266'30, 266'45, 267'15, 267'30, 267'45, 268'15, 268'30, 268'45, 269'15, 269'30, 269'45, 270'15, 270'30, 270'45, 271'15, 271'30, 271'45, 272'15, 272'30, 272'45, 273'15, 273'30, 273'45, 274'15, 274'30, 274'45, 275'15, 275'30, 275'45, 276'15, 276'30, 276'45, 277'15, 277'30, 277'45, 278'15, 278'30, 278'45, 279'15, 279'30, 279'45, 280'15, 280'30, 280'45, 281'15, 281'30, 281'45, 282'15, 282'30, 282'45, 283'15, 283'30, 283'45, 284'15, 284'30, 284'45, 285'15, 285'30, 285'45, 286'15, 286'30, 286'45, 287'15, 287'30, 287'45, 288'15, 288'30, 288'45, 289'15, 289'30, 289'45, 290'15, 290'30, 290'45, 291'15, 291'30, 291'45, 292'15, 292'30, 292'45, 293'15, 293'30, 293'45, 294'15, 294'30, 294'45, 295'15, 295'30, 295'45, 296'15, 296'30, 296'45, 297'15, 297'30, 297'45, 298'15, 298'30, 298'45, 299'15, 299'30, 299'45, 300'15, 300'30, 300'45, 301'15, 301'30, 301'45, 302'15, 302'30, 302'45, 303'15, 303'30, 303'45, 304'15, 304'30, 304'45, 305'15, 305'30, 305'45, 306'15, 306'30, 306'45, 307'15, 307'30, 307'45, 308'15, 308'30, 308'45, 309'15, 309'30, 309'45, 310'15, 310'30, 310'45, 311'15, 311'30, 311'45, 312'15, 312'30, 312'45, 313'15, 313'30, 313'45, 314'15, 314'30, 314'45, 315'15, 315'30, 315'45, 316'15, 316'30, 316'45, 317'15, 317'30, 317'45, 318'15, 318'30, 318'45, 319'15, 319'30, 319'45, 320'15, 320'30, 320'45, 321'15, 321'30, 321'45, 322'15, 322'30, 322'45, 323'15, 323'30, 323'45, 324'15, 324'30, 324'45, 325'15, 325'30, 325'45, 326'15, 326'30, 326'45, 327'15, 327'30, 327'45, 328'15, 328'30, 328'45, 329'15, 329'30, 329'45, 330'15, 330'30, 330'45, 331'15, 331'30, 331'45, 332'15, 332'30, 332'45, 333'15, 333'30, 333'45, 334'15, 334'30, 334'45, 335'15, 335'30, 335'45, 336'15, 336'30, 336'45, 337'15, 337'30, 337'45, 338'15, 338'30, 338'45, 339'15, 339'30, 339'45, 340'15, 340'30, 340'45, 341'15, 341'30, 341'45, 342'15, 342'30, 342'45, 343'15, 343'30, 343'45, 344'15, 344'30, 344'45, 345'15, 345'30, 345'45, 346'15, 346'30, 346'45, 347'15, 347'30, 347'45, 348'15, 348'30, 348'45, 349'15, 349'30, 349'45, 350'15, 350'30, 350'45, 351'15, 351'30, 351'45, 352'15, 352'30, 352'45, 353'15, 353'30, 353'45, 354'15, 354'30, 354'45, 355'15, 355'30, 355'45, 356'15, 356'30, 356'45, 357'15, 357'30, 357'45, 358'15, 358'30, 358'45, 359'15, 359'30, 359'45, 360'15, 360'30, 360'45, 361'15, 361'30, 361'45, 362'15, 362'30, 362'45, 363'15, 363'30, 363'45, 364'15, 364'30, 364'45, 365'15, 365'30, 365'45, 366'15, 366'30, 366'45, 367'15, 367'30, 367'45, 368'15, 368'30, 368'45, 369'15, 369'30, 369'45, 370'15, 370'30, 370'45, 371'15, 371'30, 371'45, 372'15, 372'30, 372'45, 373'15, 373'30, 373'45, 374'15, 374'30, 374'45, 375'15, 375'30, 375'45, 376'15, 376'30, 376'45, 377'15, 377'30, 377'45, 378'15, 378'30, 378'45, 379'15, 379'30, 379'45, 380'15, 380'30, 380'45, 381'15, 381'30, 381'45, 382'15, 382'30, 382'45, 383'15, 383'30, 383'45, 384'15, 384'30, 384'45, 385'15, 385'30, 385'45, 386'15, 386'30, 386'45, 387'15, 387'30, 387'45, 388'15, 388'30, 388'45, 389'15, 389'30, 389'45, 390'15, 390'30, 390'45, 391'15, 391'30, 391'45, 392'15, 392'30, 392'45, 393'15, 393'30, 393'45, 394'15, 394'30, 394'45, 395'15, 395'30, 395'45, 396'15, 396'30, 396'45, 397'15, 397'30, 397'45, 398'15, 398'30, 398'45, 399'15, 399'30, 399'45, 400'15, 400'30, 400'45, 401'15, 401'30, 401'45, 402'15, 402'30, 402'45, 403'15, 403'30, 403'45, 404'15, 404'30, 404'45, 405'15, 405'30, 405'45, 406'15, 406'30, 406'45, 407'15, 407'30, 407'45, 408'15, 408'30, 408'45, 409'15, 409'30, 409'45, 410'15, 410'30, 410'45, 411'15, 411'30, 411'45, 412'15, 412'30, 412'45, 413'15, 413'30, 413'45, 414'15, 414'30, 414'45, 415'15, 415'30, 415'45, 416'15, 416'30, 416'45, 417'15, 417'30, 417'45, 418'15, 418'30, 418'45, 419'15, 419'30, 419'45, 420'15, 420'30, 420'45, 421'15, 421'30, 421'45, 422'15, 422'30, 422'45, 423'15, 423'30, 423'45, 424'15, 424'30, 424'45, 425'15, 425'30, 425'45, 426'15, 426'30, 426'45, 427'15, 427'30, 427'45, 428'15, 428'30, 428'45, 429'15, 429'30, 429'45, 430'15, 430'30, 430'45, 431'15, 431'30, 431'45, 432'15, 432'30, 432'45, 433'15, 433'30, 433'45, 434'15, 434'30, 434'45, 435'15, 435'30, 435'45, 436'15, 436'30, 436'45, 437'15, 437'30, 437'45, 438'15, 438'30, 438'45, 439'15, 439'30, 439'45, 440'15, 440'30, 440'45, 441'15, 441'30, 441'45, 442'15, 442'30, 442'45, 443'15, 443'30, 443'45, 444'15, 444'30, 444'45, 445'15, 445'30, 445'45, 446'15, 446'30, 446'45, 447'15, 447'30, 447'45, 448'15, 448'30, 448'45, 449'15, 449'30, 449'45, 450'15, 450'30, 450'45, 451'15, 451'30, 451'45, 452'15, 452'30, 452'45, 453'15, 453'30, 453'45, 454'15, 454'30, 454'45, 455'15, 455'30, 455'45, 456'15, 456'30

Halel

ALABANZAS

לֹא לְנוּ, יי', לֹא לְנוּ, כִּי לְשָׁמֶךָ תְּנַכְּדָה, עַל חָסְדֶּךָ, עַל אַמְתָּךָ. לְפָה יֹאמְרוּ הָגּוּיִם: אַיִלָּה נָא אֱלֹהִים?
וְאֱלֹהִינוּ בְּשָׁמִים, כִּל אֲשֶׁר חָפֵץ עָשָׂה. עַצְבֵּיכֶם בְּסֶף וּזְהָבֶב, מַעֲשָׂה יְדֵי אָדָם.
פֶּה לְהֶם וְלֹא יָדְבָרָי, עַיְינֵם לְהֶם וְלֹא יָרְאוּ. אָזְנֵים לְהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אָף לְהֶם וְלֹא יִרְחִינוּ.
יְדֵיכֶם וְלֹא יִמְישָׁוּ, רְגֵלֵיכֶם וְלֹא יַהֲלִיכָו, לֹא יִהְגֹּו בְּגָרוֹנִים. בְּמוֹתָם יָקִוּ עֲשֵׂיכֶם, כִּל אֲשֶׁר בְּטַח בָּהֶם.
יִשְׂרָאֵל בְּטַח בַּיִ, עָזָרָם וּמְגַנָּם הוּא. בֵּית אַהֲרֹן בְּטַחְוּ בַּיִ, עָזָרָם וּמְגַנָּם הוּא.
יְרָאֵי יְבַטְּחָוּ בַּיִ, עָזָרָם וּמְגַנָּם הוּא.

יְזַכְּרָנוּ יִבְרָךְ: יִבְרָךְ אֶת בֵּית יִשְׂרָאֵל, יִבְרָךְ אֶת בֵּית אַהֲרֹן, יִבְרָךְ יְרָאֵי יי', הַקְּטָנִים עַם הַגְּדָלִים.
יְסִיף "עַלְיכֶם, עַלְיכֶם וְעַל בְּנֵיכֶם. בְּרוּכִים אַתֶּם לַיִ, עֲשָׂה שָׁמִים וְאֶרֶץ.
הַשָּׁמִים שָׁמִים לַיִ, וְהָאָרֶץ נָתַן לְבָנֵיכֶם. לֹא הַמְתִים יַהֲלִלוּ-יָה וְלֹא כָל יְדֵי דָוָמָה.
וְאַנְחָנוּ נְבָרָךְ יָה מְעַתָּה וְעַד עוֹלָם. הַלְלוּיָה.

אֲהַבְתִּי כִּי יִשְׁמַע "אֶת קְוֹלִי, תְּחִנְנִי. כִּי הַתָּה אָזְנוּ לִי וּבִימִי אָקְרָא.
אֲפִפְנוּי חַבְלִי מִות וּמִצְרִי שָׁאָל מִצְאָנוּי, צָרָה וַיְגַזֵּן אִמְצָא. וּבָשָׂם "אָקְרָא: אֲנָה "מַלְטָה נֶפֶשִׁי!
חַנוּן "וְצִדְקָה, וְאֱלֹהִינוּ מְרַחְםָה. שְׁמַר פְּתָחָאִים, "דְּלָתִי וְלִי יְהֹוּשִׁיעַ.
שָׁבּוּי נֶפֶשִׁי לְמִנוֹחָהִי, כִּי "גָמֵל עַלְיכִי. כִּי חַלְצָת נֶפֶשִׁי מִמְּפֹתָה, אֶת עַיִן מִן דְּמֹעָה, אֶת רְגֵל מִדְחָה.
אֲתָה הַלְךָ לִפְנֵי "בְּאֶרְצֹות הַחַיִים. הַאֲמָנָתִי כִּי אָדָר, אֲנִי עַנְתִּי מָאָד. אֲנִי אָמְרָתִי בְּחַפּוּי: כֶּל הָאָרֶם כַּבָּ.

מַה אָשִׁיב לִי כֶל תְּגִמּוֹלָהִי עַלִי. כָּס יְשֻׁועָת אָשָׁא וּבָשָׂם "אָקְרָא.
נְדָרִי לִי אָשָׁלָם נְגַדָּה נָא לְכֶל עַמוֹ.
יִקְרָב עַמִּי "הַמְוֹתָה לְחַסְדִּי.

אֲנָה "כִּי אַנְיִ עַבְדָּךְ, אַנְיִ עַבְדָּךְ בְּן אַמְתָּךְ, פָּתַחְתָּ לְמוֹסְרִי.
לְךָ אֶזְבֹּחַ זְבַח תָּדָה וּבָשָׂם "אָקְרָא. נְדָרִי לִי אָשָׁלָם נְגַדָּה נָא לְכֶל עַמוֹ.
בְּחַזְרוֹת בֵּית יי', בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָם. הַלְלוּיָה.

הַלְלוּ אֶת "כֶל גּוֹיִם, שְׁבָחוּהוּ כֶל הָאָמִים. כִּי גָבָר עַלְינּוּ חָסְדוּ, וְאַמְתָה יְלֻעָלָם. הַלְלוּיָה.
הַזְּדוּ לִי כִּי טֹב כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ.
יֹאמְרָנוּ אֶת יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ.
יֹאמְרָנוּ אֶת בֵּית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ.
יֹאמְרָנוּ יְרָאֵי יי' "

El Séder de Pésaj está dividido en dos partes por la propia cena. De hecho, el mismo Halel (Salmos 113 – 118) está dividido. Mientras que la primera parte del Séder y del Halel (Salmos 113 – 114) están dedicados al pasado, a la memoria histórica de la redención de Egipto, la segunda parte mira hacia delante hacia el futuro y finaliza con el deseo "El año que viene en Jerusalén". La esperanza mesiánica inspira las canciones desde este momento hasta el final del Séder.

Llena la cuarta copa de vino y pónla frente a ti mientras cantas el Halel.



Los Salmos por el Rey David y la banda de los Levitas

QUE PARE LA MÚSICA

Y tornáronse las aguas, y cubrieron los carros y los jinetes, y a todo el ejército del faraón; no quedó de ellos ni uno (Exodo14:28)

Cuando los egipcios se hundieron en el mar, los ángeles del servicio de Dios quisieron decir himnos de alegría y alabanza a Dios.

Les dijo El Santo Bendito:

¿La obra de mis manos se hunde en el mar y vosotros queréis decir cantos?

(Midrash Avkir- Sanhedrín 39)

Es cierto que se trata de una guerra; es cierto que se trata de que la vida de uno depende de la muerte de otro. Pero hay un punto de balance meditativo: toda muerte humana es una pérdida. Y aquí es Dios mismo quien pide que pare la música, que hay gente, no importa de qué procedencia, ideología, bando, que está muriendo, y son todos obra de Dios y por tanto no corresponde la algarabía.

הָדוֹר לְיִכְתָּב טוֹב	Agradezcan a
הָדוֹר לְאֱלֹהִי הָאֱלֹהִים	Dios porque
הָדוֹר לְאֶרְדִּי הָאֶדְרִים	es bueno,
לְעֵשָׂה נְפָלוֹת גְּדוֹלֹת לְבָהוּ	pues es eterna
לְעֵשָׂה דְּשָׁמִים בְּתֻבָּנוֹה	Su misericordia.
לְרָקַע הָאָרֶץ עַל הַמִּים	
לְעֵשָׂה אֹורִים גְּדָלִים	
אֶת הַשְּׁמֵשׁ לְמַמְשֵׁלָת בָּיוֹם	A Quien golpeó a
אֶת הַיְּדַח וּכְכָבִים לְמַמְשֵׁלָות בְּלִילָה	Egipto mediante sus
לְמִכְהָ מִצְרִים בְּבָכוּרֵיהֶם	primogénitos,
וַיֹּצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם	Y sacó a Israel de
בַּיַּד חֹקָה וּבַוּרוּעַ נְטוּיָה	entre medio de ellos,
לְגַזְוֵר יִם סּוֹף לְגַזְוֵרִים	Con mano fuerte y
וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בַּתּוֹכוֹ	brazo extendido,
וְנִעַר פְּרָעָה וְחִילוּ בֵּין סּוֹף	A Quien dividió el
לְמַולִיךְ עַמוּ בְּמִדְבָּר	Mar de los Juncos
לְמִכְהָ מֶלֶכִים גְּדָלִים	E hizo pasar a Israel
וְיַהְרָגֵל מֶלֶכִים אֲדִירִים	a través de él,
לְסִיחָן מֶלֶךְ הָאָמֹרִי	Y arrojó al Faraón y
וַיַּעֲזֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׂן	su ejército al Mar.
וַיִּתְּנוּ אֶרְצָם לְנַחֲלָה	A Quien condujo a Su
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדָּהוּ	pueblo por el desierto,
שְׁבָשְׁפָלְנוּ זֶכֶר לְנוּ	A Quien en nuestra
וַיִּפְרַקְנוּ מִצְרִינוּ	bajeza nos recordó,
נָתַן לָחֶם לְכָל בָּשָׂר	Y nos redimió de
הָדוֹר לְאַלְמָנִים	nuestros opresores.

מן המצר קראתי יה, ענני במרחב יה.
יל, לא אירא - מה יעשה לי אדם. לי בעזיר ואני אראה בשנאי טוב לחסות בי מפטח באדם. טוב לחסות בי מפטח בנדרבים. כל גוים סבוגוי, בשם כי אמילים. סבוגי גם סבוגוי, בשם כי אמי סבוגי בדברים, העכו לאש קוצים, בשם כי אמילים. דחיה דחיתני לנפוי עזני. עזוי וזרת יה ויהי לי לישועה. קול רגה וישועה באלהי צדי. ימין עשה חיל, ימין רוממה. ימין עשה חיל.
לא אמות ביה אחה, ואספר מעשי יה. יסוד יסורי יה, ומלות לא נתנו פתחו לי שער צדק, אבא בם, אורה יה. זה השער לי, צדיקים יבואו אורך כי ענתני ותהי לי לישועה. (2x)
אבן מסוס הובנים היה לראש פנה. (2x)
מאת היה זה את היא נפלאת בעינינו. (2x)
זה היום עשה י נגילה ונשמחה בו. (2x)
אנא י, הו שיעה נא. אנא י, הו שיעה נא.
אנא י, הצלחה נא. אנא י, הצלחה נא.
ברוך הבא בשם י, ברכנוכם מבית י. (2x)
אל י, ויאר לנו. אסרו חג בעקבותים עד קרנות המזבח.
אליך אתה ואורך, אליה - אדורמך. (2x)
הוזו לוי כי טוב, כי לעוזם חסדו. (2x)
יהלוך אלינו כל מעשיך, וחסידיך צדיקים עושי רצונך,
וכל עמך בית ישראל ברעה יודו וברכו ושבחו ופראו
וירוממו ויעריצו וקידשו ומליכו את שמה, מלפננו.
כי לך טוב להודות ולשםך נאה לזרה, כי מעולם ועד עולם אתה אל.

La Bendición Posterior al Halel

גָּשְׁמָת כָּל חַי תָּבֹרֶךְ אֶת שְׁמֶךָ, ייְ אֱלֹהֵינוּ, וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר תִּפְאֶרֶת וְתִרְוָמֶם זֶכְרָה, מֶלֶבֶנוּ, תִּמְיד. מִן הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה אֶל, וּמִבָּלָעָדָךְ אֵין לוֹ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ, פָּדוֹה וּמֶצְיל וּמִפְרָנֶס וּמִרְחָם בְּכָל עַת זָהָה וְצִקְוָה. אֵין לוֹ מֶלֶךְ אֶלְאָ אַתָּה. אֱלֹהֵי הָרָאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים, אֶלְוֹם כָּל בְּרִיאוֹת, אֲדוֹן כָּל תּוֹלְחוֹת, הַמֶּהָלֵל בָּרֵב הַתְּשִׁבְחוֹת, הַמְּנַגֵּה עַולְמָוּ בְּחִסְכָּר וּבְרִיאוֹתָיו בְּרַחְמִים. וַיְיִלְאֵן יְנוּם וְלֹא יִשְׁזַׁן – הַמְּעוֹדֵר יִשְׁנֵים וְהַמְּקִיזֵּן גְּרָדִים, וְהַמְּשִׁיחָתָאֵלִים וְהַמְּתִיר אֲסּוֹרִים וְהַסּוֹמֵךְ נַפְלִים וְהַזּוֹקֶף בְּפִפְים. לֹא לְבָרֶךְ אַנְחָנוּ מַוְרִים.

וְאַלּוּ פִנּוּ מֶלֶא שִׁירָה בַּסִּים, וְלֹשְׁנוּנוּ רָהָה בְּהַמּוֹן גָּלוּ, וְשִׁפְתּוֹתֵינוּ שְׁבָח בְּמִרְחָבִי דָקִיעַ, וְעַיְנֵנוּ מַאֲידֹת בְּשִׁמְשׁ וּכְרִיתָה, וְיִדְנוּ פְּרוֹשָׁתָן בְּנָשָׁרִ שִׁמִּים, וְרַגְלֵנוּ קְלוֹת בְּאַילּוֹת – אֵין אַנְחָנוּ מַסְפִּיקִים לְהַזּוֹת לְךָ, "אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, וְלְבָרֶךְ אֶת שְׁמֶךָ עַל אֶחָת מְאַלְף אַלְפִים וּרְבִי רַבְבּוֹת פָּעָם הַטּוֹבָות שְׁעָשָׂתָאָם אֶת אֲבוֹתֵינוּ וְעַמְּנוּ.

מִפְצְּדִים גָּאַלְתָּנוּ, "אֱלֹהֵינוּ, וּמִבְּתִּצְּבָע עֲבָדִים פְּדִתָּנוּ בְּרַעַב זְגַתָּנוּ וּבְשַׁבָּע כְּלַלְלָתָנוּ, מִחְרָב הַצְּלָתָנוּ וּמִדָּבָר מִלְּטָתָנוּ, וּמִחְלָםָם רְעִים וּנְאָמָנִים דְּלִיתָנוּ. עַד הַנְּהָרָה עַזְרָנוּ רְחָמִיךְ וְלֹא עַזְבָּנוּ חַסְדְּיךָ, וְאַל תִּטְשְׁנוּ, "אֱלֹהֵינוּ, לְנִצָּח. עַל בָּן אָבָרִים שְׁפָלָתָבָן וְרוּחַ וְגָשָׁמָה שְׁגַפְתָּה בָּאָפָנוּ וְלֹשֶׁן אַשְׁר שְׁמָת בְּפִינּוּ, הַן הַם יְדָוָו וַיְבָרְכוּ וַיְשַׁבְּחוּ וַיְפָאַרְכוּ וַיְרַזְמְנוּ וַיְעַדְצְוּ וַיְקִדְצְוּ אֶת שְׁמֶךָ מֶלֶבֶנוּ. כָּל פָּה לְךָ יְזָהָה, וְכָל לְשׁוֹן לְךָ תְּשִׁבָּע, וְכָל בָּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע, וְכָל קוֹמָה לְפִנֵּיךְ תְּשַׁתְּחוֹה, וְכָל לְבָבָות יְרָאָה, וְכָל קָרְבָּן וְכָלִיּוֹת יְזַמְּרוּ לְשָׁמָה, בְּדָבָר שְׁקָתוֹב:

"כָּל עַצְמָתִי תָּמְרָנָה: ייְ, מַי בְּמוֹדָה, מַעַיל עַמִּינְמָחָק מִמְּנוּ וְעַנִּי וְאַבְיָן מַזְוָלוּ".

מִי יַדְמָה לְךָ וְמִי יַשְׂוֵה לְךָ וְמִי יַעֲרֵךְ לְךָ, הָאֵל הַגָּדוֹל, הַגּוֹבֵר וְהַגְּדוֹרָא, אֶל עַלְיוֹן, קְנָה שְׁמִים וְאָרֶץ. גַּהְלָלָךְ וּמִשְׁבָּחָךְ וּמִגְּאָרָךְ אֶת שֵׁם קְרִישָׁה, בְּאָמֹר: "לְזָהָר, בְּרַכִּי נְפָשִׁי אֶת ייְ וְכָל קָרְבִּי אֶת שֵׁם קְרִישָׁוֹ". הָאֵל בְּתִעְצָמוֹת עָזָה, הַגָּדוֹל בְּכָבוֹד שְׁמָה, גַּאֲבֹור לְפָצָח וְהַגְּרוֹא בְּגַנְּרוֹאָתִיךְ, הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כֶּסֶא רַם וְגַשָּׁא. שָׁוֹן עַד, מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ. וְכָתוֹב: דְגַנְוּ צְדִיקִים בֵּי, לִישְׁרִים גְּנוּהָ תִּהְלָה.

בְּפִי שְׁרוֹתִים תַּהְלָלָל, וּבְבָרִי צְדִיקִים תַּהְבָּרֶךְ, וּבְלִשׁוֹן חֲסִידִים תַּהְרָמֶם, וּבְכָרְבָּן קָדוֹשִׁים תַּהְקָדֵשׁ. וּבְמַקְהָלוֹת רְבָבּוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרָהָה יִתְפָּאֶר שְׁמָה, מֶלֶבֶנוּ, בְּכָל דָּוָר וְדָוָר, שְׁגַן חֹבֶת בְּלִיכְרוּם לִפְנֵיה, "אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְהַזּוֹת, לְהַלֵּל, לְשִׁבָּח, לְפָאָר, לְרוּמָס, לְהַדְרָה, לְבָרֶךְ, לְעַלְהָ וְלְקָלָל עַל בְּדָרִי שִׁירֹות וְתִשְׁבָּחוֹת דָּוָר בָּן יִשְׁיָּעָדָךְ, מְשִׁיחָה.

יִשְׁתְּבָחָ שְׁמָךְ לְעַד מֶלֶבֶנוּ, הָאֵל הַמְּלָךְ מְגֹדוֹל וְמְקֹדוֹשׁ, בְּשִׁמְים וּבְאָרֶץ. כִּי לֹא נָהָה, "אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר וְשִׁבְחָה, הַלֵּל וְזָמָרָה, עַז וּמִמְשָׁלה, גִּצְחָה, גָּדוֹלה וְגִבְורָה, תִּהְלָה וְתִפְאָרָת, קְדָשָׁה וּמִלְכָוָת, בְּרָכוֹת וְחִזְוָאות מְעַתָּה וְעַד עַלְםָס. בָּרוּךְ אָתָּה, ייְ, אֶל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת, אֶל הַהּוֹדָות, אֶלְוֹן הַגְּפָלָוֹת, הַבּוֹתָר בְּשִׁירִי זָמָרָה, מֶלֶךְ אֶל הַעֲלוֹמִים.

El alma de todo ser viviente bendice Tu nombre, Dios nuestro. Tú perduras a través de toda la eternidad, y no tenemos nada excepto Tú, Rey nuestro, Redentor y Salvador, que nos salvas de todo mal y nos sustentas en todas las horas de angustia y malestar.

Liberas los cautivos...

Tú nos liberaste de Egipto, de la esclavitud... Tú rescatas al pobre de la espada y proteges al débil frente al poderoso.





כוס רביעית La Cuarta Copa

**ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם,
בורא פרי הגפן.**

Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam bore pri hagafen.

ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם, על הגפן ועל פרי הגפן ועל תינוקת הדשדחה ועל ארץ חמדת טובה וריבקה, שרצית והנחלת לאבותינו לאכל מפירה וולשבע מטויה. רחם ייְהוָה עלינו ועל ישראל עמד ועל ירושלים עידך ועל הר ציון משפט בבודך ועל מזבחך ועל היכלה, ובנה ירושלים עיר כליה בקדש באהרנה בימינו, והעלונו לתווך ושמחנו בבנינה ונברךך כליה בקדש ובטהרה. (בשבתו: רצחה והחלינו ביום השבת הוה) ושמחנו ביום חג המצאות הוה, ביום טוב מקרא קדש הוה, כי אתה טוב ומיטיב לכל נזודה לך ייְהוָה על הארץ ועל פרי גפן.

Baruj Ata Adonai al haaretz veal pri hagafen.

(Sólo en la segunda noche de Pésaj)

ספירת העומר Cuenta del Ómer

הנני מוכן ומזומן לךים מצוות עשה של ספירת העומר.
**ברוך אתה ייְהוָה מלך העולם
אשר קדשנו במצוותיו וצונו על
ספרית העומר.
היום יום אחד לעומר.**

Hineni mujan umezuman lekaiem mitzvat ase shel sfirat haomer
Baruj Ata Adonai Eloheinu Melej haolam asher kidshanu bemitzvotav vetzivanu al sfirat haomer.
Haiom iom ejad laomer

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, que crea el fruto de la vid.

Bendición después de beber el vino:

Bendito eres Tú, Adonai, Dios nuestro, Rey del universo, por la vid y el fruto de la vid, por el producto del campo, y por la tierra preciada, buena y amplia que Tú, generosamente, has dado a nuestros antepasados como herencia, para comer de su fruto y saciarse con su bondad. Apiádate, Adonai Dios nuestro, de Israel, Tu pueblo, de Jerusalén, Tu ciudad, y de Sión, la morada de Tu gloria, y de Tu altar y de Tu Templo. Reconstruye Jerusalén, la ciudad sagrada, rápidamente en nuestros días, haznos subir a ella y regocijáanos en ella, y Te bendeciremos con santidad y pureza. (En Shabat: Plázcate fortalecernos en este día de Shabat) y regocijáanos en este día de la Festividad de las Matzot. Pues Tú, Adonai, eres bueno y haces el bien a todos, y Te agradecemos por la tierra y por el fruto de la vid. Bendito eres Tú, Adonai, por la tierra y por el fruto de la vid.

Elevamos la cuarta copa de vino para recitar la bendición y beberla mientras nos reclinamos hacia la izquierda.

En la segunda noche de Pésaj comenzamos la cuenta de los 50 días desde el Éxodo al Sinai, desde Pésaj y la cosecha de la cebada, hasta Shavuot y la cosecha del trigo. Con la entrega de la Torá en el Sinai, los judíos pasaron de la libertad a la responsabilidad.

Recitamos la bendición y contamos el primer día del Ómer.



LA QUINTA COPA

Las primeras cuatro copas de vino representan las cuatro etapas de redención prometidas en Éxodo 6:6-7. Pero Rabí Tarfón bebía una quinta copa para conmemorar la quinta etapa de redención: "Y os llevaré a la Tierra, la cual juré que la daría a Abraham, a Isaac y a Jacob y os la daré a vosotros en posesión, Yo soy Adonai." (Éxodo 6:8 y Talmud Babilónico Pesajim 118)

El Rabino Menajem M. Kasher propone que desde 1948, todos los judíos adopten la quinta copa:

"Es adecuado y correcto que observemos este acto piadoso, el beber la quinta copa, como una forma de dar las gracias... Porque en nuestros días, hemos tenido el privilegio de ser testigos de las misericordias del Santo, Bendito sea y nuestro rescate por medio del establecimiento del Estado de Israel, el comienzo de nuestra redención... como Dios nos prometió: "Y os llevaré a la Tierra" (Éxodo 6:7)

El Rabino Irving Greenberg agrega:

"La tradición judía no es estática. Agregar esta quinta copa es nuestro testimonio de que el renacimiento de Israel es revelación y redención en nuestro propio tiempo. La quinta copa es también una afirmación de esperanza y confianza de que ésta es una redención duradera que no será destruida otra vez. Nuestra alegría y nuestra fe en el Éxodo es aumentada porque sucedió nuevamente en esta generación."

EL ÓMER:

49 PASOS PARA LA LIBERTAD

En el Kidush con el que empezamos el Séder, se le llama a Pésaj "el tiempo de nuestra libertad". Pero como todos sabemos, alcanzar la libertad interior es muy difícil. No es algo que podamos lograr en una o dos noches. El rebe Slonimer nos enseña que mientras Dios nos sacó físicamente de Egipto en la noche de Pésaj, el Egipto espiritual y todos sus aspectos esclavizantes permanecen aún en nosotros. Hay aún 50 aspectos espirituales de la esclavitud en nosotros, **50 escalones interiores que nos permiten subir la escalera a la libertad**. Pero Dios no nos va a empujar escaleras arriba como lo hizo cuando nos empujó fuera de Egipto. Él ya hizo su gran obra – el Éxodo – desde arriba, en un acontecimiento milagroso y trascendente en el que nosotros, francamente, tuvimos poco que ver. Pero ahora depende de nosotros comenzar nuestro propio viaje interior hacia la libertad. Esto es lo que simboliza contar el Omer. Los cabalistas asignaron una combinación de los siete atributos de Dios a cada uno de los 49 días del Ómer: **Bondad, Disciplina, Compasión, Perseverancia, Humildad, Fundación y Soberanía**, creando así 49 características refinadas diferentes. Durante cada día del Ómer estamos invitados a explorar nuestra personalidad y conducta a la luz de estas características, para refinarnos, renovarnos y mejorar sobre la base de lo que aprendemos cada día (por ejemplo, la primera noche la dedicamos a refinar nuestra bondad, nuestra capacidad de ser verdaderamente generosos, no esperar un quid pro quo...) Por último, luego de dar estos 49 pasos hacia la libertad, estamos listos para el paso 50: recibir la Torá en Shavuot. Recibir la Torá significa nuestra capacidad de elegir un camino en la vida, una opción que sólo las personas libres pueden realizar. Porque como nos enseñan los Rabinos, las tablas del pacto fueron inscriptas con "libertad en las tablas. La Torá misma es la libertad, pero se manifiesta como un logro, no como un regalo."

Canciones para Finalizar

Para la primera noche:

“Y sucedió en la mitad de la noche”

(Éxodo 12:29)

Por Elazar HaKalir, Siglo VIII, Israel

וַיֹּאמֶר תְּמִימָם זֶבֶחַ פֶּסַח

אֱמִין גָּבוֹרֶתִיךְ הַפְּלָאָת בְּפֶסַח,
בְּרָאָשׁ כָּל מַזְעֲדוֹת נְשָׂאָת פֶּסַח,
גָּלִית לְאֹורְחִי חִצּוֹת לִילְ פֶּסַח,
וַיֹּאמֶר תְּמִימָם זֶבֶחַ פֶּסַח.
דָּלְתִּי דְּפָקַת בְּחַם הַיּוֹם בְּפֶסַח,
הַסְּעִיד נְזָצִים עַגּוֹת מִצּוֹת בְּפֶסַח,
וְאֶל הַבָּקָר רַץ וְכָרֵךְ לְשׂוֹר עַרְךְ פֶּסַח,
וַיֹּאמֶר תְּמִימָם זֶבֶחַ פֶּסַח.

זָעָמוּ סְדּוּמִים וְלֹהֲטוּ בְּאָשׁ בְּפֶסַח,
חַלְעַן לֹט מְהַם וּמְצֹוֹת אֲפָה בְּקַעַן פֶּסַח,
טָאַטָּאָת אַדְמָת מַף וּנוֹי בְּעַבְרָךְ בְּפֶסַח,
וַיֹּאמֶר תְּמִימָם זֶבֶחַ פֶּסַח.
יְהָה רָאָשׁ כָּל אָזְן מְחַצֵּת בְּלִיל שְׁמֹר פֶּסַח,
פְּבִיה, עַל בָּן בְּכוֹר פֶּסַחַת בְּרַם פֶּסַח,
לְבָלְתִּית תְּמַשְׁחִית לְבָא בְּפַתְחִי בְּפֶסַח,
וַיֹּאמֶר תְּמִימָם זֶבֶחַ פֶּסַח.

מִסְגָּרָת סְגָרָה בְּעַתּוֹתִי פֶּסַח,
נְשָׂמְדָה מְדִין בְּצִילֵל שְׁעֹנְרִי עַפְרֵר פֶּסַח,
שְׁרַפּוּ מְשִׁמְפֵּן פּוֹל וּלְוֹדָר בַּיְקָדְ יְקָדְ פֶּסַח,
וַיֹּאמֶר תְּמִימָם זֶבֶחַ פֶּסַח.

עַזְדָּה הַיּוֹם בְּנֵבָה לְעַמְדָה עַד גַּעַה עַזְנָתִ פֶּסַח,
פֶּסַח יְדָה תְּבַהָּה לְקַעַע צָוֵל בְּפֶסַח,
צָפָה הַצְּפִית עַרְזָה דְּשָׁלְחָן בְּפֶסַח,
וַיֹּאמֶר תְּמִימָם זֶבֶחַ פֶּסַח.
קְהַל גְּנַקְהָה הַדְּפָה לְשָׁלָשׁ צָוֵם בְּפֶסַח,
רָאָשׁ מִבֵּית רְשֵׁעַ מְחַצֵּת בְּעֵז חַמְשִׁים בְּפֶסַח,
שְׁתִּי אֱלֹהָה רְגַע תְּבִיא לְעוֹזִית בְּפֶסַח,
קְנַע יְדָה תְּרוּם יְמִינָה בְּלִיל הַתְּקִדְשׁ תְּגַפֵּת,
וַיֹּאמֶר תְּמִימָם זֶבֶחַ פֶּסַח.

Para la segunda noche:

Y dirás: "Es el sacrificio Pésaj"

(Éxodo 12:27)

Por Elazar HaKalir, Siglo VIII, Israel

וַיֹּהֵי בְּחַצֵּי הַלִּילָה

אָוּ רְבָ נְסִים הַפְּלָאָת בְּלִילָה,
בְּרָאָשׁ אַשְׁמָרוֹת זֶה הַלִּילָה,
אָגָר צְדָקָ נְצַחְתּוֹ נְנַחְלָק לוֹ בְּלִילָה,
וַיֹּהֵי בְּחַצֵּי הַלִּילָה,
דְּנַתּ מֶלֶךְ גָּרֵד בְּחַלּוֹם הַלִּילָה,
הַפְּרָדָת אַרְמִי בְּאַמְשׁ לוֹלִילָה,
וַיִּשְׁרֵךְ יִשְׂרָאֵל לְמַלְאָךְ וַיָּכֹל לוֹ לִילָה,
וַיֹּהֵי בְּחַצֵּי הַלִּילָה.

וְדֹעַ בְּכָוְרִי פְּתָרוֹס מְחַצֵּת בְּחַצֵּי הַלִּילָה,
חַלְעַם לֹא מְצֹאוּ בְּקוּמָם בְּלִילָה,
טִיסְתָּה נְגִידָה חֲרַשְׁתּוֹ סְלִתּ בְּכָוְבִּי לִילָה,
וַיֹּהֵי בְּחַצֵּי הַלִּילָה.

יְעַזְעַמְרָךְ נְתָרָף אָוֹי, הַוּבָשָׁתּ גָּרְיוּ בְּלִילָה,
כְּרָעָבּ וּמְצָבָה בְּאִישָׁוֹן לִילָה,
לְאִישּׁ חַמְדוֹת נְגַלָּה רַזְחוֹתָה לִילָה,
וַיֹּהֵי בְּחַצֵּי הַלִּילָה.

מְשַׁתְּכָרְבָּכְלִי קְדָשָׁנְהָרָג בְּזַבְּלִילָה,
נוֹשָׁע מְבֹרָאָרִוּת פּוֹתָר בְּעַתּוֹתִי לִילָה,
שְׁאָהָגָנְטָרָאָגְגִי וְכַתְבָּסְפָּרִים בְּלִילָה,
וַיֹּהֵי בְּחַצֵּי הַלִּילָה.

עוֹדְרָתּ נְצַחַק עַלְיוֹן בְּנֶדֶד שְׁנָתּוֹ לִילָה,
פְּוֹרָה תְּרָדָךְ לְשָׁוּמָר מַה מְלִילָה,
צְרָחָבְשָׁוּמָר וְשָׁחָא בְּקָדְ וְגַם לִילָה,
וַיֹּהֵי בְּחַצֵּי הַלִּילָה.

קְרָבָ יְוָם אֲשֶׁר הָוָא לֹא יְוָם וְלֹא לִילָה,
רַס הַזְּדָעָבָי לְהַיּוֹם אֲפָה בְּלִילָה,
שְׁוֹמְרִים הַפְּקָד לְעִירָךְ בְּלִילָה וּבְלִילָה,
קְאָדָר אֲאָדָר יְוָם חַשְׁבָּתּ לִילָה,
וַיֹּהֵי בְּחַצֵּי הַלִּילָה.

La Hagadá Ashkenazí termina con un apéndice con canciones.

Dos poemas se cantan en forma alternada en la primera y segunda noche del Séder: el primero rememora el rescate nocturno de Dios “en el medio de la noche”. En la noche Dios salvó a Israel con la décima plaga, ayudó a Jacob cuando era perseguido por Labán, y a Mordejai cuando era perseguido por Amán.

El segundo poema resume los muchos actos de redención que ocurrieron, de acuerdo a la tradición, en Pésaj: los ángeles anunciaron el nacimiento de Isaac, la conquista de Jericó, la horca de Amán y otros.

אדיר במלוכה Adir Bimlujá

אדִיר בְּמַלְכָה, בְּחוֹר בְּהַלְכָה, אֲדוֹנֵינוּ יְאַמְרוּ לוֹ:
לֹךְ וְלֹה, לֹךְ כִּי לֹה, לֹךְ אָרְךְ לֹה,
לֹךְ יְהַמְלָכָה, בִּי לוֹ נָאָה, בִּי לוֹ יְאָה.

דְגֹל בְּמַלְכָה, דְּרוֹר בְּהַלְכָה, וְתִיקְיּוּ יְאַמְרוּ לוֹ:
לֹךְ וְלֹה, לֹךְ כִּי לֹה, לֹךְ אָרְךְ לֹה,
לֹךְ יְהַמְלָכָה, בִּי לוֹ נָאָה, בִּי לוֹ יְאָה.

צְכָאִי בְּמַלְכָה, צְסִין בְּהַלְכָה, טְפִסְרִיּוּ יְאַמְרוּ לוֹ:
לֹךְ וְלֹה, לֹךְ כִּי לֹה, לֹךְ אָרְךְ לֹה,
לֹךְ יְהַמְלָכָה, בִּי לוֹ נָאָה, בִּי לוֹ יְאָה.

חְחִיד בְּמַלְכָה, כְּבִיר בְּהַלְכָה, לְמַנְזִיעִיּוּ יְאַמְרוּ לוֹ:
לֹךְ וְלֹה, לֹךְ כִּי לֹה, לֹךְ אָרְךְ לֹה,
לֹךְ יְהַמְלָכָה, בִּי לוֹ נָאָה, בִּי לוֹ יְאָה.

מְזֹשֵל בְּמַלְכָה, נְזֹא בְּהַלְכָה, סְבִיבִיּוּ יְאַמְרוּ לוֹ:
לֹךְ וְלֹה, לֹךְ כִּי לֹה, לֹךְ אָרְךְ לֹה,
לֹךְ יְהַמְלָכָה, בִּי לוֹ נָאָה, בִּי לוֹ יְאָה.

עְנוּ בְּמַלְכָה, פּוֹדֵה בְּהַלְכָה, צְדִיקִיּוּ יְאַמְרוּ לוֹ:
לֹךְ וְלֹה, לֹךְ כִּי לֹה, לֹךְ אָרְךְ לֹה,
לֹךְ יְהַמְלָכָה, בִּי לוֹ נָאָה, בִּי לוֹ יְאָה.

קְדוֹשָׁ בְּמַלְכָה, קְחוֹם בְּהַלְכָה, שְׁנָאִיּוּ יְאַמְרוּ לוֹ:
לֹךְ וְלֹה, לֹךְ כִּי לֹה, לֹךְ אָרְךְ לֹה,
לֹךְ יְהַמְלָכָה, בִּי לוֹ נָאָה, בִּי לוֹ יְאָה.

תְקִיר בְּמַלְכָה, תְּזֻמֵּךְ בְּהַלְכָה, תְּמִימִיּוּ יְאַמְרוּ לוֹ:
לֹךְ וְלֹה, לֹךְ כִּי לֹה, לֹךְ אָרְךְ לֹה,
לֹךְ יְהַמְלָכָה, בִּי לוֹ נָאָה, בִּי לוֹ יְאָה.

Es apropiado alabar

Esta canción de mesa, por Jacob, un poeta alemán, es un acróstico alfabetico alabando los muchos atributos de Dios. A pesar que no tiene ninguna conexión con Pésaj, fue incluida en la Hagadá Ashkenazí después del Siglo XII como una canción religiosa popular.

El primer verso es característico de su estilo:

“Poderoso en su realeza,
Hermoso en su estatura,
Los ángeles de Dios exclaman:
Sólo a Dios
Pertenece el Reino,
Ya que todo esto es apropiado
Y digno de Dios”

Estribillo:

Leja uleja, leja ki leja, leja af leja.
Leja Adonai hamamlaja.
Ki lo nae, ki lo iae.

אדיר הוא

PODEROSO ES DIOS

אָדִיר הוּא, יְבִנָה בֵיתוֹ בָקָרָוב.
בִּמְהֻרָה, בִּמְהֻרָה, בִּימְנוּ בָקָרָוב.
אֶל בְּנָה, אֶל בְּנָה, בְּנָה בִּיתָךְ בָקָרָוב.

בָּחוֹר הוּא, בָּדוֹל הוּא, בָּגָול הוּא, יְבִנָה בֵיתוֹ בָקָרָוב.
בִּמְהֻרָה, בִּמְהֻרָה, בִּימְנוּ בָקָרָוב.
אֶל בְּנָה, אֶל בְּנָה, בְּנָה בִּיתָךְ בָקָרָוב.

הַדּוֹר הוּא, הַתִּיק הוּא, הַכָּאִי הוּא, יְבִנָה בֵיתוֹ בָקָרָוב.
בִּמְהֻרָה, בִּמְהֻרָה, בִּימְנוּ בָקָרָוב.
אֶל בְּנָה, אֶל בְּנָה, בְּנָה בִּיתָךְ בָקָרָוב.

חַסִיד הוּא, טַהוֹר הוּא, יְחִיד הוּא, יְבִנָה בֵיתוֹ בָקָרָוב.
בִּמְהֻרָה, בִּמְהֻרָה, בִּימְנוּ בָקָרָוב.
אֶל בְּנָה, אֶל בְּנָה, בְּנָה בִּתָךְ בָקָרָוב.

כְּבִיר הוּא, לְמֹוד הוּא, מֶלֶךְ הוּא, יְבִנָה בֵיתוֹ בָקָרָוב.
בִּמְהֻרָה, בִּמְהֻרָה, בִּימְנוּ בָקָרָוב.
אֶל בְּנָה, אֶל בְּנָה, בְּנָה בִּתָךְ בָקָרָוב.

נוֹרָא הוּא, קָאִיב הוּא, עָזוֹז הוּא, יְבִנָה בֵיתוֹ בָקָרָוב.
בִּמְהֻרָה, בִּמְהֻרָה, בִּימְנוּ בָקָרָוב.
אֶל בְּנָה, אֶל בְּנָה, בְּנָה בִּתָךְ בָקָרָוב.

פָּזָה הוּא, צְדִיק הוּא, קָדוֹשׁ הוּא, יְבִנָה בֵיתוֹ בָקָרָוב.
בִּמְהֻרָה, בִּמְהֻרָה, בִּימְנוּ בָקָרָוב.
אֶל בְּנָה, אֶל בְּנָה, בְּנָה בִּתָךְ בָקָרָוב.

רְחוֹם הוּא, שְׁדִי הוּא, תְּקִיר הוּא, יְבִנָה בֵיתוֹ בָקָרָוב.
בִּמְהֻרָה, בִּמְהֻרָה, בִּימְנוּ בָקָרָוב.
אֶל בְּנָה, אֶל בְּנָה, בְּנָה בִּתָךְ בָקָרָוב.

El poeta (Siglo XV, Alemania) narra los atributos Divinos en orden alfabético y reza por la construcción del Tercer Templo



Adir Hu Adir Hu

Estríbilo:

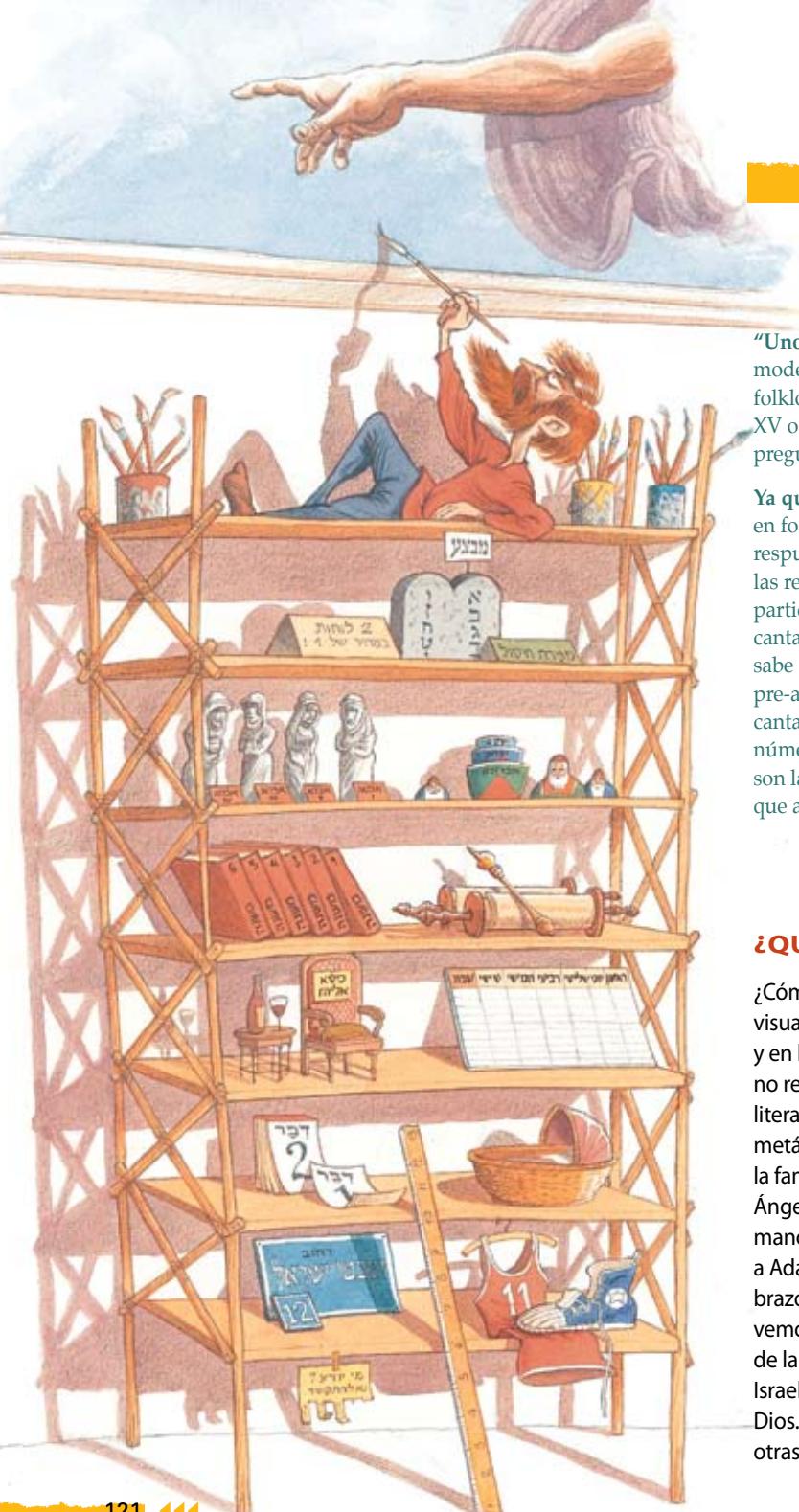
Ivne veito bekarov
Bimhera bimhera
Beiameinu bekarov
El bene el bene
Bene veiteja bekarov

Kabir Hu Lamud Hu Melej Hu
Ivne veito bekarov....

Nora Hu Sagiv Hu Izuz Hu
Ivne veito bekarov....

Pode Hu Tzadik Hu Kadosh Hu
Ivne veito bekarov....

Rajum Hu Shadai Hu Takif Hu
ivne veito bekarov....



אֶחָד מֵי יְדָעָ ?

“Uno, ¿quién sabe?” está modelado en una canción folklórica alemana (Siglo XV o XVI). Consiste de preguntas numéricas.

Ya que la canción está escrita en formato de preguntas y respuestas, puedes asignar las respuestas a diferentes participantes. Todo el “coro” canta la pregunta: “¿Quién sabe dos (tres, etc.)?” y el pre-assignado participante canta la respuesta a su número: “Dos yo sé. Dos son las tablas...” cada vez que aparece el número.

¿QUIÉN PINTA UNO?

¿Cómo puede uno representar visualmente a “Dios en el cielo y en la tierra”? Los judíos no representamos a Dios literalmente, pero usamos metáforas. Michel Kichka usa la famosa imagen de Miguel Ángel, de Dios extendiendo su mano desde el “Cielo” para crear a Adam. Es sin embargo, sólo “el brazo extendido” de Dios que vemos – la principal metáfora de la Torá, para la redención de Israel de Egipto por parte de Dios. ¿Puedes identificar las otras 12 piezas en *Ejad Mi lodea*?

1

Uno, ¿quién sabe?

Uno, yo sé. Uno es nuestro Dios quien está en el cielo y en la tierra

2

Dos, ¿quién sabe?

Dos, yo sé. Dos son las Tablas de la Ley. Uno es nuestro Dios quien está en el cielo y en la tierra

3

Tres son los Patriarcas.

4

Cuatro son las Matriarcas.

5

Cinco son los Libros de la Torá.

6

Seis son los Órdenes de la Mishná.

7

Siete son los días de la semana.

8

Ocho son los días hasta la circuncisión.

9

Nueve son los meses del embarazo.

10

Diez son los Mandamientos.

11

Once son las estrellas en el sueño de José.

12

Doce son las Tribus de Israel.

13

Trece son los atributos de Misericordia de Dios.

אָחָד מֵי יֹדַע?
אָחָד אֲנֵי יֹדַע!
אָחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.



שְׁנַיִם מֵי יֹדַע?
שְׁנַיִם אֲנֵי יֹדַע!
שְׁנַיִם לוֹחֲזֹת הַבְּרִית.
אָחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.



שְׁלֹשָׁה מֵי יֹדַע?
שְׁלֹשָׁה אֲנֵי יֹדַע!
שְׁלֹשָׁה אֶבֶוֹת,
שְׁנַיִם לוֹחֲזֹת הַבְּרִית,
אָחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.



אַרְבָּעָה מֵי יֹדַע?
אַרְבָּעָה אֲנֵי יֹדַע!
אַרְבָּעָה אֶמְהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אֶבֶוֹת,
שְׁנַיִם לוֹחֲזֹת הַבְּרִית,
אָחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.



חֲמִשָּׁה מֵי יֹדַע?
חֲמִשָּׁה אֲנֵי יֹדַע!
חֲמִשָּׁה חֲמִשִּׁי תּוֹרָה,
אַרְבָּעָה אֶמְהוֹת,
שְׁלֹשָׁה אֶבֶוֹת,
שְׁנַיִם לוֹחֲזֹת הַבְּרִית,
אָחָד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.



Ejad mi iodea?
Ejad ani iodea.
Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

Shnaim mi iodea?
Shnaim ani iodea.
Shnei Lujot haBrit
Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

Shlosha mi iodea?
Shlosha ani iodea.
Shlosha Avot
Shnei Lujot haBrit
Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

Arba mi iodea?
Arba ani iodea.
Arba Imahot
Shlosha Avot
Shnei Lujot haBrit
Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

Jamisha mi iodea?
Jamisha ani iodea.
Jamisha Jumshei Tora
Arba Imahot
Shlosha Avot
Shnei Lujot haBrit
Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

ששָׁה מֵ יָדָע?

ששָׁה אֲנֵי יָדָע!

ששָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה,

חַמְשָׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה,

אַרְבָּע אַמְּהוֹת,

שֶׁלְשָׁה אֲבוֹת,

שְׁנַי לְוַחּוֹת הַבְּرִית,

אַחֲרָה אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

**שְׁבָעָה מֵ יָדָע?**

שְׁבָעָה אֲנֵי יָדָע!

שְׁבָעָה יְמֵי שְׁבָתָא,

ששָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה,

חַמְשָׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה,

אַרְבָּע אַמְּהוֹת,

שֶׁלְשָׁה אֲבוֹת,

שְׁנַי לְוַחּוֹת הַבְּרִית,

אַחֲרָה אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

**שְׁמֹנוֹה מֵ יָדָע?**

שְׁמֹנוֹה אֲנֵי יָדָע!

שְׁמֹנוֹה יְמֵי מִילָה,

שְׁבָעָה יְמֵי שְׁבָתָא,

ששָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה,

חַמְשָׁה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה,

אַרְבָּע אַמְּהוֹת,

שֶׁלְשָׁה אֲבוֹת,

שְׁנַי לְוַחּוֹת הַבְּרִית,

אַחֲרָה אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.

**שִׁשָּׁה מֵ יָדָע?**

Shisha ani iodea.

Shisha Sidrei Mishna

Jamisha Jumshei Tora

Arba Imahot

Shlosha Avot

Shnei Lujot haBrit

Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

שִׁבְעָה מֵ יָדָע?

Shiva ani iodea.

Shiva Iemei Shabta

Shisha Sidrei Mishna

Jamisha Jumshei Tora

Arba Imahot

Shlosha Avot

Shnei Lujot haBrit

Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

שְׁמֻנוֹה מֵ יָדָע?

Shmona ani iodea.

Shmona Iemei Mila

Shiva Iemei Shabta

Shisha Sidrei Mishna

Jamisha Jumshei Tora

Arba Imahot

Shlosha Avot

Shnei Lujot haBrit

Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.



תשעה מי יודע?

תשעה אני יודע!
תשעה ירחי לדה,
שמונה ימי מילאה,
שבעה ימי שבתא,
ששנה סדרי משנה,
חמשה חמשי תורה,
ארבע אמהות,
שלשה אבות,
שני לוחות הברית,
אחד אלהינו שבשים ובארץ.



עשרה מי יודע?

עשרה אני יודע!
עשרה דבריא,
תשעה ירחי לדה,
שמונה ימי מילאה,
שבעה ימי שבתא,
ששנה סדרי משנה,
חמשה חמשי תורה,
ארבע אמהות,
שלשה אבות,
שני לוחות הברית,
אחד אלהינו שבשים ובארץ.



אחד עשר מי יודע?

אחד עשר אני יודע!
אחד עשר כוכביא,
עשרה דבריא,
תשעה ירחי לדה,
שמונה ימי מילאה,
שבעה ימי שבתא,
ששנה סדרי משנה,
חמשה חמשי תורה,
ארבע אמהות,
שלשה אבות,
שני לוחות הברית,
אחד אלהינו שבשים ובארץ.



Tisha mi iodea?

Tisha ani iodea.
Tisha larjei Leida
Shmona Iemei Mila
Shiva Iemei Shabta
Shisha Sidrei Mishna
Jamisha Jumshei Tora
Arba Imahot
Shlosha Avot
Shnei Lujot haBrit
Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

Asara mi iodea?

Asara ani iodea.
Asara Dibraia
Tisha larjei Leida
Shmona Iemei Mila
Shiva Iemei Shabta
Shisha Sidrei Mishna
Jamisha Jumshei Tora
Arba Imahot
Shlosha Avot
Shnei Lujot haBrit
Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

Ajad asar mi iodea?

Ajad asar ani iodea.
Ajad asar Kojvaia
Asara Dibraia
Tisha larjei Leida
Shmona Iemei Mila
Shiva Iemei Shabta
Shisha Sidrei Mishna
Jamisha Jumshei Tora
Arba Imahot
Shlosha Avot
Shnei Lujot haBrit
Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

שְׁנַיִם עָשָׂר מֵי יָדָע?

שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנִי יָדָע!
שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבָטִיא,
אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבִיא,
עָשָׂרָה דָּבְרִיא,
תְּשִׁיעָה יְרֵחִי לְדָה,
שְׁמֹנוֹה יְמִי מִילָה,
שְׁבָעָה יְמִי שְׁבָתָא,
שְׁחָה סְדָרִי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חָמְשִׁי תּוֹרָה,
אַרְבָּע אַמְּהוֹת,
שְׁלָשָׁה אֲבוֹת,
שְׁנִי לְוָחוֹת הַבְּרִית,
אַחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.



שְׁלָשָׁה עָשָׂר מֵי יָדָע?

שְׁלָשָׁה עָשָׂר אֲנִי יָדָע!
שְׁלָשָׁה עָשָׂר מְדִיא,
שְׁנַיִם עָשָׂר שְׁבָטִיא,
אַחַד עָשָׂר כּוֹכְבִיא,
עָשָׂרָה דָּבְרִיא,
תְּשִׁיעָה יְרֵחִי לְדָה,
שְׁמֹנוֹה יְמִי מִילָה,
שְׁבָעָה יְמִי שְׁבָתָא,
שְׁחָה סְדָרִי מִשְׁנָה,
חֲמִשָּׁה חָמְשִׁי תּוֹרָה,
אַרְבָּע אַמְּהוֹת,
שְׁלָשָׁה אֲבוֹת,
שְׁנִי לְוָחוֹת הַבְּרִית,
אַחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבָשָׁמִים וּבָאָרֶץ.



Shneim asar mi iodea?

Shneim asar ani iodea.
Shneim asar Shivtaia
Ajad asar Kojvaia
Asara Dibraia
Tisha larjei Leida
Shmona Iemei Mila
Shiva Iemei Shabta
Shisha Sidrei Mishna
Jamisha Jumshei Tora
Arba Imahot
Shlosha Avot
Shnei Lujot haBrit
Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

Shlosha asar mi iodea?

Shlosha asar ani iodea.
Shlosha asar Midaia
Shenim asar Shivtaia
Ajad asar Kojvaia
Asara Dibraia
Tisha larjei Leida
Shmona Iemei Mila
Shiva Iemei Shabta
Shisha, Sidrei Mishna
Jamisha Jumshei Tora
Arba Imahot
Shlosha Avot
Shnei Lujot haBrit
Ejad Eloheinu shebashamaim uvaaretz.

Jad Gadiá **חַד גָּדִיא**

U N C A B R I T O

Un Cavretico ke lo merko mi padre por dos levanim
I vino el gato i se komio al Cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino el perro i modrio al gato ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino el palo i aharvo al perro ke modrio al gato,
ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino el fuego i kemo al palo ke aharvo al perro,
ke modrio al gato,
ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino la agua i amato al fuego ke kemo al palo,
ke aharvo al perro,
ke modrio al gato, ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino el buey i se bevio la agua ke amato al fuego,
ke kemo al palo ke aharvo al perro, ke modrio al gato,
ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino el shohet i degoyo al buey ke se bevio la agua,
ke amato al fuego, ke kemo al palo, ke aharvo al perro,
ke modrio al gato, ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim

I vino el mal'ah amavet i degoyo al shohet ke degoyo al buey,
ke se bevio la agua, ke amato al fuego, ke kemo al palo,
ke aharvo al perro, ke modrio al gato, ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim

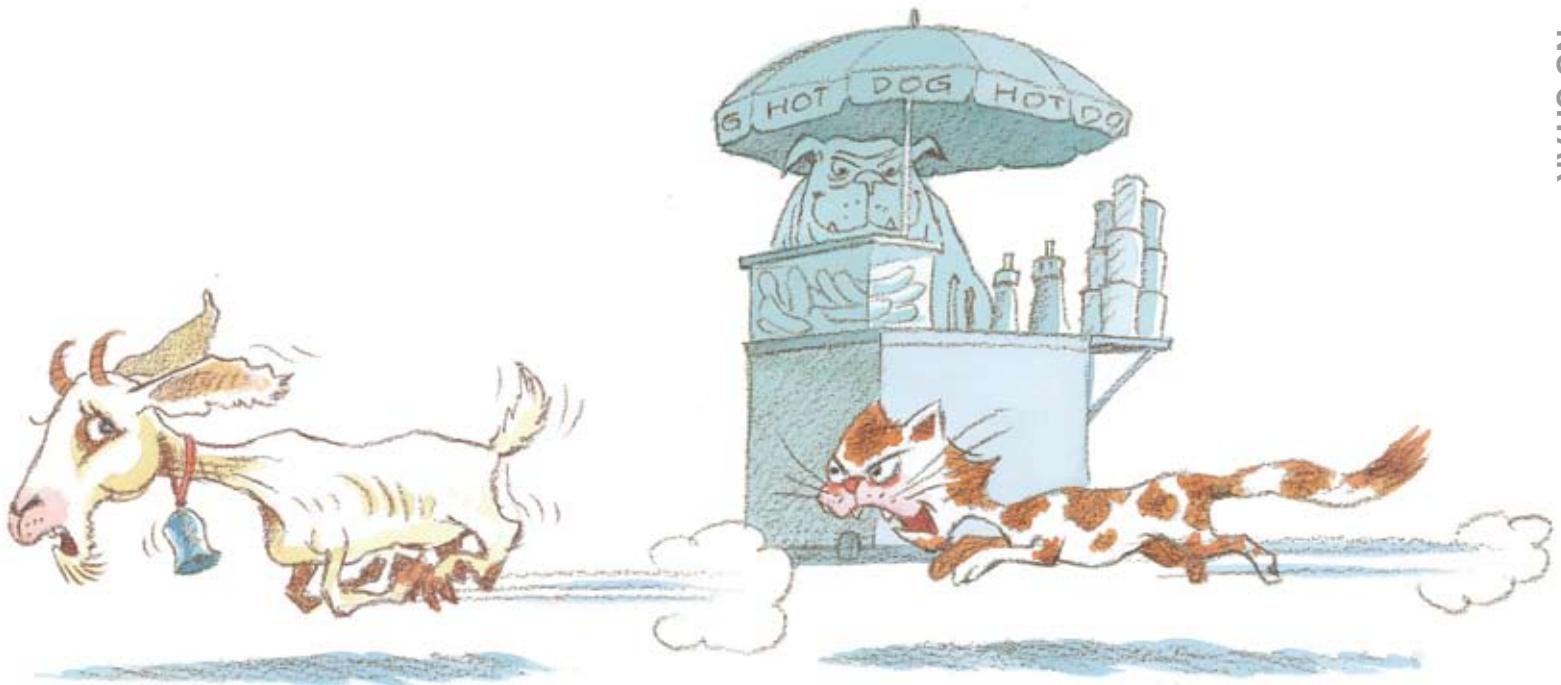
I vino el Santo Bendicho
El I degoyo al mal'ah amavet
ke degoyo al shohet,
ke degoyo al buey,
ke se bevio la agua,
ke amato al fuego,
ke kemo al palo,
ke aharvo al perro,
ke modrio al gato,
ke se komio al cavretico
ke lo merko mi padre por dos levanim



Jad Gadiá: Cabritos para la venta en Mea Shearim, Jerusalén

Escrito en arameo y modelado en canciones folklóricas alemanas, esta balada – que no tiene clara conexión con la Hagadá – aparece en la Hagadá Ashkenazí (Siglo XV). Hay quienes han descubierto una moraleja entre sus líneas: **un opresor siempre será devorado por un opresor mayor hasta que Dios redima al mundo de la muerte.**

Pre-asigna cada estrofa a voluntarios que deberán producir el sonido o gesto apropiado. Todos cantan y los voluntarios agregan el sonido o gesto cada vez.



תְּדִ גְּדִיאָ, תְּדִ גְּדִיאָ

דִּזְבָּן אֲבָא בְּתָרִי זְוִיָּ, תְּדִ גְּדִיאָ, תְּדִ גְּדִיאָ.

Jad gadia jad gadia

Dezavin aba bitrei zuzei **jad gadia jad gadia**.

וְאַתָּא שֻׁנְרָא וְאַכְלָה לְגָדִיאָ,

דִּזְבָּן אֲבָא בְּתָרִי זְוִיָּ, תְּדִ גְּדִיאָ, תְּדִ גְּדִיאָ.

Veata shunra veajla legadia.

Dezavin aba bitrei zuzei **jad gadia jad gadia**.

וְאַתָּא כְּלָבָא וְנִשְׁךְ לְשֻׁנְרָא,

דְּאַכְלָה לְגָדִיאָ,

דִּזְבָּן אֲבָא בְּתָרִי זְוִיָּ, תְּדִ גְּדִיאָ, תְּדִ גְּדִיאָ.

Veata jalba venashaj leshunra

Deajla legadia.

Dezavin aba bitrei zuzei **jad gadia jad gadia**.

וְאַתָּא חֻטְרָא וְהַקָּה לְכְלָבָא,

דְּנִשְׁךְ לְשֻׁנְרָא,

דְּאַכְלָה לְגָדִיאָ,

דִּזְבָּן אֲבָא בְּתָרִי זְוִיָּ, תְּדִ גְּדִיאָ, תְּדִ גְּדִיאָ.

Veata jutra vehika lejalba

Denashaj leshunra

Deajla legadia.

Dezavin aba bitrei zuzei **jad gadia jad gadia**.



וְאַתָּא נָרָא וְשָׁרֵךְ לְחוֹטְרָא,
דְּהַקְּהָ לְכַלְּבָא,
דְּנַשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,
דְּאַכְּלָה לְגַדְּרָא.
דוֹבָן אָבָא בְּתָרִי זָוִי, תְּדִ גָּדְרָא, תְּדִ גָּדְרָא.

Veata **nura** vesaraf lejutra
Dehika lejalba
Denashaj leshunra
Deajla legadia.
Dezavin aba bitrei zuzei **jad gadia jad gadia**.

וְאַתָּא מַיָּא וְכַבָּה לְנָרָא,
דְּשָׁרֵךְ לְחוֹטְרָא,
דְּהַקְּהָ לְכַלְּבָא,
דְּנַשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,
דְּאַכְּלָה לְגַדְּרָא.
דוֹבָן אָבָא בְּתָרִי זָוִי, תְּדִ גָּדְרָא, תְּדִ גָּדְרָא.

Veata **maia** vejava lenura
Desaraf lejutra
Dehika lejalba
Denashaj leshunra
Deajla legadia.
Dezavin aba bitrei zuzei **jad gadia jad gadia**.

וְאַתָּא תֹּרָא וְשָׁתָּה לְמַיָּא,
דְּכַבָּה לְנָרָא,
דְּשָׁרֵךְ לְחוֹטְרָא,
דְּהַקְּהָ לְכַלְּבָא,
דְּנַשְׁךְ לְשׁוֹנְרָא,
דְּאַכְּלָה לְגַדְּרָא.
דוֹבָן אָבָא בְּתָרִי זָוִי, תְּדִ גָּדְרָא, תְּדִ גָּדְרָא.

Veata **tora** veshata lemaia
Dejava lenura
Desaraf lejutra
Dehika lejalba
Denashaj leshunra
Deajla legadia.
Dezavin aba bitrei zuzei **jad gadia jad gadia**.



וְאַתָּה הַשׁוֹחֵט וְשַׁחַט לְתֹרָא,

דְּשַׁחַט לְמַיָּא,

דְּכַבָּה לְנוֹרָא,

דְּשָׁרֶף לְחוֹטְרָא,

דְּחַכָּה לְכַלְבָּא,

דְּגַשְׁךָ לְשֹׁוֹנָרָא,

דְּאַכְלָה לְגַדְיָא,

הַזְּבָן אֲבָא בְּתָרִי זֹזִי, חֶד גָּדִיא, חֶד גָּדִיא.

Veata **hashojet** veshajat letora

Deshata lemaia

Dejava lenura

Desaraf lejutra

Dehika lejalba

Denashaj leshunra

Deajla legadia.

Dezavin aba bitrei zuzei **jad gadia jad gadia**.

וְאַתָּה מֶלֶךְ הַמֹּות וְשַׁחַט לְשׁוֹחֵט,

דְּשַׁחַט לְתֹרָא,

דְּשַׁחַט לְמַיָּא,

דְּכַבָּה לְנוֹרָא,

דְּשָׁרֶף לְחוֹטְרָא,

דְּחַכָּה לְכַלְבָּא,

דְּגַשְׁךָ לְשֹׁוֹנָרָא,

דְּאַכְלָה לְגַדְיָא,

הַזְּבָן אֲבָא בְּתָרִי זֹזִי, חֶד גָּדִיא, חֶד גָּדִיא.

Veata **malaj hamavet** veshajat leshojet

Deshajat letora

Deshata lemaia

Dejava lenura

Desaraf lejutra

Dehika lejalba

Denashaj leshunra

Deajla legadia.

Dezavin aba bitrei zuzei **jad gadia jad gadia**.

וְאַתָּה קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא וְשַׁחַט לְמֶלֶךְ הַמֹּות,

דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט,

דְּשַׁחַט לְתֹרָא,

דְּשַׁחַט לְמַיָּא,

דְּכַבָּה לְנוֹרָא,

דְּשָׁרֶף לְחוֹטְרָא,

דְּחַכָּה לְכַלְבָּא,

דְּגַשְׁךָ לְשֹׁוֹנָרָא,

דְּאַכְלָה לְגַדְיָא,

הַזְּבָן אֲבָא בְּתָרִי זֹזִי, חֶד גָּדִיא, חֶד גָּדִיא.

Veata **haKadosh Baruj Hu** veshajat lemalaj hamavet

Deshajat leshojet

Deshajat letora

Deshata lemaia

Dejava lenura

Desaraf lejutra

Dehika lejalba

Denashaj leshunra

Deajla legadia.

Dezavin aba bitrei zuzei **jad gadia jad gadia**.



Nirtzá נִרְצָה

EL SÉDER DEL PRÓXIMO AÑO

חֲסֵל סְדֹור פֶּסַח כְּהַלְכָתָו,
כְּכָל מִשְׁפָּטָו וְחֲקָתָו.
כִּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסֶדֶר אָוֹתָו
בְּנֵן גָּזְבָּה לְעִשּׂוֹתָו.

זֶה שֹׁכֵן מַעֲגָנָה,
קוֹמָם קָהָל עֲדָת מֵמָנָה.
בְּקָרוֹב נִהְלָל נְטָעֵי כְּנָה
פְּדוּיִים לְצִיּוֹן בָּרָנָה.

Concluido está el Séder de Pésaj,
Terminado hasta el último detalle
Con todas sus leyes y costumbres.
Así como hemos podido conducir este Séder,
Que podamos algún día hacerlo en Jerusalén.

El Puro que mora en el palacio,
Sé el sostén de Tus incontadas congregaciones.
Que puedas prontamente conducir a los
vástagos de Tu pueblo,
Llevando a los redimidos a Sión jubilosamente.

Todos:

לְשָׁנָה הַבָּא בִּירוּשָׁלָם הַבָּנוּיה!

¡El próximo año en Jerusalén!

Leshaná Habaá BiIerushalaim Habnuia!

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בּמְרוֹמָיו
הָוּא יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ
וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

El que establece la armonía en Sus
alturas, nos conceda la paz a nosotros, a
todo Israel y a toda la humanidad. Amén

Ose shalom bimromav Hu iaase shalom aleinu veal kol Israel veimru: Amen

Nirtzá quiere decir aceptado. El Séder de Pésaj finaliza con una plegaria que todos nuestros esfuerzos para realizar el Séder de forma adecuada hayan sido de agrado y aceptados por Dios (Escrito por Yosef Tov-Elem, Siglo XI, Francia).

Esperando el Séder del próximo año, cantamos “¡El próximo año en Jerusalén! Que podamos celebrarlo en un mundo más pacífico.



**Jerusalem del mañana:
revisado y revisitado por
Michel Kichka**

Dos líderes políticos mesiánicos están representados: Sobre la puerta llamada "La Puerta de la Paz" está Teodoro Herzl, fundador del movimiento sionista en 1896, junto con la paloma de la paz de Noé. Con el ceño fruncido, compara la realidad israelí que ve debajo, con su visión del Nuevo Sión en su utopía, "El Estado Judío". Sobre el burro blanco se sienta el descendiente mesiánico del Rey David. El apuesto David bíblico era de complejión rubicunda y ahora su simiente ha producido un hippie pelirrojo con lentes de sol. Un sueño más mundano es expresado por el taxista israelí que lee en su diario: "¡Israel ganó la Copa del Mundo!" ¿Puedes encontrar todos los enemigos tradicionales dándose la mano? ¿Por qué aparecen tres animales? (Ver los versículos en la página anterior)

בָּשָׁנָה הַבָּאָה Bashaná Habaá El Año que Viene

Nurit Hirsh - Ehud Manor



בָּשָׁנָה הַבָּאָה נִשְׁבָּה עַל הַמִּרְפָּסֶת
וְנִסְפָּר צְפִרִים נֹוֹרָדֹת,
יְלָדִים בְּחִפְשָׁה יְשַׁחֲקוּ תּוֹפֶסֶת
בֵּין הַבָּיִת לְבֵין הַשָּׁרוֹת.

עוֹד תְּرָאָה, עוֹד תְּרָאָה,
כִּמְהָ טָב יְהִי
בָּשָׁנָה, בָּשָׁנָה הַבָּאָה...

עֲנָכִים אֲרָמִים יַבְשִׁילוּ עַד הָעָרֶב
וַיַּשׁׁוּ צוֹנָנִים לְשָׁלְחוֹן,
וּרְוחֹתָר רְדוּמִים יְשַׁאֲוּ אֶל אֶם הַגְּרָר
עֲתָנוֹנִים יִשְׁנָנִים וְעַדָּן.

עוֹד תְּרָאָה, עוֹד תְּרָאָה...

בָּשָׁנָה הַבָּאָה נִפְרָשׁ בְּפּוֹתִים יְרִים
מַרְלָא הָאָרֶד הַנְּגָר הַלְּבָן,
אֲנָפָה לְבָנָה תְּפִשְׁתָּאָרֶבֶן בְּנִפְים
וְהַשְׁמֵשׁ תּוֹרָה בְּתוֹךְן.

עוֹד תְּרָאָה, עוֹד תְּרָאָה...

Bashana habaa neshev al hamirpeset
Venispor tziporim nodedot.
Ieladim bejufsha iesajaku tofeset
Bein habait levein hasadot.

Od tire od tire
Kama tov ihie
Bashana, bashana habaa (2x)

Anavim adumim iavshilu ad haerev
Veiugshu tzonelim lashuljan.
Verujot redumim isheu el em haderej
Itonim ieshanim veanan.

Od tire...

Bashana habaa nifros kapot iadaim
Mul haor hanigar halavan.
Anafa levana tifros baor knafaim
Vehashemesh tizraj betojan.

Od tire...

El año que viene nos sentaremos en la terraza
Y contaremos los pájaros que emigran
Los niños de vacaciones jugarán a la mancha
Entre las casas y los campos

Ya verás, ya verás
que bueno que será
El año que viene

Las uvas rojas madurarán
Y las serviremos frías sobre la mesa
Y los vientos soplarán y arrastrarán en los caminos
Periódicos viejos y nubes

Ya verás....

El año que viene extenderemos las palmas de las manos
Hacia la radiante luz blanca
Una garza blanca extenderá sus alas hacia la luz
Y de ellas se elevará el sol

Ya verás...

התקווה

כָּל עוֹד בְּלִבְבֵךְ פְּנִימָה
נְפָשָׁת יְהֻדִּי הַוּמִיה
וְלִפְאָתִי מִזְרָח קָרִימָה
עַל צִיּוֹן צְפִיה
עוֹד לֹא אָכְהָה תְּקֹנַתְנו
הַתְּקֹוֹהַ בַּת שְׁנָות אַלְפִים
לְהַיּוֹת עִם חֶפְשִׁי בָּאָרֶצֶנו
אָרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלָם.

HATIKVA

Kol od balevav pnima,
Nefesh iehudi homia
Ulfatei mizraj kadima
Ain leTzion tzofia
Od lo avda tikvateinu
Hatikva bat shnot alpaim
Lihiot am jofshi beartzteinu
Eretz Tzion vilerushalaim.

LA ESPERANZA

Mientras en lo íntimo de nuestro ser
palpite el alma judía,
y en dirección al Este
nuestra mirada se dirija a Sión,
no estará perdida nuestra esperanza.
Esa esperanza milenaria,
de ser un pueblo libre en nuestra Tierra,
en la Tierra de Sión y Jerusalén.

HERZL EL SOÑADOR

Memorias de la escuela de tradición

“Recuerdo que me llevé una paliza porque no recordaba bien los detalles del Éxodo de los judíos de Egipto. Hoy en día muchos maestros me darían una paliza porque recordé el Éxodo demasiado bien.”

La carta de un loco

Herzl escribió: “Tengo la solución para la cuestión judía. Sé que suena cosa de locos... Esta simple y vieja idea es el Éxodo de Egipto... Puedo ver su cara preocupada, mientras se mece la barba y murmura “completamente loco...pobre familia.” El Rabino de Viena contestó: “Podría pensar que eres Moisés.”

¿Una novela o la realidad?

“Hace un tiempo que estoy trabajando con ahínco en una obra de gran magnitud. Tiene el aspecto de un imponente sueño. Por días y semanas me ha saturado hasta los límites de mi conciencia. Lo que será de ella es todavía demasiado pronto para saberlo. Sin embargo aun como un sueño es notable y debería ser escrita – si no como un monumento para la humanidad, entonces para mi propio placer y meditación en años por venir. O quizás como algo para la literatura. Si no surge ninguna acción de esta fantasía, por lo menos surgirá una novela titulada: *La Tierra Prometida*.”

Si así lo quieres, no es Sueño

Nadie ha pensado jamás en buscar a la Tierra Prometida en el lugar donde realmente está – y sin embargo está tan cerca. ¡Está aquí dentro de nosotros!

Porque cada uno de nosotros llevará allá, dentro suyo, un pedazo de la Tierra Prometida. Éste en su cabeza, aquél, en sus manos, el tercero en sus ahorros. ¡La Tierra Prometida está donde la llevamos!

Teodoro Herzl, 1895, Selecciones de los diarios de 1895 del fundador del Movimiento Sionista.

Moisés sacó a los judíos de las penurias de Egipto y los condujo hacia un país propio. Nosotros, después de haber salido de la Rusia zarista y de haber llegado a la Argentina libre, nos sentimos, a semejanza de nuestros lejanos antepasados, en un lugar que será nuestra Patria. Que la colonia lleve pues el nombre de Kiriat Moshé – Villa Moisés (que el intérprete de origen francés cambió por Moisés Ville).

Rabino Aarón Halevi Goldman, jefe espiritual del primer grupo de inmigrantes, 1889.



SUEÑOS SIONISTAS

Como boguéret de la tnuá Habonim Dror, participé en el año 2005 del Majón LeMadrijei Jul en Israel donde aprendimos sobre el valor de construir un país igualitario, justo, sionista y judío.

Un par de años más tarde estudié en otro Majón muy especial, el Instituto Aravá para Estudios de Medioambiente donde estudian israelíes, jordanos, palestinos, estadounidenses y algún otro (como yo, uruguaya).

El espíritu de esta mezcla de personas y estudio es que más allá de los planes políticos de paz o guerra, tenemos ríos, acuíferos, tierra y aire que compartimos, y si dejamos la cooperación y el trabajo en equipo en el medioambiente para cuando haya paz, probablemente sea demasiado tarde.

En ese semestre inolvidable que pasé en la Aravá, hablamos sobre el derecho del pueblo palestino y del pueblo judío de vivir en esta tierra, la ley del retorno, la Shoá, la catástrofe palestina "Al Nakba" entre otros. Y como podrán imaginarse, el público israelí que participa de este programa es muy izquierdista, pro palestino, hasta radical (incluyendo israelíes hijos de inmigrantes que no apoyan la ley del retorno). No era fácil estar recibiendo todos mis derechos y ciudadanía israelí, y al mismo tiempo siendo criticada por mis compañeros por estar utilizando una ley racista.

Un día, charlando con un amigo israelí, yo le contaba mis experiencias con mi kvutzá de Habonim Dror y le dije algo como "cuando estaba en el majón sionista..." (implicando que aquél majón era sionista y éste en el que nos encontrábamos no lo era). Y mi amigo me dice "¿por que decís que este majón no es sionista?". Ahí, dirían los israelíes, "me cayó el asimón". Entendí que a pesar que en este majón no estuviéramos hablando ni de Hertzl, Gordon o Jabotinsky, eso no lo hacía menos sionista. Lo que lo hacía verdaderamente sionista era el intento de construir una sociedad mejor, en la cual los árabes de Belén conocen a los judíos de Rejovot e intercambian historias familiares y el pasado de cada uno de los pueblos, haciendo del conflicto algo más humano. Sionismo es cuando en el acto de lom Hashoá en el kibutz, participan también jordanos y palestinos, y cuando antes de lom Haatzmaut alguien de Shjem cuenta como sus abuelos se fueron de Haifa en 1948. Entender a cada pueblo, y encontrar la humanidad en el "otro" hace de Israel un país mejor. Es poner en práctica lo que aprendemos todos los sábados de peulot en la tnuá, donde trabajamos para construir una sociedad mejor.

Iael Raij, ex – boguéret Habonim Dror Uruguay, BeerSheva.

ANA FRANK: TODAVÍA CREO

Eso es lo difícil en estos tiempos: que los ideales, los sueños y los deseos que anhelamos, se elevan dentro de nosotros sólo para romperse ante el encuentro de la horrible verdad.

Realmente es un milagro que no haya descartado todos mis ideales por más que parezcan tan absurdos e imposibles de realizar. Así y todo, todavía los guardo porque a pesar de todo, todavía creo que la gente es buena en su corazón. Es que simplemente no puedo construir mis esperanzas sobre una base de confusión, miseria y muerte. Yo veo al mundo convirtiéndose gradualmente en un desierto. Escucho al trueno siempre acercándose para destruirnos también a nosotros. Puedo sentir el sufrimiento de millones –y aun así, si levanto mis ojos hacia el cielo, pienso que va a resultar bien, que esta crueldad también va a terminar, y que la paz y la tranquilidad volverán a retornar.

Mientras tanto, debo mantener mis ideales, porque tal vez llegue el momento en el que sea capaz de llevarlos a cabo.

Ana Frank, Diario de Ana Frank, Ámsterdam 1944

MAIMÓNIDES: LA VISIÓN DEL MUNDO MESIÁNICO

Los rabinos y profetas no anhelaban los días del Mesías para que Israel pudiera ejercer dominio sobre el mundo o gobernar sobre otros pueblos, o ser exaltado por otras naciones. Ni para que el pueblo judío pudiera comer y beber y regocijarse. Su aspiración era que el pueblo de Israel fuera libre para poder dedicarse a la Torá y su sabiduría, sin nada que los oprimiera o perturbara y así ganarse la vida en el mundo venidero.

En tal era no habrá ni hambre ni guerra, ni celos ni lucha. Las bendiciones abundarán, todos serán reconfortados. La única preocupación de todo el mundo será la de conocer al Señor. De este modo, los judíos serán muy sabios, conocerán todo aquello que hoy está oculto y lograrán el entendimiento de su Creador hasta los confines de la capacidad de la mente humana, "Porque así como el agua llena el mar, así el conocimiento del Señor llenará toda la tierra" (Isaías 11:9).

Maimónides, Las Leyes de los Reyes 12:4-5

Esperanzas y Sueños, Profecías y Plegarias

ESPADAS EN ARADOS

En los días venideros,
 El monte de la casa del Señor
 Se mantendrá firme por sobre las montañas y
 Descollará sobre las colinas;
 Y todas las naciones lo observarán con gozo.
 Muchos llegarán diciendo "Vengan, subamos al monte del Señor, al
 templo del Dios de Jacob, para que Él nos enseñe sus caminos divinos y
 podamos andar por Sus senderos.

Porque de Sión saldrá la Ley (Torá),
 De Jerusalén vendrá Su palabra.
 Así Dios juzgará entre las naciones
 Y arbitrará entre muchos pueblos,
 Y ellos transformarán sus espadas en rejas de arado
 Y sus lanzas en hoces.
 Ninguna nación alzará espada contra otra nación;
 Ni se ensayará más la Guerra" (Isaías 2).

PÉSAJ

Oh Señor, Dios del cuerpo y del espíritu, Moramos entre hombres ávidos de libertad.
 Independencia es el clamor de las naciones; el gemido de los hombres, Libertad.
 En esta sagrada época del año, en la que el pueblo judío recuerda su liberación.
 Ayúdanos a ayudar a los hombres en sus luchas, y a liberarse de la esclavitud y la opresión.
 Ayúdanos a defender por doquier la dignidad y la integridad de todos los hombres, para que el hombre pueda vivir su vida en paz.
 No permitas que confundamos la libertad de las naciones y de los pueblos, con la integridad y la libertad de los individuos.
 Ni que confundamos bienestar económico con progreso espiritual.
 No permitas tampoco que nos concentremos tan sólo en nuestro prójimo.
 Ayúdanos a comprender que nosotros mismos debemos ser verdaderamente libres, para ayudar a otros a lograr su libertad.
 Oh Señor, Dios del cuerpo y del espíritu,
 Ayúdanos a salir de la esclavitud de nuestro propio Egipto, para que podamos llegar al Sinai y recibir tu verdad.

Marshall Meyer, US, Argentina 1930 – 1993

SRAEL

Un hombre encarcelado y hechizado,
 un hombre condenado a ser la serpiente
 que guarda un oro infame,
 un hombre condenado a ser Shylock
 un hombre que se inclina sobre la tierra
 y que sabe que estuvo en el Paraíso,
 un hombre viejo y ciego que ha de romper
 las columnas del templo,
 un rostro condenado a ser una máscara,
 un hombre que a pesar de los nombres
 es Spinoza y el Baal Shem y los cabalistas,
 un hombre que es el Libro,
 una boca que alaba desde el abismo
 la justicia del firmamento,
 un procurador o un dentista
 que dialogó con Dios en una montaña,
 un hombre condenado a ser el escarnio,
 la abominación, el judío,
 un hombre lapidado, incendiado
 y ahogado en cámaras letales,
 un hombre que se obstina en ser inmortal
 y que ahora ha vuelto a su batalla,
 a la violenta luz de la victoria,
 hermoso como un león al mediodía.

Jorge Luis Borges, 1967

miedo de mirarlo. Después gritó, “¡Tráiganme a las parteras hebreas!” Los ayudantes del Faraón corrieron inmediatamente a buscar a **Shifra y a Pua**, las líderes de las parteras hebreas. “Hola ¿cómo les va?” dijo el Faraón con una sonrisa.

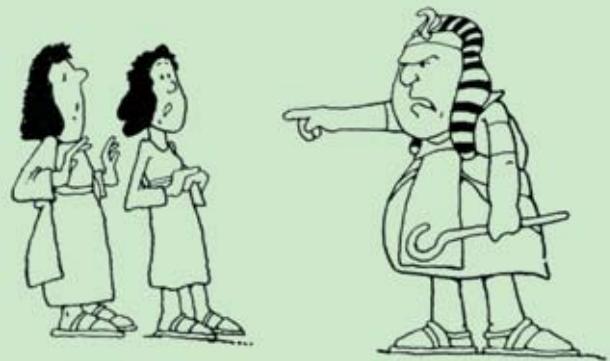
“Buenos días Su Majestad,” dijeron Shifra y Pua inclinándose ante él.

“Tengo un pequeño favor que pedirles,” dijo el Faraón.

“Haremos todo lo que el Faraón nuestro Amo deseé,” dijeron las parteras.

“Bueno, no es una cosa tan grande al fin y al cabo,” dijo el Faraón con toda tranquilidad. “Sólo quiero asegurarme que de hoy en adelante, cuando asistan el parto de una mujer hebrea, siempre matarán a los recién nacidos varones.” La sonrisa del Faraón se hizo más grande. “Eso es todo. Gracias.”

(Alo mejor se están preguntando por qué el Faraón quería matar a los varones y no a las niñas. Esa es una pregunta excelente. Parece que el Faraón sólo tenía miedo de los varones porque no creía que las niñas pudieran hacer nada para molestarlo...Bueno, hablaremos más sobre esto más adelante).



Las parteras quedaron horrorizadas por el pedido del Faraón. Su tarea era traer vida al mundo. ¿Cómo podían obedecer la orden de destruirla? Decidieron correr el riesgo y siguieron trayendo bebés hebreos al mundo y esperaron que no les sucediera nada.

“¡Cómo!” El Faraón ardió de furia cuando oyó que Shifra y Pua lo habían desobedecido.

“Perdónanos, Amo,” dijeron las dos parteras mientras se inclinaban nuevamente ante el rey. “No fue por culpa nuestra. Lo que pasa es que,” continuaron las inteligentes parteras, “estas mujeres hebreas no son para nada como las mujeres egipcias que dan a luz como es debido en sus casas y con la ayuda de una partera. ¡No, no, no! Estas mujeres hebreas dan a luz como los animales en los bosques sin ninguna ayuda. No tenemos ni siquiera tiempo de llegar a las mujeres en trabajo de parto antes que los bebés nazcan. ¿Cómo podemos cumplir con los deseos de nuestro Amo?”

“¿Es eso lo que pasa?” aúlló el rey con la cara roja de ira. “Entonces, desde hoy en adelante todos los bebés hebreos de sexo masculino serán arrojados al Nilo! ¡Todos! ¡Todos! ¡Todos!”

Shifra y Pua estaban horrorizadas pero no podían decir una palabra en contra del decreto del enfurecido Faraón. Y así fue. La orden de matar a todos los bebés hebreos de sexo masculino fue enviada a todo el país. El temor de los hebreos fue grande y también su tristeza. ¿Quién podía salvarlos ahora?

En Casa de los Esclavos

Entretanto, en una pequeña casa entre las otras moradas de los esclavos, una esclava hebrea había dado a luz a un hijo. Miró a su bebé y los ojos se le llenaron de lágrimas.

“¿Cómo puedo matar a mi propio hijo?” murmuró para sus adentros y sollozó. Después de mucho pensar y pensar, decidió que estaba dispuesta a arriesgar su propia vida para salvar la de su bebé. Durante tres meses completos lo escondió en su casa. Pero cuanto más crecía el bebé, mayor era el riesgo de que los egipcios se dieran cuenta y los mataran a los dos. Tenía que encontrar una solución... ¡y hacerlo rápidamente!

La madre hebrea pasaba las noches en vela preocupándose, y por fin una noche se le ocurrió una idea. Pondría al bebé en una pequeña canasta y la pondría sobre las aguas del Nilo. “De este modo hay por lo menos una probabilidad de que alguien lo encuentre y sienta piedad por él y lo salve.”

Y eso fue exactamente lo que hizo. Tomó una pequeña canasta y la impermeabilizó con alquitrán y puso al bebé adentro. Secó las lágrimas del bebé y las suyas propias y le dio un beso en la



Nuestro cuento comienza en Egipto

Por Stephen Hazan Arnoff,
Adaptado de un cuento por Yair Lipshitz
Dibujos: Leon Baxter

Nuestro cuento no comienza en el castillo del rey (pero nos llevará ahí). Y no comienza con grandes héroes y heroínas (pero nos llevará a ellos). En realidad comienza con esclavos que eran los hijos de esclavos: los Hijos de Israel.

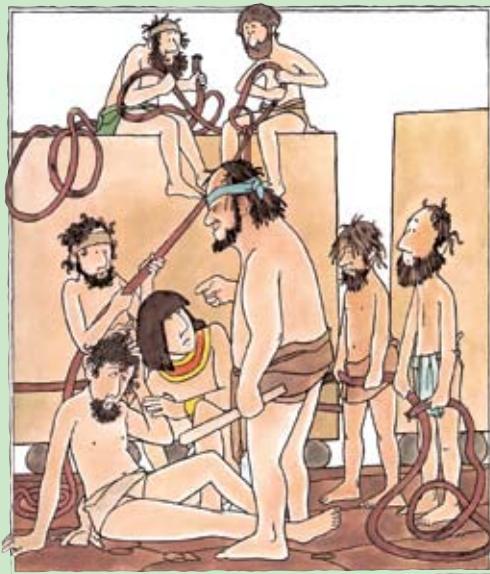
Los Hijos de Israel no siempre fueron esclavos. Hubo un tiempo cuando las cosas iban mucho, mucho mejor para ellos. Los Hijos de Israel – podés haberlos oído llamar los israelitas o los hebreos o, en el idioma de hoy en día, los judíos – habían una vez llevado vidas bastante agradables junto a los egipcios. Tanto es así, que hacía muchos años, José (que también era uno de los Hijos de Israel) había salvado a la tierra de Egipto de una terrible hambruna. Durante ese tiempo sus hermanos y sus familias lo siguieron “bajando” hacia Egipto desde su patria, Israel. Estos fueron los antepasados de los Hijos de Israel. Pasaron generaciones y las familias crecieron y crecieron...

Las cosas empezaron a cambiar cuando un nuevo rey, el Faraón, cuyo verdadero nombre era Ramsés II subió al poder.

En la Casa del Rey

“Míralos,” refunfuñó el Faraón a sus esclavos. “¡Esas familias se están volviendo enormes! Es peligroso...Es muy peligroso... Podrían... ¡podrían rebelarse! Podrían levantarse contra nosotros. Ya van a ver – terminarán traicionándonos. ¡Tenemos que hacer algo! Gritó y pateó el suelo y se volvió a sus consejeros chillando, “¡Hagan algo!”

Ninguno de los ayudantes del Faraón dijo una palabra, así que



éste apretó los dientes y trató de pensar en una solución por sí mismo. “Ya sé,” pensó con una sonrisa de superioridad. “Los vamos a engañar. ¡Una solución perfecta! Los podemos volver esclavos... ¡Los haremos trabajar desde la mañana hasta la noche y desde la noche hasta la mañana y...y...con todo ese trabajo no les va a quedar energía para siquiera pensar en rebelarse! Y con una vida como esa,” continuó frotándose las manos, “trabajando y sufriendo todo el tiempo, no van a querer traer más niños al mundo.” El Faraón se rió. “¡Y entonces, lenta pero seguramente las familias de los hebreos se volverán más y más chicas hasta que simplemente desaparezcan!” La idea le encantó. “¡Excelente!” dijo riendo entre dientes.

Y así fue. Los Hijos de Israel – es decir los hebreos – empezaron a trabajar como locos de día y de noche. Hicieron ladrillos de heno y agua y tierra y los secaron en el sol abrasador. Luego usaron los ladrillos para construir casas y ciudades para los egipcios. Día tras día, noche tras noche, este trabajo los dejó exhaustos. Empezaron a quejarse y a gemir y le rogaron a Dios por ayuda. Y así fueron las cosas por mucho tiempo. El Faraón los castigaba duramente y los hebreos sufrían. **Pero a pesar de todas sus**

dificultades, no dejaron de tener hijos.

“El trabajo no es suficiente. Todavía hay demasiados de ellos,” rezongó el Faraón. “¡Pronto habrá tantos hebreos que no podremos controlarlos en absoluto! ¡Tendremos que buscar otra solución!” El Faraón fulminó con los ojos a sus consejeros, que tuvieron

muy grandes donde los esclavos hebreos estaban trabajando bajo el sol abrasador con poca agua o sombra. Vio como llevaban ladrillos gigantes sobre sus espaldas y apenas tenían fuerza para estar de pie bajo su carga. Vio como los capataces egipcios les gritaban a los esclavos, maldiciéndolos y amenazándolos y dejando, a aquellos que estaban demasiado débiles para trabajar, caer y morir en el barro. Todo esto lo sorprendió a Moshé. No tenía ni idea acerca del sufrimiento de los esclavos hebreos. Y cuanto más veía, peor y más enojado se sentía. Ahora entendió porque había oído aquellos cuentos sobre los Hijos de Israel durante todos esos años. Estos eran los hebreos, sus hermanos y hermanas y estaban sufriendo. Duras palabras empezaron a sonar en su cabeza. “¿Cómo puedo vivir en un castillo con todo ese lujo, mientras las vidas de mis hermanas y hermanos son tan horribles?”

Cuando Moshé vio a un hombre egipcio golpear a uno de los esclavos hebreos, se enfureció. Miró de un lado a otro para asegurarse que nadie lo estaba mirando y luego comenzó a golpear ferozmente al egipcio. Lo golpeó hasta que murió y después lo enterró en la arena. Moshé se escapó, aterrado de ser detenido. Cuando llegó al castillo, esperó contra toda lógica que el secreto de su violento crimen quedara enterrado junto con el egipcio.

Pero Moshé no tuvo tanta suerte. La historia de lo que había hecho fue de boca en boca – primero entre los hebreos y pronto también entre los egipcios. Ahora bien, Moshé sabía que en el momento en el que el Faraón se enterara de lo que había hecho, lo haría ejecutar. Así que Moshé se escapó de Egipto, sin siquiera decirle adiós a la hija del Faraón, la princesa que le había salvado la vida y lo había criado como su propio hijo, ni a su nodriza que le había contado muchas historias acerca de los hebreos y su Dios.

Moshé llegó a la tierra de Midán donde conoció a Itró y trabajó para él como pastor, y hasta se casó con una de sus hijas, Tzipora. La vida ahora parecía calma. **Moshé era ahora un pastor, no un príncipe.** Le encantaba cuidar a las ovejas. Moshé casi había olvidado sus días como príncipe y sus orígenes como el hijo de

esclavos hebreos que lo habían colocado en el río Nilo en una canasta hecha de papiro.

En el Desierto

Un día mientras estaba trabajando como pastor, Moshé llegó hasta una montaña lejana, el Monte Sinai. Se sentó en una de las rocas y miró soñoliento a las ovejas pastando en el campo. De repente algo extraño le llamó la atención. Vio una pequeña zarza verde ardiendo y ardiendo. La llama naranja no se apagaba pero tampoco se consumía la zarza.

“Eso es muy extraño,” Moshé pensó para sus adentros. “La zarza se mantiene entera pero está completamente cubierta de fuego. Debo acercarme para ver qué está pasando.” Moshé se acercó y entonces escuchó una voz desde dentro de la zarza ardiente. ¡La voz lo estaba llamando!

“¡Moshé! ¡Moshé!” dijo la voz.

“Aquí estoy...” susurró Moshé, y continuó acercándose más a la zarza.

Entones la voz dijo “Soy el Dios de tus padres y de tus madres, Abraham y Sara, Isaac y Rebeca, y Jacob y Raquel y Lea...”

“¿Dios? ¿Abraham y Sara, quién?” Pensó Moshé. Pero de algún modo le eran familiares estas palabras, ya las había oído. Le recordaban una canción de cuna que su madre le había cantado cuando le contaba cuentos de los hebreos.

Ahora Moshé estaba asustado. Se cubrió los ojos, temeroso de mirar otra vez al fuego. Oyó a la voz decir: “¡Moshé! Estuve ahí cuando viste a los hebreos siendo golpeados en las afueras del palacio. Los oí llorar, vi a Mis hijos torturados en Egipto durante todos esos años. Pero llegó la hora de que Yo los salve. Ha llegado el momento de sacarlos de Egipto y devolverlos a la Tierra de sus antepasados, la Tierra de Leche y Miel... a Israel. Tú serás mi mensajero, Moshé. Debes ir a ver al Faraón ahora y le dirás: ¡Deja ir a mi pueblo!”

Detengámonos aquí. A partir de este momento nacerá una nación – porque nuestro cuento sólo comienza. Comenzó en Egipto – y continuará hasta altas horas de la noche.

frente, y suavemente puso la canasta en la ribera del Nilo. Luego se fue con el corazón lleno de pena y preocupación.

Mientras la madre se iba, **Míriam**, la hermana mayor del bebé se escondió a cierta distancia. Quería hacer todo lo que pudiera para proteger a su pequeño hermano y ver qué le pasaba.

Al poco tiempo vino a bañarse al Nilo una joven elegantemente vestida acompañada de varios sirvientes. Míriam la reconoció inmediatamente. No era otra que la princesa, la hija del Faraón. (Sí, sí, el mismo malvado Faraón del que hablamos antes.)

¡No!" exclamó en voz baja Míriam. "¿La princesa? ¡Si encuentra a mi hermanito hará lo que su padre pidió, arrojarlo al Nilo!" Míriam rezó que la hija del Faraón no mirara dentro de la canasta, pero agachada entre las cañas vio que la princesa egipcia estaba enviando a uno de sus sirvientes a traerle la canasta.

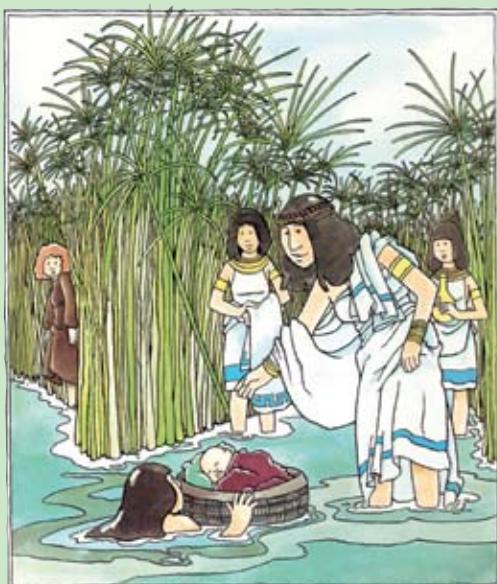
"**¡Es un bebé!**" Míriam oyó que decía la hija del Faraón. "Está llorando pobrecito. ¿Qué estás haciendo en esta canasta al lado del río?"

Después de pensar un momento, **la hija del Faraón** se dio cuenta de lo que debía haber sucedido. El bebé debía ser un bebé hebreo cuya madre había tratado de salvarlo. Aunque no se podía acordar exactamente que había dicho su padre sobre los bebés hebreos miró la cara del niño y dijo, "Bueno, no importa lo que piense mi padre acerca de los hebreos ¿qué puede temer de un bebé tan dulce como este?" El bebé le sonrió y ella le sonrió de vuelta y la decisión fue tomada. La hija del Faraón tomaría al bebé para que fuera suyo.

Cuando la hija del Faraón les dijo a sus sirvientes, "¡Vamos a llevarlo con nosotros!" Míriam ya estaba corriendo tan rápido que casi tiró a la princesa al barro del Nilo. "¡Discúlpeme! ¡Discúlpeme su Majestad!..." Míriam se inclinó, recuperando el

aliento. "¿Quizás pueda ayudar a la princesa? ¿Le gustaría a la princesa que encontrara a una mujer que cuidara a su nuevo bebé? Míriam se enderezó pero no le miró a los ojos a la princesa.

La hija del Faraón miró a la muchacha hebrea con sorpresa. Pensó: "¡Imagínate, una completa extraña – y para colmo una hebrea – apareciéndose así como así en medio del baño privado de la princesa!" Pero también estaba muy contenta con la oferta. La hija del Faraón no sabía mucho de bebés y ciertamente apreciaría algo de ayuda. Así que Míriam rápidamente arregló que su propia madre – ¡la madre del bebé! – sirviera de nodriza en el palacio del Faraón. La verdadera madre estuvo obviamente encantada. ¡Sus oraciones habían sido contestadas y su hijo había sido salvado! La princesa estaba muy contenta porque el bebé las quería mucho a ambas. Y la princesa decidió llamar al bebé "Moshé," que significa, "Lo saqué del agua."



De Vuelta a la Casa del Rey

El bebé hebreo, cuyo nombre era Moshé, creció en el palacio del Faraón y fue criado como un príncipe egipcio. Eso quería decir comida excelente, ropa de primera calidad, hermosos juguetes, sirvientes que atendían todas sus necesidades, y carrozas con los

caballos más rápidos de la tierra a su disposición. Pasaron los años. Moshé se convirtió en un joven. Su "nodriza" le susurró cuentos acerca de las vidas de sus antepasados llamados los Hijos de Israel, que habían venido a Egipto hacía años de la Tierra de Leche y Miel sólo para convertirse en esclavos. **Moshé el príncipe egipcio** encontraba interesantes estos relatos pero no se consideraba realmente parte de la historia de los Hijos de Israel.

Pero un día, Moshé estaba paseando fuera del castillo y sintiéndose un poco aburrido, decidió caminar hacia un área del parque real donde nunca había estado antes. Llegó a unos campos

GUEFILTE FISH DE CHIQUITA

Recoge las tradiciones de las abuelas, de Carmen (y su sabiduría Gallega) y de Alicia (que lo vuelve a hacer cada año).

Mezclar en un procesador:

1,5 kg de filetes de pescado molidos (preferiblemente de 3 tipos de pescado diferentes); 1 cebolla picada y dorada; 2 cucharadas de aceite; 3 huevos; 1 cta de sal; pimienta blanca a gusto; $\frac{1}{2}$ taza de harina de matzá.

Procesar hasta formar una pasta homogénea. Si la mezcla está muy seca agregar un poco de agua.

Con una cuchara de sopa formar bolas chicas y poner sobre una asadera aceitada. Rodear las bolitas de pescado con morrón en tiritas y zanahoria en rodajas. Para que no se sequen, poner un poco de agua en la asadera. Batir un huevo con 1 cta de azúcar y pintar las bolitas de pescado. Hornear en horno fuerte 30 – 40 minutos, hasta que estén bien doradas. En la mitad de la cocción y al final volver a pintar con el huevo batido.

RECETA PAN DE PÉSAJ (“PÃO DE QUEIJO”)

El “Pan de Queso” es un producto típico de Brasil, con sus orígenes en la provincia de Minas Gerais, famosa por sus quesos. Según cuenta la leyenda, allá por el Siglo XVIII, las cocineras de las haciendas de Minas preparaban los biscochos para sus patrones con harina de polvillo, una clase de harina de mandioca, muy utilizada en la cocina brasileña. Ellas sabían que lo que estaban haciendo era rico, pero lo que no imaginaban era el éxito que vendría a tener su creación.

Es una delicia perfecta para la merienda de las tardes de Pésaj (ya que se hace sin harina de trigo) cuando a uno le dan muchas ganas de comer una galletita. Si queremos hacer una comparación, los panes de queso serían más o menos como las facturas argentinas o bizcochos uruguayos. Pero en el momento de la merienda, en vez del mate, los brasileños los acompañan con un rico “cafezinho”.

Renata Portenoy - Educadora Ambiental y Arquitecta, brasileña, esposa del rabino masortí Ariel Kleiner

Mezclar en la licuadora:

3 huevos, 2 tazas de leche, 1 taza de aceite, 3 tazas de harina de mandioca (polvilho azedo); 3 cucharadas de queso parmesano; 1 cta de sal.

Hacer bollos chicos y hornear en asadera aceitada en horno moderado 15 minutos o hasta que se doren.

MATZE KLÖSSEN (BOLITAS DE MATZÁ)

Receta que la Oma Vera trajo de Berlín a Montevideo presentada por su nieto Daniel Cohn.

Se limpia las galletas de 1 caja matzá (1 kg) para sacarles todas las partes quemadas. Se ponen a remojar en un recipiente agregando agua bien caliente. Cuando están blandas (a los 30 minutos) se pasan por la puretera para luego secarlas en una sartén. De esta manera se les quita el agua. Poner en un bols, agregarle de a poco $\frac{1}{2}$ kg de harina de matzá, 1 huevo batido y sal y nuez moscada a gusto. Formar bolitas con el hueco de la mano (aproximadamente 50). Se ponen a cocinar



Pan de Pésaj

de a poco en una olla y cuando hierva están prontas. Sacar con una espumadera a un plato. Cuando están frías se guardan en la heladera.

POSTRE DE MEMBRILLOS AL HORNO

Es en Pésaj cuando en muchos lugares podemos encontrar membrillos para hacer este postre colorido y fresco.

Lavar bien 3 membrillos cuidando de sacar toda la pelusa. Cortar los membrillos a la mitad, y retirar el centro con las semillas (guardar). En una cacerola disolver 1 taza de azúcar en 1 taza de agua, agregar las semillas de los membrillos y hervir a fuego bajo por 10 minutos. Colar y reservar el almíbar. Poner los membrillos en una asadera. Cubrir con el almíbar. Llevar a horno bajo, tapados, por 1 - 2 horas, o hasta que estén bien blandos y con buen color. Transferir a fuente de vidrio y cubrir con el almíbar. Servir fríos o temperatura ambiente.

Helen Raij, Uruguay

CONSEJOS PARA NO VOLVERNOS ESCLAVOS DE LA COCINA

La mayor parte de la comida del séder se puede preparar con anticipación (caldo, knéidalaj, jaróset, postre, pollo y sus acompañamientos). No hay que hacer todo a último momento. Elegir recetas que son buenas para calentar en el horno mientras leemos la hagadá.

Una semana antes:

- (1) hacer un listado de todos los ingredientes que necesitamos y hacer las compras;
- (2) preparar las Hagadot, asignar los textos a los participantes, elegir el regalo para el afikomán;
- (3) llamar a nuestros invitados;
- (4) preparar la vajilla, manteles, y sillas necesarias.

Los elementos del Plato del Séder se pueden preparar dos días antes y guardar en la heladera: hueso asado, huevo hervido, maror (lechuga, hojas verdes amargas), jaróset, karpás y jazéret (jrein).

Lo más importante: ¡disfrutemos de abrir las puertas de nuestra casa!

JARÓSET BRASILEÑO

3 manzanas, 1 taza de castañas de cajú tostadas, media taza de dátiles, ¼ cta de canela, ½ taza de vino dulce. *Procesar las manzanas con las nueces y los dátiles y agregar el vino hasta formar una pasta blanda.*

JARÓSET ASHKENAZÍ

½ taza nueces
2 manzanas
1 cta de canela
Procesar y agregar vino dulce hasta formar una pasta.

JARÓSET YEMENITA

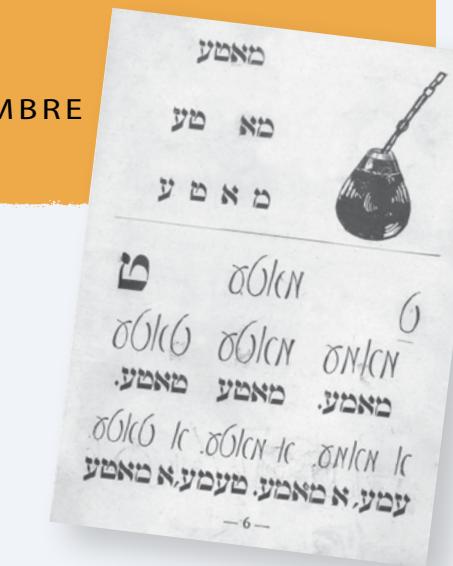
1 taza pasas de uva
1/3 taza de higos secos, almendras y nueces
½ taza semillas de sésamo
1 cucharada de canela
Pizca de pimienta negra, comino y jengibre. Picar en procesador y mezclar con vino dulce.

IDEAS DE KARPÁS PARA SERVIR COMO APERITIVOS

Palitos de zanahoria, apio, pepino, morrones (de diferentes colores), endivias, rabanitos, coliflor o brócoli, acompañados con alguna salsa (tapenade, guacamole, mayonesa con rábano).

Papas chips.

Papines con mayonesa y perejil.



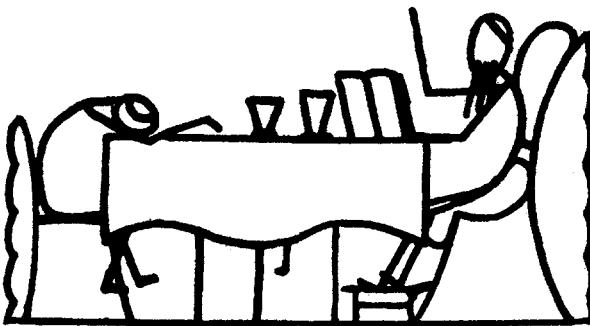
¿QUÉ HAY DE DIFERENTE EN EL GUEFILTE FISH DE ESTA NOCHE?

Puede ser la receta que elegimos, o el tipo de cocción que usamos y siempre hay diferentes tipos de pescados. Mi Pésaj empieza con la visita a la pescadería y la compra del pescado. Prefiero el mercado de pescadores del Puerto del Buceo, donde nos esperan con los carteles "Se muele pescado" y "Bacalao Noruego" y conviven armoniosamente las tradiciones, judía de Pésaj y cristiana de Pascua.

Hace un par de años me acerqué al puesto atestado de clientes y pedí "un kilo de este rosado, un kilo del más oscuro y otro kilo de aquel más claro". La vendedora me observó: "No le puedo dar cazón porque me ensucia la moledora". Sonrojado por mi error, le agradecí su preocupación y sensibilidad por nuestra kashrut que implica no utilizar pescados sin escamas. Hay quienes llevan su tabla y cuchillo, pero la máquina de picar la compartimos todos.

David Raij, Montevideo.

- [la-ami-a-homenajearon-a-las-victimas/](#) **Dondequiera un judío es perseguido:** Amos Oz, *Under this Blazing Light*, Sifriyat Poalim, 1979, p. 80. Cortesía del autor (HH). **El año que viene:** Iaakov Shneor, *Memories of my Father's House*, Be'erot Yitzhak, 1994, p. 58a (NTR).
- 63 **Pared de persecuciones:** Basado en Elijah Bar Navi (editor), *The Atlas of Jewish History*, 1993 (NTR).
- 67 **Foto:** Aliza Orbach, *Olim*, 1992. Con permiso de la artista (HH). **Goi gadol:** Rabino José B. Solovitchik, *Festival of Freedom*, *ibid.*, p. 131-133 (NTR).
- 69 **Una palabra enorme:** Mario Bendetti, *Primavera con una esquina rota*, 1992. © Fundación Mario Bendetti c/o Guillermo Schavelzon & Asociados, Agencia Literaria. www.schavelzon.com. **Preso sin nombre:** Jacobo Timerman, *Preso sin nombre, celda sin número*, © African International Productions, 1980, sin publicar. En tapa: El caso Camps, punto inicial. Buenos Aires, El Cid, 1982, p. 30-31.
- 71 **Los niños robados:** Proyecto Desaparecidos, *Judios Detenidos-Desaparecidos y Asesinados*. Recuperado de: <http://www.desaparecidos.org/arg/victimas/judios/lista.html>.
- 81 **Ilustración:** Dan Reisinger. Cortesía del artista (HH). **Batalla afgana:** Costumbre descripta por Reuven Kashni, *Duchan*, Vol. 8, p. 48 y la explicación bíblica en Ira Steingroot, *Keeping Passover*, 1995, p. 139. Con permiso de Harper Collins Publishers (NTR). **Natan Sharansky:** En *CLAL Freedom Haggadah*, editado por I. Greenberg, S. Greenberg y D. Nelson. Con permiso de los editores.
- 83 **La verdadera libertad:** Elijah Toker, *ibid.* Cortesía del autor.
- 84 **Estrella de David de matzá:** Yitzchak Yoresh, *Variations on the Israeli Flag*, Exhibición Museo de Israel y catálogo. Con permiso del artista (HH).
- 85 **De la esclavitud a la libertad:** Débora Delavega, *From Slavery to Freedom, a Woman's Journey during the Pinochet Years*, que será publicado en breve. Cortesía de la autora.
- 86 **Sello:** M. Pereg, "Let My People Go," 1972. Cortesía del Servicio Filatélico de Israel (HH).
- 87 **El judío errante:** Ezer Weizman, Presidente de Israel, discurso al German Bundestag y Bundesrat, 1996, escrito por Meir Shalev (NTR).
- 89 **¿Y cuál es la continuidad de mi vida?:** Lehuda Amijai, *Patuach Sagur Patuach*, p. 127 #3, Con permiso Schocken.
- 91 **Éxodo:** David Sharir, "Exodus", 1967. Con permiso del artista (NTR).
- 93 **La copa de Miriam:** Lori Lefkovitz, escrito para HH. **Pandero:** Betsy Teutsch, Miriam's Tambourine. Cortesía de la artista (HH).
- 95 **Foto inmigrante etíope:** Yosi Roth, 1985, con permiso de la Oficina de Prensa del Gobierno de Israel (HH). **El Mayflower judío:** David Ben Gurion en Yom Tov Levin (editor), *Sefer HaMoadim: Pesach*, p. 256 (HH). **Una bendición para el jametz:** Adaptado del relato de Shani Harel, y de Yosef Feuchtwanger, "Yoman HaShavua," *Makor Rishon*, Abril 10, 1998 (NTR).
- 97 **Shimon Grillius:** En *CLAL Freedom Haggadah*, editado por I. Greenberg, S. Greenberg y D. Nelson. Con permiso de los editores.
- 101 **¿Qué es la memoria?:** Rabino Marshall Meyer, *ibid.* **Mañana – Hoy será un cuento:** I.B. Singer, *La Cabra Zlateh y otras historias* (1966). Con permiso Harper Collins (ADN).
- 107 **Bendigamos a el Altísimo:** *Adaptación de bendición para después de las comidas en ladino*. Cortesía del Rab. Samuel Szteinhandler. **La inversión de la gratitud:** Rabino Abraham Joshua Heschel, *The Insecurity of Freedom*, p. 44, (NTR). **Cuando se van los invitados:** Rabino Joseph Telushkin, *The Book of Jewish Values*, 2000, p. 307. Cortesía del autor, (NTR).
- 109 **El invitado de una noche:** Elie Wiesel, *El canto de los muertos*, 1986. Con permiso de Agencia Literaria Carmen Balcells, S.A. **Abriendo la puerta a Elijah:** Rabino Leonel Levy. Cortesía del autor.
- 110 **Sello:** Rescate de la comunidad judía danesa, por A. Berg, 1973. Cortesía del Servicio Filatélico de Israel (HH).
- 111 **Cuentos de la matzá roja:** Stuart Schoffman, "Tales of Red Matza," *The Jerusalem Report*, Abril 4, 1991. Cortesía del autor y de la editorial (HH). **No les enseñaré a nuestros hijos a odiar:** Iehiel Weingarten, *Kibutz Ein Harod*, 1936 (NTR).
- 113 **Que pare la música:** Jaime Barylko, *El Midrash-La sabiduría del judaísmo*, p. 125 - 126, Editorial Kier S.A., Buenos Aires. 1990.
- 117 **Quinta copa:** R. Menachem M. Kasher, *Israel Passover Haggadah*, p. 335 adaptado de R. Irving Greenberg, *The Jewish Way: Living the Holidays*, p. 56. Cortesía del autor (NTR).
- 126 **Jad Gadia:** Jad Gadia en ladino. Cortesía de Paula Perpinial.
- 132 **El año que viene:** Ehud Manor. Con permiso de ACUM. Traducción al español cortesía de Dubón Friedman.
- 133 **Moisesville:** Rabino Aarón Halevi Goldman, Citado en: *Revista del Centenario de Moises Ville*, 1989. Recuperado de: <http://www.generacionesmv.com/Generaciones/Comienzos.htm>
- 135 **Pésaj:** Rabino Marshall Meyer. *Sidur: Ritual de oraciones para todo el año*. Ed. Rabino Marcos Edery. Consejo Mundial de Sinagogas, Seminario Rabínico Latinoamericano, Buenos Aires (Argentina), 1968, 1989. pág. 496. **Israel:** Jorge Luis Borges. Poema publicado en la revista Davar de la Sociedad Hebraica Argentina, Junio 1967. Recuperado de: <http://www.cuentosyfabulas.com.ar/2010/02/poema-israel-jorge-luis-borges.html>
- 141 **Dibujo:** Aprendiendo a escribir mate en idish. Con permiso de Fundación IWO, Buenos Aires.
- Interior tapa y contratapa: **La puerta de la esperanza:** Michael Walzer, *Exodus and Revolution*. Cortesía del autor. (NTR). **Cantos del alma:** R. Abraham Itzjak Kook, *Orot HaKodesh* 2:444-445, adaptado de traducción de Daniel Matt, *The Essential Kabbalah*, p. 154 y Rachel Cowan, *Beginning Anew*, p. 278. (NTR)
- ANSWERS to questions form page 28 and 77:
- Respuestas a *Ma Nishtaná* en múltiples idiomas (pág. 28)
- NOT FINAL: Braille Hebreo, Ruso, , Árabe, Portugués, Ladino, Idish,
- Respuestas a las adivinanzas (pág. 77)
- A. $2 \times 40 \times (49 - 2) = 3040$
- B. $((12 - 5) \times 10 \times 8) + (4 \times 4 \times 4) = 624$
- C. $(5 \times 5) + (3 \times 4) + 14 = 51$
- Respuestas a *Ma Nishtaná* en múltiples idiomas (pág. 28)
- NOT FINAL: Braille Hebreo, Ruso, , Árabe, Portugués, Ladino, Idish,
- Respuestas a las adivinanzas (pág. 77)
- A. $2 \times 40 \times (49 - 2) = 3040$
- B. $((12 - 5) \times 10 \times 8) + (4 \times 4 \times 4) = 624$
- C. $(5 \times 5) + (3 \times 4) + 14 = 51$
- "¡Cuidado! El hacer muchos libros no tiene fin...y es muy cansador..." (Eclesiastés 12: 12)



Otto Geismar, 1923

Permisos y Referencias

"No removerás los mojones que marcan los límites de la propiedad de tu prójimo." (Deuteronomio 19:14)

Esta antología debe su riqueza a todos los que nos han permitido citar sus obras creativas. Todas las referencias, permisos y detalles de derechos de autor se incluyen aquí. En algunos pocos casos hemos tratado infructuosamente de localizar a los autores. Recibaron nuestras sinceras disculpas y agradecemos nos contacten. Agradecemos a todos los que han aceptado participar en esta Hagadá. Que Dios les otorgue a todos el poder de seguir inspirando a la humanidad. Todo material nuevo es de copyright de Mishael Zion y Noam Zion. Todas las ilustraciones originales son de copyright de Michel Kichka. Esta Hagadá es una traducción y adaptación de *Halaila Hazeh* (Israel 2004) y *A Night to Remember* (Israel 2007) editados por Mishael Zion y Noam Zion, por lo que los permisos originales se mantienen (referenciados como HH y NTR respectivamente).

Pág

- 3 **Ilustración:** José Gurvich, Pésaj, 1973, 127 x 91 cm, Óleo sobre tela, Colección privada. Con el generoso permiso de la Fundación José Gurvich.
- 6 **Introducción a la travesía del Séder:** Moacyr Scliar. *Hagadá Juvenil de Pesaj*, Departamento de Hagshamá, Organización Sionista Mundial, 2002, pág. 3. Cortesía del autor. **Un Séder sin nuestros abuelos:** Shai Zarji, Israel. (NTR). **Foto:** Zion Ozeri, Rejovot, 1981 (HH).
- 7 **Saga Judía:** Eliahu Toker. Cortesía del autor.
- 11 **Quemando el jametz:** Rabino Josef Jaim, *Hagadá Orajh Jaim*, p. 64 (NTR).
- 13 **La oración de una mujer:** Alice Shalvi, "Repentance, Responsibility, and Regeneration: Reflections on Isaiah", en G. Twersky Reimer y J.A. Kates: *Beginning Anew*, p. 275. Cortesía del autor que revisó la plegaria (HH). **Un alma que se eleva:** Yaakov Isaac Halevi Horowitz, Profeta de Lublin, *Pitgamim Kedoshim*, p. 113. (NTR). **Foto:** Karl Gabor, "Velas de shabat", *Denna Afton* [Hagadá A Different Night, edición sueca]. Cortesía del fotógrafo, de la editorial Hillelforlaget, y el editor Marina Burstein. (NTR)
- 14 **Pasos del Séder:** Gachi Waingortin. Cortesía de la autora.
- 15 **Cuatro madres:** R. Isaiah Horowitz, *Shnei Lujot Habrit*, p. 156a; Judah Levy Loew (Maharal), *Gevurot Adonai*, p. 77d; citado en Yael Levine, *Kolech* 31 (Nissan 5761) (NTR).
- 18 **Karpás:** Referencias de abundantes entremeses: *Shuljan Aruj* O.H. 473; *Mishne Tora*, Hametz uMatza 8.2; Bayit Hadash on Tur O.H. 473; Rabino Yaakov Weingarten en *HaSeder HaArukh*, cita a rabinos comiendo Karpás de por lo menos el tamaño de una aceituna (Beit Halevi, Hazon Ish); la Hagadá de Daniel Goldschmidt trae fragmentos de la Geniza de Hagadot antiguas donde se describe el uso de muchos alimentos para el Karpás. (NTR)
- 21 **¿Y si mañana no hay pan?**: Bina Talitman, *Reliving Exodus*, p. 38 (HH). **Eran tiempos difíciles:** Gachi Waingortin. Cortesía de la autora.
- 22 **Simja raba:** Bilha Yafa. Con permiso de ACUM.
- 23 **Pésaj:** Primo Levi, *Collected Poems*, Faber and Faber, 1988. (NTR). **Pan de la pobreza:** Moacyr Scliar, *Un Séder para nuestros días*, Buenos Aires, Ediciones Shalom, 1988. Con permiso del autor. **Un Cento Popular:** Dov Noy, *The Beautiful Girl and the Three Princes* (1965). Cortesía del autor. (ADN).
- 25 **Cuatro copas de leche:** narrado por M. Lipson, *Reliving the Exodus*, p. 34, de un cuento popular del Este de Europa. **Ilustración:** Noam Nadav, *Yahid vHevrah* (2002), Shalom Hartman Institute. Cortesía de la editorial. (HH).
- 28 **Las preguntas son una paradoja:** Steve Greenberg, *Wrestling with God and Men: Homosexuality in the Jewish Tradition*, 2004, p. 135. Cortesía del autor (NTR). **NOT FINAL – Murray**
- 29 **¿Por qué es esto un problema judío?**: Rabino Marshall Meyer, en *El legado del autoritarismo. Derechos humanos y antisemitismo en la Argentina contemporánea*, Instituto Harry Truman, Universidad Hebrea de Jerusalén, Grupo Editorial Latinoamericano, Buenos Aires, 1995. Con permiso de Noemi Meyer. **Mi padre:** Entrevista a Gabriel Meyer, 1999 en *A Different Light* de Noam Zion.
- 32 **La llama de la preocupación:** A.J. Muste, organizador sindicalista Americano en IWW (Trabajadores Industriales del Mundo), pacifista antinuclear cristiano citado en Arthur Waskow (editor), *The Freedom Seder*, 1969. Con permiso del editor (NTR). **Ilustración:** Leon Baxter, *The Young Moses*, MacDonald Co, London (NTR). **Un filósofo en casa:** David Hartman, reflexiones sobre Pésaj de sus clases en la Universidad Hebrea y en *Joy and Responsibility*, en *A Different Night* de Noam Zion. p. 48. Cortesía del autor.
- 33 **Una memoria de tortuga:** Archie Carr, *So excellent a Fish: A Natural History of Sea Turtles*, 1965 (NTR). **Éramos pioneros sionistas:** Itzjak Tabenkin, citado en *Mimayanot Hehag: Pesach*, Interkibbutz Archive of Holidays, 1985, p.23 (NTR). **Éramos comunistas:** La Hagadá Roja, 1927, cited by A.A. Gershuni, *Yahud B'Soviet Russia*, 1961 (NTR). **Éramos políticos:** *Haggadah Bilti Mifalagtit*, 1947, Tel Aviv (NTR).
- 35 **El Séder y la comunidad de aprendizaje:** Rabino José B. Soloveitchik, *Festival of Freedom: Essays on Pesah and the Haggadah*, editado por Joel B. Wolowelsky y Reuven Ziegler. Cortesía de Toras Harav Foundation ©2006 (NTR).
- 36-37 **La Crónica Jeroglífica:** por Yair Lifschitz y Deborah Morse (NTR).
- 39 **Un Séder marrano:** Marcos Aguinis, *La Gesta del Marrano*, 1993. © Marcos Aguinis c/o Guillermo Schavelzon & Asociados, Agencia Literaria. www. schavelzon.com
- 40 **El último Séder etíope:** Micha Odenheimer, 1991, con permiso del autor (HH).
- 41 **El Séder de la huelga de hambre:** Relato de Golda Meir citado en *Maariv*, Abril 10, 1960 (HH). **Canciones de libertad:** Relato de Pini Nahmani citado por Tamar Golani, *Maariv*, Abril 18, 1989 (HH).
- 43 **Las dificultades del etiquetado:** Yaariv Ben Aharon, *HaKibbutz* (ADN). Cortesía del autor. **La bendición de la diversidad:** David Moss, *The Moss Haggadah*, cortesía de Bet Alpha Editions, P.O. 20042, Rochester N.Y. 14602 y del artista. **Los cuatro padres:** Israel Eldad, *Hegyonot Hazal*, Cortesía de Batya Washitz (ADN).
- 44 **Ilustraciones:** Otto Geismar, Alemania, 1923. Con permiso de sus nietos (HH, ADN).
- 45 **Israel Eldad, Hegyonot Hazal**, Cortesía de Batya Washitz (ADN). **¿Quién es realmente sabio?**: Rabino Menajem HaCohen, *Haggadat HaAm*, con el generoso permiso de Amos Modan, Modan Editores. **Ilustración:** Paul Freeman, *Cuatro hijos con animales*, USA 1960. Publicado por Shulsinger Brothers (HH).
- 46 **Los cuatro hijos animados:** Ronny Oren, *Animated Haggadah*, cortesía de Pamela y Jonathan Lubell, Scopus Films/Lambda Publishers, 1985 (HH).
- 47 **Ilustración:** Siegmund Forst, USA, 1955. Publicado por Shulsinger Brothers.
- 48 **Ilustración:** Istvan Zador, *Hagadá de Budapest*, Hungría, 1924 (HH).
- 49 **Los cuatro libros:** David Wander, *The Haggadah in Memory of the Holocaust* 1988, Con permiso del artista (HH). **Cuidate de la sofisticación:** Rabino Najman de Bratzlav, *Likutei Etzot*, "Tmimut" 4-5 (NTR).
- 51 **Ilustración:** Dan Reisinger, *The Freedom Haggadah*, 1982, Rabbinical Assembly of America. Cortesía del artista y de la editorial (HH). **Un silencio atronador:** Iariv Ben Aarón, *HaKibbutz*. Cortesía del autor (HH). **Rabino Israel Salanter:** citado en Rav Menahem HaCohen, *Haggadat HaAm*, p. 56 (NTR).
- 52 **Mi padre era Dios:** lehuda Amijai, *Patuach Sagur Patuach* (ibid.), p. 58 #4 (NTR). Con permiso Schocken.
- 53 **Cuatro posturas hacia el sionismo:** Tzvi Livni, Israel, 1955 © Yavneh (HH).
- 55 **Foto:** Aliza Orbach, *Olim*, 1991. Con permiso de la artista (HH). **Un legado de equipaje:** Rabino David Hartman, "Memory and Values", in N. Zion, *A Different Night: Leader's Guide*, p. 75. Cortesía del autor (NTR). **Memoria Activa:** Diana Malamud, *Hagadá Juvenil de Pesaj*, ibid, p. 21. Con permiso de los editores. **Yo judío:** Jorge Luis Borges, *Revista Megáfono*, 3, Nro. 12, pág. 60, Buenos Aires, Argentina. Abril de 1934.
- 57 **Moshé Rabéinu:** Eliahu Toker, *Pliego BAMA* /Arte y Cultura: Número Dos / Marzo 2002 / Nisán 5762. Cortesía del autor. **Judío por elección:** Amos Oz, *All the Hopes: Thoughts on Israeli Identity*, 1998, p. 56. Cortesía del autor (HH).
- 59 **Liberación espiritual:** Rabina Silvina Chermen, Comunidad Bet El, Buenos Aires. Cortesía de la autora.
- 61 **Atentado a la AMIA:** *A diecisésis años del atentado de la AMIA*. In Memoriam. Marcelo Sneh (Beer Sheva, Israel). Recuperado de: <http://espanairrael.blogspot.com/2010/07/testimonio-de-un-sobreviviente-de-amia.html> Cortesía del autor. **Foto:** Fotografía de archivo. Recuperado de <http://momento24.com/2009/07/18/a-15-anos-del-atentado-de->

Agradecimientos

Esta Hagadá, fue desarrollada y adaptada por una **comunidad tradicionalmente innovadora**; y recoge la vivencia de las familias que llegaron a América Latina a lo largo del siglo XX. En el año 2008, un grupo de voluntarios de la NCI de Montevideo, decidió adaptar la Hagadá a una audiencia hispano parlante en base a las versiones israelí y norteamericana: "Hagadá Israeli" (2004) y "Una Noche para Recordar" (2007), pero fundamentalmente, agregando contribuciones latinoamericanas. En ese espíritu, quiero reconocer la **pasión, dedicación y liderazgo** de nuestros socios en esta tarea: Helen y David Raji, Ría Okret y Daniel Cohn. Gracias a ellos, esta Hagadá nos permite revivir y contar la historia de la salida de Egipto, atravesando también las experiencias de Latinoamérica. La energía de los voluntarios de la NCI fue la fuerza avasallante que concibió, llevó a término y dio a luz esta Hagadá. Nunca hemos tenido el privilegio de colaborar con un grupo tan cálido, trabajador y divertido. Su compromiso con el desarrollo de una herramienta única para las comunidades judías de la región, es digno de elogio y emulación.

Es imposible mencionar a todos los que contribuyeron en esta tarea, y desde ya pedimos disculpas. Agradecemos especialmente a nuestros amigos Philip Wachs y Juliet Spitzer; David Lowenfeld y Sally Mendelsohn; Henry y Bella Muller; que tuvieron un rol instrumental en la creación de las versiones precedentes ("Hagadá Israeli" y "Una Noche para Recordar").

Agradecemos por sus aportes al Rabino Marcelo Polakoff con quien iniciamos una primera traducción de los textos tradicionales al español y a nuestros amigos: Daniel Fainstein (México); Edith Blaustein, Rab. Gustavo Surazki (Israel); Gachi Waingortin, Rab. Alejandro Bloch (Chile); Rab. Silvina Chemen, Batia Nemirovsky, Enrique Grinberg, Rita Saccal (Argentina); y Rab. Ariel Kleiner, Edith Sasson, Elías Bluth (Uruguay). Agradecemos a Roger Calles, quien desde la Fundación David Calles y Ediciones Lilmod, nos ha acompañado desde el principio. Un agradecimiento especial a la Nueva Congregación Israelita de Montevideo, por ser la cuna y apoyo diario de quienes han asumido el liderazgo de esta aventura.

La concepción y creación de esta Hagadá se nutrió dentro de la creativa comunidad de aprendizaje en Jerusalén en el **Shalom Hartman Institute** liderado por los Rabinos David y Donniel Hartman con los que compartimos su visión del renacimiento judío y sionista. Los aspectos prácticos de la Hagadá fueron testeados en el laboratorio de nuestra maravillosa familia – Opa Moshe, Oma Rachel, Oma Marcelle - y todo el clan Zion en Jerusalén.

Que Dios con su sabiduría y el espíritu creativo de ochenta generaciones de judíos desde el Éxodo de Egipto, nos permitan cumplir con el precepto de contar nuestra historia de liberación a la próxima generación y que siempre seamos sensibles a las necesidades del extranjero y el oprimido en este mundo. El año que viene en Libertad, el año que viene en Paz, el año que viene en Jerusalén.

תְּמִינְנָשָׁלָם, שְׁבַח לְאָלָה בָּזָרָע עַזְלָם.